

## MỤC LỤC

Ký Hiệu Viết Tắt.....	5
A .....	6
B.....	35
C.....	44
D .....	88
E.....	108
F.....	148
G .....	163
H .....	176
I.....	189
J.....	206
K .....	210
L.....	212
M.....	223
N .....	243
O .....	249
P.....	260
Q .....	298
R.....	300
S.....	315
T.....	353
U .....	367
V .....	373
W.....	381
X.....	385
Y .....	385
Z.....	386

# TỪ VỰNG TRIẾT THẦN CĂN BẢN ANH VIỆT

*PHILOSOPHICO - THEOLOGICAL LEXICON English - Vietnamese*

Tiếp theo cuốn *Từ Vựng Triết Thần Căn Bản Pháp - Việt* (= *TVTTCB / PV* — *Lexique Philosophique et Théologique, Français - Vietnamien*) xuất bản hồi mùa Xuân 1994, chúng tôi xin được hân hạnh giới thiệu đến Quý Vị cuốn **Từ Vựng Triết Thần Căn Bản Anh - Việt** (= *TVTTCB / AV* — *English - Vietnamese Philosophico-Theological Lexicon*) đơn thiển này, như là một bước sơ phác trong công tác chuyển từ nói chung, và cách riêng trong việc chuyển từ triết thần từ tiếng Anh sang tiếng Việt. Mong là cuốn *TVTTCB Anh-Việt* này sẽ ứng đáp được phần nào những yêu cầu hối thúc mà chúng tôi nhận được từ nhiều giới đang rất quan tâm đối với công tác chuyển từ và thống nhất ngôn ngữ trong cách biểu trình tư tưởng Kitô bằng tiếng Việt, hoặc chuyển trình sang tiếng Việt *lễ lối diễn đạt* phổ biến của giáo lý và các học thuyết Kitô. Vắn gọn, mối quan tâm đó không gì khác hơn là: làm sao để, không còn phải chờ lâu thêm nữa, tiếng Việt có được một *lễ lối đặc thù và thích đáng* trong cách biểu đạt tư tưởng Kitô.

Lễ lối phổ biến ấy đã có thể gặp thấy được ở trong các thứ tiếng kỳ cựu của thế giới Kitô Giáo: một *lễ lối* tuy đã sẵn có, nhưng cũng không ngừng cao tốc biến phát, nhất là trong những thập kỷ vừa qua cho đến nay, và ngày càng mặc lấy những hình thái *đa dạng* hơn thêm. Đúng thế. Ngày trước, khi mà các môn học thánh Kitô được truyền thông qua La ngữ hay một số rất ít ngôn ngữ khác, - không khác xa La ngữ là mấy, - thì việc dùng từ, chuyển từ xem ra khá đơn giản và thực sự nhất trí, nếu không nói là nhất loạt. Nhưng, ngày nay thì khác hẳn: dồn thúc bởi đà tiến phát nhanh rộng của xã hội loài người, của các ngành khoa học kỹ thuật và nhân văn - có tầm ảnh hưởng sâu rộng đến đời sống cũng như giáo thuyết Kitô, - và bởi việc dùng một cách phổ biến, - ngay cả từ những thời tiền công đồng Vaticanô II, - các thứ tiếng bản xứ để làm công cụ cho việc truyền thông kia, cùng được ánh sáng mới của công đồng chiếu soi cho thấy rõ hơn về thực trạng *hiệp nhất đa dạng* trong Kinh Thánh, **trong khoa ngành các**

môn học thánh cũng như trong toàn bộ cuộc sống Giáo Hội, *thuật ngữ kitô* đã phải biến phát - và phải biến phát nhanh - nhằm ứng đáp cho kịp những đòi hỏi của đà tiến chung, cũng như đã mặc lấy những hình thái ngày càng *đa dạng* hơn thêm, tùy theo phong cách và nhu cầu của các môi trường ngôn ngữ, văn hóa và môn ngành mà nó phục vụ. Đó không phải là chuyện lạ, vì *thuật ngữ* là *sinh ngữ*, và đã là sinh ngữ, tất *thuật ngữ kitô* cũng phải biến phát theo nhịp sống của loài người và của Giáo Hội. Thế nên, hiện nay, ngay trong cùng một thứ tiếng, trong cùng một miền xứ hoặc cùng một khoa ngành thuộc thần học, triết học hoặc một ngành môn nào khác, thì cũng vẫn có thể đọc thấy nhiều bộ từ điển hay bách khoa từ điển, v.v. khác nhau. Vì vậy, công tác chuyển từ hay tạo từ không phải là một việc làm chỉ cần tiến hành một lần là xong, nhưng trái lại, đó là một công trình cần được liên tục thi công, cần được cải thiện và cải tiến không ngừng, và dĩ nhiên là với sự hợp tác gần xa của các bậc học giả uyên thâm.

Là một tập từ *vựng căn bản*, chứ không phải là một pho từ điển hay bách khoa từ điển với tất cả những gì cần phải có cho xứng với danh xưng ấy, cuốn *TVTTCB / AV* đã không có ý - và cũng không thể - nhằm đến việc giải thích nội dung ý nghĩa giáo thuyết và lịch sử... của từng từ một, mà chỉ đơn thuần đề ra một hay nhiều từ tiếng Việt tương ứng về từ/ngữ nghĩa hay ý nghĩa xét chung, với từ tiếng Anh. Tuy nhiên, những khi thấy cần và có thể làm một cách ngắn gọn được, thì chúng tôi cũng ghép kèm thêm một lời giải thích đơn sơ, đặt trong ngoặc. Đã là từ *vựng*, tất phải chuyển ngữ các từ *chuyên môn*, tức là các *thuật ngữ*. Tuy nhiên, bởi chưa thấy cần phải đạt cho tới mức thuần túy chuyên môn hay chuyên môn cao độ, cuốn *TVTTCB Anh - Việt* chỉ xin dừng lại ở chỗ hiểu từ *thuật ngữ* theo một *nghĩa rộng*, và xin được tiến hành theo ý nghĩa đó. Nói cách khác, các từ mà cuốn *Từ Vựng* đề ra đôi lúc chỉ là những từ phổ dụng trong cách nói và hiểu hơi chuyên môn của ngôn ngữ kitô xét chung (thường dùng trong các sinh hoạt của đời sống kitô, như là trong: giáo lý, phụng vụ, triết học, thần học, luân lý, tu đức, giáo luật, v.v....). Mặt khác, chúng tôi nhận thấy cũng nên thêm vào một số - dù là rất nhỏ - các từ ít nhiều chuyên môn thường gặp của các tôn giáo khác và của các bộ môn khoa học đời, để có thể bắt đầu *làm quen, giao tế*

và *đối thoại* với các tôn giáo và các lãnh vực khác trong đời sống; bởi lẽ thời đại người kitô đang sống ngày nay là thời đại đại kết, là thời đại đối thoại, là thời đại tương quan đối tác chặt chẽ giữa hết mọi ngành nghiên cứu và mọi kinh nghiệm hiểu biết của con người, cũng như giữa hết mọi lãnh vực sinh hoạt của toàn thể cộng đồng nhân loại. Làm sao xã hội loài người có thể tiến bước theo một con đường khác đi được, khi mà hết tất cả những gì hiện hữu đều xuất phát từ cùng một cội nguồn duy nhất là chính Thiên Chúa! Ngoài ra, nếu đã không ghi lên những từ xem ra không còn được dùng đến mấy trong thời nay, thì bù lại, cuốn *Từ Vựng* cũng đã cố gắng tối đa theo sức mình, để thu lượm những từ mới, những kiểu nói mới gặp thấy trong các tác phẩm phát hành gần đây nhất. Hệt như cuốn *Từ Vựng Pháp - Việt*, cuốn *Từ Vựng Anh - Việt* cũng không ngần ngại nhiều đến việc phân loại, chia giống các từ cho khúc chiết và đầy đủ, vì còn chờ ý kiến bổ sung để kiện toàn. Trong lúc chờ đợi, chúng tôi muốn dành để tâm lực cho nội dung ngữ nghĩa nhiều hơn là cho hình thức phụ tùng; vả ngoài nội dung ngữ nghĩa ra, cũng chưa thấy có gì khác cần gấp, vì trong tiếng Việt, theo mặt cá dạng của mỗi từ mà xét, thì không thấy có quy cách nào để chỉ định rõ về loại, giống của chúng; muốn nhận diện và xác định, thì cần phải nhờ đến việc ghép kèm các *phụ từ*, như: *sự, cái, con, kẻ, người, ... tính, thái độ, tình trạng, v.v...* Ngoài ra, nếu có đi theo con đường đơn giản như thế, thì cũng chỉ là để cho giai đoạn khởi đầu này được nhẹ nhàng hơn đó thôi, cũng như để dành trọn tự do cho người dùng trong việc nhận diện mà xác định về thứ loại các từ, cùng chọn lựa *phụ từ* theo sở kiến thích đáng của mình.

Cuối cùng, xin được nêu lại ở đây sở nguyện mà chúng tôi đã có dịp ghi lên trong *Lời Nói Đầu* của cuốn *Từ Vựng Pháp - Việt*, đó là: *Mong sẽ nhận được - từ Quý Vị tất cả - nhiều ý kiến chỉ giáo quý báu và nhận định xây dựng phong phú, để có thể đi thêm những bước kế tiếp - vững chắc hơn, hoàn bị hơn - trong nỗ lực biên soạn chuyển từ này.*

***Các soạn giả.***

*Paris, ngày 01 tháng 01, 1996*



### **Ký Hiệu Viết Tắt**

cd: công đồng

cg: công giáo

đk: điều khoản (canon: Giáo luật)

ĐGH: Đức Giáo hoàng

ĐK: Đức Kitô

ĐM: Đức Mẹ

GH: Giáo hội

GM: Giám mục

TGM: Tổng Giám mục

KT: Kinh thánh

LM: Linh mục

n.: năm

ng.: người

TC: Thiên Chúa

tk: thế kỷ

tt.: và các số tiếp theo

vv: vân vân

x.: xem

## A

Aaronite: **Dòng dõi Aharon**

Ab absurdo: **Bằng phản chứng, bội lý**

Ab alio: **Tha khởi**

Abandon(-ment): **Rời, bỏ, bỏ rơi, từ/vứt bỏ; ruồng bỏ; phó mặc; phó thác**

Abase(-ment): **Làm nhục, hạ nhục**

Abba: **Cha, ba, thân phụ**

Abbacy: **Đan viện**

*a. nullius*: **đ. v. biệt hạt**

*a. territorial*: **đ. v. tòng thổ (đk 370)**

Abbess: **Nữ đan viện trưởng**

Abbey: **Đan viện**

*nullius*: **đ. v. độc lập (đối với địa phận)**

Abbot: **Viện phụ, đan viện trưởng**

*a. nullius*: **viện phụ biệt hạt**

*a. primate*: **viện phụ cả/tổng quyền (Dòng Biển đức)**

Abdication: **Từ chức, thoái vị**

Abduction: **Bắt cóc (bắt đi cách phi pháp; ngăn trở hôn phối), cưỡng dụ**

Abecedarians: **Phái sơ học, ph. mù chữ (phái Tin lành tk 16 chủ trương không học chữ, vì cho rằng TC sẽ giúp cho hiểu KT để được cứu rỗi)**

Aberration: **Lầm lạc, sai lạc; lệch lạc; thác loạn**

Ab extrinseco: **Ngoại khởi, tự ngoại giới**

Ab homine (argument): **Kháng địch luận, đối thủ luận chứng (dùng lý đối thủ chống lại đối thủ) (giáo luật) do nhân**

Abhor(-*rence*): **Kinh tởm, ghê t.**

Abide: **Ở/lưu lại; tồn tại; tiếp tục; chịu đựng;**

*a. by*: **theo đúng, giữ đúng**

Abiding: **Lâu bền, trường cửu**

Ability: **Khả năng, năng lực; năng cách; tài năng, khéo léo**

Ab instestat: **Không di chúc**

Ab intrinseco: **Nội khởi, do nội tính**

Abiogenetic: **Tự nhiên sinh**

Abjuration: **Chính thức bỏ, thề bỏ (tôn giáo, lạc giáo, lời thề)**

Ablution: **Tẩy rửa, thanh tẩy; tráng chén (thánh)**

*a. cup*: **bình nước (để cạnh nhà tạm để rửa tay)**

Abnegation: **Từ bỏ, bỏ mình**

*self a.*: **từ bỏ chính mình, quên mình, xả kỷ**

Abnormality: **Dị tật, dị thường**

Abolish: **Hủy bỏ, bãi bỏ, tiêu hủy**

Abomination: **Ghê tởm, gớm ghiếc; căm thù**

*a. of desolation*: **sự ghê tởm hoang tàn (Mt 24.15), ng. khốc hại**

Abortion: **Phá/nạo thai; sảy thai**

Abortionist: **Ng. phá thai**

Abraham's *Bosom*: **Lòng Abraham, nơi cực lạc**

Abreviator: **Đoản sắc viên (nhân viên của chuẩn án Tòa thánh Vaticanô đặc trách việc chuẩn bị sắc chỉ bổ nhiệm các chức vụ)**

Abrogation: **Bãi bỏ; hủy bỏ, phế chỉ**

Absenteeism: **Trốn sở, trốn việc**

Absolute: **Tuyệt đối**

*moral absolutes*: **quy tắc luân lý tuyệt đối (điều tuyệt đối buộc phải làm hay**

**phải tránh)**

***The A.*: Đấng Tuyệt Đối**

**Absolution: Giải/xá tội**

***absolutions of the dead*: nghi thức làm phép xác**

***canonical a. of censures*: giải kiểm trừng**

***general a.*: giải tội: chung, tập thể**

**Absolutism: Chính sách/thể chuyên chế; tuyệt đối luận**

**Absorption: Chuyên tâm, miệt mài; thu hút chú ý; hấp thu**

**Abstain: Kiêngh khem/cữ; tránh**

**Abstemious: Thanh đạm, tiết chế**

**Abstinence: Nhịn, cai, kiêng, kiêng cữ, chay tịnh; tiết dục**

**Abstract(-ion): Trừu tượng; tách/rút ra; tóm tắt**

***in the a.*: trên lý tuyết**

**Abstract(s): Bản tóm tắt**

**Absurd(-ity): Vô lý, phi l., bội l., ngớ ngẩn, lố bịch**

**Abulia: Mất nghị lực, thất chí**

**Abuse: Lạm dụng, xử tệ, lãng mạ**

***a. of confidence*: bội tín**

***a. of power*: lạm quyền**

***a. oneself*: thủ dâm**

***child a.*: ngược đãi trẻ em**

***sexual a.*: hiếp dâm, cưỡng hiếp**

**Abbyss: Vực thẳm; âm phủ**

**Abyssinian *Church*: GH Êtiôpi, Cốp**

**Acacianism: Thuyết/phái (lý khai) Acacius (một loại nhất tính thuyết, tk 5)**

**Academic: Thuộc trường học, khoa bảng**



***a. freedom:*** quyền tự do học hành

***a. subject:*** môn học

***a. year:*** năm học

**Academy:** Học viện, hàn lâm viện

**Acathist *hymn*:** Tán vịnh ca

**Acceptance:** Ủng thuận, chấp nhận/thuận; thu nhận, thu nạp

**Acceptants:** Những ng. chấp nhận sắc chỉ *Unigenitus* (n. 1713)

**Accepted of *God*:** Được TC đoái nhận

***a. time:*** lúc TC thi ân

**Access:** Đường/lối vào, cách đến gần; quyền sử dụng *juridical a.:* lý khám

**Accident:** Tai nạn; tùy thể, phụ/thuộc thể; thuộc tính; ngẫu phát

***a. theory:*** thuyết: ngẫu phát, ngẫu nhiên

***absolute a.:*** tùy thể tuyệt đối, phụ chất tuyệt đối

***entitative a.*** tùy thể hữu thể

***eucharistic a.:*** tùy thể Thánh Thể

***logical a.:*** tùy thể luận lý

***predicamental a.:*** tùy thể thuộc tính (thuộc phạm trù)

**Accidental:** Tùy phụ; bất ngờ

***a. holiness:*** thánh đức/thiện thuộc tính

***a. union:*** kết hợp thuộc tính

**Accidentalism:** Thuyết: vô nguyên nhân, ngẫu nhiên (có hậu quả, nhưng không nhận có nguyên nhân)

**Accidie:** Biếng nhác

**Acclaim:** Tung hô, khen ngợi

**Acclamation:** Tung hô; lời tung hô trong Thánh Lễ

**Accomodation:** Thích ứng, thích dụng; điều chỉnh/tiết; điều đình/giải, thỏa hiệp,

**thỏa thuận**

Accomplice: **Tòng phạm, đồng lõa**

Account: **Tường trình, trình thuật, kê khai, báo cáo; kế toán, tài khoản, trương mục**

*a. of conscience*: **bày tỏ lương tâm**

Accountable: **Chịu trách nhiệm**

Acculturation: **Thích nghi/ hội nhập văn hóa**

Accursed: **Bị nguyền rủa; đáng ghét; vô phúc**

Accusative: **Đối cách**

Accuse(-ation): **Buộc/kết tội; tố cáo; cáo trạng**

*false a.*: **cáo gian**

Acedia: **Biếng nhác; tê lạnh**

Acel dama: **Ruộng máu (Mt 27:8)**

Acephal(ic)ous: **Tự lập (không có đầu)**

Acid test: **Thử thách gay go/gắt**

Acolyte: **Chức/ng. giúp Lễ; thủ túc, bộ hạ, tay chân**

A contrario: **Nghịch luận**

Acosmism: **Thuyết phi vũ trụ**

Acquire: **Đắc thủ, sở đắc**

*acquired right*: **quyền: đắc thủ, có được, dành được**

Acrostic: **Thơ chữ đầu (các chữ đầu hoặc các chữ cuối làm thành những từ đặc biệt)**

Act: **Hành động/vi, tác động; hiện thể; pháp án/lệnh**

*a. of believing*: **hành động tin nhận**

*a. of devotion*: **hành vi: sùng kính, mộ đạo**

*a. of faith*: **hành vi đức tin, hành động tuyên tín**

***a. of God:*** thiên tai

***a. of parliament:*** đạo luật

***a. of religion:*** hành vi: đạo đức, tôn giáo

***a. of reparation:*** kinh phạt tạ

***canonical acts:*** sử liệu

***human a.:*** hành vi nhân linh

***Act and potency:*** Hiện thể và tiềm năng

***Acta Apostolicae Sedis (AAS):*** Công báo Tông tòa (1908-)

***Acta Sanctae Sedis (ASS):*** Công báo Tòa Thánh (1865-1908)

***Acta Sanctorum:*** Sử liệu về các Thánh

***Action:*** Hoạt động, hành đ., việc làm; tác đ.; (*xưa*) Thánh Lễ, Lễ quy

***Actiones sunt suppositorum:*** Hành vi là thuộc vị cách

***Active:*** Tích cực; chủ động; linh hoạt

***Activism:*** Sự hiếu động, duy hoạt; hiếu động

***Acts of the Apostles:*** Công vụ các Tông đồ, Cv

***of the Martyrs:*** sử liệu các tử đạo

***of the Saints:*** sử liệu các Thánh

***Actual:*** Có thật, thực sự

***a. grace:*** hiện sủng

***a. sin:*** hiện tội

***Actualism:*** Thực sinh luận (thuyết cho rằng hết thảy vạn vật đều có hồn khí sinh động)

***Actuality:*** Hiện thực tính; thực tại, thực tế;

***actualities:*** thời sự

***Actualization:*** Hiện thực hóa

***Actus purus:*** Hiện/hữu thể thuần túy, hữu thể tuyệt đối (TC)

**A.D.: Anno Domini:** Năm của Chúa, công nguyên

**Adamism:** Phái chủ trương sống như Adam (trần truồng), lỏa thể chủ nghĩa

**Adamites:** Người theo *Adamism*

**Adapt(-ation):** Thích ứng, thích nghi; chuyển thể; cải biên, phóng tác

**Ad beneplacitum:** Tùy tôn ý

**Ad cautelam:** Để dự phòng

**Addicted(-ction):** Ghiền, (thói) nghiện ngập

**Address:** Địa chỉ; diễn văn, ngỏ lời

**terms/forms of a.:** cách/thể thức thưa gửi

**Adduction theory:** Thuyết thế thể (để giải thích việc biến thể, thuyết này cho rằng các lời truyền phép đưa Mình Máu Chúa Giêsu vào thay thế cho bản thể của bánh và rượu)

**Adequate:** Thích đáng, thỏa đáng

**Ad extra:** Hướng/đối ngoại

**Adherence:** Gắn bó, dính chặt; phụ họa

**Adherent:** Ng.: ủng hộ, gia nhập, phụ họa, gắn bó, quy y; dính chặt

**Ad hoc:** Đặc cử, thích ứng/ đáng, nhằm mục đích đó

**Ad hominem:** Kháng địch luận, đối phương luận chứng (lấy gậy ông đập lưng ông)

**Adiaphorism:** Chủ thuyết vô thưởng vô phạt (một phái Tin lành Luther theo

Melanchthon: coi một số các lễ lỗi thực hành công giáo là vô bổ vô hại)

**Ad intra:** Hướng/đối nội

**Adjuration:** Thành khẩn, khẩn nài (tha thiết, trang trọng)

**Ad libitum:** Tùy ý/tiện, tự do lựa chọn

**Ad limina (Apostolorum) visit:** Viếng mộ hai tông đồ (cứ 5 năm một lần, các giám mục về Roma gặp ĐGH, đk 400)

Ad Majorem Dei Gloriam (AMDG): **Để vinh quang TC cả sáng hơn (khẩu hiệu Dòng Tên)**

Administration: **Quản trị/lý**

*a. of sacraments*: cử hành, ban (phát các) bí tích

Administrative: **Hành chính**

*a. act*: hành vi hành chánh

*a. recourse*: thượng cầu/tố, kháng cáo, chống án; cầu viện

Administrator: **Giám quản, quản lý**

*apostolic a*: g. quản tông tòa

Admiration: **Thán phục, cảm phục**

Admire: **Kính phục, khâm phục**

Admission: **Nhập/nhận vào, thu nhận; thú nhận**

Admit: **Tiếp nhận, kết nạp, thu nhận**

Admonish: **Quở trách, răn bảo, cảnh/khuyến cáo**

Admonition: **Lời cảnh cáo, khuyến cáo, khuyên bảo**

Admonitor: **Người cảnh cáo, khuyến viên**

Adolescence: **Thời thiếu/ thanh niên**

Adonai: **Chúa, Chúa tôi, Chúa tể, Đáng trị vì**

Adoption: **Nhận làm con nuôi, dưỡng hệ/ngĩa; tuyển nạp, chấp thuận, thông qua**

*impediment of a.*: ngăn trở (tiêu hôn) vì dưỡng nghĩa (đ 1094)

Adoptio(a)nism: **Nghĩa tử thuyết, phái dưỡng tử**

Adore(-ation): **Thờ phượng, thờ lạy, tôn thờ**

*perpetual a.*: **chầu lượt, chầu phiên**

Ad quem: **Đáo hạn, điểm đến, tiêu đích**

Ad rem: **Đúng vấn đề, thuộc vấn đề, hướng sự**

Adulation: **A dua, xiểm nịnh, xu nịnh, bợ đỡ**

Adult: **Thành niên, trưởng thành, khôn lớn**

Adultery: **Ngoại tình, thông dâm, gian dâm**

Advent: **Mùa Vọng**

*a. wreath*: **vòng hoa Mùa Vọng (vòng lá, ở giữa có 4 cây nến được lần lượt thắp lên qua 4 tuần Mùa Vọng)**

Adventism: **Tái lai thuyết/ phái**

Adventist: **Tin hữu Cơ Đốc Phục Lâm**

Adverb: **Phó từ, trạng từ**

Adversary: **Kẻ thù; đối phương**

Ad vitanda scandala: **Để tránh gương xấu**

Advocate: **Cầu bầu, bầu chữa, bênh vực, biện hộ; luật/trạng sư, kháng viên**

*a. of the Church*: **biện hộ viên, biện sĩ (người biện hộ cho GH trước tòa dân sự)**

*devil's a.*: **Kháng viên phe quỷ (đưa ra những lý do chống trong các vụ phong thánh; x. *promoter of justice*)**

Advowson: (*Xưa*) **Ân nhân bảo trợ (giáo dân bảo trợ một nhà thờ hoặc tu viện và hưởng một số đặc quyền trong lãnh vực ấy)**

Aeon: **Thời đại; thời đại bất tận; niên kỷ; thần linh trung gian (ngộ giáo)**

Aer: **Khăn phủ chén (chén thánh trong phụng vụ Byđănxiô)**

Aesthetics: **Thẩm mỹ luận, mỹ học**

Aetianism: **Thuyết Aetius (phái Ariô: *thuyết dị đồng* cho là Chúa Con không giống như Chúa Cha**

Affable(-*ility*): **Hòa nhã, lịch sự, niềm nở**

Affect: **Ảnh hưởng tới, gây xúc động; cảm xúc; thâm nhiễm; giả vờ**

Affection: **Cảm tình, trù mến, luyện ái; chứng bệnh**

Affective *prayer*: **Cảm nguyện**

Affectivity: **Cảm tính, tình cảm**

Affinity: **Quan hệ thân cận, tương hệ; quan hệ thân tộc, hôn thuộc (dây họ hàng do việc kết hôn); ái lực**

Affirmation: **Khẳng định, quả quyết**

Affirmative *judgment*: **Án văn ứng thuận**

*a. theology*: **thần học khẳng định**

Affusion: **Rửa tội (bằng cách đổ nước) trên đầu**

After-effect: **Tác dụng tiếp hậu**

After-life: **Đời sau**

Agam(ic)mous: **Vô tính**

Agamy: **Phi hôn (trong một xã hội)**

Agape: **Đức ái, sủng ái, lòng mến; bữa ăn huynh đệ, tiệc tưởng niệm; lễ tạ ơn**

Age: **Tuổi; thời đại**

*canonical a.*: **tuổi luật định (Giáo luật: 7= tuổi khôn; 18= trưởng thành; 25= được chịu chức linh mục, vv)**

*a. of consent*: **tuổi cập kê**

*a. of discretion*: **tuổi ý thức (biết phân biệt lành dữ)**

*a. of reason*: **tuổi khôn**

*impediment of a.*: **ngăn trở (hôn nhân) vì thiếu tuổi (nam= 18 tuổi, nữ= 14 t.)**

Ageing: **Có tuổi, về già, tuổi già, lão thời**

Agency: **Hành động, hoạt/tác động; năng lực; phương cách, môi giới; đại lý; hãng, sở, cục**

Agent: **Tác viên/nhân; nhân viên, viên chức; đại lý; nguyên động lực**

*pastoral a.*: **nhân viên mục vụ, mục vụ viên**

Agere sequitur esse: **Hành động thì theo hữu thể, hữu thể sao hành động vậy**

Aggiornamento: **Cập nhật hóa, tu nghiệp**

Agility: **Tính nhanh nhẹn, linh lợi; linh hoạt (sau khi sống lại)**

Agios: **Thánh**

Agitate: **Quấy rối, làm náo động, kích d.**

Aglipay *Schism*: **Cuộc ly khai do Grêgôriô Aglipay gây ra ở bên Philipin n.**

**1902**

Agnoetae: **Phái/người theo vô tri thuyết (cho là ở đời này, ĐK không thấu biết tất cả)**

Agnoetism: **Thuyết vô tri**

Agnostic(-ism): **Bất khả tri thuyết**

Agnus Dei: **Kinh *Lạy Chiên Thiên Chúa*; hình nhỏ của Chiên TC**

Agonizants: **Dòng Camilô (lo cho bệnh nhân và những người hấp hối)**

Agonize: **Âu lo khắc khoải, phiền muộn tội độ, quằn quại; hấp hối**

Agony: **Thống khổ, khổ đau cực điểm; nỗi quằn quại; hấp hối**

Agrapha: **Di ngôn (lời của Đức Giêsu được truyền lưu, nhưng «không được ghi» lại trong các Phúc Âm)**

Ahistorical: **Phi lịch sử (vượt ra ngoài các điều kiện không và thời gian)**

AID (*artificial insemination by donor*): **Thụ tinh nhân tạo ngoài hôn nhân (với tinh dịch của người không phải là chồng)**

AIDS (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*): **Bệnh liệt kháng, Sida**

AIH (*artificial insemination by husband*): **Thụ tinh nhân tạo trong hôn nhân (nhờ tinh của người chồng)**

Aim: **Mục đích/tiêu, ý định**

Aisle: **Gian cạnh/hông (nhà thờ)**

A jure: **Do luật**

Akeldama: **X. *Aeldama***

Alacrity: **Vồn vã, niềm nở, nhiệt tình, nhanh nhẩu; vui vẻ, vui tính, linh hoạt**



Alapa: **Chiếc võ nhẹ** (của GM lúc ban phép Thêm sức)

Alb: **Áo chùng trắng** (phụng vụ)

Albigensianism, *albigenses*: **Lạc giáo Albi** (x. *cathari*)

Alcoholism: **Chứng nghiện rượu**

Alexandria, *school of*: **Trường phái Alexandria**

*a. rite*: **lễ điển Al.**

Algophilia: **Chứng ưa đau**

Algophobia: **Tật khiếp sợ đau**

Alienate(-ation): **Tha hóa, vong thân; điên loạn; chuyển nhượng**

Alimentation: **Lương thực, thực phẩm; cung cấp, tiếp liệu**

Aliturgical *days*: **Ngày không có Thánh Lễ**

All *Saints*: **Lễ Chư Thánh**

All *Souls Day*: **Lễ các đấng**

Allegiance: **Ủng hộ, trung thành**

Allegorical *interpretation*: **Chú giải ngụ ngôn, (giải thích các biến cố trình thuật trong Kinh Thánh như là muốn ngụ ý chỉ về một điều khác)**

Allegorism: **Thuyết ngụ ngôn**

*a. of creation*: **thuyết ngụ ngôn về sáng tạo**

Allegory: **Ám/phúng dụ; ngụ ý/ngôn**

Alleluia: **" Hăy chúc tụng Yahvê"**

Alleluyatic *sequence*: **Ca khúc *Cantemus cuncti* (Chúng ta cùng hát mừng, tk.9: lặp đi lặp lại nhiều lần câu *alleluia*)**

Alleviate: **Làm giảm bớt, xoa dịu**

Alliance: **Giao ước, minh ước; liên minh**

Allocution: **Bài huấn dụ, diễn văn**

Allure: **Quyến rũ, lôi cuốn**

**Alma (*Almah*):** Thiếu nữ, trinh nữ (danh tước dành cho Đ. Maria, phát nguyên từ Is 7:14)

***Alma Mater*:** Mẹ chí thánh

**Almighty:** Đấng Toàn năng

**Almoner:** Giáo sĩ (ở cung điện: đặc trách việc phân phát các của bố thí)

**Alms:** Của bố thí/dâng cúng

**Almuce:** Áo choàng ngoài (của các kinh sĩ)

**Alpha and Omega:** A và W, đầu và cuối, thủy và chung

**Alphabetic:** Theo thứ tự a b c

***a. psalms*:** Các thánh vịnh thứ tự chữ cái (có câu hoặc tiết bắt đầu bằng một mẫu tự theo thứ tự các chữ cái)

**Altar:** Bàn thờ

***fixed a.*:** bàn thờ cố định

***main a.*:** bàn thờ chính

***minor, lateral a.*:** bàn thờ cạnh/tiểu

***movable*:** bàn thờ lưu động

***a. of burnt offering*:** tế đàn

***a. of incense*:** hương án

***portable a.*:** b. thờ xách tay

***priviledged a.*:** b. th. đặc ân

**Altar *boy*:** Chú giúp lễ

**Altar *bread*:** Bánh lễ

**Altar *cards*:** Bảng trợ kinh

**Altar *cloth*:** Khăn phủ bàn thờ

**Altar *rail*:** Bàn chịu lễ

**Altar *steps*:** Bậc cấp bàn thờ

Altar *society*: Phụng hội (lo về các đồ dùng trong phụng vụ của giáo xứ)

Altar *stone*: Đá bàn thờ, đá thánh

Alter Christus: Kitô khác (nên giống ĐK)

Altruism(-*ist*): Vị tha

Alumbrados: Phái quang chiếu, tiên giác (tk 16)

Ambiguity(-*guous*): Mơ hồ, mập mờ, tối nghĩa, nghĩa nước đôi; khó hiểu

Ambition: Tham/cuồng vọng

Ambivalence: Hai mặt/chiều, nước đôi, song dụng

Ambo: Đài giảng kinh

Ambrosian *rite*: Lễ diễn thánh Ambrôsiô (Milano)

Ambulatory: Hành lang, lối đi (đằng sau bàn thờ)

AMDG: Để vinh quang TC cả sáng hơn

Amen: Chính/quả thế, đúng/thật vậy, xin được như vậy, mong thay

Americanism: Chủ nghĩa thực tiễn Mỹ, thuyết duy hành

Amerindian: Người bản xứ Châu Mỹ

Amice: Khăn quàng vai, khăn vai

Ammonian *sections*: Những đoạn hay phần cắt 4 Phúc Âm ra từng khúc, mà người ta tưởng do Ammonius Saccas († 242) làm

Amnesia: Chứng mất trí nhớ, hay quên

Amnesty: Ân xá

*A. International*: Tổ chức ân xá quốc tế

Amniocentesis: Thử nước bào thai

Amor: Tình yêu

*a. amicitiae*: tình bạn, tình bằng hữu

*a. benevolentiae*: tình yêu vị nghĩa

*a. complacentiae*: tình yêu vô vị lợi/vị tha

***a. concupiscentiae*: tình yêu: vị lợi, ích kỷ**

***a. intellectualis/platonicus*: tình yêu: lý trí, không tưởng; ái tình trong mộng**

**Amoral: Phi đạo đức, phi luân**

**Amorous: Si tình, đa tình, say đắm**

**Amos: A-mốt, Am**

**Amovability: Có thể di chuyển/thuyên chuyển/ dời đi**

**Amphibo(lo)gy: Lưỡng ý, có hai nghĩa; tối nghĩa**

**Amphictyony: Liên tôn bộ lạc (chung quanh một nơi: thờ tự (miếu), linh thiêng**

**Ampulla: Bình nhỏ**

**Amputation: Cắt xén, cắt cụt, thiết đoạn**

**Anabaptism: Thuyết tái tẩy (1: rửa tội lại; 2: chỉ rửa tội cho ng. lớn)**

**Anabaptists: Tái tẩy (giáo phái chủ trương rửa tội lại)**

**Anachronism: Sai niên đại, lỗi thời**

**Anacoluthon: Mất liên tục cú pháp**

**Anagogy(-ical): Lối giải thích Kinh Thánh theo ý nghĩa bí nhiệm; tình trạng tâm hồn hướng tới mức chiêm niệm thần nghiệm**

**Analempsis: Siêu thăng; đưa lên (Trời)**

**Analogatum princeps: Thực tại loại suy chính (giữa các thực tại loại suy)**

**Analogia: Loại suy/tỷ; tương tự**

***a. entis*: hữu thể loại suy**

***a. proportionis*: loại suy tương tỷ**

**Analogy: Loại suy; tương tự**

***a. of attribution*: loại suy ý qui/thuộc tính**

***a. of being*: loại suy hữu thể**

***a. of faith*: loại suy đức tin (tính chất tương hợp trong toàn bộ nội dung các chân lý đức tin)**

***a. of proportionality:*** loại suy tương tỷ

**Analysis fidei (of faith):** Phân tích hành vi đức tin

**Anamnesis:** Kinh hồi niệm, truy/tưởng niệm, (sau khi truyền phép)

**Anaphora:** Kinh tiến hiến trong thánh Lễ (Lễ quy, Kinh tạ ơn); cách lấy chữ đầu

**Anathema:** Tuyệt thông, rút phép thông công; khai trừ; nguyên rửa, chúc dữ

**Anathematise:** Rút phép thông công; kết án; nguyên rửa

**Anathematism:** Sắc chỉ kết án (lạc thuyết/giáo)

**Ancestor:** Tổ tiên, ông bà

**Anchor-cross:** Neo hình thập giá (ký hiệu kitô xưa)

**Anchorite (*anchoress*):** Ẩn tu, ẩn sĩ

**Ancient of days:** Đấng Cao niên (Đn 7.9)

**Ancilla theologiae:** Trợ lý thần học (phái kinh viện gọi triết học là *nữ tỳ* của thần học)

**Andrew:** An-rê

**Andrew's cross:** thập giá hình chữ X (thánh An-rê)

**Androgyny(-nous):** Lưỡng giới tính nam (nam dạng nữ)

**Angel:** Thiên thần/sứ

**guardian a.:** thiên thần bảo mệnh

**Angel-lights:** Phần tường kính (nhỏ: giữa các cửa sổ trong nhà thờ)

**Angelic salutation:** Phần đầu kinh Kính mừng

**a. doctor:** Thánh Tôma Aquinô

**a. hymn:** Ca khúc thiên thần ("Vinh danh TC trên các tầng trời")

**Angelology:** Thiên thần học

**Angelus:** Kinh Truyền tin

**Anger(-gry):** Tức giận, giận dữ

**a. of God:** cơn thịnh nộ của TC (Rm 5.9)

Anglican(-ism): Anh giáo

**A. Communion:** liên hiệp Anh giáo

**A. orders:** nghi thức phong chức thánh trong Anh giáo

Anglo-Catholics: Anh-Công giáo (Phái Anh giáo giữ giáo lý và phong tục Công giáo)

Anguish: Lo sợ, thống khổ, khổ não, cực hình

Anhomoeans: X. *Anomoeans*

Anima: **Linh hồn; tinh thần, tâm hồn; vong linh; cốt lõi**

Animalism: **Thú vật thuyết (con người không có linh hồn khác loài vật, có khác thì chỉ khác ở mức tiến hóa cao hơn mà thôi)**

Animate: **Hoạt náo, linh hoạt hóa, làm cho sống động, khích lệ**

Animation: **Phú hồn, truyền sinh khí; linh hoạt, hào hứng**

**immediate a.:** phú hồn tức thời (ngay lúc thụ thai)

**mediate a.:** phú hồn gián thời (trong tiến trình thai nghén)

Animatism: **Thuyết vạn vật có ý thức, phẩm tri thuyết**

Animism: **Đạo thờ vật linh, vật hồn giáo; thuyết vạn vật có hồn, phẩm hồn luận**

Animosity: **Hận thù, ác cảm, đối nghịch, oán ghét; phát cáu, phản nộ**

Annates: **Thuế niên lộc giáo sĩ**

Annihilate: **Tiêu diệt, hủy diệt**

Annihilationism: **Tiêu tán thuyết (1: linh hồn trở về hư vô, hoặc 2: chỉ tội nhân mới bị tịch diệt)**

Anniversary: **Địp kỷ niệm (hàng năm)**

Anno Domini (A.D.): **(Năm của Chúa) Công nguyên**

Annotate(-ion): **Chú thích, ghi chú**

Announce(-*ment*): Loan báo, công bố

Annuario Pontificio: Niên bạ/ giám Tòa Thánh

Annulment: Hủy bỏ, vô hiệu hóa

Annunciation: Tuyên cáo, thông báo; Truyền tin (cho ĐM)

Anodyne: Xóa dịu, làm giảm đau khổ

Anoint(-*ing*): Xức dầu

*a. of the Sick*: bí tích Xức d.

*annointed One*: Đáng chịu xức dầu (Mêsia, Kitô)

Anomaly(-*lous*): Dị thường, quái trạng

Anomoeans, *anomoeism*, *anomoians*, *anhomoians*: Thuyết dị đồng (lạc giáo

Ariô, tk 4)

Anonym(-*ous*): Bí danh, nặc danh

*a. Christian*: Kitô hữu vô danh (có tinh thần Kitô, mà không gia nhập Kitô giáo)

Antagonism: Tương kị/phản, đối địch/kháng, xung khắc

Antecedent: Tiên lệ; tiền đề; (số nhiều=) tiền kiện, quá trình, lai lịch

Antediluvian: Tiên Đại Hồng thủy; xa xưa, cổ xưa

Antelapsarianism: Thuyết tiền định tiền nguyên tội (phái Calvin cho là "trước nguyên tội/sa ngã" - *lapsus* - TC đã định sẵn về số phận đời đời của mỗi người)

Antependium: Đồ trang trí trước bàn thờ

Anthem: Bản thánh ca

Anthology: Hợp tuyển, sưu tập

Anthropic: Do người, hướng nhân

*a. principle*: nguyên tắc hướng nhân (trong vũ trụ)

Anthropocentric(-*ism*): Qui nhân luận, nhân trung thuyết

Anthropogenesis: Khởi nguyên nhân loại, quá trình hình thành nhân loại

Anthropogeny: Nhân nguyên luận (bàn về nguồn gốc loài người)

Anthropology: **Nhân (loại) học**

Anthropomorphic(-*ism*): **Nhân cách thần thuyết, nhân hình luận (miêu tả hoạt động của các thần linh, như TC, theo cách kiểu hành động của loài người)**

*a. of creation*: **thể nhân hình hóa của phần trình thuật về sáng thế**

Anthropomorphize: **Nhân hình hóa**

Anthropopathy: **Nhân cảm (TC cảm chịu đau khổ như loài người)**

Anthropos: **Con người**

*a. myth*: **thần thoại nguyên nhân (ngộ giáo)**

Anthroposophy: **Thông nhân học/luận, học thuyết nhân trí (của R. Steiner, n. 1913)**

Anti-Catholic(-*ism*): **Chống Công giáo**

Antichrist: **Phản Kitô**

Anticipate: **Hành động trước; tiên dự/đoán/liệu**

Anticlericalism: **Bài/chống giáo sĩ**

Antidicomarianites: **Bài Thánh Mẫu phái (chống báng Đức Maria: lạc giáo thời xưa)**

Anti-intellectualism: **Phản trí luận**

Antilegomena: **Nghi kinh (kinh sách ngụ thư hay chính thư còn trong vòng tranh luận)**

Antilogy: **Phản ý, nghịch luận, mâu thuẫn**

Antimension: **«Thay cho bàn thờ» (Byzantinô: *khung vải* dùng làm như một loại bàn thờ xách tay)**

Antimodernism: **Luận trào chống náo trạng tân thời**

Antinomians: **Phái phi luật**

Antinomy: **Tương phản, mâu thuẫn về nguyên lý (luật pháp, triết lý)**

Antiochene (*church, rite, school*): **thuộc Antiôkia**



Antipathy: **Ác cảm**

Antiphon: **Điệp ca, điệp xướng**

Antiphonal: **Kiểu đối xướng, đáp ca**

Antiphonary: **Sách điệp xướng**

Antipope: **Giáo hoàng ngụy**

Antiquity: **Thời cổ đại, thượng cổ**

Anti-semitism: **Bài Do thái**

Antitheism: **Bài thần linh, bài TC**

Antithesis: **Phản đề**

Anti-trinitarians: **Chống Tam Vị (phủ nhận TC có 3 ngôi)**

Antitype: **Đối trưng, đối hình, đối mẫu**

Antonym: **Trái nghĩa**

Anxiety(*anxious*): **Lo âu, ưu tư, bối rối, băn khoăn**

A pari: **Đồng luận, cũng vậy**

Apartheid: **Chính sách phân biệt chủng tộc**

Apatheia: **Vô thiên hướng**

Apathy: **Vô cảm, lãnh đạm**

Aphasia: **Mất khả năng ngôn ngữ**

Aphorism: **Cách/châm ngôn, ngạn ngữ**

Aphthartodocetae: **Thuyết trá thụ nạn (cho rằng thực sự thì thể xác ĐK không khổ, không chết, không hư đi; cuộc khổ nạn chỉ là biểu kiến, làm như là Ngài chịu đau khổ thật)**

Apocalypse: **Mạc khải; sách Khải huyền, Kh**

Apocalyptic: **Huyền bí, kiểu khải huyền; kinh khủng (như cảnh tận thế)**

*a. number*: **con số 666 (Kh 13.18)**

Apocalypticism: **Chủ hướng (văn chương, vv) huyền bí**

**Apocatastasis: Thuyết cứu độ/phục nguyên vạn vật (Origêne)**

**Apocrypha: Ngụy thư/kinh; tin lành: thứ quy điển**

**Apocryphal: Thuộc ngụy thư; bịa đặt**

**Apodictic: Xác quyết; tất yếu**

**Apollinar(ian)ism: Thuyết Apollinaris (tk 4: chủ trương ĐK không có linh hồn; Ngôi Lời thay thế linh hồn)**

**Apologetics: Khoa biện/minh giáo, tín chứng học**

**Apologist: Người biện giải, nhà biện giáo**

**Apologize: Xin/cáo lỗi**

**Apology: Biện giải; lời tạ tội**

**Apopha(n)tic *theology*: Thần học: tiêu cực, huyền bí, vô ngôn**

**Apophthegm: Cách/danh ngôn**

**Aporia: Vấn nạn nan giải**

**Apostasy: Bội giáo, bỏ/phản đạo**

**Apostate: Người chối/bỏ đạo (công khai tuyên bố), phản đồ**

**A posteriori: Hậu thiên, hậu nghiệm**

**Apostle: Sứ đồ, tông đồ**

***a. of the gentiles*: thánh Phaolô**

***apostle's creed*: kinh Tin kính các Tông đồ**

**Apostleship: Cương/địa vị tông đồ**

***a. of Prayer*: Hội tông đồ cầu nguyện**

**Apostolate: Chức vị tông đồ; việc tông đồ**

**Apostolic: Thuộc tông đồ; tông truyền; tông tòa, tòa thánh**

***a. administration*: hạt giám quản tông tòa (đk 371)**

***a. age*: thời các tông đồ**

***a. canons*: 85 khoản luật (quy điển) các tông đồ**

*a. Constitution:* tông hiến

*a. Datary:* tiểu chương án tông tòa

*a. Delegate:* khâm sứ tòa thánh

*a. Fathers:* tông phụ

*a. Letter:* tông thư

*a. Ministry:* thừa tác vụ các tông đồ

*a. Prefecture:* hạt phủ doãn tông tòa

*a. See:* Tòa thánh, tông tòa

*a. Signatura:* tối cao pháp viện tòa thánh

*a. Succession:* kế nhiệm các tông đồ

*a. Tradition:* truyền thống các tông đồ (tác phẩm của Hippolytus, † 236)

*a. Vicariate:* hạt đại diện tông tòa

*a. visitation:* kinh lược tông tòa

**Apostolici:** Người cố sống hết như các tông đồ (các nhóm quá khích chủ trương triệt để bắt chước các tông đồ)

**Apostolicity:** Tông truyền tính, tông đồ tính

**Apotheosis:** Thần hóa, phong thần; cực thịnh

**Apparition:** Hiện ra, h. hình; xuất hiện

**Appeal:** Kêu gọi, hiệu triệu; kháng cáo, thượng tố; yêu cầu; hấp dẫn

**Appear:** Hiện ra, xuất hiện; hình như

**Appearance:** Xuất hiện; hình dáng, dáng dấp, bề ngoài

**Appel of the eye:** Con người (= nâng niu quý chuộng: Đnl 32.10)

**Appellants:** Thành phần kháng cáo (nhóm giáo sĩ Pháp chống án lên công đồng để phản đối Đ. Giáo hoàng, năm 1713)

**Appetence:** Lòng ham muốn, thèm muốn

**Appetite:** Thèm muốn, dục vọng; ngon miệng

***concupiscible a.:*** thèm muốn dục tính

***irascible a.:*** thèm muốn nộ tính

***sensitive a.:*** thèm muốn cảm tính

**Appreciate(-ion):** Đánh giá cao, thẩm lượng; cảm phục, tán thưởng; thưởng thức; biết ơn; tăng giá trị

***a. of faith:*** nhận thức đức tin

**Approach:** Cách tiếp xúc; lối xử lý, phương thức nghiên cứu

**Appropriation:** Thích ứng; chiếm hữu; quy gán, biệt ứng/quy cách (Tam Vị học)

**Approve:** Chuẩn/chấp nhận, tán /đồng thành

**A priori:** Tiên thiên, tiên nghiệm; thoát đầu

**Apriorism:** Tiên nghiệm cách/tính; tiên thiên thuyết

**Apse:** Hậu cung/đường

**Aptitude:** Năng khiếu, khả năng, năng cách

**Aquamanile:** Bình rửa tay

**Aquarians:** Phái duy thủy

**A quo:** Khởi hạn, khởi điểm

**Aramaic:** Tiếng Aram

**Arcane (*arcanum, -a*):** Bí mật, bí thuật

***a. discipline:*** quy luật bí thuật

**Archaeology:** Khảo cổ học

***biblical a.:*** kh. c. h. kinh thánh

**Archangel:** Tổng sứ thần, tổng lãnh thiên thần

**Archbishop:** Tổng giám mục

***metropolitan a.:*** TGM chính tòa

**Archconfraternity:** Liên phụng hội

**Archdeacon:** Tổng phó tế

Archdiocese: **Tổng giáo phận, giáo tỉnh**

Archetype: **Nguyên mẫu; điển hình**

Archimandrite: **Đan viện trưởng (bên Đông phương)**

Architriclinus: **Quản gia/tiệc, chủ chi**

Archives: **Văn thư lưu trữ; công hàm; sổ văn khố**

Archpriest: **LM uản hạt, LM niên trưởng**

Ardent: **Nồng nhiệt, sốt sắng, hăng hái, sôi nổi**

Areligious: **Vô tôn giáo**

Areopagite: **Hội viên Areopa-go, h. v. học đường Athênê**

Aretology: **Tụng ngôn**

Argument: **Lý chứng/lẽ; luận chứng**

Argumentation: **Cung cách biện luận**

Arian(-ism): **Lạc giáo Ariô (tk 4-6)**

Aridity: **Khô khan**

Aristotelianism: **Học thuyết Aristốt**

Ark: **Tàu Noê**

*A. of the Covenant*: **hòm bia giao ước**

*A. of the Testimony*: **hòm bia chứng ước**

Armageddon: **Trận tử chiến (Kh 16:16)**

Armenian (*rite, church*): **(lễ điển, GH) Armênia**

Arminianism: **Phái Arminiô († 1609: một nhánh Tin lành Calvin)**

Arms *race*: **Chạy đua vũ trang**

Article *of faith*: **Tín khoản/ điều**

*a. of death*: **phút lâm tử, giờ chết**

*a. of religion*: **39 giáo điều của Anh giáo; 25 giáo điều Methodist**

Articulus stantis aut cadentis ecclesiae: **Tín điều sống chết của GH (tối hệ đối với**

**sự sống còn của GH)**

Artificial *insemination*: **Truyền/thụ tinh nhân tạo**

Aryan: **Ấn-Âu**

Ascenda(e)ncy: **Uy thế/lực**

Ascension: **Lên trời, thăng thiên (ĐK)**

*a. of Isaia*: **Isaia lên trời (nguyện thư)**

Ascent of Mount Carmel: **Lên Núi Camêlô (Tác phẩm của thánh Gioan Thánh Giá)**

Ascete: **Tu sĩ/ng. sống khổ hạnh**

Ascesis: **Khổ chế; khổ luyện**

Ascetical *theology*: **Thần học tu đức khổ chế**

Ascetic(*ism*): **Thuật khổ chế/luyện, đời khổ hạnh**

*A se*: **Tự hữu**

Aseity: **Tự hữu tính**

Asexual: **Vô (giới) tính**

Ash *Wednesday*: **Thứ tư Lễ tro**

Ashera *pole*: **Trụ thần Ashera**

Asperges: **Rảy nước (thánh)**

Aspergill(-*um*): **Que rảy nước (thánh)**

Aspersion: **Rảy nước (kiểu Rửa tội)**

Aspirant: **Thỉnh/ứng sinh**

Aspiration: **Khát vọng, nguyện/kỳ vọng; lời nguyện tắt**

Assemble: **Tập/nhóm họp**

Assembly: **Hội đồng, cộng đoàn; hội nghị**

*a. of God*: **Giáo phái Triệu thần hội (Tin lành Pentecostal)**

Assent *of faith*: **Đón nhận đức tin, tin nhận/ theo, tín phục**

Assertion: **Quyết đoán, khẳng định**

Assessor: **Cố vấn thẩm phán, hội thẩm**

Assimilate(-ion): **Đồng hóa; tiêu hóa; hấp thụ; thấu triệt**

Assistant: **Trợ lý/tá**

Assistancy: **Vùng (liên tỉnh) dòng (Dòng Tên)**

Associate *pastor*: **Cha phó**

Association: **Phối/liên hợp; liên tưởng; hội đoàn**

*of ideas*: **liên kết tư tưởng, liên tưởng**

Assume: **Đảm nhận; thừa nhận**

Assumption: **Giả định; đưa về Trời**

*a. of the Blessed Virgin Mary*: **Đ. Trinh Nữ Maria hồn xác lên Trời, Mông triệu**

*a. of Moses*: **Môsê được đưa lên Trời (ngự thư)**

Assumptionists: **Dòng Mông triệu**

Assurance: **Bảo đảm; bảo hiểm**

Assure: **Đoan chắc, bảo đảm**

Astrology: **Thuật chiêm tinh**

Asylum: **Chỗ trú ẩn, nơi nương náu**

*right of a.*: **quyền trú ngụ/tị hộ**

Assyrian *Christians*: **Kitô hữu Cảnh giáo (ở Trung Đông)**

Ataraxy: **Vô cảm/giác/ưu; thanh tịnh, bình thản**

Atavism: **Nét tổ truyền, lại giống**

Athanasian *Creed*: **Bản tuyên tín thánh Athanasiô (cũng gọi là *Quicumque*, tk 5)**

Atheism: **Thuyết vô thần**

*humanistic a.*: **nhân văn vô thần**

*materialistic a.*: **duy vật vô thần**

*negative a.*: **vô thần tiêu cực (không có lý do để tin)**

***positive***: vô thần tích cực (có lý do để không tin)

***practical a.***: lối sống vô thần, vô thần thực tế/tiền

***scientific a.***: vô th. khoa học

***systematic a.***: vô thần hệ thống

***theoretical a.***: vô thần lý thuyết

**Atheist**: Ng. vô thần

**Atomism**: Thuyết nguyên tử, thể vi tán/phân

***mental a.***: vi phân tâm thần

**Atone(-ment)**: Đền bù, bồi thường; đền tội

***a. Day (Yom Kippur)***: ngày đền tội, xá tội (Lv 16:1tt)

**Atony**: Mất trương lực

**Atrophy**: Suy nhược, gầy mòn, teo tóp

**Attachment**: Gắn bó, quyến luyến

**Attempt**: Thử, cố gắng, nỗ lực; toan tính, mưu toan; mưu đồ

**Attempted *marriage***: mưu hôn (giáo sĩ tự động kết hôn: phi pháp bất thành)

**Attention**: Chú ý

**Attitude**: Thái độ; tư thế, dáng dấp

***mental a.***: th. đ. tinh thần, tâm/não trạng

**Attribute**: Thuộc tính; ưu phẩm, đặc tính; thuộc từ/ngữ; biểu trưng

***communicable a.***: ư. ph. khả thông

***entitative a.***: ư. ph. hữu thể

**Attribution**: Quy vào, gán cho; quy thuộc, biệt/đặc quy

**Attrition**: Úy hối, ăn năn (vì sợ hình phạt); tiêu hao

**Attritionism**: Thuyết úy hối (cho rằng ăn năn tội cách không trọn cũng đủ để chịu bí tích cáo giải nên)

**Atypical**: Không tiêu biểu, vô loại



Audians: **Lạc giáo Audiô (tk 4)**

Audience: **Tiếp kiến, yết kiến; khán giả, cử tọa; phiên tòa**

Auditor: **Thính giả; kiểm toán viên; dự thính viên tự do (trong các khóa học)**

Aufklrung: **(thời đại) ánh sáng**

Augsburg *Confession*: **Bản tuyên ngôn Augsburg (Tin lành, n. 1555)**

Augur: **Thầy bói (thời cổ La Mã)**

Augustinians: **Dòng thánh Augustinô**

Augustini(ani)sm: **Học thuyết thánh Augustinô**

Aumbry: **Tủ nhỏ (để giữ đồ vật thánh: dầu, chén, sách thánh, v.v.)**

Aureole: **Hào quang**

Auricular *Confession*: **Xưng tội tòa kín ("kề bên tai")**

Austere(-ity): **Nghiêm khắc; khắc/kham khổ, khổ hạnh**

Austerities: **Những việc khổ hạnh**

Authentic(-ity): **Chính thức/pháp; trung thực, chân chính; đích thực, chính xác**

Authoritarian: **Độc đoán, chuyên quyền**

Authoritative: **Có thẩm quyền, có uy tín**

Authorities: **Uy thần (x. Powers)**

Authority: **Quyền thế, uy quyền/thế; thế giá, uy tín**

*divine a.*: **thần quyền**

Autism: **Bệnh tự kỷ/tỏa (thu kín mình lại, không giao tiếp được với người khác)**

Autocephalous: **Tự trị, biệt lập (một GH)**

Autocracy: **Chuyên chế, ch. quyền**

Auto-da-Fé: **Sắc lệnh về đức tin (kết án hoặc tha tội); hình phạt hỏa thiêu**

Autoerotism: **Tự kích dục**

Autonomous *morality*: **Luân lý tự lập (cá nhân tự chủ, không phụ thuộc vào một ai, kể cả TC)**

Autonomous *Religious House*: Tu/đan viện tự trị (không có bề trên cao hơn bề trên nhà)

Autonomy: Tự trị/lập; tự chủ (đối lại với *heteronomy*)

Autopsy: Phẫu nghiệm tử thi

Auxiliary: Phụ, thứ yếu; phụ trợ, phụ bổ; phụ tá

a. *Bishop*: GM Phụ tá

a. *hypotheses*: giả thuyết bổ trợ

a. *Saints*: các thánh «*mát tay*» (14 vị thường được coi là bầu cử thành công nhất), các thánh hay cứu giúp

Available(-*ility*): Sẵn có/dùng, khả dụng; sẵn sàng

Avarice: Tính tham lam, hà tiện, keo kiệt

Avatar(-*a*): Thần nhập thế (Ấn độ giáo)

Ave Maria: Kinh Kính mừng

Avenger of blood: Người đòi nợ máu (Ds 35.19)

Averroism: Học thuyết Averroes († 1198)

Aversion: Gớm/chán ghét, ghê tởm, kinh tởm

Awakening: Thức tỉnh; tỉnh/giác ngộ, nhận thức; phát động, khơi dậy

Awareness: Giác ngộ, ý/nhận thức

Axiology: Giá trị học

Axiom: Định lý, tiên đề; châm ngôn; điều hiển nhiên

Azyme: Bánh không men

Azymites: Phái dùng bánh không men

## B

- BA** (*Bachelor of Arts*; *US=AB*): Cử nhân văn chương
- Baal**: Thần Baal
- Babel**: Tháp Babel; hỗn độn
- Babylonia**: Babylonia
- B. exile*: thời lưu đày ở Babylonia
- Backbiting**: Nói xấu sau lưng
- Baccalaureate**: Tú tài
- Background**: Hậu cảnh, nền cảnh; bối cảnh; lai lịch
- b. theory*: học thuyết hậu cảnh
- Bad example**: Gương xấu/mù
- b. faith*: thiếu thành thật, ý gian, gian lận, bất lương; ác ý, dã tâm
- Bahaism**: Đạo Bahai
- Baianism**: Thuyết Baiô († 1589)
- Baldacchino**: Phương/tán du (che trên bàn thờ), lọng che
- Balm, balsam**: Nhựa thơm; tô hợp hương
- Baltimore Catechism**: Sách Giáo lý Baltimore
- Ban**: Cấm chỉ; lệnh cấm; kết án, tuyệt thông
- Banns**: Cáo thư hôn phối, rao hôn phối (đk 1067)
- Baptism**: Phép Rửa (tội), thanh tẩy
- b. of blood*: r. tội bằng máu (tử đạo trước khi chịu phép rửa)
- b. of desire*: rửa tội bằng ước muốn
- b. of fire*: rửa tội bằng lửa (= ước muốn)
- b. in the Holy Spirit*: chịu ơn Thánh Thần
- conditional b.*: rửa tội với điều kiện
- infant b.*: rửa tội hài nhi
- lay b.*: phép rửa từ tay giáo dân
- Baptismal Font**: Giếng Rửa tội
- b. grace*: ơn phép rửa tội

*b. name:* tên thánh

*b. robe:* áo rửa tội

*b. vows/promises:* lời hứa rửa tội/khi chịu phép rửa

*b. water:* nước rửa tội

**Baptistery:** Cung/đền rửa tội

**Baptist, the:** Thánh Gioan Tẩy Giả

**Baptists:** Phái trưởng tẩy; phái Báp-tít

**Baptize:** Rửa tội (ban, nhận)

**Barbiturate:** Bacbiturat

**Barefoot Friars:** Tu sĩ chân không, khổ hạnh

**Bar-Jonah:** Con Gioan (tên họ của thánh Phêrô)

**Barmitzvah:** Con trai Do thái tuổi 13; lễ mừng lên 13

**Barnabas:** Ba-na-ba

*letter of B.:* Thư của Ba-na-ba (ngụ thư)

**Barnabites:** Tu sĩ Dòng thánh Phaolô

**Baroque:** Barốc (kiểu nghệ thuật)

**Bartholomew:** Ba-tô-lô-mê-ô

**Baruch:** Ba-rúc, Br

**Base community:** Cộng đoàn căn bản

**Basel, council of:** Công đồng Basilea (n. 1431-1449)

**Basilians:** Tu sĩ Dòng thánh Basiliô

**Basilica:** Vương cung thánh đường

*b. Major:* đại v. c. th. đường

*b. Minor:* tiểu v. c. thánh đường

*Patriarcal b.:* giáo đường thượng phụ

**Basilidians:** Phái Basilides (ngộ giáo, tk 2)

**BC (before Christ), BCE (bef. common era):** Trước ĐK, trước công nguyên

**Beads, tell the:** Lân (tràng) hạt, lân chuỗi

**Bearer:** Chủ thể quản thủ

**Beatific:** Vinh phúc

*b. union:* phúc hiệp, kết hiệp trong vinh phúc

*b. vision:* phúc kiến, thị kiến vinh phúc

**Beatify(-ication):** Tôn phong chân phước/á thánh

**Beatitude:** Hạnh phúc

**Beatitudes, the:** Bát chính phúc, tám mối phúc thật (Mt 5:3-12)

**Bedevil:** Quỷ ám; gây/làm bối rối, hành hạ

**Beelzebub:** Bê-en-dê-bun, quỷ trưởng, tướng quỷ

**Beg:** Ăn xin, hành khất; nài xin

**Beget:** Sinh sản; (*trong TC=*) nhiệm sinh

*Only Begotten:* Con Một TC

**Beguines, Beghards:** Hiệp hội giáo dân Bêganh (sống chung - nam riêng, nữ riêng - mà không có lời khấn, ở Bỉ, Hà lan; bị GH lên án)

**Behaviour:** Cung cách hành động, thái độ ứng xử

**Behaviourism:** Tâm cử thuyết, chủ thuyết hành vi

**Being:** Hữu thể, hiện hữu, tồn tại

*b. itself:* tự hữu thể

**Belfry:** Tháp chuông

**Belial:** Bê-li-a, Satan

**Belief:** Tin tưởng, tín ngưỡng, lòng/niềm tin, đức tin

**Believe:** Tin, tin tưởng

**Bell:** Chuông

**Belonging:** Thuộc về; hệ thuộc

*sense of b.:* cảm thức hệ thuộc

**Beloved disciple:** Môn đồ Chúa yêu (Ga 13:23)

**Benedicite:** 1. Thánh thi "Chúc tụng Chúa đi.." (Đn 3:57-90); 2. kinh "Xin Chúa chúc lành" (trước bữa ăn)

**Benedictines:** Tu sĩ Dòng Biển Đức

**Benediction:** Phép lành, lời chúc lành/phúc

*b. of the Blessed Sacrament:* châu/phép lành Mình Thánh Chúa

**Benedictional:** Sách (các) phép lành

**Benedictus:** Bài ca "Chúc tụng" (Lc 1:68-79)

**Benefaction:** Việc thiện/ nghĩa; của dâng cúng

**Benefactor:** Ân nhân, nhà hảo tâm

**Benefice:** Ân bổng giáo sĩ, bổng lộc (đk 1272)

**Beneficiary:** Thụ hưởng ân bổng; hưởng lợi

**Benefit:** Lợi ích; lợi lộc; lợi điểm; món trợ cấp, cấp phí; đặc huệ; đặc quyền

*b. of Clergy:* đặc quyền giáo sĩ (khỏi chịu quyền tòa đời)

**Beneplicitum apostolicum:** Chấp thuận của Tòa thánh

**Benevolence:** Lòng: nhân, tốt, khoan dung; hảo/tử tâm, thái độ rộng lượng

**Benighted:** Dốt nát, lạc hậu

**Benignity:** Hiền lành/hậu, nhu mì, khoan hậu; khinh trọng (không trầm trọng), nhẹ, lành

**Berakah:** Kinh tạ ơn hoặc cầu chúc (Do thái)

**Bernardines:** Tu sĩ Dòng thánh Bênêđô cải cách

**Beseech:** Khẩn cầu, van nài

**Bestial:** Dã man, tàn bạo, đầy thú tính

**Bestiality:** Thú tính; thú dâm

**Bestiaries:** Tập truyện về động vật (Trung cổ)

**Bestow:** Ban tặng

**Bethlehem:** Bê-lem

**Betrothal:** Đính/hứa hôn

**Bewitch:** Bỏ bùa mê, phù, yểm; mê hoặc; làm cho mê say, quyến rũ

**Bhagavat:** Thế tôn

**Bhakti:** Tín thác ái mộ

**Bhandanta:** Đại đức

**Bhiks(h)u:** Tỳ kheo, khất sĩ, tăng ni

**Bias:** Thiên lệch, xu hướng; thành kiến

**Bible:** Kinh Thánh

*bible-bashing:* thuyết giảng quá khích (theo lối duy văn tự)

*b. Christians:* một nhánh GH Mêthôđist

*b. service:* cử hành/phụng vụ Lời Chúa

*b. society:* hiệp hội KT

**Biblia pauperum:** Kinh Thánh (*giới nghèo*) tranh truyện (Trung cổ: dùng để dạy giáo lý kinh thánh bằng tranh vẽ)

**Biblical:** Thuộc Kinh Thánh

*b. archaeology:* khảo cổ học về thời đại KT

*b. chronology:* niên đại biểu/học KT

*b. Comission:* Ủy ban KT

*b. criticism:* thuật nghiên cứu phê bình KT

*b. movement:* phong trào KT

**Biblicism:** Chủ thuyết duy KT

**Bibliography:** Thư mục

**Bibliolatry:** Tôn thờ KT

**Bidding prayer:** Kinh cầu Anh giáo

**Bier:** Đồn cẩu/khiêng quan tài; áo quan, quan tài

**Big-bang:** Vụ nổ lớn (khởi điểm vũ trụ)

**Bigamy:** Lấy hai vợ/chồng; song hôn

**Bigot(-ed,-ry):** Cố chấp, hẹp hòi, bè phái; cuồng/muội tín

**Bilingual:** Song ngữ

**Bilocation:** Lưỡng tại (hiện diện một lúc ở hai nơi)

**Bination:** Làm hai Lễ một ngày

**Binding and loosing:** Quyền buộc gỡ (ĐK trao ban cho thánh Phêrô)

**Bingo:** Trò đánh bingo

**Binitarianism:** Thiên Chúa Hai Ngôi (lạc giáo)

**Biodegradable:** Dễ hư thối (do tác nhân sinh học, vi khuẩn)

**Bioethics:** Sinh luân thường học, sinh đạo đức học

**Biogenesis:** Sinh nguyên trình (khởi nguyên sự sống), sinh nguyên thuyết

**Biography:** Tiểu sử

**Biological warfare:** Chiến tranh sinh học/vi trùng

**Biologism:** Duy sinh luận

**Biology:** Sinh vật học, sinh học

**Bionics:** Phỏng sinh học, sinh kỹ thuật

**Biopsy:** Sinh thiết

**Biorhythm:** Chu kỳ sinh học, nhịp s. h.

**Biosphere:** Sinh cầu/quyển, sinh vực

**Biotechnology:** Kỹ thuật sinh học, sinh kỹ

**Biretta:** Mũ cạnh vuông (giáo sĩ), barét

**Birth control:** Hạn chế/điều hòa sinh sản

**Birthday:** Sinh nhật

**Birthrate:** Tỷ suất sinh

**Birthright:** Quyền tập ấm, thừa kế

**Bisexual:** Lưỡng giới tính

**Bishop:** Giám mục

**Bishopric:** Địa phận

**Black:** Màu đen; da đen; đen tối

*b. canons:* kinh sĩ thánh Augustinô

*b. death:* dịch hạch (tk 14)

*b. fast:* ăn chay nhật, nhật chay

*b. friars:* tu sĩ Dòng Đa Minh

*b. magic:* quỷ thuật

*b. Maria:* rổ đựng rau; (*bóng*) xe chở tù.

*b. Mass:* Thánh Lễ nhại, tà lễ, lễ thờ Satan

*b. monks:* tu sĩ Dòng Biển Đức

*b. sheep:* con chiên ghẻ, phần tử hư đốn

*b. theology:* thần học da đen

**Blackball:** Bỏ phiếu chống, đánh hỏng

**Blacklist:** Sổ đen; vô sổ đen/sổ cấm (các sách)

**Blackmail:** Tống tiền; hăm dọa

**Blaspheme, blasphemy:** Phạm thượng/thánh, lộng ngôn, báng bổ

**Bless:** Chúc lành/ phúc; ban/ giáng phúc



**Blessed:** Được diễm phước, có phúc

*The B.:* á thánh, chân phước

*B. Sacrament:* Mình Thánh Chúa, Thánh Thể

*B. Virgin:* Đức Trinh Nữ

**Blessing:** Cầu/chúc phúc, chúc lành; phép lành; điều lành

*apostolic b.:* phép lành Tòa thánh

*b. in disguise:* gặp điều lành trong chuyện dữ, gặp họa mà hóa ra may

**Blind:** Mù

*b. alley:* ngõ cụt

*b. spot:* điểm mù

**Bliss:** Hạnh phúc, toàn phúc, cực lạc

**Blood:** Máu

*b. brother:* anh em kết nghĩa

*b. lust:* ưa giết chóc

*b. money:* tiền thuê giết mướn; bồi khoản án mạng

*b. of the Covenant:* máu Giao Ước

*b. relation:* huyết hệ, huyết thống, h.tộc

*b. sacrifice:* cuộc hy tế đẫm máu

*b. theology:* th. h. huyết thực

*precious b.:* bảo huyết ĐK

*sacrificial b.:* máu hy tế

**Blue Army:** Đạo binh xanh (hiệp hội sáng lập năm 1946)

**Boanerges:** «Con thiên lôi» (Mc 3:17, tên ĐK đặt cho Giacôbê và Gioan)

**Boasting:** Khoe khoang, khoác lác; hãnh diện; tự khoa, tự hào

**Boat:** Tàu, thuyền

*incense b.:* bình hương

**Bodhi:** Bồ đề, Đạo, Giác, Trí

**Bodhihrdaya:** Đạo tâm, Bồ đề tâm

**Bodhisattva:** Bồ tát

**Bodily:** Thuộc về cơ thể, thể xác

**Body:** Thở xác, thân thể; vật thể; hội, đoàn, giới, khối

*b. language:* ngôn ngữ cử chỉ

*b. of Christ:* Minh Thánh Chúa

*b. of the Church:* cộng đoàn GH

**Bogomils:** Tôn phái Bôgômilô (kiểu Manikêô, nhị nguyên, thời Trung cổ)

**Bohemian Brethren:** Anh em Bôhêmia (tôn phái kitô, tách khỏi Utraquists, n. 1467, và sau này kết hợp với phái Calvin)

**Bollandists:** Bollandist (thành viên tổ chức Jean Bolland, chuyên khảo cứu và biên soạn tiểu sử các thánh)

**Bolshevism:** Chủ nghĩa bôn-sê-víc

**Bona fide:** Thiện ý, thực tâm/lòng, thành thực

**Bond of Marriage:** Dây hôn phối, liên hệ vợ chồng, hôn hệ

**Bondage:** Cảnh: nô lệ, giam cầm

**Book:** Sách, kinh, thư

*b. of Common Prayer:* Sách Kinh Chung (Sách phụng vụ Anh giáo)

*b. of Hours:* Sách giờ kinh, sách nhật tụng

*b. of Life:* Sổ trường sinh

**Born again:** Tái sinh (phái kitô *Pentecostal*)

**Bounteous(-tiful):** Dồi dào, quảng đại

**Bounty:** Rộng rãi, hào phóng, quảng đại; quà biếu, tiền thưởng

**Brahman:** Bà la môn, tư tế Bm

**Braille:** Chữ bray, chữ nổi

**Brain death:** Chết phần não

**Brainstorming:** Phương pháp kích não

**Brainwashing:** Tẩy não

**Break(-ing of) the Bread:** Lễ bẻ bánh

**Branch theory:** Biệt chi thuyết (Anh giáo)

**Brazen sea:** Bể nước bằng đồng (1V 7.23)

**Bread:** Bánh

*altar b.:* bánh lễ

*b. of life*: bánh trường sinh

*unleavened b.*: bánh không men

**Brethren**: Anh em

**Breviary**: Sách nhật tụng, Phụng vụ giờ kinh

**Bride**: Cô dâu, tân nương

*b. of Christ*: Hiền thê ĐK

**Bridegroom**: Chàng rể, tân lang

**Brief**: Đoạn sắc

*b. under the Seal of the Fisherman*: đ. sắc đóng ấn nhần Giáo Hoàng

**Brimstone**: Diêm sinh (Kh 9.17,18)

**Broad Church**: Giáo hội quảng phái (Anh giáo)

**Broadstole**: Dây các phép lớn (của phó tế)

**Brotherhood**: Tình anh em, huynh đệ đoàn

**Brother-in-law**: Anh em chồng/vợ/rể

**Brothers**: Anh em; sư huynh; nam tu sĩ không linh mục

*b. of the Christian Schools*: sư huynh Dòng La san

*b. Hospitalers*: sư huynh Dòng Thánh Gioan Thiên Chúa

**Bruised reed**: Sậy dập (Is 42.3)

**Buddha-Dharma-Samgha**: Phật-Pháp-Tăng

**Buddhism**: Phật giáo

**Bull**: Sắc chỉ, trọng sắc

**Bullarium**: Thư tập các Sắc chỉ

**Burden of proof**: Bỏn phận chứng minh

**Bureaucracy**: Chế độ quan liêu, thói thư lại

**Burgomaster**: Thị trưởng

**Burial**: Đám tang, việc tống táng

**Burning Bush**: Bụi gai cháy rực (Môsê)

**Bursar**: Người quản lý tài chánh (trường học), ng. có học bổng

**Burse**: Bao túi nhỏ (đựng khăn thánh, Minh Thánh); học bổng

**Buskins**: Bít tất GM (mang khi làm Lễ trọng: theo màu phụng vụ)

**B.V.M.** (*Blessed Virgin Mary*): Đức Thánh Nữ Trinh Maria

**Bylaw:** Luật lệ địa phương; nội quy (của một hội đoàn, tổ chức, vv)

**Byzantine:** Thuộc Bydănxiô (Constantinôp); phức tạp vô lý

*b. discussion:* tranh cãi viển vông

**Byzantinism:** Kiểu Bydănxiô, viển vông

## C

**Cab(ba)la:** Phép bí truyền (xem *theosophy*; pháp thuật thông truyền Kinh thánh của Do thái; bí thuật để giao thông với thế giới siêu việt)

**Cabbalistic:** Thuộc bí pháp, pháp thuật, thần thông, bí hiểm

**Caesaropapism:** Thể chế /chủ thuyết lưỡng quyền nguyên thủ (nắm cả quyền đời lẫn quyền đạo)

**Caesura:** Ngắt giọng (trong cách ngâm thơ)

**Caesarean/Cesarian:** Mổ dạ con

**Caiaphas:** Cai-pha

**Cain:** Ca-in

**Calced:** Đi giày

**Calefactory:** Lò sưởi; bình sưởi tay (bình cầu chứa nước nóng để linh mục sưởi tay khi làm lễ)

**Calendar:** Niên lịch

**Church liturgical c.:** giáo lịch

**Gregorian c.:** niên lịch do ĐGH Grêgôriô XIII ấn định (n. 1582)

**Julian c.:** niên lịch do Giuliô Cêsar ấn định

**Calixtines:** Phe chén thánh (nhánh ôn hòa của phái lưỡng hình Huss(-ita):  
x. *utraquism*)

**Calling:** Ôn gọi; thiên hướng; nghề nghiệp

Callous(-ness): Nhẫn tâm

Calm: Yên lặng/tĩnh; bình/điềm tĩnh, thanh thản

Calumny: Vu khống/cáo

Calvary: Đồi sọ, Canvê

Calvinism: Thuyết/phái Calvin († 1564)

Camaldolese: Tu sĩ Dòng Camaldoli (do thánh Rômualdô sáng lập, n. 1012)

Camauro: Mũ nhung đỏ (của ĐHG: thời xưa)

Camerlengo, *Camerarius*: Hầu cận/thị tùng viên

Campanile: Tháp chuông

Canaanite: Người Ca-na-an

*Simon the C.*: Simôn Canaan (tông đồ: Mt 10.4)

Candelabrum: Đèn trụ, đèn giá nhiều ngọn

Candidate: Ứng viên, cử v., ứng sinh, dự tuyển, thí sinh

Candle: Cây nến

*Paschal c.*: nến Phục sinh

Candlemas: Lễ nến (2-2)

Candlestick: Giá đèn nến, chân nến

Canon: Quy tắc, tiêu chuẩn; kiểu mẫu; thư quy, quy điển; điều khoản

*c. of a council*: khoản luật

*c. of the Mass*: lễ quy

*c. of Scripture*: chính lục Kinh thánh

*c. of Muratori*: bản kê các sách Kinh thánh do ông Muratori (1672-1750)

khám phá

*c. within the c.*: cốt tủy quy điển

Canon: Kinh sĩ

*c. Penitentiary*: k. s. xá giải

***c. Regular:*** k. s. dòng

Canon Law: **Giáo luật**

Canoness: **Nữ kinh sĩ**

Canonical: **Theo giáo luật**

***c. celebration:*** cử hành theo thể thức g. l.

***c. effects:*** giá trị giáo luật

***c. form:*** thể thức luật định

***c. hours:*** các giờ kinh

***c. mission:*** bổ nhiệm, ủy thác hợp luật

***c. penance:*** nghi thức giải tội (*xưa*)

***c. possession:*** chính thức đảm nhận nhiệm vụ

***c. visitation:*** kinh lược theo g. l.

Canonicals: **Lễ phục giáo sĩ**

Canonicity: **Quy điển tính**

Canonist: **Chuyên viên giáo luật, nhà giáo luật**

Canonize(-ation): **Phong thánh; liệt kê vào quy điển, quy mục**

Canons, ***regular:*** **Kinh sĩ dòng**

Canopy: **Trướng, tán; vòm**

Canossa, ***to go to:*** **Hạ mình, cúi mình trước một đối thủ (chịu thua sau trận đấu)**

Cantata: **Thánh ca đoản bản, Cantat**

Canticle: **Bài thánh ca, ca vịnh**

***C. of Canticles:*** **Diễm ca, Dc**

***C. of the Sun:*** **bài ca mặt trời (của thánh Phanxicô Assisi)**

Cantor: **Thánh ca viên; linh xướng viên**

Caodaism: **Cao Đài tam kỳ phổ độ**

Capernaum: **Ca-phác-na-um**

Capital: **Thủ đô/phủ; chữ hoa; chủ yếu; vốn, tư bản**

*c. punishment*: **tử hình**

*c. sins*: **căn tội, các mối tội đầu**

*c. virtues*: **căn đức, các nhân đức chính**

Capitalism: **Tư bản chủ nghĩa**

Capitular *Mass*: **Thánh Lễ cộng đoàn kinh sĩ**

Capitulary: **Tập quy chế dân sự; cuốn quy luật của: địa phận, kinh sĩ đoàn, v.v.; (xưa) bản dẫn nhập (tóm lược nội dung mỗi một cuốn sách) Kinh**

**Thánh**

Cappa: **Áo choàng**

*c. magna*: **áo choàng lớn (của các hồng y và giám mục)**

Cappadocian *Fathers*: **Các Giáo phụ Capadôxia (*Basiliô, Grêgôriô Nazianzô và Grêgôriô Nisa*)**

Captatio benevolentiae: **Lường nịnh, lấy lòng**

Captivity *Epistles*: **Ngục trung thư (Pl, Cl, Ep, Plm)**

Capuchins: **Tu sĩ Dòng Phanxicô cải cách**

Caput: **Đầu; thủ lĩnh**

Cardinal: **Hồng y (đk 349); căn bản, chủ chốt**

*c. Bishop*: **hồng y đẳng giám mục (đk 350)**

*c. Camarlengo*: **h. y thị thần**

*c. Deacon*: **h. y đẳng phó tế**

*c. Dean*: **h. y niên trưởng**

*c. Legate*: **h. y đặc sứ**

*c. Prefect*: **h. y bộ trưởng**

*c. Priest*: **h. y linh mục**

**c. Protector:** h. y bảo trợ

**c. Proto-deacon (first c. deacon):** h. y trưởng đẳng phó tế

**c. Vicar:** h. y đại diện/giám quản

**Cardinal Virtues:** 4 bản đức trụ (khôn ngoan, tiết độ, dũng lực và công chính)

**Cardinalate:** Chức hồng y

**Care of Souls:** Tác vụ (luật định) chăm lo cho các linh hồn (đk 150)

**Cargo Cult:** Đạo thờ đồ vật (phong trào tôn giáo Mêlanêdi giống như Thiên sai thuyết)

**Caritas Intenationalis:** Hội cứu tế Công giáo quốc tế

**Carmel:** Núi Các-men

**Carmelite:** Tu sĩ Dòng Camêlô/Cát Minh

**Carnal:** Xác thịt, nhục dục

**Carnival:** Hội cácnavan, lễ hội vui chơi công cộng trước mùa trai giới (Mùa Chay)

**Carolingian:** Liên quan đến thời Charlemagne († 814; thời đại, cải cách, vv)

**Cartesianism:** Chủ thuyết Descartes (1596-1650)

**Carthage councils:** Các công đồng Căcthagô (tk 3-5)

**Carthusians:** Tu sĩ Dòng thánh Brunô (1032-1101)

**Case:** Trường hợp; trạng huống, hoàn cảnh; vụ, nố; (ngữ=) cách, thể cách

**c. of conscience:** nố/ngghi vấn lương tâm

**reserved c.:** nố dành riêng

**Cassock:** Áo dòng (x. *soutane*)

**Caste:** Đẳng cấp, tầng lớp xã hội

**Casualism:** Thuyết ngẫu nhiên

**Casualness:** Tính ngẫu nhiên



**Casuistry:** Giải nghi học, ứng dụng học; kỹ thuật giải các nỗi lương tâm

**Catacomb:** Hang toại đạo

**Catafalque:** Bục quan tài, giàn/dài linh cữu

**Cataphatic *theology*:** Thần học tích cực

**Catechesis:** Huấn giáo, dạy giáo lý

**Catechetical:** Liên quan đến huấn giáo

***c. value:*** giá trị huấn giáo

**Catechetics:** Thuật huấn giáo

**Catechism:** Sách giáo lý, sách bốn

**Catechist:** Giáo lý viên, giảng viên giáo lý

**Catechize:** Dạy giáo lý

**Catechumen:** Người dự tòng

***Mass of the c.:*** phần đầu Thánh Lễ (trước lúc dâng lễ)

**Catechumenate:** Thời gian dự tòng

**Categorical:** Dứt khoát, nhất quyết; thuộc phạm trù

***c. imperative:*** quy tắc luân lý tuyệt đối (thuyết *Im. Kant*)

**Category:** Loại, hạng, khối; phạm trù

**Catena:** Sách chú giải (*xưa:* giải thích từng câu KT với nhiều chú dẫn của các tác giả khác nhau)

**Cathari(-st):** Lạc giáo Cathar (trào lưu nhị nguyên, khổ hạnh Trung cổ)

**Catharsis:** Tẩy rửa; giải tỏa/vi tâm thần; thanh tẩy tâm hồn; quán trường, rửa ruột

**Cathedra:** Tòa, ngai, giảng đàn, ghế/chức giáo sư

***ex c.:*** từ thượng tòa (giáo huấn), dùng quyền tối thượng; dứt khoát

**Cathedral:** Nhà thờ chính tòa

***c. chapter:*** kinh sĩ đoàn

***c. school:*** trường dạy hát cho ca đoàn (*xưa*)

**Cathedraticum:** Thuế chính tòa (phần đóng góp giáo xứ nộp cho giám mục, theo Giáo luật cũ)

**Catholic:** Công giáo

***c. Action:*** c. g. tiến hành

***c. Apostolic Church:*** GH đại công sứ đồ (giáo phái Tin lành: *Irvingites*)

***c. Church:*** GH c. g.

***c. Epistles, Letters:*** các thư chung (KT: Gc, 1+2Pr, 1+2+3Ga, Gđ)

***c. Majesty:*** vua Tây ban nha

***c. Relief [Emancipation] Acts:*** đạo luật giải phóng (trả cho ng. dân các quyền công dân mà trước đó Anh quốc đã tước mất)

**Catholicate:** Địa hạt/chức giáo chủ (trong GH tự trị Ba tư, Armênia, Georgia)

**Catholicism:** GH (thế giới, tính chất) công giáo

***popular c.:*** giới công giáo bình dân

**Catholicity:** Tính chất phổ quát, công giáo tính

***actual c.:*** công giáo tính thực chất

***moral c.:*** c. g. t. tinh thần

***physical c.:*** c. g. t. thực sự

***virtual c.:*** c. g. t. tiềm tàng

**Catholicos:** Tước hiệu giáo chủ (trong các GH Armenia, Georgia và Asyria)

**Causa sui:** Tự nhân

**Causality:** Tương quan nhân quả, nguyên nhân tính

***law of c.:*** định luật nhân quả

***principle of c.:*** nguyên lý nhân quả

**Causative:** Tác động như là nguyên nhân, tính cách nguyên nhân

**Cause:** Nguyên nhân, căn cứ, duyên do: nguyên nhân tối thượng (TC)

*disposing c.:* nguyên nhân chuẩn bị

*efficient c.:* n. nh. tác thành

*exemplary c.:* nguyên nhân mô phạm, kiểu mẫu

*final c.:* nguyên nhân mục đích, cứu cánh

*first c.:* n. nh. đệ nhất

*formal c.:* n. nh. mô thức

*instrumental c.:* nguyên nh. dụng cụ

*material c.:* n. nh. chất thể

*meritorious:* vì công đức

*moral c.:* n. nh. luân lý

*principal c.:* nguyên nhân chủ yếu, chính nhân

*remote c.:* n. nh. xa/gián tiếp, viễn nhân

*second c.:* nguyên nhân đệ nhị, thứ nhân

*secondary c.:* nguyên nhân phụ thuộc

*sufficient c.:* nguyên nhân toàn túc, túc nhân

*supreme c.:* n. nh. tối cao

*total c.:* n. nh. toàn diện

*ultimate:* n. nh. tối hậu

**Cause-effect *relationship*:** Quan hệ nhân quả

**Cause:** Vụ kiện, vụ án, án kiện

***c. of canonization:*** vụ phong thánh

**Cause:** Lý do; sự nghiệp

**Cautel:** Quy tắc chữ đỏ (về các bí tích)

**Caution:** Cẩn thận, thận trọng; cảnh báo/cáo

**Cautiones:** Lời hứa hôn nhân khác đạo (bảo đảm sẽ giáo dục con cái trong đức tin công giáo)

**CE:** *Church of England:* GH Anh (Anh giáo)

**CE:** *Christian era, common era:* Công nguyên

**Cedron:** Kít-rôn

**CELAM:** Liên hiệp các Hội đồng Giám mục Châu Mỹ Latinh

**Celebrant:** Chủ tế/lễ

**Celebrate(-tion):** Mừng kính; cử hành cuộc/lễ mừng

**c. *the memory*:** kính nhớ

**Celebret:** Chứng thư hành lễ

**Celestial:** Thuộc về: trời, Thiên vương, th. giới

**c. *bodies*:** vật thể thiên giới; thiên thể

**c. *city*:** thiên đô

**c. *hierarchy*:** thiên phẩm/trật (thiên thần)

**c. *mechanics*:** cơ học thiên thể

**Celibacy:** Đời/tình trạng độc thân

**Celibate:** Độc thân

**Cell:** Phòng nhỏ; xà lim; tế bao; chi bộ

**Cellarer:** Đan sĩ lương đài (lo về lương thực)

**Celt(-ic):** Người (dân tộc) Xen-tơ

**Celtic *Church*:** GH Xen-tơ (ở Anh quốc trước thời thánh Âugutinô

**Canterbury** († 605)

**c. *cross*:** thập giá có vành tròn

**Cemetery:** Nghĩa trang/địa, đất thánh

**Cenacle:** Nhà/phòng tiệc ly

**Conobite:** Đan sĩ; cộng đoàn ẩn tu

Cenotaph: **Quan tài trống, đài kỷ niệm**

Censer: **Bình (xông) hương, lư hương**

Censor: **Kiểm duyệt viên**

Censorship: **Chính sách kiểm duyệt (sách báo)**

Censure: **Hình phạt chữa trị, giáo vạ (đk 1331), kiểm trừng; kiểm duyệt/định**

*c. a jure*: **giáo trừng do luật**

*ecclesiastical c.*: **giáo trừng**

*ferendae sententiae c.*: **giáo trừng hậu kết (đk 1314)**

*latae senentiae*: **giáo trừng tiền kết**

*reserved c.*: **giáo vạ: biệt cầm, biệt quyền, dành riêng (đk 1354 §3)**

Center/centre: **Tâm điểm; trung tâm; điểm/phần chủ yếu**

Centering *prayer*: **Suy niệm quy thần, quy thần niệm**

Centered(-ness), *self-*: **Quy ngã**

Cento: **Thi phẩm ráp nối, bài chấp nhật; chuỗi các câu trưng dẫn Kinh Thánh**

Centrifugal: **Ly tâm**

Centripetal: **Hướng tâm**

Centurion: **Quan bách quân**

Century: **Thế kỷ; đội trăm quân; tập trăm đoạn**

Cerecloth: (*xưa*) **Khăn chùi sáp (bàn thờ)**

Ceremonial: **Thuộc nghi thức; bộ nghi thức; sách nghi thức**

*c. of Bishops*: **sách nghi thức của GM**

Ceremony: **Nghi thức/lễ**

Cerinthians: **Lạc giáo Cerinthô (th 1-2)**

Certain(-ty): **Chắc chắn**

**Certify:** Chứng thực, xác thực

**Certitude:** Xác thực tính; xác nhiên tính; niềm xác quyết/tín

*extrinsic c.:* ngoại lý

*formal c.:* minh bạch, dứt khoát

*intrinsic c.:* nội lý

*metaphysical c.:* siêu hình (tuyệt đối)

*moral c.:* xác tín luân lý/lẽ thường (chắc đủ để hành động, đk 1608)

**Chain:** Xích, xiềng; dây, tràng; mạng lưới

*c. letter:* thư dây chuyền

*c. reaction:* phản ứng dây chuyền, liên tiếp

**Chained Bibles:** Sách Kinh thánh cài giây (để khỏi bị đánh cắp)

**Chair:** Ngai tòa, tòa giảng, ghế hoặc chức giáo sư

*c. of Peter:* ngai tòa Phêrô; uy thế của ĐGH

*c. of theology:* chức hoặc ghế dạy thần học

**Chalcedon:** Canxêđôn, Khalkêđôn (công đồng n. 451)

**Chaldean:** Can-đê

**C. Curch/Rite:** GH/lễ điển Can-đê (nhánh *Nestôriô*)

**Chalice:** Chén lễ/thánh

*c. veil:* chăn phủ chén

**Chamberlain:** Thị thần

**Cardinal c.:** h. y. nhiếp chính (thời gian trống ngôi GH)

**Ch. of Sword and Cape:** thị thần (giáo dân; Đức Phaolô VI giải bỏ chức này n. 1958)

**Chance:** Tình cờ, ngẫu nhiên; cơ hội/may

**Chancel:** Cung thánh (phần chung quanh bàn thờ)

**Chancellor:** Chưởng ấn (đk 482)

Chancery: **Giáo phủ, tòa/văn phòng giám mục**

Chant: **Thánh ca, bài hát, điệu hát**

*Gregorian c.:* **binh ca**

*melismatic c.:* **ca điệu độc vận đa âm (một vần mà hát ngân nga qua nhiều nốt nhạc)**

*syllabic c.:* **từng vần**

Chantry: **Thiện quỹ các linh hồn (để dâng lễ cho kẻ quá cố); nguyện đường các linh hồn (để làm các lễ ấy)**

Chaos: **Hỗn độn; hỗn loạn**

Chapel: **Nhà nguyện, nguyện đường**

*c. of Ease:* **nhà nguyện tùy tiện (nhà nguyện cạnh)**

*private c.:* **phòng nguyện (đk 1226)**

Chaplain: **Tuyên úy (đk 564)**

*military c.:* **t. u. quân đội**

*C. of His Holiness:* **đức ông (bậc t. u.)**

Chaplet: **Tràng hạt/chuỗi**

Chapter **Hội; đại hội, (dòng) tu nghị**

*Cathedral c.:* **Hội kinh sĩ (đk 503);**

*c. House:* **phòng đại hội**

*c. of faults:* **hội trị lỗi**

*Conventual c.:* **cuộc họp cộng đoàn tu sĩ, tu nghị**

*General c.:* **tổng tu nghị, tổng công hội**

Chapter, *Little:* **Bài đọc ngắn**

Character: **Tính tình; tính cách, t.chất; tư cách, đặc điểm, cá tính; chí khí**

*Sacramental c.:* **ấn tích**

Characterology: **Tính tình học**

**Charge:** Khối nặng; giá tiền; nhiệm vụ; án buộc tội; diễn từ (của các bề trên cao cấp... nhân các dịp đi kinh lược)

**Charism(-a):** Đoàn/đặc sủng

*c. of truth:* đ. s. chân lý

**Charismatic:** Thuộc: Thần Linh; có tính cách đoàn sủng

*c. Movement, Renewal:* phong trào: Thánh Linh, canh tân

**Charitable:** Nhân ái, độ lượng

**Charity:** Bác/đức ái, tình yêu; hội từ thiện, cứu tế; của bố thí

*heroic act of c.:* nghĩa cử bác ái anh hùng (dâng hết mọi công đức riêng cũng như được ứng chỉ đời này và đời sau để giúp cho các linh hồn nơi luyện ngục)

*sister of c.:* Nữ tử bác ái (Dòng thánh Vinh Sơn)

**Charms:** Sức quyến rũ; duyên dáng; bùa mê, lá bùa

**Charterhouse:** Tu viện Dòng thánh Brunô

**Chartreuse, The Great:** Đan viện thánh Brunô (sáng lập tại *Grande-Chartreuse* gần Grenoble, Pháp)

**Chaste(-ity):** Trinh bạch, tr. khiết, khiết tịnh, trong trắng

**Chastise:** Trừng trị, đánh đập; hình phạt

**Chasuble:** Áo lễ ngoài

**Cheat(-ing):** Gian lận, lừa gạt, lừa đảo

**Cheirotonia:** Nghi thức đặt tay (phong chức)

**Cherubicon:** Bài ca Kêrubim (phụng vụ Đông phương)

**Cherub(-im):** Minh thần, thần phẩm Kêrubim

**Cherubic:** Tròn trĩnh xinh xắn, ngây thơ trong sáng, đẹp như tiên

**Chiasmus:** Phép đối ngẫu chéo, cách chuyển hoán câu đôi

**Child abuse:** Hành hạ/ ngược đãi trẻ con



- Childermas: **Lễ Các Thánh Anh Hải (28 tháng 12)**
- Childhood: **Tuổi thơ, thời thơ ấu, thiếu thời**
- Childlikeness: **Như trẻ con, ngây thơ, hồn nhiên**
- Child of Mary: **Hội Con ĐM**
- Children's *Crusade*: **Nghĩa binh thiếu nhi (n. 1212)**
- Chiliasm: **Thiên niên thuyết**
- Chi-Rho: ✠: **Chữ viết tắt của Cristo V (X=khi+P=rô)**
- Chirognomy: **Thuật xem tướng tay**
- Chirograph: **Thủ bút, văn tự viết tay (thư của ĐGH)**
- Chirotony: **Nghi thức đặt tay**
- Chivalry: **Phong cách hiệp sĩ; tác phong lịch sự**
- Choice, *moral*: **Sự lựa chọn luân lý**
- Choir: **Bục (dành cho:) ca đoàn/hội hát, kinh sĩ, v.v.; ban lễ nhạc**
- c. boy*: **em hội hát, thiếu ca viên**
- c. master*: **ca trưởng**
- c. of angels*: **9 phẩm thiên thần**
- c. school*: **trường nhà thờ lớn**
- c. Sisters*: **Nữ kinh sĩ (có bốn phận hát kinh nhật tụng; khác với lay Sisters)**
- Choral: **Thuộc ca đoàn; hội hợp xướng**
- Chorale: **Bài hợp xướng; dàn hợp xướng**
- Chorbishop (*chorepiscopus*): (*xưa*) **Giám mục miền quê (chỉ có quyền hành hạn chế)**
- Chorister: **Thành viên ca đoàn, ca viên**
- Chorus: **Dàn hợp xướng; đoạn hợp xướng; đồng thanh tán thành**
- Chrism: **Dầu (hiến) thánh**
- c. Mass*: **lễ (làm phép) dầu**

Chrismal, *chrismatory*: Bình/hộp dầu thánh

Chrismation: Xức dầu thánh; Thêm sức (Đông phương)

Christ: **Kitô**, Đấng chịu xức dầu, Mêsia

*C. event*: biến cố ĐK (sự kiện lịch sử)

*C. of faith*: ĐK của đức tin (như GH tuyên tín)

Christ-figure: **Dung mạo** (giống như) ĐK

Christen(-*ing*): Rửa tội; đặt tên

Christendom: **Cộng đoàn/ thế giới Kitô giáo**

Christian: **Người kitô**, kitô hữu

*c. Brothers*: **Sư huynh La san (FSC)**

*c. doctrine*: **giáo lý kitô**

*c. era*: **thời đại Chúa Kitô**

*C. Life Communities (CVX)*: **Cộng Đoàn Đời Sống Kitô (Hiệp Hội Thánh Mẫu ngày trước)**

*C. Majesty, His Most*: **vua nước Pháp**

*c. name*: **tên thánh**

*c. science*: **khoa học kitô** (tôn phái do Mary B. Eddy sáng lập (1879), chủ trương có quyền chữa bệnh qua niềm tin và từ chối dùng đến y khoa)

Christianity: **Kitô giáo**, đức tin hoặc tinh thần kitô

*anonymous c.*: **Kitô giáo không tên, k.g. tại tâm**

Christianization: **Kitô giáo hóa, kitô hóa, làm cho thấm nhuần, mang lại tinh thần kitô**

Christic: **Thuộc về** (liên quan đến) ĐK

Christmas: **Ngày Lễ giáng sinh, No-en**

*C. tide/time*: **mùa Giáng sinh**

Christocentric(-*ism*): **Chủ hướng quy Kitô, Kitô hướng tâm luận (đặt ĐK**

**làm trung tâm)**

Christogenesis: **Kitô diễn hóa chủ thuyết**

Christological: **Thuộc ĐK hoặc Kitô học**

*c. title:* **danh hiệu ĐK**

Christology: **Kitô học**

*analytical c.:* **k. h. giải tích**

*biblical c.:* **k. h. kinh thánh**

*c. from above, descending:* **kitô học thượng xuất, giảng trình**

*c. from below, ascending:* **k. học hạ khởi, thăng trình**

*funcional c.:* **kitô học chức năng/tác năng**

*ontological c.:* **k. h. hữu thể**

*process c.:* **kitô học trình tự**

*Spirit c.:* **k. h. Thánh Linh**

*transcendental c.:* **kitô học siêu nghiệm**

Christomorphous: **Dạng thái ĐK**

Christonomy: **Quy phạm ĐK**

Christophany: **ĐK hiển dung/linh**

Christophers: **Hiệp hội kitô viên (do Cha J. Keller, M.M. sáng lập n. 1945,**

**để quảng bá tinh thần kitô)**

Chronicler: **Tác giả sách Sử biên niên, biên niên sử gia**

Chronicles: **Sử biên niên, 1Sb, 2Sb**

Chronology: **Niên đại học, bảng niên đại**

Chrysostom, *John*: **Gioan Kim khẩu**

Church: **Hội thánh, Giáo hội; giáo phái**

*C. history:* **Giáo sử**

*C. of England:* **GH Anh quốc, Anh giáo**

***C. order:*** thứ trật trong GH

***C. ritual:*** lễ điển GH

***Latin C.:*** GH Latinh

***militant C.:*** GH chiến đấu, GH tại thế

***Roman C.:*** GH công giáo Rôma

***suffering C.:*** GH đau khổ, GH luyện trạng

***triumphant C.:*** GH khải hoàn, hiển thắng, trên trời

**Church:** Nhà thờ, giáo đường (đk 1214)

***collegial c.:*** nhà thờ kinh sĩ

***parish c.:*** nhà thờ giáo xứ

***c. warden:*** ông tử (người trông giữ nhà thờ); thành viên ban quản lý tài sản nhà thờ

**Churching:** Ban phép lành cho phụ nữ thời sinh nở

**Churchyard:** Vườn (khuôn viên) nhà thờ (có khi được dùng làm nghĩa trang)

**Ciborium:** Bình thánh (đựng Mình Thánh)

**Cilicium:** Áo lông gai, áo nhặm

**Cinture:** Dây thắt lưng (lễ phục)

**Circular:** Đường tron, vòng tròn; thư luân lưu

***c. argument:*** lý luận vòng vo

***c. conception of time:*** quan niệm chu kỳ về thời gian

***c. letter:*** thư luân lưu

**Circumcision:** Cắt bì

***c. of hearts:*** hoán cải

**Circumincession:** Ở trong nhau, tương tại (Ba Ngôi)

**Circumlocution:** Lời/lối nói quanh co

Circumscription: **Khu, hạt**

*ecclesiastic c.:* **giáo khu**

Circumstance: **Hoàn cảnh, tình/trạng huống, trường hợp**

*aggravating c.:* **trường hợp gia trọng**

*exempting c.:* **trường hợp miễn trừ**

*mitigating c.:* **trường hợp giảm khinh**

Circumstantial: **Gián tiếp, do suy diễn**

Cistercians: **Tu sĩ Dòng Xitô (thành lập tại Cîteaux, n. 1098)**

Citation: **Trích dẫn; trát hâu tòa, triệu hoán (đk 1507); tuyên dương**

City: **Đô thị, thành phố**

*celestial C.:* **thiên đô, th.giới**

*C. of God:* **Nước Chúa, Thành trì TC (tác phẩm của thánh Âugutinô)**

Civil: **Thuộc công dân, dân sự**

*c. allegiance:* **bổn phận công dân**

*c. constitution of the Clergy:* **quy chế về tổ chức dân sự của hàng giáo sĩ (Pháp, n. 1790)**

*c. disobedience:* **bất tuân luật pháp**

*c. law:* **luật hộ, luật dân sự, dân luật**

*c. marriage:* **hôn phối đời, h.ph.theo luật hộ**

*c. religion:* **tôn giáo dân chính (dùng tôn giáo vào mục đích dân sự)**

*c. rights:* **quyền công dân, dân quyền**

*c. servant:* **công chức**

*c. service:* **ngành dân chính**

*c. war:* **nội chiến**

Civilization: **Văn minh**

Civory: **Trướng (che bàn thờ)**

Clairvoyance: **Minh kiến, m. tri, m. đoán, m. đạt, thấu suốt; sáng suốt**

Clandestin(-ity): **Bí mật, ngầm ẩn, ngầm ngầm, lén lút**

Cla(e)pper: **Quả dấm (chuông); cái (cặp) phách, cái sanh, catanhet (nhạc khí)**

Clares, *Poor*: **Nữ tu Dòng kín thánh Clara (n. 1215)**

Claretians: **Tu sĩ Dòng Claret (Thừa sai ĐM Vô Nhiễm, CMF, n. 1849)**

Clarity: **Ánh quang, sáng tỏ, sáng ngời; rõ ràng, minh bạch, hiển minh, quang m.**

*c. of risen bodies*: **quang diệu, hiển minh tính của thể xác sống lại (người lành)**

Class: **Hạng, loại, lớp; giai cấp, tầng lớp**

*c. conscious*: **có ý thức giai cấp**

*classless*: **vô giai cấp**

*c. struggle*: **đấu tranh giai cấp**

*social c.*: **giai cấp xã hội**

Classic(-ism): **Cổ điển (chủ hướng), kỳ cựu; có hạng/giá; kinh điển, điển hình**

Classical *consciousness*: **Tâm thức kinh điển (lấy văn hóa mình làm tiêu chuẩn để nhận định mọi sự)**

Classification: **Phân loại, phân hạng, sắp thứ tự**

Clause: **Mệnh đề; ước điều, ước khoản**

Clausura: **Nội vi/cấm**

Claustrophobia: **Chứng sợ khu vực đóng kín, bế tỏa hải chứng**

Clean: **Sạch, không ô uế**

*c. animals*: **Loài vật thanh sạch (St 7:2)**

Clementine *Literature*: **Văn phẩm Clêmentê (văn phẩm ngụy được coi như**

**là tác phẩm của thánh Clémentê)**

**Clementines: Sưu tập Giáo luật Clémentê (do Đức Clémentê V ấn hành, n. 1314.)**

**Clergy: Hàng/giới giáo sĩ, tăng lữ**

***regular c.:* giáo sĩ dòng**

***secular c.:* giáo sĩ triều**

**Clergyman: Giáo sĩ (Kitô giáo)**

**Cleric: Thành viên hàng giáo sĩ (đk 232)**

**Clerical: Thuộc giáo sĩ; thuộc công việc văn phòng**

***c. state:* hàng giáo sĩ**

**Clericalism: Thuyết giáo quyền, chủ nghĩa giáo sĩ quán triệt; náo trạng phò g.s.**

**Clerk in Holy Orders: Giáo sĩ (Anh giáo)**

**Clerks, *Regular*: Giáo sĩ dòng (nam tu sĩ làm việc mục vụ)**

**Clinical: Liên quan đến bệnh viện hoặc việc điều trị, lâm sàng; bàng quan, lãnh đạm**

***c. Baptism:* rửa tội bệnh nhân**

***c. death:* thái trạng chết lâm sàng (theo nhận định y học về tình trạng cơ thể)**

**Cloister: nội vi (đk 667); hành lang (bao quanh sân vuông trong tu viện); tu viện**

***cloistered life:* đời ẩn dật/dan tu**

***papal c.:* nội vi «giáo hoàng»**

**Clothing: Quần áo; mặc tu phục**

**Cloud of witnesses: Đám mây nhân chứng (Dt 12:1)**

**Cloven tongues: Những lưỡi phân tán (Cv 2:3,6-7)**

Cluny: **Đan viện Cluny (Dòng Biển Đức, n. 909)**

Coadamism: **Thuyết đồng nguyên tổ (Adam)**

Coadjutor: **Phụ tá; trợ sĩ**

*c. bishop*: **GM Phó (đk 403)**

*spiritual c.*: **trợ sĩ linh vụ (trong Dòng Tên)**

Coat-of-arms: **Huy hiệu, gia huy**

Co-Consecrators: **GM đồng tấn phong**

Co-creator: **Đồng tạo hóa**

Code: **Bộ luật; mã**

*c. of Canon Law*: **Bộ Giáo luật**

Codex/codices: **Bộ văn bản**

Codify: **Điển chế, pháp điển hóa; quy tắc/hệ thống hóa**

Coeducation: **Giáo dục chung (nam nữ)**

Coenobium: **Tu viện ẩn sĩ, cộng đoàn ẩn tu**

Coeval: **Cùng thời, cùng tuổi**

Coexistence: **Đồng hiện hữu, cùng tồn tại**

Coffin: **Áo quan, linh cữu**

Cogito ergo sum: **Tôi suy nghĩ tức là tôi hiện hữu (nguyên tắc căn bản của**

*Descartes: 2<sup>e</sup> Méditation*)

Cognate: **Bà con họ hàng; bà con bên ngoại; cùng nguồn gốc**

Cognition(-al): **Tri/nhận thức; năng lực nhận thức, tri năng**

*cognitional theory*: **tri năng luận thuyết**

Cognitive: **Thuộc về hiểu biết/nhận thức**

*c. fruitfulness*: **sức năng phong phú về mặt nhận thức**

° *c. minority*: **nhóm biệt kiến (thiểu số người theo một lý thuyết hoặc tôn giáo riêng)**



Cognizance: **Hiểu biết, nhận thức; thẩm quyền**

Cohabit(-ation): **Đồng cư, sống chung**

Cohere(-nce): **Cố kết, dính chặt, đứng vững; mạch lạc, chặt chẽ**

Cohort: **Đội binh, đoàn quân**

Coincide: **Trùng khít, ăn khớp, ngẫu hợp, trùng hợp**

Coincidental *aggregate*: **Kết hợp ngẫu nhiên**

Coinherence: **Đồng tại, cùng ở trong một hữu thể; tương tại**

*christological*: **thiên tính và nhân tính đồng tại nơi ĐK**

*trinitarian*: **Ba Ngôi ở trong nhau, tương tại**

Coitus interruptus: **Giao hợp nửa chừng/gián đoạn (xuất tinh ra ngoài)**

Collaboration: **Cộng/hợp tác**

Collateral: **Bên cạnh; bàng hệ; phụ thêm; đồ ký quỹ, vật thế chấp**

Collation: **Bữa ăn nhẹ; ban ơn bổng; trao chức vụ**

Collect: **Kinh tổng nguyện, lời nguyện nhập lễ**

Collection: **Tiền quyên, cuộc lạc quyên; bộ sưu tập**

*canonical c.*: **sưu tập giáo luật**

Collectivism: **Chủ nghĩa tập sản, tập thể hóa**

College: **Trường học, học viện; tập đoàn, tập thể**

*apostolic c.*: **tông đồ đoàn**

*c. of Consultors*: **hội đồng tư vấn**

*c. of Cardinals*: **hội đồng hồng y (đk 350)**

*electoral c.*: **cử tri đoàn**

*episcopal c.*: **GM đoàn, đoàn thể GM (đk 336)**

*Sacred c.*: **hồng y đoàn**

Collegiality: **Đoàn thể tính, tập thể tính**

Collegiate: **Thuộc trường học, th.tập đoàn**

**c. Church:** hiệp đồng Giáo hội

**c. tribunal:** tòa án tập đoàn

Colloquy: Cuộc nói chuyện, c. hội thảo; c. hội đàm; c. tâm sự

Colossians: Cô-lô-xê, Cl

Collusion: Thông đồng

Comforter: Đấng an ủi (Chúa Thánh Thần)

Command: Mệnh lệnh

Commandment: Giới luật, điều răn

Commemoration: Lễ nhớ; kỷ niệm, tưởng nhớ; kinh hồi niệm (kính nhớ một vị thánh khi dâng Lễ theo một mẫu lễ khác)

**c. of the Living and the Dead:** kinh cầu cho hết mọi tín hữu (còn sống và đã qua đời)

Commend: Khen ngợi, ca tụng; khuyên bảo, cố vấn; giới thiệu, tiến cử, gửi gắm, phó thác

Commendation *of the Soul*: Kinh "Phó dâng linh hồn..."

Commensurability: Tính thông ước/tương xứng

Commentary: Chú/bình giải

Commentator: Người dẫn lễ (phụng vụ); nhà chú/bình giải

Commingling: Hòa lẫn Mình và Máu thánh

Commissary: Ủy viên (đk 318)

**Provincial c.:** bề trên tỉnh Dòng Phanxicô

Commission: Chỉ thị; việc đặt hàng; món hoa hồng; can phạm; nhiệm/phận vụ; ủy nhiệm thư; phái đoàn, ủy ban

Commissioning: Ủy thác nhiệm vụ

Commissorial *form*: Hình thức ủy thác

Commit(-ment): Phạm phải; cam kết, dấn thân; tống giam; giao phó

Committal: **Bỏ tù, tổng giam**

Committee: **Ủy ban**

Commixture: **Sự pha trộn (Mình và Máu thánh)**

Common: **Chung; phổ biến**

*c. error*: **lầm lẫn chung (đk 144)**

*c. e. about fact*: **lầm lẫn ch. về sự kiện**

*c. e. about law*: **lầm lẫn ch. về pháp luật**

*c. good*: **ích chung, công ích**

*c. ground*: **quan điểm/lập trường chung**

*c. law*: **luật tập tục, lệ pháp**

*c. life*: **đời sống chung (tu sĩ)/cộng đoàn**

*c. of the Saints*: **Phần chung các Thánh**

*commonplace*: **tầm thường, vô vị; nguồn liệu chung**

*c. sense, commonsense*: **lẽ thường, lương tri**

*c. teaching*: **ý kiến/giáo huấn chung**

Communal: **Chung, công cộng, tập thể**

*c. Penance*: **giải tội tập thể**

Communalism: **Công xã chủ nghĩa**

Communicable: **Có thể thông đạt; có thể lan lây, truyền nhiễm**

*c. attributes*: **ưu phẩm khả thông**

Communicant: **Người chịu lễ; ng. giữ đạo; ng. thông tin**

Communicatio idiomatum: **chuyển thông đặc tính**

Communicatio in sacris/in divinis: **Thông hiệp trong sự thánh; thông dự vào các bí tích và lễ nghi thánh (giữa các giáo phái khác nhau: đk 844)**

Communication *of properties (communicatio idiomatum)*: **Chuyển thông đặc tính**

Communicative: **Truyền thông/đạt**

*c. action:* hoạt động tr. th.

*c. competence:* khả năng tr. thông

Communion: **Chịu lễ, rước lễ, hiệp lễ**

*c. patent:* đĩa thánh

*c. plate:* đĩa chịu lễ

*c. service:* nghi thức rước lễ (ngoài Thánh Lễ)

*c. song:* ca hiệp lễ

*c. under both species/kinds:* chịu lễ dưới hai hình

*frequent c.:* năng chịu lễ

*sacramental c.:* rước lễ thật

*spiritual c.:* rước lễ thiêng liêng

Communion *of the Mass:* **Phần chịu lễ (phần Thánh Lễ sau kinh Lạy Cha)**

Communion: **Hiệp thông; đồng cảm; công đoàn, giáo phái**

*c. of Saints:* các Thánh thông công

*faith c.:* h. th./công đoàn đức tin

*hierarchical c.:* h. th. phẩm trật

Communism: **Chủ nghĩa/chế độ cộng sản**

Community: **Cộng đoàn, c. đồng**

*base (grassroots) c.:* c. đ. cơ bản

*Christian Life C. (CVX):* **Cộng Đoàn Đời Sống Kitô (Hiệp Hội Thánh Mẫu ngày trước)**

*c. Mass:* **Lễ cộng đoàn**

*c. of discourse:* cộng đoàn tham dự, cử tọa

*diachronic c.:* c. đ. dị đại

*ecclesial c.:* cộng đoàn GH, giáo đoàn

*primitive c.:* c. đ. sơ khai

*synchronic c.:* c. đ. đồng đại

Commutation: Thay thế, giao hoán; cải giảm, giảm án; chuyển mạch (điện)

*c. of an oath (a vow):* chuyển hoán lời thề, lời khấn

Commutative *justice*: Công bằng giao hoán

Companion: Bằng hữu, bạn, đồng bạn, đ.chí, đ.đội, đ.liêu

Companionship: Tình bằng hữu, đồng đội

Comparative: So sánh, đối chiếu

*c. religion:* tôn giáo đối chiếu

*c. theology:* thần học đối chiếu

Compassion(-ate): Lòng thương, trắc ẩn

Competence: Tài thành thạo; khả năng chuyên môn, sở năng; thẩm quyền

Competent: Thành thạo, đủ khả năng; có thẩm quyền

*c. forum:* toàn án có thẩm quyền (đk 1404tt)

Complaint: Than phiền; đơn kiện

*c. of nullity:* đơn khiếu nại về hôn phối vô hiệu (đk 1619)

Complaisance: Tán đồng, ân cần, chiều lòng; bợ đỡ; thỏa lòng

Complex: Phức tạp/hợp; rắc rối; khu liên hợp; mặc cảm

*inferiority c.:* m. c. tự ti

*persecution c.:* mặc cảm bị ngược đãi

*superiority c.:* m. c. tự tôn

*Complex (-ices):* Đồng lõa trong tội, tòng phạm (đk 977, 979,1329)

Complicity: Đồng lõa, tiếp tay

Compliment: Khen ngợi, thăm hỏi, chúc mừng

Compline: Kinh tối

Complutensian *Polyglot Bible*: Cuốn Kinh Thánh đa ngữ của đại học Alcalá

Comprehension: **Lĩnh hội, nhận thức, hiểu biết; thông cảm; bao hàm, nội hàm**

*Comprehensor*: **Phúc nhân, chiêm nhân (trên Trời)**

Comprehensive: **Bao quát, toàn diện, trọn vẹn**

Compromise: **Dàn xếp, thỏa hiệp; làm hư, gây hại**

Compulsion: **Cưỡng bách**

Compulsive: **Thúc ép, hấp dẫn; ham mê, đam mê**

Compulsory: **Bắt buộc, ép buộc, cưỡng chế**

Compunction: **Ăn năn, thống hối, hối tiếc, hối hận**

Conceit: **Khoe khoang, tự phụ, tự mãn, tự cao t. đại; ý tưởng độc đáo, lời văn đặc sắc**

Concelebrant: **Vị đồng tế**

Concelebrate(-tion): **Đồng tế**

Concept: **Khái niệm, ý niệm**

Conception: **Thụ thai; quan niệm, quan điểm**

*C. of the BVM*: **ĐM Vô Nhiễm (nguyên tội)**

Conceptual: **Thuộc khái/ý niệm**

*c. scheme*: **công/dạng thức khái niệm**

*c. thinking*: **tư duy (theo) khái niệm**

*non-c.*: **phi khái niệm**

*pre-c.*: **tiền khái niệm**

Conceptualism: **Thuyết khái niệm, chủ hướng duy ý niệm (Abêlardô † 1142)**

Conceptualization: **Khái niệm hóa**

Conciliarism (*conciliar theory*): **Công đồng thuyết (coi công đồng có quyền trên ĐGH)**

Conciliarity: **Công đồng tính (x. Synodality)**

Conclave: **Mật nghị hồng y (để bầu ĐGH)**

Concluding *rite*: **Nghi thức kết thúc**

Concomitance: **Thuyết đồng kết (trong Thánh Thể: khi có một trong các thực thể đồng tồn nơi ĐK - Mình Thánh, Máu Thánh, Thiên tính, v.v... - thì tất cả đều có mặt)**

Concomitant: **Đi kèm, đồng thời; đồng lâm, đ.phát**

Concordance: **Phù/tương hợp**

*biblical c.*: **Kinh thánh hợp dẫn**

*c. theory of creation*: **thuyết sáng tạo tương hợp (cho rằng trình thuật Kinh Thánh thực sự đi đúng với tiến trình hình thành vạn vật)**

Concordat: **Thỏa/thân ước**

Concordia discors: **Nhất trí mà dị biệt; tương hợp mà dị đồng (các Phúc Âm Nhất Lãm vừa giống nhau mà cũng vừa khác nhau)**

Concordism: **Thuyết tương hợp**

Concourse: **xem *concursum***

Concrete: **Cụ thể**

Concubinage: **Lấy vợ lẽ, vợ bé; sống chung ngoài hôn nhân; tư hôn, tư tình**

Concupiscence: **Ham muốn; dục vọng, dâm dục**

*triple c.*: **ba loại dục vọng**

Concurrence: **Nhất trí, đồng tình; trùng hợp, tr.ngộ (về thời gian: hai ngày lễ)**

Concursum: **Hộ trợ; hội ngộ, tụ họp, đám đông; kỳ thi tuyển**

*antecedent c.*: **hộ trợ tiên bài, tiên trợ**

*divine c.*: **hộ trợ của TC, thiên trợ**

*general c.*: **hộ trợ chung**

*physical c.*: **hộ trợ thể lý**

***simultaneous c.:* hộ trợ đồng thời**

**Condemn(-ation):** Kết án, lên án; thải bỏ, loại bỏ

**Condescension:** Hạ cố, hạ mình

**Condign:** Thích đáng, phù hợp; xứng đáng; đúng lẽ, hợp lý

**Condition:** Thân phận; trạng thái; điều kiện

***resolatory c.:* đ. k. giải trừ**

***sine qua non:* không có không được, tiên quyết, thiết yếu**

***suspensive c.:* đ. k. đình chỉ**

**Conditional:** Với (bao hàm) điều kiện

***c. conferral:* ban (bí tích) với điều kiện (đk 845)**

***c. immortality:* thuyết bất tử với điều kiện (nếu chết lành)**

**Conditionalism:** Điều kiện chủ nghĩa

**Conditioned *reflex*:** Phản xạ có điều kiện

**Condonation:** Tha thứ (đk 1152), bỏ qua

**Conduct:** Dẫn dắt, điều khiển, chỉ đạo, quản lý; tư cách, tác phong, hạnh kiểm

**Confabulate(-tion):** Tán gẫu, bịa chuyện

**Conference:** Hội họp, h. thảo; hội nghị, h. đồng

***c. of bishops:* hội đồng GM (đk 447)**

***c. of major superiors:* hiệp hội các Bề trên cao cấp (đk 708)**

**Conferral (*of grace, sacraments*):** Trao ban (ân sủng, bí tích), trao tặng/phó

***free c.:* tự ý trao phó (đk 157)**

**Confess:** Thú nhận; thú tội, xưng tội; tuyên xưng

**Confession:** Việc xưng tội, phép giải tội; thú nhận

***auricular c.:* x. t. kín, trong tòa**

***extra-judicial c.:* thú nhận ngoại tụng**



**general c.:** x. t. chung; (phần đầu Lễ) thú tội chung

**generic c.:** x. t. đại loại

**seal of c.:** ấn tích giải tội (đk 983)

**Confession of a Martyr:** Bàn thờ nơi/trên mộ của một vị tử đạo

**C. of St. Peter:** Mộ Thánh Phêrô

**Confession:** Tuyên xưng đức tin; giáo/tôn phái, tín hội

**Confessional:** Tòa giải tội; thuộc giáo phái

**c. formula:** công thức tuyên xưng đức tin

**c. state:** nước có quốc giáo

**c. theology:** thần học tôn phái

**Confessionalism:** Tôn phái tính quá khích

**Confessions of St. Augustine:** Tác phẩm *Những lời trần tình* của thánh

**Âugutinô**

**Confessor:** Cha giải tội; tín hữu bị cầm tù vì đức tin; vị thánh không tử đạo

**Confidence:** Tín nhiệm/thác; điều tâm sự, chuyện kín

**Confidential:** Giữ kín, bí mật

**Configure(-ration):** Quy định hình dạng, cấu hình; làm cho nên giống; hình dạng/thể

**Confirmation:** Phép Thêm sức; xác nhận

**C. name:** tên thánh Thêm sức

**Confiteor:** Kinh Cáo mình

**Conflict:** Xung đột, đối đầu; mâu thuẫn

**c. situation:** tình trạng xung đột/mâu thuẫn

**Conformist:** Ng. tuân thủ (chịu theo Anh giáo)

**Conformity:** Đồng hình dạng, nên giống; phù/hòa hợp; thuận theo, tòng phục

Confraternity: **Phụng hội, đồng hội**

Confrère: **Bạn đồng nghiệp, đồng bạn, thân hữu**

Confront(-ation): **Đối đầu, đương đầu; đối chất; đối chiếu, so sánh**

*critical confrontation*: **đối chiếu phê bình**

Confucian(-ism): **Nhà Khổng học, nhà nho, Khổng giáo**

Confucius: **Đức Khổng tử**

Congeniality: **Đồng bản chất**

Congregation: **Hội đoàn, tu hội, dòng tu**

Congregation: **Thánh bộ (x. *discastry*)**

*C. for Bishops*: **bộ Giám mục**

*C. for Catholic Education*: **bộ giáo dục công giáo**

*C. for Divine Worship*: **bộ Phụng tự**

*C. for Religious and Secular Institutes*: **bộ dòng tu và tu hội tông đồ**

*C. for the Causes of the Saints*: **bộ phong thánh**

*C. for the Clergy*: **bộ giáo sĩ**

*C. for the Doctrine of Faith*: **bộ giáo lý đức tin**

*C. for the Evangelization of Peoples*: **bộ rao giảng Tin mừng (Truyền giáo)**

*C. for the Oriental Churches*: **bộ các Giáo hội đông phương**

*C. for the Sacraments*: **bộ quy cách cử hành Bí tích**

Congregation: **Hội nghị, phiên họp, công hội, c.nghị**

*preparatory c.*: **ph. h. trừ bị**

*Congregation of the faithful*: **Đoàn thể (cộng đoàn) các tín hữu**

Congregationalists: **Phái/ phong trào giáo đoàn (Tin lành)**

Congress: **Đại hội, hội nghị**

*Eucharistic c.*: **đ. h. Thánh Thể**

Congruism: **Thuyết tương hợp**

Conjugal: **Thuộc quan hệ vợ chồng**

*c. fidelity*: **chung thủy vợ chồng**

*c. paranoia*: **ghen bệnh hoạn**

Conjuring *up the dead*: **Gọi hồn ng. chết**

Connatural(-ity): **Đồng bản tính**

*knowledge by c.*: **hiểu biết do đồng cảm**

Consanguinity: **Huyết tộc, thân tộc, quan hệ máu mủ (đk 108)**

Conscience: **Ý thức**

*collective c.*: **ý th. tập thể**

*moral c.*: **ý th. luân lý**

*reflective c.*: **ý th. hồi cố, phản hồi**

*self-c.*: **tự giác, ý th. về mình**

Conscience: **Lương tâm**

*bad c.*: **l. t. áy náy**

*doubtful c.*: **l. t. hoài nghi**

*correct c.*: **l. t. ngay thẳng**

*erroneous c.*: **l. t. sai lầm, sai lệch**

*good c.*: **l. t. bình yên,**

*lax c.*: **l. t. phóng thứ, lơ lửng**

*perplexed c.*: **l. t. lưỡng lự, lúng túng**

*scrupulous c.*: **l. t. bối rối**

Conscience *money*: **Tiền cấm chỉ (Mt 27.6)**

Conscientious: **Tận tâm, chu đáo**

*c. objector*: **kháng viên lương tâm**

Conscientisation: **Gây ý thức, làm cho ý thức**

Consciousness: **Tỉnh táo; ý thức**

Consecrate: **Thánh hiến, tận hiến; phong chức, tấn phong; truyền phép**

Consecrated *life*: **Đời sống tận hiến**

Consecration: **Thánh hiến; phong chức; truyền phép**

*c. form*: **công thức truyền phép**

*c. of a church*: **cung hiến nhà thờ**

*c. of a virgin*: **hiến thánh một trinh nữ**

Consecration *Cross*: **Thập giá cung hiến (12 hình thập giá ghi lên tường nhà thờ được GM xúc dầu khi cử hành nghi thức cung hiến)**

Consecratory *prayer*: **Lời nguyện cung hiến, kinh truyền phép**

Consensus: **Đồng tâm nhất trí, đồng lòng**

Consent: **Bằng lòng, ưng thuận**

*defect of c.*: **thiếu ưng thuận**

*matrimonial/marital c.*: **ưng thuận kết hôn (đk 1095)**

Consequence: **Hậu/kết quả; tầm quan trọng, ảnh hưởng**

Consequentialism: **Học thuyết hệ quả, duy hậu quả (dựa theo hậu quả tốt xấu hành động mang lại để xác định hành động đó là tốt hay xấu về mặt luân lý)**

Conservation: **Giữ gìn, duy trì, bảo tồn, b.toàn**

Conservatism: **Chủ hướng bảo thủ, thái độ thủ cựu**

Consistence(-cy): **Thể đặc; kiên định; nhất quán, chặt chẽ, mạch lạc; tương ứng**

Consistory: **Mật Hội (hồng y: đk 353); hội nghị tôn giáo (kitô)**

*ordinary/extraordinary c.*: **mật hội: thông thường, bất thường**

Consolation: **An ủi**

*c. with cause*: **an ủi tự nhân do**

*c. without cause*: **an ủi vô nhân do (TC tác động)**

Conspiracy (-*ator*): Âm mưu, mưu phản

Conspire: Âm mưu; cùng góp phần: tổ chức, gây ra

Constance *council*: Công đồng Constance (n. 1414-1417)

Constancy: Kiên tâm/trì

Constantine: Constantinô († 337)

Constantinian: Thuộc về Constantinô

Constantinople: Constantinốp

*councils of C.*: các công đồng C. (n. 318; 553; 680)

Constitutive: Cấu tạo, yếu tố cấu tạo/thành

*c. element*: thành tố

Constitution: Cấu thành; kiến lập; thể chất/trạng

Constitution: Hiến pháp; hiến chương

*apostolic c.*: tông hiến

*dogmatic c.*: hiến chế tín lý

*pastoral c.*: hiến ch. mục vụ

*religious c.*: hiến pháp dòng tu

Consubstantial(-*ity*): Đồng bản tính/thể (trong TC Ba Ngôi)

Consubstantiation: Đồng bộ thực thể thuyết (học thuyết Luther cho rằng:

**ĐK và thể chất bánh rượu cùng có mặt ở trong hình bánh và hình rượu**

**Thánh Thể**)

Consuetudinary: Theo tục lệ, tập quán

Consult: Thỉnh vấn, tham khảo, hỏi ý kiến, hội ý; bàn thảo

Consultant: Cố vấn, tư vấn, tham vấn

Consultative: Có tính cách tham vấn

Consultor: Tư vấn; chuyên viên

Consummate: Hoàn thành, thành tựu trọn vẹn; tiêu thụ; thành thạo, tài

**giỏi tuyệt đỉnh**

***c. marriage:* hôn nhân hoàn hợp, hoàn phối**

**Consummation: Hoàn tất; viên mãn**

***c. of marriage:* hoàn hợp hôn phối**

**Contemplate: Chiêm ngắm/ ngưỡng; chiêm niệm; suy tính, định tâm**

**Contemplation: Chiêm niệm, nguyện ngắm; trầm tư**

***acquired c.:* chiêm niệm đặc thù**

***c. in action:* chiêm niệm trong hoạt động**

***infused c.:* ch. n. thiên phú**

***prayer of c.:* chiêm niệm/ nguyện**

**Contemplative: Thuộc về chiêm niệm**

***c. Institute:* Dòng ch. niệm**

***c. life:* đời (sống) ch. niệm**

**Contemporary: Đương thời/ đại; hiện đại**

**Contempt: Coi thường, khinh rẻ; khinh bỉ**

**Contemptuous: Khinh thường; khinh bỉ**

**Contentious: Hộ sự, vụ tranh chấp**

***c. trial:* tố tụng hộ sự (đk 1501tt)**

**Contest(-ation): Tranh luận; tranh cãi; tranh giành; tranh chấp; phản kháng; đặt vấn đề, không thừa nhận**

**Context: Khung cảnh, bối cảnh; văn cảnh/mạch, ngữ cảnh; cảnh/tình huống**

***c.-free language:* ngôn ngữ phi ngữ cảnh**

***c.-sensitive:* chú trọng ngữ cảnh**

**Contextual *theology*: Thần học cảnh huống**

**Contextualize(-ation): Văn cảnh hóa; cảnh huống hóa**

Contiguity: **Tiếp giáp**

Continence: **Tiết chế/dục; khiết tịnh**

*periodic c.:* **t. chế định kỳ**

Contingent(-cy): **Bất tất, ngẫu nhiên, đột xuất**

Continuum: **Liên thể (tập hợp các yếu tố đồng nhất)**

*space-time c.:* **liên thể không-thời gian, không gian bốn chiều (trong đó thời gian là chiều kích thứ tư)**

Contraception(-tive): **Ngừa thai, tránh/chống thụ thai**

Contract(-ion): **Kết ước; hợp đồng, khế ước**

*bilateral/synallagmatic c.:* **kết ước song phương**

*c. debts/obligations:* **mắc nợ/nhận nghĩa vụ**

*c. marriage:* **kết hôn**

Contracted *sin:* **Tội mắc vì nhiễm truyền (x. *original sin*)**

Contradiction: **Mâu thuẫn**

*sign of c.:* **dấu chỉ bị chống báng (Lc 2:34)**

Contrition: **Sám hối; ái hối (hối tội vì yêu Chúa, ăn năn tội cách trọn)**

*imperfect c.=attrition:* **hối tội vì sợ (vg. hỏa ngục; ăn năn tội cách thường/bất toàn)**

*perfect c.:* **ái hối, hối tội cách trọn/hoàn hảo**

Contritionism: **Thuyết ái hối (cần phải ăn năn cách trọn thì chịu phép giải tội mới nên)**

Controversial: **Tranh biện, tr.luận, bàn cãi; luận chiến, bút chiến**

*c. theology:* **thần học tranh biện**

Contumacy: **Bất kháng, khuyết tịch, không chịu ra tòa; cố chấp (đk 1347)**

Convalidation: **Hữu hiệu hóa (hôn phối)**

*radical c.:* **h. h. h. tận căn (đk 1161)**

*simple c.:* h. h. h. đơn thường (đk 1156)

Convenience, *argument of:* Lý do tùy nghi, lý chứng thông lệ, lẽ thường

Convent: **Tu viện (xưa); nữ tu viện**

Conventicle *Act (Anh Quốc, n. 1664):* Đạo luật cấm hội họp tôn giáo

Convention: **Quy/công ước, hiệp định; hội nghị; ước/tục lệ**

Conventual *Mass:* **Thánh Lễ cộng đoàn đan viện (giữ phụng vụ chung)**

Conventuals: **Nhánh Dòng Phanxicô (có tài sản chung)**

Convergence *criterion:* **Tiêu chuẩn đồng quy**

Conversi: **Đan trợ sĩ**

Conversion: **Trở lại, hoán/hồi cải, quy chính**

Conversion: **Hoán vị, hoán chuyển; cải biến, chuyển biến, thay đổi**

*accidental c.:* **chuyển biến phụ thể**

*substantial c.:* **ch. biến bản thể, biến thể**

*theory of c.:* **ch. biến thuyết**

Convert: **Ng. trở lại**

Convict: **Kết án/tội; ng. bị kết án, phạm nhân**

Conviction: **Việc kết án; xác/kiên tín**

Convince: **Thuyết phục, cho thấy, làm cho nhận ra**

Convoke(-*cation*): **Triệu tập**

Cooperation: **Cộng/hợp tác**

Co-opt: **Bầu vào, thu nhận, kết nạp**

Coordinate(-*tion*): **Phối hợp; kết hợp**

Cope: **Áo choàng (không có tay)**

Copernican: **Liên quan đến Copernic († 1543)**

*c. revolution:* **cách mạng thiên văn (với học thuyết nhật tâm của Copernic); thay đổi tận gốc**



Coprolalia: **Chứng nói tục**

Copt(-ic): **Cốp, GH Cốp (Ai cập)**

Copula: **Hệ từ**

Co-redemptrix: **ĐM hiệp công cứu chuộc**

Co-religionist: **Đồng đạo hữu**

Coresponsability: **Đồng trách nhiệm**

Corinthians: **Tín hữu Cô-rin-tô, 1Cr, 2Cr**

Cornette: **Mũ nữ tu (một loại khăn quàng đầu, xưa)**

Corollary: **Hệ luận, hệ quả; kết luận tất yếu**

Corona: **Hào quang, quầng sáng; vòng tóc (trên đầu đan sĩ, xưa); tràng mân côi Phanxicô**

Coronation: **Lễ gia miện**

Corporal: **Thẻ lý, thuộc về thể xác; khăn thánh**

*c. works of mercy*: **tràng việc thiện: «thương xác bầy mối»**

Corpus Christi: **Lễ Mình Máu Thánh Chúa Kitô**

Corpus Christianum: **Xã hội kitô (gồm cả GH và quốc gia)**

Corpus Hermeticum: **Văn bộ Hermeticô (huyền bí: tk 1-4)**

Corpus Juris Canonici: **Bộ Giáo luật**

Correct: **Chỉnh, chính xác; đứng đắn; hiệu chỉnh; trừng trị**

Correlation: **Tương quan, t.liên**

Correspondence: **Tương xứng, tương hợp, phù h.**

Corrupt(-ion): **Thối nát, đồi bại, hư hỏng; hủ hóa; làm hư hỏng; hối lộ, mua chuộc**

*corrupted nature*: **bản chất đồi bại**

Corruptible: **Có thể hư thối, h.nát; có thể hủ hóa, dễ bị mua chuộc**

Cosmic: **Thuộc về vũ trụ**

**c. Christ: ĐK vũ trụ (nguyên lý và cùng đích của vũ trụ)**

**Cosmocrator: Chúa tể cần khôn**

**Cosmogenesis: Hình thành vũ trụ**

**Cosmogony: Sáng thế luận, vũ trụ khai nguyên luận**

**Cosmography: Vũ trụ học**

**Cosmological argument: Lý chứng vũ trụ luận**

**Cosmology: Vũ trụ quan, v.tr.luận**

**Cosmos: Vũ trụ**

**Cotta: Áo các phép, áo giúp lễ**

**Council: Công đồng; hội đồng, hội nghị**

**ecumenical c.: c. đ. chung, c. đ. hoàn vũ (đk 337)**

**particular c.: c. đ. địa phương, c. đ. vùng**

**plenary c.: c. đ. miền (lãnh vực của một Hội đồng GM: đk 439)**

**provincial c.: c. đ. tỉnh**

**Counsel: Bàn hỏi, khuyên/chỉ bảo**

**evangelical c.: lời khuyên Phúc Âm**

**c. of perfection: lời khuyên hoàn hảo (khó nghèo, khiết tịnh, vâng lời)**

**Counseling: (Lời, quá trình) chỉ dẫn**

**Countercritical: Phản phê bình, phê bình phản hồi**

**Counter-Reformation: Phản cải cách, cải cách công giáo**

**Court: Tòa án, phiên tòa; cung điện; triều đình**

**Covenant: Giao ước, khế ước; minh ước**

**c. theology: thần học giao ước**

**matrimonial c.: kh. ư. hôn nhân**

**Covenantal nomism: Thuyết duy luật giao ước, chế độ luật giáo ước**

**Co-veneration: Song bộ sùng bái thuyết (lạc giáo Nestôriô: vừa tôn kính con**

**người ĐK vừa thờ kính Ngôi Hai - thiên tính - ở trong Ngài; phủ nhận thực tại ngôi hiệp)**

**Covetousness: Ha muốn, thèm thuồng, tham lam**

***carnal c.:* thèm muốn xác thịt**

**Cowardice: Nhát gan, nhút nhát; hèn nhát**

**Cowl: Mũ trùm đầu (của tu sĩ)**

**Create: Tạo thành, sáng tạo, dựng nên**

***c. a Cardinal:* nâng lên chức (tấn phong) Hồng y**

**Creation: Sáng tạo, dựng nên, tạo thành**

***ab aeterno:* từ đời đời**

***a (ex) nihilo (from nothing):* từ hư vô, từ không không**

***continuous c.:* sáng tạo liên tục**

**Creationism: Thuyết sáng tạo (có hai nghĩa: 1. TC *trực tiếp* sáng tạo vạn vật, không qua quá trình tiến hóa; 2. TC *trực tiếp* tạo dựng linh hồn con người)**

**Creator: Đấng tạo hóa**

**Creatureliness: Thụ tạo tính**

**Crèche: Máng ăn/cỏ; hang đá Giáng sinh; nhà giữ trẻ**

**Credence: Niềm tin, tín ngưỡng; tin tưởng, tin nhận (tin là đúng là thật)**

**Credence/*credenza*: Tiểu án, bàn đồ lễ**

**Credendum: Giáo lý phải tin**

**Credentials: Ủy nhiệm thư; chứng minh thư**

**Credibility: Tính cách đáng tin, khả tín tính**

**Credit: Niềm tin, uy tín; công trạng; tín dụng; tín nhiệm, tin tưởng, tin là đúng**

**Credo: Kinh Tin kính, công thức tuyên tín; tín khoản**

Credo quia absurdum: "Tôi tin vì là phi lý" (= siêu lý, vượt lên trên lý trí:

**Tertullianô † 220)**

Credo ut intelligam: "Tôi tin để mà hiểu" (thánh Anselmô, † 1109)

Credulity: Tính cả tin, nhẹ dạ

Creed: Công thức tuyên tín, kinh Tin kính; tín ngưỡng; tín khoản

Creeping *to the Cross*: Nghi thức sùng kính Thánh Giá (thứ 6 Tuần Thánh)

Cremate(-ion): Hỏa táng, h.thiêu (đk 1176 §3)

Crematory: Lò hỏa thiêu

Crib: Máng ăn (x. *crèche*)

Crime: Tội ác

*impediment of c.:* ngăn trở (hôn phối) do tội ác (vì đã giết hoặc mưu giết bạn đời của mình hay của người mình muốn kết hôn, đk 1090)

Criminology: Tội phạm học

Crisis: Khủng hoảng

*c. theology, (dialectical):* thần học biện chứng

Criterion(-ria): Tiêu chuẩn/ chí, chuẩn tắc

*c. group:* nhóm chuẩn

Critic: Nhà phê bình; người kiểm duyệt; kẻ chỉ trích, kẻ chê bai

Critical: Phê bình; chỉ trích; khẩn cấp, nguy kịch, trầm trọng

*c. apparatus:* Phần chú thích đối chiếu (cuối trang với những ghi chú về các dị bản của một bản văn)

*c. confrontation:* đối chiếu phê bình

*c. transcendence:* chiều kích siêu việt của công tác phê bình

Criticism: Bình phẩm, phê bình; chỉ trích

*biblical c.:* phương thức nghiên cứu Kinh Thánh

*form c.:* phê bình văn thể

*historical c.:* ph. b. lịch sử

*literary c.:* ph. b. văn học

*redaction c.:* ph. b. biên tập

*textual c.:* ph. b. văn bản

*tradition(-al) c.:* phê bình truyền thống

**Critique:** Văn phẩm phê bình

*C. of Pure Reason:* Ph. bình lý trí thuần túy (tác phẩm của *Em. Kant*)

Crosier: Gậy GM

Cross: Thập tự, th.giá; huy chương; thử thách, khổ đau, hoạn nạn, v.v.

*papal c.:* th. g. giáo hoàng

*pectoral c.:* th. g. đeo ngực

*processional c.:* th. g. rước kiệu (dẫn đoàn rước)

Cross-cultural: Xuyên văn hóa

Cross-reference: Bản hướng dẫn tham khảo

Crown: Vương miện, triều thiên; vương quyền; vòng hoa, vòng lá, v.v.;

đỉnh, ngọn; đỉnh đầu, chóp mũ

*c .of thorns:* vòng gai

*c. prince:* thái tử

*episcopal c.:* mũ GM (Đông phương)

*franciscan c.:* tràng mân côi Phanxicô

Crucial: Cốt/chủ yếu, chủ chốt

Crucifix: Tượng/ảnh Thánh Giá (có hình Chúa)

Crucifixion: Đóng đinh vào thập giá; khổ hình th. giá

Cruciform: Hình chữ thập

Crucifragium: Đánh đập ống chân

Cruel(-ty): Độc ác, tàn bạo

**Cruet: Bình rượu nước (dùng trong Thánh Lễ)**

**Crusade: Thập tự chinh**

**Crusaders: Đạo quân Thánh Giá, nghĩa binh**

***eucharistic c.:* nghĩa binh Thánh Thể**

**Crutched *Friars*: Tu sĩ đeo Thánh Giá**

**Crux: Điểm chủ chốt, phần chính yếu, trọng tâm**

**Crux interpretum: Đoạn Kinh Thánh khó giải thích**

**Crypt: Tầng hầm nhà thờ, nhà thờ ngầm, nhà nguyện tầng hầm**

**Cryptic: Bí mật, bí ẩn; khó hiểu, ẩn ý**

**Cryptogram: Bản viết bằng mật mã/ước, mật ký thư**

**Cryptography: Lối viết bằng mật ước, mật ký**

**Cryptology: Ẩn ngữ học**

**Cubit: Xích, thước**

**Culminate: Đạt đến tột đỉnh;**

***c. in:* kết cục đi đến chỗ...**

**Culpable(*-bilty*): Có tội; đáng tội; tội trạng**

***c. complex:* mặc cảm tội lỗi**

**Culprit: Thủ phạm**

**Cult: Phụng tự, ph.thờ; tôn kính; sùng bái, ngưỡng mộ, hình thức đam mê quái dị**

***c. of the body:* thái độ tôn ngưỡng thân thể**

**Cultic: Liên quan đến thờ kính, phụng tự**

**Cultivate: Canh tác; trau dồi, tu dưỡng**

**Cultivated: Có học thức**

**Culturalism: Thuyết duy văn hóa**

**Culture: Văn hóa**

***physical c.:*** thể dục

Cum grano salis: Nhẹ nhàng, từ tốn, dè dặt, thận trọng

Cuneiform: Hình nêm/góc (chữ)

Cunnilingus: Kích dục bằng miệng lưỡi

Cup: Chén

***c. of communion:*** chén thông hiệp

***c. of consolation:*** ch. ủi an

***c. of salvation:*** ch. cứu độ

***c. of the Lord:*** ch. của Chúa

***c. of wrath:*** ch. thịnh nộ

Cur Deus homo: "Tại sao TC làm người" (Tác phẩm của thánh Anselmô)

Curate: Cha phó/phụ tá

Curator: Quản đốc bảo tàng; người trợ quản (quản lý tài sản thay cho một vị thành niên, một người điên, v.v...)

Curia: Cơ sở trung ương, trụ sở chính

***Diocesan c.:*** phủ giáo phận

***Roman c.:*** giáo triều Roma (đk 360)

Curialism: Chủ nghĩa giáo triều, nã trạng giáo triều độc quyền

Curriculum vitae: Lý lịch

Cursillo (de Cristianidad): Phong trào Cursillo

Cursing: Nguyên rủa, chúc dữ; tai họa, tai ương

***c. Psalms:*** Thánh vịnh trị ác (Tv 7, 35, 69, 109, 137; x. *imprecatory Psalms*)

Cursive: Bản viết thảo, chữ thảo

Custody: Quyền coi sóc/trông nom; bắt giữ, tạm giam

Custom: Tục/thông lệ (đk 23), tập/phong tục, thói quen

***c. contra jus (contrary to law):*** thông lệ trái luật

***c. praeter jus (apart from law):* thông lệ ngoại luật**

Customary: **Theo tục lệ; sách tục lệ**

Custos: **Tu sĩ đặc ủy (Dòng Phanxicô)**

C.v.: **X. *curriculum vitae***

Cybernetics: **Điều khiển học**

Cycle: **Chu kỳ**

Cynic(-al): **Khuyến nho; hoài nghi, yếm thế; bất chấp đạo lý, vô liêm sỉ**

Cynic(-ism): **Thuyết khuyến nho; thái độ yếm thế/vô sỉ**

Cynomorph: **Có dạng chó**

Cyrillic: **Chữ cái Cirillô, Kirin**

Cytology: **Tế bào học**

Czar: **Hoàng đế Nga**

## D

**D:** Nguồn/trường phái **Đệ nhị luật**

**Daemon:** Thần sáng tạo, hóa công, con tạo (thần thoại Hy Lạp), thần hạng thứ; thần bảo trợ; quỷ dữ, ác thần (x. *demon*)

**Daily bread:** Lương thực (của ăn) hằng ngày

**Dalai Lama:** Đạt lai Lạt ma

**Dalmatic:** Áo lễ phó tế

**Dame:** Bà (quý bà)

**Damnation:** Đọa đầy hỏa ngục, đọa hình, án trầm luân; nguyên rửa

**Damned, the:** Đọa nhân, ng. bị đọa hình, xuống hỏa ngục; ng. bị nguyên rửa, chúc dữ

**Damocles, sword of:** Thanh gươm của Đamôcles: gươm kề cổ, nguy hiểm đang đe dọa

**Dance of Death, The:** Bức tranh «Vũ khúc thần chết» (trình bày cảnh thần chết



nhảy múa với một số người và dẫn họ đi đến mồ...)

**Daniel:** Đa-ni-en, Đn

**Darbyites:** Phái J.N.Darby (1800-1882: một giáo phái Tin lành quá khích)

**Dark:** Tối tăm, đen ngòm; xấu xa; u muội, ngu dốt

*d. ages:* thời đại tăm tối (tk 6-11)

*d. continent:* lục địa da đen (Châu Phi)

*d. night of the senses:* đêm tối giác quan

*d. night of the soul:* đêm tối tâm hồn

**Darkness:** Bóng tối

*prince of d.:* đầu mục tối tăm/hắc ám, Satan

**Darwinism:** Thuyết tiến hóa của Darwin

**Data:** Cứ/dữ liệu, dữ kiện

**Datary, apostolic:** Biên niên phòng; tiểu chương ấn tông tòa

**Date:** Ngày tháng, niên hiệu

**Dated:** Cũ kỹ, lỗi thời

**Dative:** Tặng cách

**Daughter:** Con gái, nữ tử

*d.-in-law:* con dâu

*d. of Sion:* con gái/thiếu nữ Sion

**Daughters of Charity:** Nữ tử Bác ái

**David:** Đa-vít

**Day:** Ngày

*d. Hours:* nhật tụng

*d. of atonement (Yom Kippur):* ngày đền tội

*d. of indiction:* ngày đầu năm phụng vụ (Đông phương: 1 thánh 9)

*d. of the Lord:* Chúa nhật

**Daysman:** Ng làm công nhật

**DD (Doctor of Divinity):** Tiến sĩ thần học

**Deacon(-ship):** Phó tế (chức)

*permanent d.:* ph. t. vĩnh viễn

*transitional d.:* phó tế chuyển tiếp (đang tiến đến chức LM)

**Deaconess:** Nữ trợ tế/phó tế

**Dead** (*die*): Chết

*d. language:* tử ngữ

*d. letter:* quy tắc/luật khoản chết (không còn hiệu lực); bức thư chết (tại bưu điện vì không có người nhận và cũng chẳng có địa chỉ người gửi)

*d. to onself:* chết đối với chính mình

*d. to the world:* chết đối với thế gian

**Dead Sea Scrolls:** Các cuộn sách Biển Chết

**Deadly Sins:** Bảy mối tội đầu

**Dean:** LM quản hạt, niên trưởng, tổng LM; chủ nhiệm khoa, khoa trưởng

**Deanery:** Hạt (đk 555)

**Death:** Sự chết, thần chết

*second d.:* chết lần thứ hai, chết đời đời

**Death of God Theology:** Thần học "TC chết" (tạm dựa trên giả thiết TC không có để khai triển các chủ đề thần học)

**De auxiliis:** (Tranh luận về ơn (TC) hộ trợ

**Deborah:** Đơ-bô-ra

**Deca-:** Thập, mười

**Decade:** Thập kỷ, thiên niên; chục mười kinh

**Decalogue:** Mười điều răn, thập giới

**Decapolis:** Miền Thập Tỉnh

**Decease**(-d): Từ trần, cái chết; ng. quá cố, mới qua đời

**Deceit:** Giả dối, lừa đảo

**Deceitful:** Dối trá, lừa đảo

**Decency:** Đoan trang, tề chỉnh, tao nhã, lịch sự

**Deci-:** Phần mười (*decilitre, decimetre, decibel...*)

**Decision:** Giải quyết, phán quyết, quyết định

*man of d.:* ng. kiên quyết

*Valley of d.:* Cánh đồng phán xét ("*Josaphat*": Ge 3,2)

**Declaration:** Tuyên bố; tuyên cáo/ngôn

**Declension:** Biến cách (các từ, như trong tiếng Latinh chẳng hạn)

**Decline:** Từ chối; giảm/sa sút, suy tàn/sụp; đổ dốc; thoái trào; biến cách

**Decollation of St. John:** Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị trảm quyết (29-8)

**De condigno:** Đúng/phải lẽ, hợp lý, thích/xứng đáng

**De congruo:** Hợp phép/tình, thích/xứng hợp

**Deconstructionism:** Học thuyết giải cấu, giải thể cơ cấu

**Decoration:** Huân/huy chương; trang hoàng

*Christmas d.(s):* trang hoàng Giáng Sinh

*pontifical, papal d.:* huy chương Tòa Thánh

**Decorum:** Lễ nghi, nghi thức, phong cách giao tế, phép lịch sự

**Decree:** Sắc luật, sắc lệnh, nghị định

**Decretalist:** Chuyên viên giáo luật

**Decretals:** Giáo lệnh tập; bộ giáo lệnh

*false d.:* giáo lệnh giả

**Decretist:** Chuyên viên (về bộ) giáo luật Gratianô

**Decretum Gratiani:** Bộ giáo luật Gratianô (tk 12)

**Dedicate:** Cung hiến, hiến dâng, cống hiến; đề tặng

**Dedication:** Cung hiến (nhà thờ)

**Deduce:** Suy luận, suy diễn, diễn dịch

**Deduction:** Diễn dịch, suy diễn; khấu trừ

**Deductive:** Có tính cách suy diễn

*d. logic:* lôgic suy diễn

*d. method:* phương pháp suy diễn

**Deed:** Hành động/vì; kỳ công /tích, thành tích; chứng thư; khế ước

**De-eschatologize:** Giải khử cánh chung tính (thay đổi cách hiểu về các thực tại cánh chung)

*d.(-ed) theology:* thần học phi cánh chung

**De facto:** Cứ thực, cứ sự, trên thực tế

**Defamatory:** Có ý bôi nhọ, vu khống

**Defame(-ation):** Bôi nhọ (thanh danh), vu khống, phỉ báng, nói xấu

**Default:** Khiếm diện, khuyết tịch, vắng mặt tại tòa; thiếu/vỡ nợ; bỏ cuộc; bất lực, thiếu thốn

**Defeatism:** Thái độ/tinh thần chủ bại

**Defect:** Thiếu sót; khuyết điểm; khuyết tật

*d. of form:* thiếu thể thức

*irregularity of d.:* bất hợp luật vì khuyết tật

**Defection:** Đào ngũ; bỏ dòng; bỏ đạo, bội giáo

**Defender:** Ng.: bảo vệ, biện hộ, bào chữa

*d. of the bond:* bảo hệ viên (đk 1432)

*d. of the faith:* ng. bảo vệ đức tin

**De fide:** Thuộc: đức tin, tín khoản

**Defile(-ment):** Làm ô uế

**Definite:** Xác định, chắc chắn; minh bạch, rõ ràng

*d. article:* mạo từ hạn định

**Definition:** Định nghĩa; xác/ minh định

*dogmatic d.:* định tín, minh định tín lý

**Definitive:** Cuối cùng, dứt khoát, chung quyết

**Definitors:** Cố vấn tối cao (trong một vài dòng tu)

**Deflower:** Phá (làm mất) trinh

**Defrocking:** Hoàn tục; bỏ áo tu sĩ/thầy tu

**Defunct:** Quá cố

**Degradation:** Giáng chức, truất quyền; suy biến, thoái hóa

**Degrees:** Mức, độ, bậc, cấp

*songs/Psalms of d.:* ca khúc lên đền (Tv 120-134)

**De-historize:** Giải hóa sử tính, phi sử hóa (nhất là trong trường hợp Kinh Thánh để ứng dụng các biến cố, sự kiện... vào hiện tại)

**Dehumanize(-se):** Phi nhân hóa, làm mất nhân tính

**Deify(-ication):** Thần hóa

**Deign:** Dủ lòng, đoái nhìn, chiếu cố

**Deipara:** Mẹ Thiên Chúa

**Deisis:** Kinh (phụng vụ Byzantiô); tranh vẽ ĐK với ĐM và thánh Gioan Tẩy giả

**Deism:** Hữu thần thuyết; tự nhiên thần giáo

**Deity:** Thần tính; Thượng Đế

**De jure:** Cứ luật, theo luật pháp

**Delator:** Ng.: tố giác, cáo giác; mách lẻo; báo cáo

**Delectation:** Khoái cảm; khoái trá, thú vị

*venereal d.:* kh. cảm nhục dục, dâm cảm

**Delegate:** Thụ/thừa uỷ, đặc uỷ viên; uỷ thác, giao phó

*apostolic d.:* khâm sứ Tòa thánh

*episcopal d.:* đại diện GM

*d. power:* quyền thừa uỷ

**Delegation:** Uỷ quyền/ nhiệm; phái đoàn

*general d.:* uỷ q. tổng quát

**Deliberate:** Cân nhắc, suy nghĩ chính chắn, thảo luận kỹ lưỡng; cố tình, cố ý, chủ tâm

**Deliberation:** Suy tính, bàn định, thảo luận, nghị quyết

**Deliberative:** Có tính cách biểu quyết

**Delict:** Tội phạm

**Delinquency:** Phạm pháp

**Deliver:** Giải/cứu thoát, giải cứu, phóng thích; trình bày; cấp phát; giao/đưa hàng (-hóa)

**Deliverance:** giải cứu/thoát, phóng thích; cấp phát; tuyên bố; tuyên án

**Delphic:** Lời sấm Đelphi; bí hiểm, khó hiểu

**Deluge:** Đại hồng thủy

**Delusion:** Ảo tưởng, ảo ảnh, ảo giác; chứng hoang tưởng, hoang loạn tâm

*d. of grandeur:* hoang tưởng tự đại

*d. of persecution:* hoang t. bị truy hại

**Demagogue(-ism):** Ng./chính sách mị dân

**Demi-:** Một nửa, á, bán

**Demigod:** Á thần

**Demiurge:** Hóa công, tiểu thần, con tạo

**Demo-:** Dân

**Democracy:** Dân chủ

**Demography:** Nhân khẩu học, dân số học

**Demolish:** Phá hủy, đánh đổ

**Demon:** Quỷ, ác thần; ng.: xấu xa, hung ác

**Demoniac(-al):** Quỷ ám; điên cuồng

*d. possession:* bị quỷ ám

**Demonism:** Sùng bái quỷ thần

**Demonology:** Quỷ học

**Demonstrate(-ation):** Minh chứng; biểu lộ; biểu tình; trưng bày

**Demonstrative:** Hay thổ lộ; có luận chứng

*d. pronoun:* đại từ chỉ định

*d. theology:* thần học thực chứng

**Demoralize(-ation):** Phá hoại đạo đức, làm đồi phong bại tục; lũng đoạn tinh thần, gây nản lòng

**Demote:** Giáng cấp; cho xuống lớp

**Demotic:** Thông dụng, bình dân; dạng bình dân của ngôn ngữ Ai cập thời xưa

**Demystify(-ication):** Triệt khử huyền bí tính; làm cho hết vẻ bí nhiệm

**Demythologize(-ation):** Giải trừ huyền thoại tính, gột bỏ màu sắc h. thoại

**Denarius:** Đồng (tiền) đênariô

**Denegation:** Phủ nhận

**Denial:** Từ chối; phủ nhận

*d. of justice:* không chịu xét xử; không xét xử cho công bằng

**Denomination:** Giáo phái; danh xưng

**Denounce:** Lên án, tố cáo, vạch mặt

**Denunciation:** Hành động tố cáo

*false d.:* cáo gian

**Denzinger:** Tuyển tập, cẩm nang tín liệu (*Enchiridion Symbolorum* do H.J.

*Denzinger* xuất bản n. 1854 và tiếp tục tái bản cho đến nay, trích dẫn các tài liệu trọng yếu nhất về giáo lý đức tin của GH Công Giáo: **D**= xuất bản trước n. 1963; **DS**= xuất bản sau n. 1963)

**Deo gratias:** Tạ ơn Chúa

**Deontology:** Nghĩa vụ học, đạo nghĩa học

**Departed:** Ng. quá cố

**Departure:** Ra đi, khởi hành, rời khỏi, rời bỏ

*d. from the Institute:* ra khỏi Dòng (đk 686)

**Dependence:** Lệ thuộc, phụ thuộc, tùy thuộc

**Deplore:** Thương/luyến tiếc, nuôi tiếc; hối tiếc, ân hận

**Deponent:** Nhân chứng, ng. cung khai; dạng trung gian (*động từ*: thể thụ động với nghĩa chủ động)

**Depose(-ition):** Phế truất, hạ bệ; cung khai

*deposing power:* quyền phế truất

**Deposit:** Kho tàng, tồn khoản; tiền gửi, t. đặt cọc, t. ký quỹ; trầm tích

*d. of faith:* kho tàng đức tin, tín bảo khố (1Tm 6,20)

**Deprecatory form:** Công thức cầu nguyện

**Depression:** Chán nản, nhụt chí, suy sút tinh thần, trầm cảm, tr. uất; vùng áp thấp

**Deprivation:** Tước đoạt; tước quyền (đk 1336)

*d. of civil rights:* tước quyền công dân

*d. of office:* cách chức (đk 416)

**De Profundis:** "Từ vực sâu" (Tv 130)

**Depht Psychology:** Tâm lý chiều sâu

**Deputation:** Ủy quyền; đại biểu, đại diện; phái đoàn

**Derogation:** Xúc phạm; vi phạm; làm mất tư cách, hạ thể giá; bãi bỏ, sửa đổi (đk 20)

**Dervish:** Tu sĩ đêvít (Hồi giáo)

*dancing d.:* đêvít múa quay tít (để xuất thần)

**Desacralization:** Phi thánh thiêng hóa

**Descent:** Đi xuống, thả dốc; nghiêng/hạ xuống; buông thả (sa đọa); nguồn gốc, dòng dõi

*d. of Christ into hell:* ĐK xuống ngục

*d. of the Holy Spirit:* Thánh Linh hiện xuống

**Desecration:** Giải hóa thánh thiêng, giải thánh

**Desert:** Sa mạc, nơi hoang vắng

*Fathers of the d.:* tu phụ sa mạc

**Deserted spouse:** Ng. phối ngẫu (chồng/vợ) bị bỏ rơi

**Deserve:** Xứng đáng, có công

**De(i)sinhibition:** Giải trừ ức chế

**Design:** Đồ án, bản thiết kế; đề cương; ý định

*argument from d.:* lý chứng chủ ý (đọc thấy trong trật tự vận hành của vạn vật: một cách minh chứng TC hiện hữu)

**Desire:** Thèm muốn, khát vọng, nguyện/ước vọng

*D. of all nations:* Đấng muôn dân mong đợi

**Desolate:** Tàn phá, gây cảnh điêu tàn, hoang vắng; làm cho phiền muộn, sầu khổ

**Desolation:** Phiền muộn, sầu khổ thiêng liêng; cô đơn, cô liêu; hoang tàn

**Despair:** Thất/tuyệt vọng

**Desperate:** Tuyệt vọng; dữ dội; liều lĩnh, liều mạng

**Despise:** Khinh miệt/thường

**Despotism:** Chuyên chế/quyền

**Destiny:** Vận mạng, số mệnh, thiên mệnh

**Destruction:** Phá hủy, tiêu diệt

**Desuetude:** Lỗi/quá thời, phế hủ, hết thích dụng

**Detachment:** Tách rời; dứt bỏ, dừng dừng, thờ ơ; siêu thoát; biệt/phân đội

**Determinants:** Yếu tố quyết định, xác định

*d. of morality:* (ba) yếu tố xác định luân lý tính (của hành động: đối tượng, mục đích và hoàn cảnh)

**Determination:** Xác định; quyết định; quyết tâm



**Determinism:** Thuyết tất định

*causal d.:* tất đ. nhân quả

**Detraction:** Gièm pha, nói hành, nói xấu

**Deus-ex-machina:** Kết cục thần tình, giải pháp thần diệu (làm như cứ bấm máy là TC đến giải quyết hết mọi sự)

**Deutero-:** Thứ, đệ nhị, thứ hai

**Deuterocanonical:** Thuộc thứ quy điển; thứ quy

**Deuteronomic History:** Lịch sử đệ nhị luật (các sách KT từ Đnl đến 2V)

**Deuteronomy:** Đệ nhị luật, thứ luật, Đnl

**Deuteronomist:** Truyền thống/tác giả đệ nhị luật

**Deutero-pauline:** Thứ-Phaolô (các thư)

**Development:** Phát/khai triển; tiến triển, tiến phát

*d. of doctrine:* khai triển giáo lý

**Deviationism:** Cách hành sự lệch lạc/trệch đường lối (=nói về đảng viên các chính đảng)

*left/right d.:* lệch lạc tả/hữu khuynh

**Devil:** Quỷ, ác/tà thần

*d.'s advocate:* kháng biện viên án phong thánh; kháng viên phe quỷ

*d.-dodger:* giáo sĩ, nhà thuyết giáo

**Devilment, devilry(-try):** Trò tinh quái/ngịch; ảo thuật, ma thuật; liều mạng; hung ác, hiểm độc

**Devolve(-lution):** Ủy quyền, ủy thác; chuyển giao, trao phó; phân quyền

**Devote:** Dâng hiến; dành để, dùng để

**Devoted thing:** Đồ thần tru (Gs 6,17-19)

**Devotee:** Ng. mộ đạo, sốt sắng; nhiệt tình, hâm mộ

**Devotio Moderna:** Lối sùng mộ tân thời (tk 14)

**Devotion:** Lòng sùng đạo, sùng kính, sốt sắng

*devotions:* các hình thức đạo đức (không phụng vụ)

**Devout:** Thành kính, nhiệt tình; mộ đạo

**DG (Dei gratia):** Nhờ ơn Chúa

**Dharma:** Phật pháp, luật, chân lý

**Dharmachakra:** Pháp luân

**Dhyana:** Thiền na, thiền định

**Di-:** Hai lần... (tiền tố)

**Dia-:** Chia tách, phân tích; xuyên qua (tiền tố)

**Diabolic(-al):** Thuộc quỷ; như quỷ

*d. possession:* quỷ ám

**Diabolism:** Ma/yêu thuật; tin vào/sùng bái quỷ ma

**Diachronic(-al):** Tính lịch đại (các diễn biến ngôn ngữ học tính theo thời gian);  
dị đại, dị thời

**Diaconate:** Chức phó tế

**Diaconia:** Việc phục vụ, tác vụ phục dịch

**Diacritic(-al):** Dấu phụ; để phân biệt, để đánh dấu

**Diaeresis, dieresis:** Dấu tách âm, dấu phân đôi

**Diagnosis(-ostic):** Chẩn đoán

**Diagram:** Biểu đồ

**Diakrisis:** Nhận định; phân định

**Dialect:** Tiếng địa phương, phương ngữ, thổ ngữ

**Dialectic(-al):** Biện chứng

*d. materialism:* duy vật biện chứng

*d. method:* phương pháp b. chứng

*d. theology:* thần học b. ch.

**Dialectics:** Phương pháp biện chứng

**Dialogue:** Đối thoại

**Diarchy:** Tình trạng lưỡng chính thể, hai chính phủ

**Diaspora:** (*xưa=*) Do thái kiều (sống tản mác ở nước ngoài); (*nay=*) sống tản mác, tha phương, tình trạng phát tán

**Diatessaron:** Sách Diatessaron (của *Tatianus*, khoảng năm 160: bản phối hợp bốn Phúc Âm), Phúc Âm phối hòa

**Diatribes:** Bài văn đả kích, đàm luận

- Dicastery:** Cơ quan, bộ (giáo triều Rôma; x. *congregation*)
- Dichotomism:** Nhị phân thuyết
- Dichotomy:** Phân đôi, nhị phân pháp
- Dicta probantia:** Lời làm bằng, chứng ngôn (có sức làm chứng)
- Dictate:** Mệnh lệnh; bức chế, cưỡng chế; đọc chính tả
- Dictatus Papae:** Sắc lệnh Giáo Hoàng (của Đức Grêgôriô VII, n. 1075)
- Dictum:** Lời; quả quyết, phát biểu; án quyết; châm ngôn
- Didache:** Giáo huấn; sách Đidakhê (tk 1)
- Didachist:** Tác giả của Đidakhê
- Didascalia Apostolorum:** Giáo lý các tông đồ (sách: tk 3)
- Didrachma:** Đồng (hào đôi) đơ-rắc-ma
- Dies Irae:** Bài hát "Ngày phần nộ"
- Diet:** Nghị viện
- Differentiation:** Phân hóa; biệt hóa
- Differential Psychology:** Tâm lý học đối chiếu
- Diffidence:** Thiếu tự tin, rụt rè
- Diffraction:** Nhiễu xạ (hiện tượng các tia sáng chuyển hướng)
- Digamy:** Kết hôn lần thứ hai, tái hôn (nam: tục huyền; nữ: tái giá)
- Digest:** Tiêu hóa; đồng hóa; hấp thụ; bản tóm, lược tập; tập san
- Digeste, The:** Bộ luật Giustinianô (do hoàng đế khảo lược và ban hành, tk 6)
- Dignitary:** Chức sắc; ng. có quyền cao chức trọng
- Dignity:** Phẩm giá; phẩm tước, tước vị; thể thống; phẩm chất
- Dikirion:** Chân nến hai nhánh
- Diktat:** Điều bức chế, cưỡng chế, mệnh lệnh
- Dilemma:** Song đề/luận; thế: đôi ngã, lưỡng nan  
*cornuted d.:* s. l. lưỡng đầu
- Dilettante(-ti):** Kẻ làm nghệ thuật theo lối tài tử, không chuyên sâu
- Diligent(-ce):** Siêng năng, cần mẫn, cần cù
- Dimension:** Chiều kích; tầm cỡ, phạm vi

**Dimissorials:** Thơ giới thiệu, thơ ủy nhiệm, chứng thư (đk 1015)

**Dimorphism:** Lưỡng hình tính

**Diocesan:** Thuộc giáo phận

*d. administrator:* giám quản giáo phận (đk 421)

*d. clergy:* giáo sĩ triều

*d. curia:* phủ giáo phận (đk 469), giáo phủ

*d. right:* thuộc luật giáo phận (tu hội)

*d. synod:* công nghị giáo phận (đk 460)

**Diocese:** Giáo phận, địa phận (đk 369)

*suburbicarian d.:* giáo ph. phụ cận (ngoại ô) Rôma

**Diophysite:** Ng. theo lưỡng tính thuyết (ĐK có 2 tính)

**Diphthong:** Nguyên âm đôi

**Diptych:** Tranh bộ đôi (có hai bảng với bản lề nối chung)

**Direct:** Trực tiếp; trực hệ; thẳng thắn; chỉ/hướng dẫn

**Direction:** Chỉ huy, cai quản; hướng dẫn; lối ngả, chiều hướng, đường/phương hướng

*d. of conscience/spiritual d.:* linh hướng

**Directive:** Chỉ thị

**Director:** Giám đốc, ng. chỉ huy

*spiritual d.:* vị linh hướng

**Dirge:** Giờ kinh cầu hồn (cầu cho các tín hữu đã qua đời); ai ca

**Diriment:** Vô hiệu hóa, triệt hủy

**Disbelieve:** Không tin, không tin nhận; không tin tưởng

**Discalced:** Đi chân đất

**Discern:** Nhận định, phân định, nhận ra, thấu suốt

**Discernment of spirits:** Nhận định thần loại

**Discharge:** (*luật*) Phóng thích, trả tự do

**Disciple:** Môn đồ/đệ, đồ đệ, học trò

**Discipleship:** Cường vị môn đệ

**Disciplina Arcani:** Quy luật bí thuật

**Discipline:** Kỷ luật, môn học, bộ môn; roi hành xác; chính thể Calvin; rèn luyện; đưa vào khuôn phép; sửa phạt; hành xác  
*taking the d.:* "đánh tội" (tự hành xác)

**Discord:** Bất hòa; nghịch âm, xung khắc âm thanh  
*apple of d.:* mầm bất hòa, cớ cãi cọ  
*note of d.:* dấu bất hòa

**Discourse:** Bài diễn thuyết, diễn từ/văn; thiên khảo luận; ngôn từ

**Discreet:** Thận trọng, dè dặt, kín đáo; khôn ngoan

**Discrepancy:** Tương phản, xung khắc, bất đồng; không nhất quán, bất nhất

**Discrete:** Riêng biệt, riêng rẽ; rời rạc

**Discretion:** Nhận định; tự do quyết định; thận trọng, khôn ngoan, tế nhị, khéo xử

*age of d.:* tuổi khôn, t. biết phán đoán (đk 891)

**Discriminate(-tion):** Phân biệt (nhận ra những nét khác biệt); phân tách; tách biệt, phân biệt (chia rẽ), kỳ thị

**Discursive(-sory):** Phân tán, tản mác, rời rạc, thiếu mạch lạc

**Disenchant:** Vỡ mộng, tỉnh mộng; tỉnh ngộ, thức tỉnh

**Disfellowship:** Lánh/tránh xa; loại đi/ra

**Disfrock:** Bỏ áo đời tu, hoàn tục

**Disgrace:** Thất sủng; ghét bỏ, ruồng rẫy; làm ô nhục

**Disgust:** Gớm ghét, kinh tởm

**Dishonest(-y):** Bất lương, bất chính, gian dối; gian lận

**Disinherit:** Tước quyền thừa kế

**Disinter(-ment):** Khai quật

**Disjunctive:** Phân biệt; tách rời ra

*d. conjunction:* liên từ phân liệt

**Dismiss(-al):** Sa thải, thải hồi; cách chức; từ giả; giải tán; gạt bỏ; phóng thích; miễn tố

*d. from clerical state:* khai trừ khỏi hàng giáo sĩ (đk 1394)

*d. from a Religious Institute:* trục xuất khỏi tu hội hoặc dòng tu (đk 694)

*decree of d.:* nghị định trực xuất

**Disobedient:** Không vâng lời, bất phục tùng, bất tuân

**Disparity:** Chênh lệch, sai biệt, bất bình đẳng; bất đồng cảnh

*d. of cult/worship:* khác đạo (đk 1086); bất đồng tín ngưỡng

**Dispassionate:** Bình thản, lạnh lùng; vô tư, không thiên vị, khách qua

**Dispensation:** Phân phối, cấp phát; ra sắc lệnh; mệnh trời (TC an bài); chế độ tôn giáo; miễn chuẩn (đk 85)

*d. from a vow:* giải lời khấn

*d. from the canonical form:* miễn chuẩn thể thức giáo luật

**Dispenser:** Ng.: cấp phát, trao ban (vg. bí tích)

**Disposition:** Sắp xếp, bố trí, chuẩn bị; xử lý, thanh toán; khuynh hướng, thiên hướng; tính khí, tâm tính; sẵn lòng; dàn quân

**Disprove(-oof):** Phản chứng, bác bỏ

**Dispute(-ation):** Tranh luận, thảo luận, bàn cãi; tranh tụng, kiện cáo

**Disqualify:** Làm cho bất lực, không có đủ tư cách; tuyên bố không đủ tư cách; tước quyền

**Disquisition:** Khảo sát; khảo cứu, dày công nghiên cứu

**Dissent:** Bất đồng: quan điểm, ý kiến

**Dissenter:** Ng. bất đồng ý kiến; biệt giáo (không theo quốc giáo, như ở Anh quốc chẳng hạn)

**Dissertation:** Luận án; luận văn; nghị luận, bàn luận

**Dissident(-ence):** Bất đồng ý kiến; không theo quốc giáo; ly khai

**Dissimulation:** Che giấu, ch. đây; lẩn tránh; giả dối

**Dissipation:** Tiêu tán; phân tán; phung phí; xao lãng; cuộc sống phóng đãng

**Dissociation:** Phân ly

**Dissolve(-lution):** Hòa tan; giải tán; giải thể; tháo gỡ

*d. of the bond:* tháo gỡ: dây hôn phối (đk 1141), hôn hệ

**Dissolubility:** Có thể: tháo gỡ, giải thể được; khả giải tán/thể tính (=kgtt)

*intrinsic d.:* kgtt nội tại

*extrinsic/outer d.:* kgtt ngoại tại

**Distich:** Câu đối; bài thơ hai câu

**Distinct:** Riêng biệt; minh bạch, rõ rệt; khác biệt

**Distinction:** Phân biệt; khác biệt, đặc nét; ưu tú, tiếng tăm; huân chương

**Distintive:** Đặc thù, đ. trưng

**Distraction:** Đãng trí, xao lãng; gián đoạn; giải trí, tiêu khiển; rối trí, loạn trí, điên cuồng

**Distress:** Đau khổ; đau đớn, buồn phiền, sầu não; khốn quẫn; nguy khốn, nguy cấp; kiệt sức

**Distributive:** Phân bố, p.phối

*d. justice:* công lý phân phối

*d. pronoun:* đại từ phân biệt

**Ditheism:** Thuyết nhị thần

**Diurnal:** Ban ngày; một ngày trọn

(24 giờ); các giờ kinh ban ngày

**Diversity:** Khác biệt, đa dạng, nhiều vẻ

*d. within unity:* khác biệt trong hiệp nhất

**Dives:** Ng. nhà giàu, phú ông (Lc 16:19t)

**Divination:** Thuật bói toán

**Divine:** Thần linh, thuộc về TC hoặc thiên tính; hoàn toàn, tuyệt diệu

*d. Comedy/Divina Commedia:* *Hài kịch tuyệt diệu* (tác phẩm của Dante †1321)

*d. economy:* kế hoạch cứu độ

*d. law:* thần luật

*d. liturgy:* phụng vụ Thánh lễ (Byzantiô)

*d. milieu:* cảnh giới thần linh (Teilhard de Chardin)

*d. office:* Nhật tụng

*d. praises:* Kinh Chúng tụng TC" (đọc tiếp sau buổi chầu Minh Thánh)

*d. relations:* quan hệ nội giới TC Ba Ngôi

*d. right:* thần quyền

*D. Spirit:* Thần Linh TC

*D. Word:* Ngôi Lời

**Divine:** Tiên đoán; giáo sĩ, nhà thần học

**Divinity:** Thiên tính, thần tính; thần học

*doctor of d. (DD):* tiến sĩ thần học

*The D.:* Thiên Chúa

**Divinize(-ation):** Thần hóa; thần thánh hóa

**Division:** Phân ly; phân chia; chia rẽ; phân loại, sắp loại

**Divisive:** Gây chia rẽ

**Divorce:** Ly hôn, ly dị (đk 1141); tách ra, tách rời

*d. from bed and board:* ly thân

**Divorcee:** Ng. ly dị (vợ/ chồng)

**DNA:** Acid ADN

**Docetism:** Phù dạng, ảo thân thuyết (Kitô học)

**Docta ignorantia:** "Sự vô tri thông thái" (tác phẩm của Nicola thành Cusa, n.

1440: về mâu nhiệm TC mà nhà bác học biết là mình không biết được gì)

**Doctor:** Tiến sĩ; bác sĩ; chữa trị; làm giả, làm gian

*d. of the Church:* tiến sĩ Giáo hội

*d. of the law:* luật sĩ

*woman d.:* nữ bác sĩ

**Doctoral:** Liên quan đến học vị tiến sĩ

**Doctorate:** Học vị tiến sĩ

**Doctrinaire(-arian, -arism):** Giáo điều, lý luận cố chấp

**Doctrinal:** Thuộc: giáo lý, học thuyết

*d. censure:* phẩm bình giáo thuyết; phẩm định/định mức giáo thuyết

*d. decision:* phán quyết về giáo lý

*d. freedom:* quyền tự do giải thích giáo lý

**Doctrine:** Giáo lý; học/giáo thuyết

**Document:** Văn kiện; chứng thư; tài liệu, tư liệu

**Documentary:** Có chứng liệu, có tài liệu, để tham khảo

*d. process:* tố tụng có chứng liệu

*d. theory:* giả thuyết có chứng liệu



**Documentation:** Sưu tầm tài liệu; tư liệu

**Dogma:** Giáo điều; tín điều

*d. of faith:* tín điều

**Dogmatic:** Thuộc tín lý; võ đoán

*d. fact:* tín kiện, sự kiện tín lý

*d. relativism:* tín lý tương đối thuyết

*d. theology:* thần học tín lý

*d. tolerance:* dung nhẫn về mặt giáo lý

**Dogmatics:** Tín lý học

**Dogmatism:** Chủ nghĩa (não trạng) giáo điều, võ đoán

**Dogmatize:** Giáo điều hóa, khẳng định võ đoán, quyết đoán

**Do-gooder:** Tên khoác lác, ng. thừa thiện chí mà thiếu thực tế («vẽ voi thì phải tìm voi»)

**Dolors, Seven:** Bảy sự thương khó ĐM

**Dolo(u)r:** Đau buồn/thương

**Dolus:** Gian ý, man trá

**Dom:** Cha, Thầy (danh tước các đan sĩ của một số dòng như Biển Đức, Chartreux, v.v.)

**DOM** (=Deo Optimo Maximo): Kính dâng Thiên Chúa chí thiện chí đại

**Domestic:** Thuộc gia đình, gia thuộc; gia nhân, gia bộc

*d. church:* GH tại gia (gia đình kitô)

*d. prelate:* giám chức nội vụ

**Domicile:** Nhà ở, nơi cư trú, cư/trú sở

*quasi-d.:* bán cư sở (đk 100)

**Domination:** Thống trị; ưu thế

**Dominations:** Quản thần

**Dominic:** Đa minh

**Dominical:** Thuộc về Chúa hoặc Chúa nhật

**Dominicans:** Tu sĩ Dòng Đa minh

**Dominion:** Quyền cai trị; quyền chiếm hữu; quyền sở hữu, chủ quyền; lãnh thổ,

thuộc địa

**Dominions:** x. *Dominations*

**Dominus vobiscum:** "Chúa ở cùng anh chị em"

**Donation:** Tặng biếu; tặng vật/phẩm, quà biếu

*d. of Constantine:* Di chiếu của Constantinô (văn kiện nguy [tk 8-9] ghi về những phẩm vật và đặc quyền mà hoàng đế tặng nhượng cho GM Rôma)

**Donatism:** Phái ly khai Đônátô (Bắc Phi, tk 4-8)

**Donor:** Ng. tặng biếu

**Doomsday:** Ngày tận thế (ngày: sụp đổ, hủy diệt, phán xét)

**Doorkeeper:** Thầy giữ cửa

**Dormition of the BVM:** ĐM yên giấc ngàn thu

**Do(r)ssal:** Màn hậu cảnh (treo phía sau bàn thờ)

**Dossier:** Hồ sơ

**Douai(Douay/Doway) Bible:** Kinh Thánh (công giáo dịch ra tiếng Anh tại

**Douai, Bỉ; TÚ:** n. 1582; CÚ: n. 1609)

**Double:** Đôi, hai, kép; nước đôi; (*xuta*) phụng vụ lễ trọng

*d. consecration:* truyền phép kép (bánh và rượu)

*d. effect:* song hiệu

*d. monastery:* tu viện đôi (nam-nữ)

*d. personality:* nhân cách nhị phân/hóa

*d. procession:* song nhiệm xuy (Thánh Thần bởi Ngôi Cha và Ngôi Con mà ra)

**Doublet:** Bộ/nhóm đôi; từ sinh đôi

**Doubt:** Hoài nghi; nghi ngờ, ngờ vực

*d. of fact:* hoài nghi về sự kiện (đk 14)

*d. of law:* hoài nghi về pháp luật

**Doubting Thomas:** Ng. đa nghi (như Tôma tông đồ)

**Dove:** Chim bồ câu (biểu trưng cho Thánh Thần)

*Eucharistic d.:* nhà tạm hình bồ câu

**Doxology:** Vinh tụng ca, câu kinh tán tụng

**Doyen:** Niên trưởng; trưởng đoàn (ngoại giao)

- Drachma:** Đồng hào đơ-rắc-ma, đồng hào một
- Drama:** vở kịch; nghệ thuật sân khấu; chuyện bi thảm; bi/thảm kịch
- Dramatis personae:** Nhân vật /diễn viên vở kịch
- Dramatize:** Soạn thành kịch; kịch hóa; bi thảm hóa, quan trọng hóa
- Dread:** Lo ngại, e sợ, kinh hãi (vì trách nhiệm)
- Dream:** Giấc mơ/mộng; mơ tưởng/mộng; mơ ước
- Dress:** Y phục; áo dài; lễ phục; trang phục; vỏ ngoài
- Drink offering:** Rượu/dầu cúng (Xh 29:40-41)
- Drug:** Dược phẩm, thuốc men; ma túy
- Druid:** Đạo sĩ Celta
- Drunk(-eness):** Say rượu; nghiện rượu
- Dry Mass:** "Lễ khô" (lễ vắn: nghi thức ngắn, không có Lễ quy)
- Dualism(-ist, -istic):** Nhị nguyên luận; lưỡng vị phái (lạc giáo cho rằng ĐK có hai ngôi vị)
- Duality:** Nhị nguyên tính; nhị tính
- Dubious:** Mơ hồ, mập mờ; đáng ngờ; lưỡng lự
- Due:** Đến kỳ/hạn; hợp lệ, thích đáng, theo đúng
- d. process:* thủ tục phải theo
- Duel:** Quyết đấu, đấu tay đôi, cuộc đọ sức
- Dukha:** Khổ
- Dulia:** Tôn kính các Thánh
- Duplex:** Kép, đôi; nhà hai căn hộ; (*xưa*) phụng vụ lễ trọng
- Duplication:** Làm hai Lễ một ngày
- Duplicity:** Giả dối, một dạ hai lòng
- Duration:** Kỳ gian, thời kỳ, khoảng thời gian
- Duty:** Bồn phận, nhiệm vụ; chức vụ
- Dwell:** Ở, cư ngụ; dừng lại; nhấn mạnh
- Dying:** Hấp hối; chết dần
- Dynamic:** Năng động, sinh động, đầy nghị lực

**Dynamics:** Động lực học; lực độ (nhạc)

**Dynamism:** Thuyết động lực; sức/tính năng động

**Dynasty:** Triều đại, vương triều

**Dyophysitism:** Nhị tính thuyết (ĐK có hai bản tính)

**Dyotheletes:** Nhị ý thuyết (ĐK có hai ý chí)

**Dyslexia:** Chứng loạn đọc

## E

**E: Nguồn/trường phái Elôhít**

**Early *Catholicism*:** Công giáo sơ khai (như đọc thấy trong các thư mục vụ, Giacôbê hoặc sách Công vụ Tông đồ)

**Earnest:** Đứng đắn, nghiêm chỉnh; tha thiết

**Earth:** Đất; trần gian, cõi thế

**Earthling:** Con người, ng. phàm

**Earthly:** Thuộc quả đất

***no e. reason:*** không có lấy một lý do nào

***no e. use:*** hoàn toàn vô ích

**Easter:** Lễ Phục sinh

***e. communion/duty:*** rước Lễ mùa PS

***e. duty:*** bốn phận xưng tội (hằng năm) và rước lễ trong mùa PS

***e. triduum:*** tam nhật thánh/ vượt qua

***e. vigil:*** canh thức vượt qua

***e. water:*** nước thánh (làm phép trong đêm canh thức PS)

**Eastern:** Thuộc: phía đông, đông phương

***e. churches:*** các Giáo hội Đông phương

***e. rites:*** các lễ điển Đ. ph.

***e. schism:*** ly khai Đông Tây (n. 1054)

**Eastertide:** Mùa Phục Sinh

**Eastward *position:*** Thế đông hướng (thói quen làm Lễ quay mặt về phía đông)

**Ebed Yahweh:** Tôi tớ Giavê

**Ebionites:** Phái duy bản, Êbion (Do thái-kitô giữ luật Môsê và phủ nhận thiên tính ĐK)

**Ebriety:** Say rượu; say sữa

**Ecce Homo:** Đây là Người"; ảnh tượng Đ. Giêsu đội vòng gai; nhan đề cuốn sách viết về Đ. Giêsu (của *J. Seeley* n. 1865, phủ nhận thiên tính của Ngài)

**Eccentric:** Lập dị, kỳ quặc, lập dị; thế lệch tâm

**Ecclesia:** Hội thánh, Giáo hội

***E. credens:*** GH tin nhận

***E. discens:*** GH thụ huấn

***E. docens:*** GH chủ huấn

***E. semper reformanda:*** GH phải được cải tiến không ngừng

**Ecclesial:** Thuộc: Hội thánh, GH

**Ecclesiarch:** Ng. giữ nhà thờ

**Ecclesiast:** Tác giả sách Giảng viên

**Ecclesiastes:** Sách Giảng viên, Gv

**Ecclesiastic:** Giáo sĩ (kitô)

Ecclesiastical: **Thuộc: GH, hàng giáo sĩ**

*e. Law:* **luật GH**

*e. penalties/censures:* **các hình phạt trong GH**

*e. Province:* **giáo tỉnh**

*e. Region:* **giáo miền**

Ecclesiasticus: **Huân ca, Hc**

Ecclesiasticism: **Thái độ hoặc não trạng cực nệ thể chế (trong GH)**

Ecclesiocentric: **Quy GH (lấy GH làm trung tâm)**

Ecclesiologic(-al): **Thuộc giáo hội học**

Ecclesiology: **Giáo hội học**

*eucharistic e.:* **GH học thánh thể**

*universal e.:* **GH học phổ quát**

Echolalia: **Chứng lặp lời (lặp lại lời cuối cùng của ng. đối đàm)**

Eclectic: **Chiết trung**

Eclecticism: **Phương pháp/ học thuyết chiết trung (tuyển thu những điểm hay từ nhiều xuất xứ để làm thành một học thuyết mới)**

Eclipse: **Thiên thực, nhật/ nguyệt thực; che khuất; làm lu mờ**

Ecliptic: **Hoàng đạo**

Eclogue: **Eclôgơ (một loại thơ); bài hát đối**

Ecology: **Sinh thái học**

Economic: **Kinh tế, có lời, sinh lời; liên quan đến kế hoạch cứu độ**

Economical: **Tiết kiệm; kinh tế**

Economics: **Kinh tế học; nền kinh tế**

Economist: **Nhà kinh tế học**

Economy: **Phương pháp tiết kiệm; nền kinh tế; hệ thống kinh tế**

*e. class*: **hạng du lịch (máy bay)**

*e. drive*: **biện pháp hạn chế ngân sách**

Economy: **Hoạt động cứu độ của TC trong thế giới; (Chính thống=) một số chuẩn miễn đặc biệt (đối với luật chung trong các GH Chính thống)**

*e. of grace*: **chế độ ân sủng (khác với chế độ Luật pháp)**

*e. of Salvation*: **kế hoạch cứu độ, nhiệm cục**

*principle of e.*: **nguyên tắc nhiệm cục**

Ecosystem: **Hệ sinh thái**

Ecstasy(-atic): **Xuất thần, nhập định; trạng thái: mê ly, ngây ngất, say sưa; cực kỳ hạnh phúc**

Ecthesis: **Công thức đức tin, tín biểu (do hoàng đế Heraclitus công bố n. 638)**

Ecumenical: **Thuộc đại kết; quốc tế, toàn cầu**

*e. council*: **công đồng: chung, hoàn vũ (đk 338)**

*e. movement*: **phong trào đại kết**

*e. Patriarch*: **Thượng phụ Constantinốp**

*e. theology*: **thần học đại kết**

Ecumenicity: **Tính: đại kết, phổ quát, hoàn vũ (vg. của một công đồng chung)**

Ecumenism: **Phong trào hoặc chủ hướng đại kết**

Eden: **Địa đàng**

Edict: **Chỉ dụ, sắc lệnh**

Edify(-ication): **Xây dựng, nêu gương sáng/tốt, khuyến thiện, cảm hóa**

Edit: **Biên soạn, chuẩn bị ấn bản, biên tập, chủ biên; xếp nối công trình điện ảnh (băng hình: xinê, vidêô...)**

Editio typica: **Ấn bản chuẩn; ấn bản mẫu**

Edition: **Đợt/hình thức: xuất bản, phát hành; số lượng ấn bản**

Editor: **Ng. xuất bản, chủ bút; biên tập viên**

Editorial: **Thuộc: công tác xuất bản, chủ bút; bài xã luận**

Edmundites: **Tu sĩ Dòng thánh Edmundô (SSE, n. 1843)**

Educate: **Giáo dục, dạy dỗ, rèn luyện**

Educational: **Thuộc/có giá trị: giáo dục, sư phạm**

Educator: **Nhà giáo dục, thầy dạy**

Educe: **Rút ra; bày ra, tỏ ra**

Educi: **Phát xuất**

Eduction: **X. *educē***

Efface(-ment): **Xóa, xóa bỏ**

*e. oneself*: **ấn dấu chính mình**

Effect: **Hiệu quả; kết quả; hiệu lực; tác động; tác dụng**

**b Hữu hiệu, công hiệu; thực sự, hiện thực; có: hiệu lực, giá trị, sức tác động mạnh; số quân thực ngạch**

*e. history*: **lịch sử thực hiệu**

Effectiveness: **Hữu hiệu tính; hiện thực tính; sức tác động**



Effectual: **Công hiệu (biện pháp phòng ngừa, sửa phạt); có: hiệu lực, giá trị (pháp lý)**

Effectuate: **Thực hiện, tiến hành**

Effeminate: **Nhu nhược, ẻo lả, ủy mị (dáng như phụ nữ)**

Effete: **Kiệt sức, suy yếu; vô hiệu, bất lực**

Efficacious(*ness, -cacy*): **Hiệu quả; hiệu nghiệm, công hiệu; có hiệu lực**

*e. grace*: **ơn hữu hiệu**

Efficiency: **Năng lực, khả năng chuyên môn; hiệu năng; năng suất, hiệu suất; hữu hiệu tính**

Effigy: **Hình tạc, hình nổi, tượng; hình nộm**

Effluvium(*-ia*): **Hơi bốc, khí xông; mùi hôi; dòng từ**

Effort: **Nỗ lực, cố gắng**

Effrontery: **Trơ tráo, xác láo, vô liêm sỉ, mặt dày mày dạn**

Effulgent: **Sáng chói, rạng ngời, rực rỡ; hớn hờ**

Effuse(*-ion*): **Tuôn ra, trào ra, tỏa; bộc lộ, thổ lộ**

Egalitarian: **Ng. theo chủ nghĩa bình quân**

Egalitarianism: **Chủ nghĩa bình quân**

Ego: **Bản ngã, cái tôi**

Egocentric: **Quy ngã**

Egocentrism: **Thuyết/tính/ khuynh hướng quy ngã (cho mình là trung tâm)**

Egoism: **Tính ích kỷ; chủ nghĩa vị kỷ**

Egoist(*-ical*): **Vị kỷ, ích kỷ**

Egomania: **Tật: độc tôn/đề cao cái tôi, quy kỷ**

Egotism(*-ist, -istic, -istical*): Chủ nghĩa (tính, ng.) duy kỷ, (ta là nhất, là trên hết); tính tự cao tự đại

Egotize: Tự: tôn, đề cao (coi mình là trên hết, là tất cả)

Ego *trip*: Cuộc mừng cái tôi (chỉ ích kỷ lo cho sướng thân mình)

Egregious: (*xấu*) Đại bọm, đệ nhất trong thiên hạ, ma giáo: xuất chúng, có tiếng

Egypt(*-ian*): Ai cập

Egyptologist: Nhà Ai cập học (khảo cứu cổ học Ai cập)

Eidetic: (*tâm*) Hư giác; (*triết*) thấu niệm (thấu đạt bản chất sự vật)

**e. imagery: hình ảnh hư giác**

Eidolon: Bóng ma; hiện hình; hình ảnh; thần tượng

Eirenicon: Yêu chuộng/cổ vũ hòa bình, chủ hòa

Eisegesis: Chú giải diễn cách (thêm ý của mình vào)

Ejaculate: Phóng ra, phun ra; thốt ra, kêu lên; phóng tinh

Ejaculation: Lời thốt ra; lời nguyện ngán; phóng tinh

Ejaculatory *prayer*: Lời nguyện ngán (một câu)

El (*Elohim*): Thiên Chúa

Elaborate: Soạn thảo, trình bày chi tiết; xây dựng; chế biến; tỉ mỉ, kỹ lưỡng, công phu

Elate(*-ion*): Phấn khởi, khích lệ, làm cho: hứng thú, hăng hái, hoan hỉ, hãnh diện

Elder: Đàn anh/chị; kỳ mục; trưởng lão (giới chức GH Trưởng lão)

El Dorado: Xứ Eldôradô, nơi không tưởng

**Elect:** Tuyển chọn, bầu cử; quyết định

**the e.:** những ng. được (Chúa) chọn (được cứu rỗi), tuyển nhân

**Election:** Sự lựa chọn; cuộc bầu cử (đk 164)

**Elective:** Do chọn lọc, thuộc bầu cử; có quyền bầu; tùy ý, nhậm ý, nhiệm ý

**e. affinity:** mối liên kết sâu sắc

**Electrify:** Chuyển/nhiễm điện; điện khí hóa; kích động, làm giật nảy

**Electronic:** Điện tử

**e. brain:** óc điện tử, máy vi tính

**e. church:** GH điện tử (qua TV và phát thanh)

**e. mail:** điện thư

**Electronics:** Điện tử học

**Electrotherapy:** Khoa chữa trị bằng điện, liệu pháp điện

**Eleemosynary:** Thuộc về của dâng cúng làm phước

**e. Office:** sở từ thiện (trong Vaticanô)

**Elegiac:** Bi thương, sầu thảm

**Elegy:** Khúc bi thương, ai ca, ai khúc

**Element:** Nguyên tố; yếu tố; thành phần; môi trường sống

**e. of comparison:** yếu tố so sánh

**eucharistic e.(s) :** lễ phẩm thánh thể (bánh và rượu)

**the four e.:** bốn nguyên tố (x. *elemental*)

**Elemental:** Thuộc (4) nguyên tố thiên nhiên (=đất, nước, khí và lửa);

nguyên chất; cơ bản; chủ yếu

**Elementarism:** Thuyết yếu tố

Elementary: **Cơ bản; sơ bộ, sơ cấp, sơ đẳng**

*e. school*: **trường tiểu học (sơ cấp)**

*e. particle*: **hạt cơ bản**

Elenchus(-i): **Biện bác, b.luận (bằng logic); luận chứng ngụ biện**

*Socratic e.*: **phương pháp hỏi gợi ý (của Sôcrát)**

Elevate: **Nâng lên; đưa lên cao**

*e. to the supernatural order*: **nâng lên bình diện siêu nhiên**

Elevation: **Nâng lên, nhắc l., cất cao lên; độ cao; tính cao nhã**

*e. of the Host*: **dâng Mình thánh (lên)**

*e. to the altars*: **phong thánh (nâng lên hàng được tôn kính trên bàn thờ)**

Elf(-ves): **Thần/tiên nhỏ; yêu tinh; trẻ tinh quái**

Elicit: **Tra hỏi, vặn hỏi, phanh phui, đưa ra ánh sáng; làm sáng tỏ, tìm hiểu lý do hoặc nguyên nhân**

Elide, *elision*: **Nuốt/lướt âm (bỏ một âm khi đọc một chữ)**

Eligible: **Có thể được chọn, c.t.đ.bầu; đủ tư cách**

Elijah: **Ê-li-a**

El(i)jon: **Thiên Chúa tối cao**

Eliminate(-ion, -ory): **Loại (bỏ, trừ) ra; trừ khử; tẩy sạch**

Elisha: **Ê-li-sa**

Elite: **Tinh hoa, t.túy, ưu tú**

Elitism: **Chủ nghĩa tinh hoa, ưu tú chủ hướng**

*missionary e.*: **chủ hướng ưu tú (trong công tác) truyền giáo**

Elixir: **Thuốc tiên; thuốc rượu**

*e. of life*: **th. trường sinh**

Elizabethan: **Liên quan đến bà Ê-li-sa-bét**

Elkesaites: **Phái lạc giáo Elkesai (Dothái-kitô, tk 2)**

Ellipse: **Elip, hình: bầu dục, trái xoan**

Ellipsis: **Phương pháp: tỉnh lược, lược văn/từ**

Elocution: **Phát ngôn, diễn đọc**

Elohim: **Thiên Chúa; chư thần**

Elohist: **Êlôhít (tên gọi nguồn *E* của Ngũ thư)**

Elope: **Tẩu hôn, tẩu bôn cầu phối (trốn đi để kết hôn)**

Eloquence: **Tài hùng biện, điệu hùng hồn**

Elucidate: **Làm sáng tỏ, giải thích, minh giải**

Elusive, *elusory*: **Lảng tránh, thối thác, đánh trống lảng, khéo tránh né; khó nắm, khó bắt được**

Elysium: **Thiên đường/thai, bông lai, đào nguyên**

Emanate: **Tỏa lan, bốc lên; bắt nguồn, phát nguyên/xuất; phát sinh; sinh xuất**

Emanation: **Sinh xuất (từ bản tính TC: ngộ giáo)**

Emanationism: **Thuyết sinh xuất**

Emancipate: **Giải phóng, phóng thích**

Emancipationist: **Ng. chủ trương chế độ phóng nô (bênh vực việc giải phóng nô lệ)**

Emasculate(-ation): **Thiến; làm nhu nhược, mềm yếu (mất hết nam tính); làm suy yếu; làm mất hiệu lực**

Embalm: **Tẩm ướp; bảo lưu hoài niệm**

Embargo: **Cấm vận; cấm lưu hành; tịch thu, sung công; ngăn cấm**

Embarrass: **Làm vướng víu; làm: ngượng ngịu, lúng túng, khó nghĩ; gây khó khăn**

Embassy: **Đại sứ quán; sứ vụ; phái bộ, phái đoàn**

Embellish: **Làm đẹp, tô điểm; trang hoàng; tô vẽ, thêm dệt, thêm thắt (thêm mắm thêm muối)**

Ember days: (xưa) **Ngày bốn mùa (tuần chay ba ngày: thứ 4,6,7 sau 13-xii, sau Chúa nhật 1 mùa chay, sau Hiện xuống và sau 14-ix)**

Embezzle: **Biến thủ, lạm tiêu**

Embitter: **Làm cho đắng; làm cho: bức tức, chua chát, cay đắng/cú**

Emblem: **Biểu hiệu; biểu tượng**

Embodiment: **Hiện thân, tiêu biểu; biểu hiện; sáp cấu**

Embolism: **Kinh khẩn xin (đọc sau kinh Lạy Cha trong Thánh Lễ)**

Embrace: **Ôm, ôm hôn; ôm ấp; tin nhận, chọn lấy; nắm lấy; bao gồm/hàm**

Embranchment: **Phân nhánh, rẽ ra**

Embryo: **Bào thai, phôi (thai), còn trứng nước; mầm mống**

Embryotomy: **Giết: thai trong dạ con, dạ phôi**

Embryogenesis: **Khởi sinh phôi thai**

Embryology: **Khoa phôi thai, phôi học**

Embryonic: **Thuộc phôi thai, trong: gian đoạn phôi thai, thời kỳ manh nha**

Embryotomy: **Thủ thuật cắt thai (đã chết)**

Emend(-ate): **Sửa, chữa (văn bản), tu chính**

Emendatory: **Thuộc công tác sửa chữa**

Emerge: **Nổi lên, nhô lên, lộ dạng; xuất hiện; đổ ra; nảy sinh**

Emergency: **Tình trạng: khẩn cấp, nguy kịch**

*e. ward*: **phòng cấp cứu**

Emergent: **Nhô lên, lộ ra**

*e. nations*: **những nước đang trên đường phát triển**

*e. probability*: **xác suất lộ dần**

Emeritus (*professor*): **Giáo sư danh dự (đã về hưu)**

Emigrant: **Ng. di trú, di dân**

Emigrate: **Di trú; đổi chỗ cư trú**

Eminence: **Ngài, Đức (danh tước hồng y); ưu tú, xuất chúng, siêu đẳng; mô đất**

*e. grise*: **mưu sĩ; quân sư ẩn diện**

*way of e.*: **phương thức siêu/ trác việt hóa (một trong những phương cách chứng minh TC hiện hữu)**

Eminent: **Trác việt/tuyệt, siêu quần, xuất sắc, nổi bật; nổi tiếng**

Emir: **Tiểu vương (Hồi giáo)**

Emissary: **Phái viên, sứ thần**

Emission: **Phát ra, tỏa ra; xuất tinh; phát hành; phát thanh**

*e. theory*: **thuyết phát xạ**

Emmanuel: **"TC ở cùng chúng ta" (Mt 1:23), Danh xưng của Đấng Thiên Sai (Is 7:14)**

Emolument: **Lương (bổng), tiền công, món thù lao**

Emotion: **Cảm xúc/động, xúc động, cảm kích**

Emotionalism: **Tính đa cảm, dễ cảm, thói ủy mị**

Emotive: **Thuộc về cảm/xúc động; dễ xúc cảm, nhạy cảm**

Empale *or* impale: **Đâm xuyên/thủng (với cọc nhọn); xâu vào thanh xiên**

Empathy: **Tha cảm, đồng cảm, thấu cảm**

Emperor: **Hoàng đế**

Emphasis: **Nhấn mạnh, nêu bật; nhấn giọng**

Emphatic: **Có thái độ: cương quyết, dứt khoát, rõ ràng; cường điệu**

Empire: **Đế quốc; quyền lực, thế lực**

*Holy Roman E.:* **"Thánh Đế Quốc Rôma" (từ thời Charle-magne, n. 800, cho đến n. 1806)**

Empiric: **Thuộc: kinh nghiệm, thực nghiệm**

Empirical *theology*: **Thần học kinh nghiệm**

Empiricism: **Chủ nghĩa: kinh nghiệm, duy nghiệm**

Empirio-criticism: **Chủ nghĩa phê bình kinh nghiệm**

Empirio-monism: **Chủ thuyết nhất nguyên kinh nghiệm**

Empoison: **Bỏ thuốc độc; đầu độc; làm hư thối; gây oán thù**

Emporium: **Trung tâm buôn bán, chợ, cửa hàng lớn**

Empower: **Làm cho có: quyền lực, sức năng; trao quyền hành, quyền lực hóa**



Empress: **Hoàng hậu, nữ hoàng**

Emptiness: **Trống rỗng/không**

Empty: **Trống, rỗng, không; đổ, trút, làm cho ra trống rỗng**

*e.-handed*: **tay không**

*e.-headed*: **đầu óc rỗng tuếch, dốt nát**

Empyreal(-*ean*): **Thuộc thiên cung/giới, vòm trời**

Emulate(-*ation*): **Thi đua, đua tranh; cạnh tranh; cố bắt chước**

Emulous: **Uả: tranh đua, cạnh tranh; noi gương; nuôi cao vọng**

Enable: **Làm cho có: khả năng, năng quyền, điều kiện; trao: quyền hành, thẩm quyền**

Enact: **Trình diễn, giữ vai (diễn viên); thông qua, ban hành**

Enaction(-*tment*): **Việc ban hành; đạo luật**

Enamour(-*or*): **Làm cho: phải lòng, yêu thích, mê say**

Enarxis: **Nhập nghi (phụng vụ Byzantinô: phần trước ca nhập lễ)**

En bloc: **Toàn bộ, toàn thể; đại để; cùng nhau**

Encaenia: **Lễ cung hiến (đền thờ)**

Encephalic: **Thuộc: óc, não**

Encephalography: **Thuật chụp não**

Encephalotomy: **Thủ thuật giải phẫu não**

Enchain: **Xích, buộc lại, kiềm chế; cầm chân, giữ lại; liên kết, gắn chặt**

Enchant: **Bỏ bùa mê; quyến rũ, làm say đắm; làm thích thú**

Encharm: **Quyến rũ, làm: say mê, đắm đuối**

Enchiridion: **Tuyển tập, cẩm nang**

*e. asceticum*: **tuyển tập tu đức giáo phụ (do M.J. Rouet de Journal và Dutilleul, S.J. biên soạn và xuất bản)**

*e. patristicum*: **tuyển tập giáo phụ (do M.J. Rouet de Journal, S.J. biên soạn và xuất bản n. 1946...)**

*e. Symbolorum*: **tuyển tập tín liệu (văn kiện căn bản về giáo lý đức tin của GH: x. Denzinger)**

Enclave: **Lãnh thổ: nội địa, tấc địa (nằm trong một phần đất khác)**

Enclitic: **Từ tiếp hợp, yếu tố ghép sau, vĩ tố/từ**

Enclose: **Rào quanh, bao vây; giam nhốt; bao kín; đính/gửi kèm**

Enclosure: **Khu đất rào kín; hàng rào vây quanh; tài liệu gửi kèm; nội vi; nội cấm (x. cloister)**

*papal e.*: **nội vi giáo hoàng**

Encode: **Mã hóa, ghi thành mật mã**

Encolpion: **Ảnh đeo ngực (hình trái xoan của các GM Đông phương)**

Encomium: **Lời khen ngợi, tán tụng**

Encounter: **Gặp gỡ; chạm trán**

Encourage: **Khuyến khích, khích lệ, cổ vũ; ủng hộ**

Encratism: **Phái Encratista (chế dục)**

Encyclic(-al): **Thông điệp**

Encyclop(a)edia: **Bách khoa: thư, từ điển**

Encyclop(a)edist: **Nhà bách khoa**

End: **Cuối/tận cùng, kết liễu/thúc/cục, chung cục**

*e. of the world*: **tận thế**

*e.-product*: **thành phẩm**

*dead e.*: **ngỗ cụt, bế tắc**

*no e.*: **vô cùng, vô tận**

End: **Mục đích/tiêu, cứu cánh**

*extrinsic e.*: **mục đ. ngoại lai**

*intrinsic e.*: **c. cánh nội tại**

*ultimate e.*: **m. đ./c. c. tối hậu**

Endeavour: **Cố gắng, nỗ lực, ra sức**

Endemic: **Thuộc bệnh địa phương; đặc hữu**

Ending: **Cuối cùng; hoàn thành; chung cuộc; ngữ vĩ**

Endless: **Bất tận, vô tận, vĩnh viễn; không ngừng**

Endogamous(-my): **Nội hôn, nội giao, đồng tộc kết hôn**

Endogenous: **Nội sinh**

Endorse: **Ký chuyển/nhượng (ngân phiếu, văn kiện); nhận thực; thừa/xác nhận**

Endow(-ment): **Đài thọ, tài trợ; phú bẩm; quỹ tài trợ, của cúng tặng làm vốn; tài năng thiên phú**

Endtime: **Tận thế**

Endue: **Mặc, khoác; trao phó, phú ban**

Endurable: **Có thể chịu đựng được; lâu dài**

Endurance: **Chịu đựng, dẻo dai; kiên nhẫn tính nhẫn nại; kéo dài**

Enemy: **Kẻ thù, cừu địch**

Energetic: **Mạnh mẽ, mãnh liệt, đầy: sinh lực, nghị lực**

Energism: **Thuyết năng lực**

Energumen: **Bị quỷ ám; hung tợn điên cuồng**

Energy: **Năng lực, nghị lực; năng lượng**

Enfetter: **Xiềng xích; bó buộc, áp chế; chế ngự; nô dịch hóa**

Enforce: **Hiệu lực hóa, đưa vào ứng dụng, áp dụng; buộc tôn trọng, buộc thi hành; tán trợ; củng cố**

Enfranchise: **Giải phóng; ban quyền (bầu cử)**

Engage: **Cam kết, hứa hẹn; thuê mướn, đặt trước; thu hút được (chú ý); giao chiến; dẫn thân**

Engender: **Sinh ra; gây ra**

English: **Anh, thuộc Anh quốc**

English Ladies: **Dòng Đức Trinh Nữ Maria (*Institute of the Blessed Virgin Mary* do M. Ward sáng lập n. 1609.)**

Engram: **Vết ghi, ký tích**

Enhance: **Nâng cao, làm tăng thêm; đề cao, làm nổi bật**

Enhypostasia: **Tại ngôi vị (nhân tính ĐK hiện hữu trong Ngôi Lời)**

Enigma: **Điều bí ẩn, bí hiểm; ẩn ngữ, câu đố**

Enigmatic: **Bí ẩn, khó hiểu; bí hiểm**

Enjoin: **Chỉ thị, ra lệnh; cấm chế/chỉ**

Enjoy: **Yêu/ưa thích; cảm thấy thích thú; thưởng thức; hưởng thụ**

Enkindle: **Nhen lên, nhóm lên; châm môi; kích động, khơi dậy**

Enlighten(-ment): **Soi/chiếu sáng; soi dẫn, minh giải**

*age of e.*: **thời đại ánh sáng (tk 18)**

Enliven: **Làm: sinh động, sôi nổi; khích lệ; kích động**

Enmity: **Tâm trạng/thái độ: thù nghịch, thù địch**

Ennead: **Bộ/nhóm chín; sách chín chương**

Enneagon: **Hình chín góc cạnh**

Enneagram: **Đồ hình chín mẫu vẽ**

Enneasyllabic : **Có chín âm tiết (thơ)**

Enoch: **Kha-nóc**

*Books of E.*: **Sách Kha-nóc (ngụy thư)**

Enrapture: **Làm cho: thích thú, khoái trá cao độ (đến ngẩn người)**

Ens: **Hữu thể**

Ens, bonum, unum, verum, convertuntur: **Hữu thể, thiện, nhất và chân thì  
giao hoán (chỉ là một)**

Enshrine: **Cung kính cất giữ (trong hòm thánh, thánh đường...), bảo  
quản/trọng**

Enshroud: **Bọc kín; khâm liệm; che khuất**

Ensign: **Phù hiệu, cờ hiệu**

Enslave: **Bắt làm nô lệ, nô dịch hóa**

Ensnare: **Đánh/gài bẫy; quyến rũ**

Ensoul: **Phú hồn; ghi vào tâm khảm, ghi lòng tạc dạ**

Ensue: **Xảy đến tiếp theo sau, tiếp phát; phát sinh từ; kết quả là**

Ensure: **Bảo đảm; cầm chắc**

**Entail:** Gây ra, kéo theo; buộc phải; đặt làm ng. thừa kế thay (một ng. khác)

**entailed estate:** tài sản không thể chuyển nhượng

**Entelechy:** Chung tố; tình trạng hoàn chỉnh của hữu thể; nguyên lý siêu hình (đưa dẫn hữu thể đến mục đích nội tại); hiện thực của tiềm thể

**Entente:** Thỏa thuận, thông cảm; hiệp ước thân thiện, đồng minh

**Enthral(l):** Thu hút, làm say đắm; quyến rũ, mê hoặc; chế ngự, nô lệ hóa

**Enthroned:** Đưa lên ngôi; tôn phong

**Enthusiasm:** Hăng hái, nhiệt tình, phấn khởi; thần ứng, thần cảm

**Entia:** Những hữu thể

**Entice:** Cám dỗ, quyến rũ; dụ dỗ, lôi kéo

**Entitative:** Thuộc hữu thể tính, thực thể tính

**Entitle:** Đặt tên, đặt đầu đề; cho được quyền

**Entity:** Thực thể; hữu thể tính

**Entomb:** Mai táng, chôn cất (trong mồ); chôn vùi

**Entrance antiphon (song):** Ca nhập lễ

**Entrance(-ment):** Làm xuất thần, mê li; mê hoặc

**Entropy:** Entropi, nội chuyển lực (độ thoái giảm năng lực)

**Entrust:** Trao phó, ủy thác, ủy nhiệm

**Enucleate:** Khoét bỏ hạch nhân (nhãn cầu); minh giải

**Envious:** Thèm muốn; ghen tị, đố kỵ

**Environment:** Môi trường, cảnh trạng; môi sinh

**Environmentalism:** Thuyết duy môi trường

Envision: **Mường tượng, hình dung**

Envoy: **Phái viên; đại diện ngoại giao**

Envy: **Ganh tị, ghen tương, đố kị; thèm muốn**

Eon, *aeon*: **Thời đại; thần linh trung gian (ngộ giáo)**

Epact: **Bảng tính các ngày trong lịch; số ngày *epacta* (ngày nhuận thêm vào âm lịch cho cân đối với dương lịch); tuổi trăng giao thừa, niên nguyệt**

Eparch: **Giám mục (lễ điển Byzantinô)**

Eparachy: **Giáo phận (lễ điển Byzantinô)**

Epenthesis: **Hiện tượng chêm âm; phép tháp tự**

Epenthetic: **Chêm âm**

Epexegeis: **Đồng vị ngữ, từ phụ chú (cho rõ nghĩa), từ thêm**

Epexegetic(-al): **Từ ghép thêm, đồng vị ngữ**

*e. genitive*: **thuộc cách diễn nghĩa**

Ephapax: **Chỉ một lần**

Ephebe: **Êphép (công dân ở khoảng từ 18 đến 20 tuổi trong thời cổ Hy Lạp)**

Ephemeral: **Nhất thời, phù du, phù vân, chóng tàn**

Ephemeris(-rides): **Lịch thiên văn; con phù du**

Ephesians: **Ê-phê-sô, Êp**

Ephesus, *Council of*: **Công đồng Êphêso (n. 431)**

*Robber council of E.*: **công đồng bất hợp luật Êphêso (cđ «cướp đoạt»: n. 449)**

Ephod: **Đai êphốt (băng chéo, đai quàng trong lễ phục các tư tế Do thái)**

Ephphatha: **"Hãy mở ra" (một nghi thức trong phụng vụ Rửa tội)**

**Epic:** Anh hùng ca, thiên sử thi

**Epicene:** Giống trung (chỉ cả giống đực lẫn giống cái); ái nam ái nữ

**Epicenter(-re):** Tâm ngoài, ngoại tâm (tâm động đất (ở phần ngoài trái đất, đối lại với *hypocenter*: tâm ngầm = nằm trong lòng đất)

**seismic e.:** tâm địa chấn

**Epic(k)lesis:** Phần kinh khẩn cầu Thánh Linh (nguyện xin Ngài ngự xuống: trong lễ quy trước khi truyền phép, hoặc trong các nghi thức phụng vụ bí tích khác)

**Epicletic:** Thuộc phần kinh khẩn nguyện Thánh Linh

**Epicure:** Người sành ăn

**Epicurean:** Ng. theo thuyết Êpicurô; hưởng lạc

**Epicureanism:** Thuyết Êpicurô (n. 342-270), khoái lạc chủ nghĩa

**Epicurism:** Tính sành ăn

**Epicyclic, gear/train:** Ngoại luân tuyến, hay vòng chuyển dịch ngoại luân (của hành tinh)

**Epidemic:** Dịch, bệnh dịch

**Epigenesis:** Thuyết biểu sinh (đối ngược với *preformation*)

**Epigram:** Thơ trào phúng; lời: dí dỏm, châm chọc

**Epigraph:** Biển khắc; đề từ

**Epigraphy:** Văn khắc học

**Epikeia:** Lệ đình luật

**Epilepsy:** Chứng động kinh

**Epilogue:** Phần/đoạn kết, lời bạt/kết



Epiphany: **Hiển linh (TC tỏ mình ra); lễ Ba Vua**

Epiphenomenon: **Hiện tượng phụ**

Episcopacy: **Chức/nhiệm kỳ) GM; hàng GM**

Episcopal: **Thuộc GM**

*e. church*: **giáo hội giám chế (có GM); Anh giáo (Hoa kỳ)**

*e. conference*: **hội đồng GM (đk 441)**

*e. vicar*: **dại diện GM (tại một lãnh địa: đk 476)**

Episcopalian: **Thuộc: Anh giáo Mỹ, thể chế giám mục**

Episcopatism: **Chủ thuyết thượng quyền giám mục (cho rằng quyền tối cao ở trong GH là thuộc toàn bộ đoàn thể các GM)**

Episcopate: **Chức GM; hàng GM**

*monarchical e*: **thể chế GM chuyên nhất (mỗi giáo phận một GM)**

Episcope: **Giám sự**

Episcopi vagantes: **GM lang bạt (GM phi luật, hoặc bị tuyệt thông, hoặc là thuộc một tôn phái nhỏ)**

Episode: **Đoạn, hồi; tình tiết; giai đoạn**

Epistemology: **Khoa học luận, nhận thức luận (khảo luận về phương pháp hiểu biết)**

Epistle: **Thánh thư (KT)**

*captivity e.*: **các ngục trung thư**

*catholic e.*: **các thư công giáo (Gc,1-2Pr,1-2-3Ga,Gđ)**

*pastoral e.*: **các thư mục vụ**

Epistolary: **Thuộc về thư từ**

Epistoler: **Ng. đọc thánh thư trong phụng vụ, xướng thư viên**

Epistrophe: **Hiện tượng lặp lại từ cuối (trong: câu, mệnh đề)**

Epitaph: **Mộ chí, văn bia**

Epithalamium: **Thơ: mừng cưới, chúc hôn**

Epithet: **Tính ngữ, hình dung từ**

Epitome: **Bản tóm tắt, sách toát yếu; hình ảnh thu nhỏ; mẫu gương tiêu biểu; tinh chất, tinh hoa**

Epitomize: **Thu gọn, tóm lược; làm mẫu gương tiêu biểu cho, là hiện thân của**

Epoch: **Kỷ nguyên, thời đại; thời kỳ**

Epode: **Thơ tự tình**

Eponym(-ous): **Danh tổ (tên của người khai sáng được lấy để đặt cho một dân tộc, một nơi, một thời đại...)**

Epos: **Anh hùng ca, thiên sử thi**

Epsilon: **Epsilon (e: chữ cái Hy Lạp)**

Equal(-ity): **Ngang nhau, bằng nhau, bình đẳng**

Equalitarian(-ism): **Chủ nghĩa bình đẳng**

Equate: **Làm cân bằng; san bằng; coi ngang nhau, như n**

Equation: **Phương trình; coi ngang nhau, bằng nhau**

Equator: **Xích đạo**

Equestrian: **Kỵ mã, cưỡi ngựa; giai cấp kỵ mã (equester: Roma)**

Equilibrium: **Thăng bằng; quân bình; cân đối**

Equinox(-*octial*): **Điểm phân**

autumnale.: **thu phân**

*spring, vernal e.*: **xuân phân**

Equipollence(-*cy*): **Tương đẳng tính**

Equiprobabilism: **Đồng cái nhiên thuyết (học thuyết luân lý của thánh Anphong Liguori)**

Equitableness: **Hợp lý, công bằng; công minh, vô tư, không thiên vị**

Equity: **Công bằng, vô tư, chính trực; luật công lý; (*equities*) cổ phần thị giá chứng khoán (không có lãi cố định)**

Equivalence: **Tính tương đương**

Equivocal: **Lập lờ, hai nghĩa; mơ hồ; khả nghi**

Equivocation(-*city*): **Dị nghĩa, nước đôi**

Equivoke(-*que*): **Lời nói nước đôi, lập lờ; chơi chữ**

Era: **Thời đại, kỷ nguyên**

*Christian e.*: **công nguyên**

Erastianism: **Học thuyết Êrastus († 1583: cho rằng GH không có quyền thẩm phán, Nhà Nước thì có)**

Erect(-*ion*): **Xây dựng, thiết lập; dựng lên; đặt đứng thẳng; cương lên**

*e. a particular church*: **thiết lập một GH địa phương (đk 373)**

*e. a Religious house*: **thành lập một nhà dòng (đk 609)**

*e. public associations*: **thành lập các hiệp hội công (đk 312)**

Eremite: **Ẩn sĩ; ẩn tu**

Ergasiophobie: **Thói sợ trách nhiệm**

Ergo: **Vậy thì, do đó, bởi thế**

Ergonomy: **Lao động học**

Eristic: **Thuật tranh biện**

Ermine: **Chồn (da, lông) écmin; chức quan tòa**

*between silk & e.:* giữa luật sư và quan tòa

Erogenous *zone*: **Vùng kích dục**

Eros: **Dâm thần, tình dục; dục lực (đối lại với *thanatos*: hủy lực)**

Erotic: **Thuộc tình dục, gợi dục, khiêu dâm**

Erotica: **Sách/hình: gợi dục, khiêu dâm**

Eroticism: **Tính: dâm dật, đa dâm, khiêu dâm**

Erotomania: **Bệnh tương tư; chứng: hám sắc dục, dâm loạn, cuồng dục; xung động thỏa dục**

Err: **Nhầm lẫn, lỗi lầm, lỗi phạm; phạm tội; phiêu bạt, lang bạt**

Errancy: **Sai lầm/sót**

Errant: **Sai sót; phiêu/lang bạt**

Erratic: **thất thường, không đều; vô định, trôi giạt; kỳ cục/dị**

Erratum(-ta): **Chữ/chỗ: viết/ in sai; bản đính chính**

Erroneous: **Sai sót; sai lầm**

Error: **Nhầm lẫn, lỗi lầm, sai lầm; sai sót; lệch lạc**

*commit/make an e.:* phạm một lỗi lầm

*common e.:* nhầm lẫn chung (về sự kiện hoặc về pháp luật, đk 144)

*e. about the person:* nhầm lẫn về thể nhân (đk 1097)

*e. about the quality*: nhâm lẫn về phẩm cách

*substantial e.*: nhâm lẫn về thực chất

Ersatz: **Thế phẩm**

Erudite: **Học rộng, uyên bác**

Erudition: **Học thức uyên bác**

Escapism: **Thoát ly; trốn/ thoát chạy; trốn thực tế**

Eschata: **Những thực tại cuối cùng**

Eschatological: **Cánh chung tính, thuộc thế mạt**

Eschatologism: **Cánh chung thuyết (cho rằng Đức Giêsu đã từng chờ mong Nước Trời đến khi ngài còn sống, hoặc không bao lâu sau khi Ngài lìa trần)**

Eschatology: **Cánh chung học**

*anticipated e.*: cánh chung học tiên đạt

*consequent*: cánh chung học hậu thiên

*cosmic e.*: vũ trụ cánh chung luận

*final e.*: thế mạt luận

*futuristic e.*: cánh chung học hướng lai

*inaugurated e.*: cánh chung học khai thủ

*presentic e.*: cánh chung học hiện hành

*realized e.*: cánh chung học thành sự

Eschaton: **Sự việc cuối cùng**

Escheat: **tài sản không có ng. thừa kế; tịch thu, sung công; chuyển giao**

Esdras: **Ét-ra, Et (xưa: 1 và 2 Et, nay: Et và Nhm; còn 3-4 Et là ngụ thư)**

Esoteric(-al): **Bí truyền; bí hiểm, huyền bí; riêng tư**

Esperanto: **Tiếng étpêrantô**

Espousal: **Thuộc hôn ước; tán thành, tán đồng**

Espousals of the BVM: **Hôn lễ Đức Trinh Nữ Maria (23 tháng Giêng)**

Espouse: **Kết hôn (cưới vợ); gả bán; tán thành, nhận theo**

Espouser: **Ủng hộ viên (ng. bênh vực một chủ nghĩa, học thuyết)**

Esprit: **Tính dí dỏm; tinh thần, óc**

*e. de corps*: **tinh thần đồng đội; tinh thần tập thể**

*e. fort*: **óc phóng túng/lập dị**

Essay: **Thử làm; cố làm; thử thách; tiểu luận, tùy bút, luận văn**

Esse: **Hữu thể, hiện hữu**

*e. ad*: **hướng thể**

*e. ad aliud*: **h. th. hướng tha**

*e. a se*: **h. th. tự hữu**

*e. in*: **h. th. tại thể**

*e. in alio*: **h. th. tại tha**

*e. in se*: **h. th. tự tại**

Essence: **Bản thể, bản chất, yếu tính, cốt tủy**

Essene: **Phái êsêniô**

Essential: **Thuộc bản tính; cốt yếu, thiết yếu; yếu tố cần thiết**

Essentialism: **Thuyết bản thể**

Establish(-ment): **Lập, kiến lập, thành/thiết lập; đặt (vào địa vị); chứng/xác minh; củng cố; sinh cơ lập nghiệp; chính thức hóa (tôn giáo); cơ quan/sở; cơ cấu/chế**

The Establishment: **giới nắm quyền điều khiển, quyền uy**

Estate: **Ruộng đất, tài sản; đẳng cấp; tình trạng**

*real e.:* **dịch vụ kinh doanh đất nhà**

*the fourth e.:* **giới báo chí**

Esteem: **Kính phục, ngưỡng mộ**

Estimate: **Đánh/định giá, thẩm định; ước lượng**

Esther: **Ét-te, Et**

Estray: **Người/vật thất lạc**

Esurience: **Đói khát; thèm muốn**

Eta: **Eta (h: chữ cái Hy Lạp)**

Etacism: **Lỗi phát âm chữ êta**

Et cetera, etc: **Vân vân. v.v.**

Eternal: **Đời đời, vĩnh cửu/ viễn; vĩnh hằng**

*The E.:* **Đấng Hằng Hữu**

*e. City:* **Rôma (kinh thành muôn thuở)**

*e. death:* **chết đời đời**

*e. Father:* **TC Cha**

*e. law:* **luật hằng hữu, thiên luật**

*e. life:* **sự sống đời đời, trường sinh**

*e. punishment:* **hình phạt đời đời, trầm luân (hỏa ngục)**

*e. verities:* **chân lý vĩnh cửu**

Eternality: **Vĩnh hằng tính**

Eternity: **Vĩnh cửu, vĩnh viễn, đời đời**

Ethic(-al): **Đạo đức, luân thường đạo lý; nguyên tắc xử thế**

Ethics: **Đạo đức học, luân lý đạo đức**

Ethiopian: **Ê-ti-ô-pi**

Ethnarch: **Tổng trấn**

Ethnic(-al): **Thuộc: dân tộc, chủng tộc, bộ lạc; không kitô giáo (xưa)**

*e. psychosis*: **loạn tâm bộ tộc**

Ethnocentric(-ism): **Óc chủng tộc cực đoan, duy/quy chủng tộc**

Ethnographer: **Nhà: dân tộc học, nhân chủng chí**

Ethnography: **Dân tộc học, nhân chủng chí**

Ethnology: **Dân tộc học, nhân chủng luận**

Ethnologist: **Nhà: dân tộc học, nhân chủng luận**

Ethology: **Phong tục học, tập tính học**

Ethos: **Đặc tính, nét đặc trưng (của một tập thể)**

Etiology: **Tầm nguyên luận, suy nguyên luận, nguyên nhân học; bệnh căn học**

Etymology: **Từ nguyên học, nguồn gốc các từ**

Etymon: **Căn tố từ nguyên**

Eucharist: **Phép Thánh Thể; Mình Thánh Chúa; Lễ Tạ Ơn, Thánh Lễ, Lễ Misa**

Eucharistic: **Thuộc Thánh Thể**

*e. bread*: **bánh Th. Thể**

*e. Congress*: **đại hội Th. Th.**

*e. elements*: **yếu tố Th. Th. (bánh và rượu)**

*e. fast*: **chay tịnh Th. Th. (nhịn ăn trước khi chịu Lễ)**

*e. meal*: **bữa tiệc Th. Th.**



*e. minister:* ng.: trao Minh Thánh, cho rước lễ

*e. oblation:* kinh tiến dâng Th. Th. (sau truyền phép)

*e. prayer:* Lễ quy, kinh Tạ Ơn

*e. presence:* ĐK hiện diện trong Th. Th.

*e. Sacrifice:* hy lễ tạ ơn

*e. species:* hình sắc Th. Th. (hình bánh và hình rượu)

*e. vestments:* lễ phục (Th. Th.)

Euchelaion: Bí tích Xức dầu (Đông phương)

Euchites: Phái duy kinh nghiệm (bị công đồng Êphêô kết án)

Euchologion: Sách phụng vụ Đông phương

Euchology: Kinh nguyện

Euclidean: Thuộc Ở-clít

Eud(a)emonism: Chủ nghĩa duy hạnh phúc

Eudists: Tu sĩ Dòng thánh Gioan Eudê (tên là *Dòng Đ. Giêsu và Đ. Maria*)

Eugenics: Thuyết ưu sinh, ưu sinh học

Euhemerism: Thuyết thần hóa của Evêmêrô, thuyết tầm nguyên thần  
**thoại**

Euhemerize: Tầm nguyên thần thoại (tìm nguồn gốc lịch sử của thần thoại)

Eulogia: Bánh hiến thánh; phép lành

Eulogize: Tán dương, ngợi khen

Eulogy: Bài tán dương, lời khen, điệu văn tụng thể

Eunomianism: Phái Eunomius (chi phái Ariô cực đoan, tk 4)

Eunuch: Hoạn quan

Euphemism: **Uyển ngữ; lối nói trại (cho dễ nghe)**

Euphonic(-al): **Êm/thuận tai; hài âm**

Euphoria: **Phấn phở, sảng khoái**

Eurasian: **Âu Á, lai Âu Á**

Eureka: **Tìm thấy rồi!**

Europeanism: **Chủ nghĩa châu Âu**

Europeanize: **Âu hóa**

Euthanasia: **Làm cho chết êm dịu, an tử (x. *mercy killing*)**

Eutychianism: **Thuyết nhất tính theo Eutyches (tk 5)**

Evangelarium(-ry): **Sách các bài đọc Phúc Âm (dùng trong phụng vụ)**

Evangel: **Phúc Âm, Tin Mừng**

Evangelic(-al): **Thuộc Phúc Âm; giáo phái Tin mừng (Tin lành)**

*e. church*: **giáo phái Tin mừng**

*e. counsels*: **các lời khuyên Phúc Âm**

*e. obedience*: **vâng lời theo tinh thần P. Â.**

Evangelicalism: **Thuyết (phong trào) Phúc âm (kiểu giáo phái Tin lành "duy P. Â.")**

Evangelism: **Thái độ nhiệt thành truyền bá Phúc Âm; giáo phái Phúc Âm**

Evangelist: **Thánh sử, Phúc Âm gia; ng. rao giảng Tin Mừng**

Evangelium Veritatis: **Phúc Âm Chân Lý (ngụy thư bằng tiếng copt)**

Evangelize(-ation): **Rao giảng Tin Mừng, Phúc Âm hóa**

Eve: **E-và**

Eve: **Đêm trước; đêm vọng (áp lễ...); thời gian kế trước; buổi tối**

Evening *Prayer*: **Kinh chiều**

Evensong: **Kinh chiều (Anh giáo)**

Event: **Sự việc/kiện, biến cố; trường hợp; kết quả, hậu q.**

*Christ e.*: **biến cố ĐK (sự kiện ĐK đã đến và đã thực hiện sứ mạng ở trong lịch sử)**

Everlasting: **Trường cửu/tồn, vô tận**

*The E.*: **Đấng Vĩnh Cửu**

Ever-Virgin: **Trọn đời đồng trinh**

Evidence: **Hiển nhiên; bằng chứng, chứng cứ; chứng tích; dấu hiệu; dấu tích/vết**

*to turn State's (king's) e.*: **tố cáo những kẻ đồng lõa**

Evil: **Xấu, ác, dữ; ma quái**

*e. eye*: **cái nhìn độc địa**

*E. One*: **ma quỷ**

*e. tongue*: **ác khẩu, lưỡi nọc độc**

*intrinsic e.*: **xấu tự bản chất**

*moral e.*: **sự dữ luân lý**

*mystery of e.*: **mâu nhiệm sự dữ**

*physical e.*: **sự dữ thể lý**

Evoke: **Gợi lên; gợi lại, hồi tưởng; đề thẩm, đưa xét xử ở tòa cấp trên**

Evolution: **Tiến triển, t.hóa, phát triển**

Evolutionism: **Thuyết tiến hóa**

*creative e.*: **tiến hóa sáng tạo**

Evolutive: **Xu hướng tiến triển, tiến hóa**

Ex abrupto: **Đột ngột, bất ngờ**

Exacting: **Đòi hỏi nhiều**

Exaction: **Tiền tống; sách nhiễu; đòi hỏi quá mức**

Exactitude: **Chính xác, đúng đắn; đúng giờ**

Ex aequo: **Ngang hàng, đồng hạng**

Exaltation: **Tán dương; tôn vinh, suy tôn; hứng khởi**

*e. of Christ*: **tôn vinh ĐK**

*e. of the Cross*: **suy tôn Thánh Giá (14 tháng 9)**

Examen: **Xét mình; khảo xét**

Examination: **Khám xét, xem xét, thẩm tra; thi cử, khảo hạch; thẩm vấn**

*e. of bishops*: **thẩm xét GM (nghị thức phong chức GM)**

*e. of conscience*: **xét mình**

Examiner, *Synodal*: **Vị giám khảo giáo phận (thẩm xét ứng viên cho các chức vụ trong địa phận)**

Exanimate: **Chết; bất động; chán nản, thôi chí, hết nghị lực, cạn sinh lực, không còn tinh thần**

Ex animo: **Thành tâm/thật, thật tình; tận tâm/tình**

Exarch: **Linh mục hoặc GM chuẩn giáo phận**

Exarcate(-ty): **Chuẩn giáo phận**

Ex auditu: **Do nghe nói**

Excardination: **Xuất tịch (đk 270)**

Ex cathedra: **Từ thượng tòa, do quyền (giáo huấn) tối cao**

Excellence: **Xuất sắc/chúng, ưu tú, siêu quần, tuyệt vời**

Excellency: (*xưng hô*) Ngài, Đức (Đức Cha,...), phu nhân

Excelsior: **Cao hơn nữa, tiến lên mãi**

Exception: **Ngoại trừ; cáo tị, khước biện (đk 1491)**

*to take e.:* **phản đối; bức tức**

Excerpt: **Phần/đoạn trích; trích dẫn**

Excision: **Cắt xén, xén bỏ (đặc biệt là âm vật); loại trừ**

Excite(-ment): **Kích động; kích thích; làm: náo động, sôi nổi, hứng khởi, náo nức; khích động, khuấy động; gây nên, gợi lên**

Exclaustration: **Xuất viện, ngoại vi hóa (đk 687)**

Exclosure: **Nội vi, nội cấm**

Exclusion: **Loại trừ, khai trừ, sa thải; tẩy chay, truất quyền (x. *ostracism*)**

Exclusive language: **Biệt ngữ**

Exclusivism: **Não trạng/chủ hướng: chuyên nhất, độc chiếm, độc quyền, độc đoán, cố chấp**

Excogitate: **Nghĩ ra; trù hoạch/tính; lập mưu**

Ex commodo: **Tùy tiện**

Excommunicate: **Tuyệt thông**

Excommunication: **Vạ tuyệt thông (đk 1331)**

*e. ferendae sententiae, post sententiam:* **tuyệt thông hậu kết/án**

*e. latae sententiae, ipso facto (automatic e.):* **tuyệt thông: tiền kết, tức hiệu/khắc, tự động**

Excommunicatory: **Liên quan đến án tuyệt thông**

Excommunicatus vitandus: (*xưa*) **Ng. bị tuyệt thông đoạn giao (bị tránh giao tiếp)**

Exculpate: **Biện hộ, bào chữa, minh oan; tuyên bố vô tội**

Excursus: **Bài bàn thêm**

Exeat: **Giấy xuất tịch; giấy phép mục vụ (cho phép làm công tác mục vụ ở một địa phận khác)**

Execrate(-tion): **Giải thánh; ghét cay ghét đắng; nguyên rủa**

Execution: **Thực hành/thi, thực hiện; xử tử**

Exegesis: **Chú giải**

*allegorical e.*: **chú giải dụ ý**

Exegete: **Nhà chú giải**

Exemplar: **Mẫu, kiểu, khuôn; gương mẫu; mô phạm**

Exemplarism: **Mô phạm học thuyết (ĐK cứu chuộc bằng cách sống nêu gương)**

Exemplary: **Mô phạm, mẫu mực; nên gương**

Exempli gratia: **Thí dụ**

Exempt: **Miễn trừ (đk 591); chuẩn miễn (đk 1548)**

Exemption: **Miễn trừ**

Exequatur: **Lệnh thi hành (bản án...); chuẩn nhiệm**

Exequies: **Lễ an táng, táng nghi**

Exercise: **Thi hành, thực hiện; rèn luyện, thao luyện; bài tập**

*Spiritual Exercises*: **Linh Thao (tĩnh tâm, cấm phòng)**

Exhaustive: **Tường tận, đến cùng, toàn diện, bao gồm hết mọi khía cạnh**

Exhibitionism: **Thói phô trương/bày; tật thích khỏa thân**

Exhortation: **Huấn dụ, lời cổ vũ**

Exhumation: **Đào lên, khai quật; cải táng**

Exigence(-cy): **Đòi hỏi, yêu sách; nhu cầu cấp bách; tình trạng nguy ngập**

Exile: **Đày ải, lưu đày**

Exist(-ence): **Tồn tại, hiện hữu; hiện sinh**

Existential: **Hiện hữu; hiện sinh; hiện sinh thể**

*supernatural e.*: **h. s. th. siêu nhiên**

Existentialism: **Thuyết hiện sinh**

Exitus-reditus: **Xuất phát-quy hồi**

Ex nihilo: **Bởi không, từ hư vô**

Exodus: **Xuất hành, Xh; xuất Ai cập; di dân/tản**

Ex officio: **Do: chức/nhiệm vụ; tự sở quyền; đương nhiên**

Exogamy: **Chế độ ngoại hôn**

Exomologesis: **Dự cáo, thú tội công khai**

Exonerate(-tion): **Miễn tha; miễn trừ**

Ex opere operantis: **Do nhân, do việc của ng. làm**

Ex opere operato: **Do sự, do chính việc đã làm**

Exorcism: **Trừ tà, trừ quỷ, trấn yểm (đk 1172)**

Exorcist: **Thầy trừ quỷ**

Exorcize: **Trừ tà, trừ quỷ**

Exordium: **Đoạn khai mào, mở đề, khai đề**

Exoteric: **Công truyền, truyền bá công khai**

Ex parte: **Một phần; chỉ một bên**

Expatriate: **Đày biệt xứ; bỏ quê hương, bỏ quốc tịch**

Expect(-ation): **Ngóng chờ, trông mong; dự kiến, thiết tưởng; triển vọng**  
*to be expecting.:* **có/mang thai**

Expectancy: **Ngóng chờ; triển vọng, kỳ vọng; quyền hưởng (di sản, v.v.)**

Expectant *Church, The*: **GH trông chờ (trong luyện ngục)**

Experience: **Kinh nghiệm**

Experiential: **Thuộc kinh nghiệm**

Experientialism: **Chủ nghĩa kinh nghiệm**

Experiment: **Cuộc thí/thử nghiệm**

Experimental: **Thuộc thí/ thử nghiệm**

*e. philosophy*: **triết học thực nghiệm**

Experimentalism: **Chủ nghĩa thực nghiệm**

Expert: **Chuyên môn, thành thạo, lão luyện; chuyên viên; giám định viên**  
**(đk 1574)**

Expiate(-ion): **Thực/đền tội**

Expiatory: **Thuộc thực tội, đền tội**

*e. penalty*: **hình phạt thực tội**

Expiration: **Thở ra; tắt thở; mãn hạn**

Explain: **Giải nghĩa/thích; thanh minh**

Expletive: **Chêm, đệm; hư từ**

Explicit: **Minh nhiên, rõ ràng**



Expose(-ition): **Trưng bày; trình bày; vạch trần; bỏ rơi (trẻ thơ)**

*e. of the Blessed Sacrament*: **đặt/chầu Mình Thánh Chúa**

Exposure: **Phơi bày, bóc trần; bày hàng; đặt vào; bỏ rơi**

Expression: **Diễn ngữ; thành ngữ, biểu thức; phát biểu, biểu đạt; diễn xuất; vẻ mặt, sắc mặt**

Expressionism: **Chủ nghĩa biểu hiện**

Ex professo: **Thông thạo; tường tận**

Expulsion: **Đuổi ra, trục xuất (đk 703)**

Expurgate: **Gạn/thanh lọc, cắt bỏ**

Exsequatur: **Lệnh thi hành**

Extant: **Hiện có; hiện còn**

Extemporaneous: **Ứng khẩu; ứng tác; để dùng tức thì, tức dụng (sau khi điều chế=thuốc)**

Extension: **Duỗi rộng; kéo dài, gia hạn; trương độ; quảng trương, ngoại diên**

Extenuate(-ing): **Giảm nhẹ; làm suy nhược**

*extenuating or mitigating circumstances*: **trường hợp giảm khinh, tình tiết giảm tội**

Exteriority: **Ngoại tính, ngoại giới/diện tính**

Exteriorize: **Ngoại hiện**

Extermination: **Tận/tiêu/tru diệt**

Externals: **Vẻ ngoài, ngoại diện/dạng; đặc điểm bên ngoài; thể diện**

Ex(tra)territoriality: **Lãnh/ trị ngoại quyền, đặc quyền ngoại giao**

Extinct: **Ngừng tắt, tiêu tán; tuyệt chủng**

Extinguish: **Đập tắt; thủ tiêu, tiêu diệt; thanh toán (nợ); hủy bỏ**

Extol: **Tán dương, ca tụng**

Extra-: **Phụ, ngoại; hơn**

Extracanonical: **X. *deuterocanonical***

Extraconjugal: **Ngoại hôn hệ, ngoài hôn nhân; ngoại tình**

Extracomic(-al): **Ngoài vũ trụ**

Extracurricular: **Ngoại khóa**

Extradite(-tion): **Dẫn hoàn, dẫn độ (trao trả tội phạm)**

Extra Ecclesiam nulla salus: **"Ngoài Giáo Hội không có ơn cứu độ"**

Extrajudicial: **Ngoại tòa (ngoài quy thức tòa án)**

Extramartial: **Ngoại hôn hệ, ngoài hôn nhân; ngoại tình**

Extramundane: **Ngoại thế**

Extramural: **Ngoại thành; ngoại phân khoa (các lớp dạy)**

Extraordinary: **Khác/lạ thường; đặc biệt**

*e. form*: **thể thức ngoại thường**

*e. minister*: **thừa tác viên ngoại thường**

Extraparochial: **Ngoài phạm vi xứ đạo**

Extrapolate(-ion): **Ngoại suy**

Extrasacramental *forum*: **Ngoại tòa bí tích, tòa ngoài (lãnh vực bí tích)**

Extrasensory *perception*: **Siêu giác cảm; tri giác phi giác quan**

Extraterrestrial: **Ngoại địa cầu**

Extraterritorial: **Thuộc quyền lãnh ngoại, có đặc quyền ngoại giao**

Extravagantes: **Sắc chỉ ngoại bộ (sắc chỉ của Giáo Hoàng không có trong bộ *Decretum Gratiani*); hai phần cuối của bộ Giáo Luật**

Extraversion: **Hướng ngoại giới**

Extreme: **Cùng độ, tột độ, cùng tận; quá mức; quá khích, cực đoan; cực điểm, thái cực**

*e. Unction*: **phép Xức dầu (cho bệnh nhân)**

Extremism: **Chủ nghĩa cực đoan**

Extrinsic(-al): **Ngoại tại, nằm ngoài; ngoại lai**

Extrinsicism: **Ngoại tại chủ thuyết**

Extrospection: **Ngoại quan**

Extroversion: **X. *extraver-sion***

Exult(-ation): **Vui mừng, hân hoan, hoan hỉ**

Exultet: **Bài công bố Phục Sinh**

Exuviae: **Da lột, vỏ lột; lột**

Ex-voto: ***như đã hứa''*) Bia tạ ơn (tấm bia/thẻ ghi lời tạ ơn để ở các nơi linh thiêng)**

Eyewitness: **Ng. chứng kiến, mục kích**

Ezekiel: **Ê-dê-ki-ên, Ed**

Ezra: **Ét-ra, Er**

## F

**FABC:** Liên Hiệp các Hội Đồng Giám Mục Châu Á

**Fable:** Ngụ ngôn

**Fabric(a):** Tài sản (cơ sở, ban bảo quản) nhà thờ

**Face:** Mặt; tôn nhan; dung nhan

*f. saving:* giữ thể diện

**Facie ad faciem:** Diện đối diện, tận mặt

**Facienti quod est in se...:** Một khi đã cố gắng hết sức mình... (thì TC sẽ ban ơn cần thiết cho), «Trời nào có phụ ai đâu!» gắng đi rồi Trời sẽ giúp

**Facio ut facias:** Làm đổi công, «có đi có lại,» «tiền trao, cháo múc»

**Facsimile:** Bản: sao phóng, chụp lại, mô phỏng, làm giả

**Fact:** Sự kiện, sự việc

**Facticity:** Sự kiện tính

**Factionalism:** Óc bè phái

**Factitius:** Giả tạo

**Factor:** Nhân tố; yếu tố; thừa số; hệ số

*f. analysis:* phân tích nhân tố

**Factotum:** Bá công viên (làm mọi thứ việc trong nhà); ng. quản gia

**Facultative:** Tùy ý, không bắt buộc; nhiệm ý, thuộc khoa

**Faculties:** Năng quyền, quyền hạn (quyền thi hành chức vụ)

*habitual f.:* năng quyền thường đặc/thuộc

**Faculty:** Năng quyền, quyền hạn; năng lực, khả năng, tài năng; phân khoa

**Fair:** Đúng, ngay thẳng, công bằng; đẹp; tốt

*f. minded:* công bình, vô tư

*f. play:* lối cư xử ngay thẳng

*f. sex:* phái đẹp

**Fairy:** Tiên; thần tiên, hoang đường

*fairland:* thế giới thần tiên, tiên giới

*f.-story/tale*: truyện hoang đường; chuyện khoaác lảo

**Faith**: Đức tin; lòng tin; nội dung đức tin

*act of f.*: kinh tin; dục lòng tin; hành vi đức tin

*dead f.*: đức tin chết (không có đức ái)

*divine and catholic f.*: đức tin thần khởi và công giáo (đk 750)

*educated f.*: đức tin: có học, trí thức

*explicit f.*: đức tin minh nhiên

*fiducial f.*: đức tin tín thác

*implicit f.*: đức tin mặc nhiên *living f.*: đức tin sống động (có đức ái)

*popular f.*: đức tin đại chúng

*saving f.*: đức tin cứu độ

*virtual f.*: đức tin tiềm thể

**Faith and Order**: Đức tin và Thể chế (Phong trào Đại kết)

**Faith healing**: Chữa bệnh bằng lòng tin

**Faithful**: Tín hữu; trung/thành tín

*f. departed*: tín hữu quá cố

*Mass of f.*: phần 2 của Thánh Lễ (Phụng vụ Thánh thể)

**Faithfulness**: Trung thành, chung thủy

*conjugal/marital f.*: chung thủy vợ chồng

**Faithless**: Vô tín (không có lòng tin); xảo trá

**Fakir**: Fakia, thầy tu khổ hạnh

**Faldstool**: Ghế lễ (ghế chân chữ X)

**Fall**: Sa ngã; sa đọa

*f. of man*: nhân loại (Áđam) sa ngã

**Fallacy(-ious)**: Ngụy biện, dối trá

**Fallen nature**: Bản tính sa đọa

*f. angel*: thiên thần sa đọa

*f. state*: tình trạng sa đọa

**Fallibility**: Có thể sai lầm, khả ngộ

**False**: Ngụy tạo, giả mạo; thất thiệt; giả dối

*f. decretals*: Bộ giáo lệnh giả

**Falsehood**, *Crime of*: Tội nguy tạo (đk 1390)

**Falsify**: Giả mạo, nguy tạo; xuyên tạc, bóp méo

**Fame**: Danh tiếng; dư luận

*house of ill f.*: nhà chứa, n.thổ

**Familiar**: Bạn thân; người hầu (trong nhà ĐHG); gia nhân (giáo dân sống trong một tu viện)

**Family**: Gia đình; gia tộc

*f. name*: tên họ

*f. planning*: kế hoạch hóa gia đ.

*f. tree*: cây gia hệ

*Holy f.*: Thánh gia

**Fanatic(-ism)**: Cuồng tín, c.nhiệt

**Fanon**: Dải mũ (GM); đuôi phướn (cờ ở giáo đường)

**Fanum**: Miếu, đền thờ

**Fantasm**: Ảo tưởng, ảo mộng

**Fantasmagory**: Cảnh/chuyện huyền hoặc, hư ảo

**Fantasy**: Tưởng tượng, ảo tưởng; tư tưởng kỳ dị; phóng túng, ngông cuồng

**Fascic(u)le**: Tập (sách)

**Fascinate(-ion)**: Mê hoặc, quyến rũ

**Fast**: Ăn chay (đk 1251), nhịn đói; kiêng khem

*eucharistic f.*: gia châu Thánh Thể (nhịn ăn uống trước khi chịu lễ)

**Fatal**: Định mệnh, tất định; nguy hại, ác liệt; trí mạng, chí/nguy tử

*f. hour*: giờ phút lâm chung

**Fatalia legis**: Hạn kỳ thất hiệu (đk 1465)

**Fatalism**: Thuyết định mệnh

**Fate**: Số phận/mệnh, vận mạng

**Father**: Cha; tổ phụ

*f. General*: Cha tổng quản

*f. of the Church*: Giáo Phụ

*apostolic f.:* tông phụ

*Holy F.:* Đức Thánh Cha

**Fatherhood:** Cường vị làm cha; quan hệ cha con, phụ hệ

**Fault:** Thiếu sót, lỗi lầm; khuyết điểm; tỳ vết

**Faultfinding:** Hay kiểm chuyện, bắt bẻ, bới lỗi; ưu phê bình, chỉ trích

**Faun:** Thần đồng áng, điền dã

**Favor:** Ôn huệ; thiện ý; chiếu cố, ưu đãi; thiên vị

*find f.:* được quý chuộng

**Favor fidei:** Lợi ích hoặc đặc quyền của đức tin (đk 1150)

**Favor of the law:** Tình trạng được pháp luật bảo vệ, sự che chở của pháp luật (đk 1060)

**Fealty:** Lòng trung thành

**Fear:** Sợ hãi; kính sợ

*f. of God:* kính sợ TC

*grave f.:* sợ hãi trầm trọng (đk 125)

**Feast:** Lễ hội; lễ trọng

*f. day:* ngày lễ (đk 1246)

*f. of obligation (precept):* lễ buộc

*movable/immovable f.:* lễ di động/cố định

**Febronianism:** Thuyết Febronius (chủ trương cắt bớt quyền của Giáo Hoàng, tk 18)

**Febronians:** Ng. theo thuyết Febronius

**Fecundate:** Làm cho thụ tinh

**Fecundity:** Màu mỡ, phì nhiêu; mắn con, sinh sản nhiều; khả năng sinh sản

**Federation of Institutes:** Liên minh Hiệp hội

**Feedback:** Phản hồi; phản liên; hồi tiếp; hồi tố

**Feeling:** Cảm giác/xúc; tình cảm; cảm nghĩ

*f. of inferiority:* cảm giác thua kém, tự ti

*man of f.:* ng. đa cảm

**Felician Sisters:** Nữ tu Dòng thánh Felix (CSSF, n 1855)

**Fellowship:** Tình: bạn, bằng hữu, đồng nghiệp; mối hiệp thông; hội ái hữu; hiệp hội; tư cách thành viên; học bổng

**Felony:** Tội ác

**Feminine:** Nữ; giống cái

**Feminity:** Nữ tính

**Feminism:** Thuyết/phong trào nữ quyền

**Feminist theology:** Thần học nữ quyền

**Ferendae sententiae:** Hậu kết (bản án)

**Feretory:** Đền/hòm thánh (giữ hài cốt của một vị thánh); miếu, lăng

**Feria(-l):** Ngày thường (phụng vụ)

**Fermentum:** «Men» (men hiệp thông: miếng bánh -Thánh Thể- ĐGH gửi cho các cha xứ Rôma để tượng trưng cho mối hiệp thông)

**Fertility:** Màu mỡ, phong phú; khả năng sinh sản

*f. rate:* tỷ lệ sinh sản

**Fertilization:** Làm thụ tinh; thụ thai

**Fervent:** Sốt nóng/sắng, nhiệt tâm/thành; tha thiết; đạo đức

**Fervour:** Nhiệt tâm/tình, sốt sắng

**Festive(-al):** Ngày hội, dịp lễ, đại hội liên hoan

**Festivity:** Lễ mừng; dịp/cuộc liên hoan

**Fetal:** Thuộc thai nhi

**Fête:** Ngày lễ/hội; ngày nghỉ lễ; hội chợ

**Feticide:** Giết thai nhi, phá thai

**Fetish:** Vật thần, linh vật, bùa hộ mệnh

**Fetishism:** Bái vật giáo; mê linh vật, ngưỡng mộ/suy tôn quá lố (đối với người hay vật...); chứng /thói dâm dụng kích dục vật

**Fetus, foetus:** Thai nhi, bào thai

*aborted f.:* thai sẩy

**Fetwa:** Nghị quyết (tòa án Hồi giáo)

**Feudalism:** Chế độ phong kiến

**Fiat:** Đồng ý, tán thành, thừa nhận, (bề trên) cho phép, ra lệnh; mệnh lệnh; sắc



lệnh

**Fiction:** Giả tưởng, hư cấu

**Fideism:** Duy tín thuyết

**Fidelity:** Trung thành, thành tín, chung thủy; độ trung thực

*oath of f.:* tuyên thệ trung thành (đk 380)

**Fides:** Đức tin

*f. actualis:* đức tin hiện thực

*f. caritate formata, f. formata:* đ. tin: sống, sinh động bởi thánh sủng (đức ái), sinh thể

*f. divina:* đức tin thần khởi

*f. divina et catholica:* đ. t. thần khởi và công giáo

*f. ecclesiastica:* đức tin giáo tính

*f. efficax:* đức tin hữu hiệu

*f. ex auditu:* đ. t. do nghe biết

*f. fiducialis:* đức tin tín thác

*f. habitualis:* đ. tin thường trì

*f. implicita:* đức tin mặc nhiên

*f. informis:* đ. tin vô thể (không được đức ái sinh động hóa)

*f. infusa:* đức tin thiên phú

*f. iustificans:* đ. t. công chính hóa

*f. qua creditur:* đức tin tín cứ (làm cho tin)

*f. quae creditur:* nội dung đ. t.

*f. quaerens intellectum:* đức tin đi tìm nhận thức

*f. virtualis:* đức tin tiềm thể

**Fides:** Thông tấn xã của Bộ Truyền giáo

**Fiducial:** Chuẩn (mức); tín nhiệm, tin cậy

**Fiduciary:** Ủy thác; tín dụng

**Field:** Đồng, ruộng, bãi, khu vực; lãnh vực, phạm vi

*f. of consciousness:* Hoạt trường ý thức

*f. of blood (akeldama):* Ruộng Máu

**Fiend:** Quỷ; kẻ ác ôn; có tài xuất quỷ nhập thần

**Fieri:** Trở thành/nên, hình thành

**Figurative:** Bóng, bóng bẩy; tượng hình

**Figure:** Hình ảnh; khuôn mặt; nhân vật; con số; giá cả; giả thiết; hình bóng; hình dung

*f. of speech:* hình thái tu từ, lối thổi phồng

**Figurine:** Tượng nhỏ

**Filial:** Thuộc con cái, đạo làm con

*f. fear:* thảo kính

*f. piety:* đạo hiếu, hiếu thảo

**Filiation:** Phận làm con, tử hệ

*divine f.:* tử hệ thần linh (trong TC); làm con TC (loài ng.: dưỡng tử của Thiên Chúa)

**Filiative:** Tử hệ, tử tính

**Filicide:** Giết con

**Filioque:** Và bởi Chúa Con

**Final:** Cuối cùng, chung cục; chung quyết

*f. cause:* nguyên nhân cứu cánh

*f. consummation:* chung cục thế giới, tận thế

*f. perseverance:* trung thành đến cùng

**Finalism:** Thuyết mục đích, th.cứu cánh

**Finality:** Tính: cứu cánh, kết cuộc, chung quyết, dứt khoát; mục đích

**Finance:** Tài chánh

*f. council:* hội đồng (tài chánh) kinh tế (đk 492)

*f. officer:* quản lý (đk 494)

**Finding of the Cross:** Tìm ra Thánh giá (lễ kính ngày 14 tháng 9)

**Finger:** Ngón tay

*f. of God:* ng.t. (quyền năng) TC (tay thần linh; Thần khí)

**Finis:** Mục đích/tiêu, cứu cánh

*f. operantis:* mục đích tác nhân

*f. operis*: mục đích chính sự

*f. qui*: mục đích bản sự

*f. quo*: mục đích đạt sự

**Finite**: Hữu hạn; có ngôi số

**Finiteness**: Sự có hạn

**Finitude**: Tính hữu hạn

**Fire**: Lửa, hỏa

*f. of hell*: lửa hỏa ngục

*f. of purgatory*: lửa luyện ngục

**Firmament**: Vòm trời

**Firmness**: Vững chắc; kiên quyết

**First**: Thứ nhất, đầu tiên

*firstborn*: con đầu lòng

*f. cause*: nguyên nhân thứ nhất, ng.nh. đệ nhất (TC)

*f.-cousin*: con của: bác, chú, cậu, cô, dì, chị, em...

*f. friday*: thứ sáu đầu tháng

*f. fruits*: của đầu mùa

*f. name*: tên thánh, tên riêng

*f. parents*: cha mẹ (tổ phụ) nguyên khởi, nguyên tổ, thủy tổ (Adam-Eva)

*f. principle*: nguyên lý cơ bản, ng.l. sơ thủy

**Fiscal**: Viên chức tư pháp; biện lý; thuộc: công khổ, tài chính

*f. procurator*: quản lý tài chính

**Fish**: Cá (từ viết tắt trong tiếng Hy Lạp= IcqúV: có nghĩa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Cứu tinh)

**Fisher**: Ng.: đánh cá, câu cá

*f. of men*: nhà: rao truyền Tin Mừng, truyền giáo

**Fisherman's ring**: Ấn của Giáo Hoàng

**Fission, nuclear**: Phân rã hạt nhân, phân hạch

**Fistula**: Ống rơm (để chịu Máu thánh trong Th. Lễ của ĐGH)

**Five ways**: Ngũ chứng đạo (để chứng minh TC hiện hữu)

**Fixation:** Đón/gắn chặt vào; quyết/quy định; định cư; ám ảnh

**Fixed idea:** Ý kiến cố định, định kiến

**Flabellum:** Quạt lớn (của Giáo Hoàng)

**Flagellant:** Ng. tự hành xác bằng roi

**Flagellation:** Đánh bằng roi, đánh đòn

**Flagellum:** Cây hoặc giây roi

**Flat hat:** Mũ bằng (của giáo sĩ)

**Flattery:** Nịnh hót

**Flesh:** Xác thịt, x.phàm; nhục thể; người phàm

*sins of the f.:* tội xác thịt

*the way of all f.:* chết

**Flexibility:** Mềm dẻo, dễ uốn; co dãn; dễ thích ứng, linh động

**Flight from the world:** Trốn thế gian, thoát tục

**Flirtation:** Ve vãn, tán tỉnh

**Flock:** Đàn chiên

**Flood:** Lũ lụt, hồng thủy

*f. theory of creation:* hồng thủy sáng thế thuyết

**Florilegium(-ia):** Hợp tuyển, tuyển tập; văn tập, thi tập

**Flower, The Little:** Thánh Têrêsa Hài Đồng Giêsu (Đóa hoa nhỏ)

**Fluctuation:** Thay đổi bất thường, biến động, giao động, nghiêng ngửa

**Fluency:** Trôi chảy, lưu loát, hoạt bát (ngôn ngữ, bút pháp, v.v.)

**Focolare:** Lò lửa, l.suối; Phong trào Fôcôlarê (n 1943)

**Focus:** Điểm tụ tiêu, tiêu điểm

**Foedus:** Giao ước, khế ước

**Foetus:** Thai nhi, bào thai

**Fold:** Bãi rào; đàn chiên; lằn xếp, khúc uốn; cánh cửa

*to return to the f.:* trở về nhà

**Folded chasuble:** Áo lễ gấp (*xưa* phó tế và phụ phó tế mặc trong đại lễ mùa đền tội)

**Folk:** Dân chúng, d.gian; họ hàng, gia đình, giòng tộc

*f. tales:* dân truyện

**Folklore:** Văn (hóa) học dân gian, dân thoại

**Follow:** Đi theo; theo đuổi; theo tiếp; theo dõi; hiểu kịp

*f.-up:* tiếp tục theo dõi

**Follower:** Ng. theo dõi, bắt chước; môn đồ

**Fomes peccati:** Bả tội lỗi, sức cám dỗ của tội lỗi

**Font:** Giếng rửa tội

*holy water f.:* bình nước thánh (ở các cửa nhà thờ)

**Fontal:** Thuộc nguồn gốc, nguyên thủy, rửa tội

**Fontes:** Nguồn: xuất phát, xuất xứ; uyên nguyên

**Footstool:** Ghế để chân

*f. of the Almighty, God's f.:* hạ giới

**Forbearance:** Nhẫn nại, nh.nhục, kiên nhẫn chịu đựng

**Forbid:** Cấm

*God forbid!:* xin Chúa đừng để xảy ra!

*forbidden fruit:* quả (trái) cấm

**Force:** Sức mạnh, năng lực; thế lực, quyền lực; hiệu lực; lực lượng; vũ lực, bạo lực

*extrinsic f.:* vũ lực từ bên ngoài

*f. majeure:* trường hợp: bất đắc dĩ, bất khả kháng

*gift of f.:* ơn dũng lực

**Foreknowledge:** Biết trước

**Forename:** Tên thánh; tên riêng

**Foreordination:** Tiên bài, tiền định

**Foreskin:** Bao quy đầu

**Forever:** Vĩnh cửu, mãi mãi

**Foreword:** Lời tựa, l. nói đầu

**Forge(-ry):** Rèn nên; giả tạo, giả mạo, ngụy tạo

**Forget:** Quên, bỏ sót; xao lãng

*f. oneself:* quên mình

**Forgiveness:** Tha thứ, miễn chấp; miễn nợ

**Form:** Dạng/hình thái; hình thức; thể thức; công thức; mô thức

*baptismal f.:* mô thức rửa tội

*canonical f.:* thể thức giáo luật (đk 1108)

*defect of f.:* thiếu thể thức (đk 1160)

*f. of celebration:* thể thức cử hành

**Form criticism:** Phê bình văn thể

**Forma:** Mô thức; công thức

*f. accidentalis:* mô thức tùy thể

*f. substantialis:* mô thức bản thể

**Formal:** Thuộc mô thức; chính thức; rõ ràng

*f. cause:* nguyên nhân mô thức

*f. cooperation:* hợp tác cố ý

*f. object:* chủ đề chính, đối tượng đích thực

*f. principle:* nguyên tắc mô thức

*f. sin:* tội cố tình (khách quan và chủ quan)

**Formalism:** Thói vụ hình thức, tặt câu nệ hình thức; chủ nghĩa hình thức

**Formality:** Thủ tục, thể thức; nghi thức

**Formation:** Huấn luyện, đào tạo; cấu thành; lập thành; hình thành

*continuous f.:* huấn luyện (học hỏi) liên tục

**Formgeschichte:** Lịch sử (phê bình) văn thể, phương pháp phê bình văn loại sử học

**Formula:** Công thức; cách thức, thể thức

**Formulary:** Thuộc: thể thức, công thức; tập (các) công thức

**Formulation:** Đề ra, thiết cấu; trình bày (theo quy củ, có tổ chức), diễn đạt; ghi theo công thức; lập thành công thức hoặc phương trình

**Fornication:** Dâm dục; gian dâm; thông dâm

**Forsake:** Bỏ rơi; từ bỏ

**Fortitude:** Dũng cảm; dũng khí, nghị lực; cương nghị;

**Fortuitous:** Bất ngờ

**Fortune:** Vận may; thần vận mệnh; của cải

*f.-hunter:* ng. đào mỏ (tìm vợ giàu)

*f.-teller:* thầy bói

**Forty Hours' devotion:** Châu lượt 40 (giờ)

**Forum:** Tòa án; diễn đàn; (*xuta*) chợ, công trường

*competent f.:* t. án có thẩm quyền

*external f.:* tòa ngoài

*internal f.:* tòa trong

**Fossors:** Hội đào huyết

**Foster family:** Gia đình nuôi

*f. home:* nhà nuôi dưỡng

*f. mother:* vú nuôi, mẹ nuôi

*f. parents:* bố mẹ nuôi

**Found:** Thành lập, sáng lập

**Foundation:** Thành lập, sáng lập; thiện quỹ; nền tảng

*f. Masses:* quỹ bổng lễ

*pious f.:* thiện quỹ (đk 1303)

**Founder:** Vị sáng lập

**Fraction:** Bể (bánh: trong Thánh Lễ)

**Fragile(-ility):** Mỏng manh, dễ vỡ; yếu ớt

**Fragment(-um):** Mảnh, khúc, đoạn, mẫu

**Frail(-ty):** Giòn mỏng; tạm thời; yếu ớt, mảnh khảnh

**Frame of reference:** Hệ quy chiếu

**Franciscans:** Tu sĩ Dòng Phanxicô

*f. school:* trường phái Phanxicô

**Frank:** Trung thực, thành thật, thẳng thắn

**Frankincense:** Nhũ/trầm hương

**Fraternal:** Huynh đệ; thân thiện

*f. correction:* anh em sửa lỗi nhau

**Fratricelli:** Nhánh Dòng Phanxicô (tách riêng tk 13-14)

**Fratricide:** Giết anh/em; huynh đệ tương tàn

**Fraud:** Lừa đảo, gian lận

*pious f.:* phỉnh lừa vì thiện ý

**Free:** Tự do; tự nguyện; được miễn; rảnh rỗi; còn trống; tháo gỡ, trả tự do, giải phóng

*f. association:* liên tưởng tự do

*f. churches:* giáo hội tự trị

*f. thinker (-ing):* ng.: không tín ngưỡng, vô tôn giáo

*f. translation:* dịch thoát ý, phỏng dịch

*f. union:* tự do kết hôn

*f. will:* tự ý/nguyện; tự do ý chí

**Freedmen** (*Synagogue*): (Hội đường) Nô dân được giải phóng (Cv 6:9)

**Freedom:** Tự do

*f. from:* tự do khỏi

*f. for:* tự do để

*f. of worship:* tự do: tín ngưỡng/ tôn giáo

**Freemasonry:** Hội tam điểm

**Freer** *logion, the:* Ngụ ngôn (câu thêm vào Mc 16:14, tk 5)

**Freewill** *offering:* Dâng hiến tự nguyện (hành động, của lễ...)

**Frequency:** Tần số

*f. curve:* biểu đồ tần số

*f. distribution:* phân bố tần số

*f. law:* luật tần số

**Freudian:** Theo học thuyết Freud (1856-1939)

**Friar:** Thầy dòng (khất thực)

**Friars** *Minor:* Tu sĩ Dòng Phanxicô

**Friary:** Nhà dòng Phanxicô

**Fricative:** Phụ âm xát (như: *f, v* và *th*)

**Friend:** Bạn hữu

**Friends of God:** Bạn Thiên Chúa (hiệp hội gồm tu sĩ và giáo dân, tk 14)



*Society of f. (Quakers):* Hội ái hữu (Phái *Quâyco*)

**Friendship:** Tình: bạn, bằng hữu

**Frigidity:** Lạnh ngắt; lạnh nhạt, lãnh đạm; lãnh tính (lãnh đạm về mặt tình dục)

**Fringes:** Diềm, tua viền; ven, mép, lề

**Frock:** Áo dài; áo nhà (thầy) tu

*to wear the f.:* đi tu, xuất gia

**Frontal:** Thuộc phía trước, trán; mặt tiền; phần trang trí phía trước bàn thờ, lễ đài; tiền màn

**Frontal lobe:** Thùy trán

**Frugality:** Dè sẻn, tiết kiệm; thanh đạm, đạm bạc, giản dị

**Fruit:** Hoa quả; kết/thành quả

*f. of the Holy Spirit:* hoa quả của Thần Khí

**Fruitful:** Có nhiều hoa trái, sai quả; có kết quả, thành công, hữu hiệu

**Frustration:** Thất bại, làm hỏng; ảm ốc, hẫng hụt

**Fugitive:** Trốn tránh, bỏ trốn, đào tẩu; thoáng qua, phù du

**Fulfil(l)ment:** Thực hiện, chu toàn, hoàn thành, hoàn tất; ứng nghiệm

*f. of the Law:* chu toàn Lễ luật (Rm 13:10)

*f. of Scripture:* Kinh Thánh ứng nghiệm

*self f.:* tự kỷ thành tựu

**Full:** Đầy, đầy đủ, tràn trề

*f. of grace:* đầy ơn phúc

*f. of oneself:* tự phụ, tự mãn

*f. of years:* có tuổi, cao niên

**Fullness:** Toàn vẹn, viên mãn; đầy đủ; no đủ

*f. of God:* viên mãn của TC (Ep 3:19)

*f. of the Deity:* viên mãn của Thần tính (Cl 2:9)

*f. of time:* thời viên mãn (Gl 4:4)

**Function(-al):** Chức năng; nhiệm vụ; buổi lễ; hàm số; hoá chức

functional christology: kitô học chức năng

*functional dispensation:* miễn giải chức vụ

**Functionalism:** Thuyết chức năng

**Functionarism:** Chế độ: quan liêu, viên chức, bàn giấy

**Fundamental:** Cơ bản, chủ yếu

*f. Articles:* giáo điều cơ bản (Tin lành)

*f. option:* chọn hướng sống cơ bản

*f. particle:* hạt cơ bản

*f. theology:* thần học cơ bản

**Fundamentalism:** Thuyết duy văn tự, chủ nghĩa cơ yếu, náo trạng chính thống cực đoan

*morphological f.:* chủ hướng/náo trạng nệ hình thái

**Funeral:** Đám tang, tang lễ; u sầu, buồn thảm

*f. Mass:* lễ an táng, l.quy lăng

*f. pile (pyre):* giàn thiêu

*f. oration:* điếu văn

*f. rites:* nghi thức mai táng, việc an táng (đk 1176tt)

**Fury:** Giận dữ, thịnh nộ; kịch liệt; nhiệt hừng; phụ nữ hung dữ tàn ác

*The Furies:* (thần thoại Hy Lạp) nữ thần tóc rắn, thần báo thù

**Fusion:** Nóng chảy; hỗn hợp, liên hợp, hợp nhất

*nuclear f.:* tổng hợp hạt nhân

**Futile:** Vô ích, vô dụng, vô hiệu, phù phiếm, tầm phào

**Future:** Tương lai

*f. life:* đời sống mai sau, kiếp sau

*f. shock:* chấn động trước viễn cảnh tương lai

**Futurible:** Vị lai khả hữu

**Futurism:** Chủ thuyết vị lai

**Futurology:** Tương lai học

## G

**Gabbatha:** Gáp-ba-tha (Nền Đá: Ga 19:13)

**Gabriel:** Gáp-ri-en

**Gaelic:** Xen-tơ, Celta

**Galatians:** Ng. miền Ga-lát, Gl

**Galaxy:** Ngân hà; nhóm tinh hoa

**Galilean:** Người xứ Ga-li-lê

*The G.:* Đức Giêsu

**Galilee:** Ga-li-lê

**Gallican:** Thuộc GH Pháp (ngày trước: với một số đặc quyền đưa tới chỗ giữ một vị trí phần nào độc lập đối với Tòa Thánh); ng. chủ trương giữ mãi các quyền tự do của GH Pháp (Pháp giáo)

*g. articles, The 4:* Bốn điều khoản của Giáo hội Pháp (n 1682)

*g. confession:* bản tuyên tín của giáo phái Tin lành Pháp

*g. rite:* lễ điển Pháp

**Gallicanism:** Chủ nghĩa Pháp giáo

**Gallicism:** Từ ngữ đặc Pháp

**Gambling:** Trò cờ bạc

*g.-den/house:* sòng bạc

**Gamete:** Giao tử

**Gamut:** Cung bậc, thang âm, âm giai; toàn bộ

**Garden:** Vườn, công viên

*g. of Eden:* vườn Eden (địa đàng)

*g. of Gethsemane:* vườn cây dầu (ôliu)

**Gargoyle:** Miệng máng xối (có tạc hình người hoặc thú vật kỳ cục)

**Gati:** Luân hồi, sanh tử

**Gaudete Sunday:** Chúa nhật "Hãy vui lên" (thứ 3 Mùa Vọng)

**Gaudium et Spes:** Vui mừng và Hy vọng (Hiến chế mục vụ của Vaticanô II)

**Gay:** Vui vẻ/tươi; phóng đảng; tình dục/loạn dâm đồng nam giới

**Gazophylatium:** Hòm cúng/ tiền, (đền thờ Giêrusalem)

Ge'ez, *gheez*: Tiếng Ghê-êz (phụng vụ Êthiôpia)

**Gehenna:** Vực lửa, địa ngục

**Gelasian Decree, Sacramentary:** Sắc chỉ, Sách nghi lễ của ĐGH Gêlasiô († 496)

**Gematria:** Phương pháp giải thích Kinh thánh theo số cộng (như kiểu các thầy Rabbi hoặc Kh 13:18 đã làm)

**Gender:** Giống; loại; giới

**Gene:** Gien, vi tử

**Genealogy:** Gia phả, phả hệ

**General:** Chung, toàn thể, tổng quát; phổ biến/thông; tướng soái

*g. absolution:* giải tội chung

*g. assembly:* đại hội đồng

*g. chapter:* tổng công/tu hội

*g. confession:* xưng tội chung; xưng tội cho cả đời/cả năm

*g. council:* công đồng chung

*g. intercessions:* lời nguyện giáo dân

*g. judgment:* phán xét chung *Master G.:* Bề trên tổng quyền (Dòng Đaminh)

*Minister G.:* Bề trên tổng quyền (Dòng Phanxicô)

*Superior G.:* Bề trên cả/tổng quyền (Dòng Tên)

**Generalate:** Chức/nhiệm kỳ bề trên tổng quyền; cơ sở bề trên tổng quyền

**Generality:** Tổng quát tính, đại cương tính; khái luận

**Generalization:** Khái quát hóa, tổng quát hóa, suy rộng; phổ cập, phổ biến

**Generation:** Sinh sản, phát sinh; thế hệ

*active g.:* nhiệm sinh chủ động

*divine g.:* nhiệm sinh (trong TC Ba Ngôi)

*g. gap:* xung khắc già trẻ

*passive g.:* nh. sinh thụ động

*spontaneous g.:* ngẫu sinh, tự phát sinh

**Generationism:** Di hồn thuyết

**Generic(-al):** Thuộc chủng loại

*g. confession:* xưng tội đại loại (không kể ra từng tội)

**Generosity:** Quảng đại, hào hiệp/phóng; độ lượng, khoan dung

**Genesis:** Sách Sáng thế, St; khởi nguyên; căn nguyên

**Genetic:** Thuộc: căn nguyên, phát sinh, sinh sản, di truyền

**Genetics:** Di truyền học

**Geneticism:** Thuyết duy di truyền

**Genie(-ius, -ii):** Linh thần; thiên tài

**Genital:** Thuộc cơ quan sinh dục

*g. stage:* giai đoạn sinh dục

**Genitality:** Khả năng sinh dục

**Genitive:** Sở hữu, thuộc cách

**Gennesaret:** Ghen-nê-xa-rét

**Genocide:** Diệt chủng

**Genome:** Bộ gien đơn bội

**Genotype:** Kiểu di truyền ẩn hình, kiểu gien

**Genre:** Thể loại

*literary g.:* thể loại văn học, văn thể

**Gentile:** Lương dân; dân ngoại (không Do thái)

*apostle of the g.(s):* thánh Phaolô

**Gentle(-ness):** Nhẹ nhàng, dịu dàng, hiền lành, hòa nhã; thuộc dòng họ quyền quý

**Genuflect(-exion):** Bái quỳ, bái gối, quỳ gối

**Genus:** Giống; phái; loại

**Geocentric:** Thuộc: trung tâm địa cầu, địa tâm; coi quả đất là trung tâm

**Geophysics:** Địa vật lý học

**Geopolitics:** Khoa địa chính trị

**Geostatics:** Địa tĩnh học

**Geostationary:** Quỹ đạo địa tĩnh

**Geosynchronous:** Quỹ đạo đồng tốc (như: *geostationary*)

**Geotropism:** Tính hướng địa (đất)

**Geriatrics(-ics), gerontology:** Lão khoa, khoa lão bệnh

**Germ:** Mầm, mộng, phôi; căn nguyên, mầm mống; bệnh căn, vi trùng  
*g. warfare:* chiến tranh vi trùng

*germinal stage:* giai đoạn phôi thai, manh nha

**German(-ic):** Thuộc dân Đức, nước Đức

**Gerund:** Động danh từ

**Gerundive:** Động tính từ

**Gesta Dei:** Kỳ công/kiệt tác của TC

**Gestalt:** Hình thức toàn diện, cấu trúc

*g. therapy:* tâm pháp Gestalt

*g. theory:* tâm lý học hình thái

**Gestapo:** Tổ chức công an mật, (Đức quốc xã)

**Gesture:** Điệu bộ, cử chỉ, động tác

**Gethsemane:** Ghết-sê-ma-ni

**Ghetto:** Xóm Do thái; khu biệt cư

**Ghibelines:** Phái hoàng đế Đức (ở Ý thời trung cổ)

**Ghost:** Tinh thần; ma, hồn ma

*Holy G.:* Thánh Thần

*to give up the g.:* tắt thở

**Gift:** Ân huệ, quà tặng; thiên tài

*g.(s) of the Holy Spirit:* bảy ơn Chúa Thánh Thần

*g. of tongues:* ơn ngôn ngữ

**Gigantomachy:** Cuộc đấu của các người khổng lồ (chống các vị thần)

**Girdle:** Dây thắt lưng (trong lễ phục)

**Gladiator:** Đấu sĩ

**Glagolitic alphabet:** Bộ chữ Glagôlít (do thánh Cyrillô phát minh để viết tiếng Slavơ)

**Gland:** Tuyến, hạch

**Glebe:** Ruộng đất; đất nhà chung

**Global:** Toàn cầu; toàn thể

*g. mission:* sứ vụ toàn cầu

*g. village:* ngôi làng toàn cầu

**Globule:** Huyết cầu; viên nhỏ

**Gloria:** Kinh "Vinh danh"

*Gloria Patri:* Kinh "Sáng danh"

**Glorified body:** Thể xác vinh hóa (sau phục sinh)

**Glorify:** Vinh hóa; tôn lên; tán dương, tuyên dương

**Glorious** *mysteries*: Năm sự mừng

**Glory**: Vinh danh; vinh quang; thiên đàng

*external g.*: v. q. ngoại tại

*formal g.*: v. q. mô thức

*objective g.*: v. q. khách quan

*subjective g.*: v. q. chủ quan

*theology of g.*: thần học v. q.

**Gloss**: Lời bàn, chú thích/giải

**Glossa ordinaria**: Bản chú giải thường dùng (ở thời trung cổ để cắt nghĩa KT)

**Glossator**: Người chú giải

**Glossolaly**: Ôn ngôn ngữ; nói huyền thuyên

**Gloves** (*episcopal*): Bao tay (*xỉa*) GM mang khi cử hành các nghi lễ

**Gluttony**: Háu ăn, ăn phàm, ăn tham

**Gnomic**: Thuộc: châm ngôn, ngạn ngữ

**Gnoseology**: Tri thức luận

**Gnosis**: Tri thức, trực tri; ngộ đạo, ngộ giác

**Gnosticism**: Ngộ đạo thuyết

**Goal**: Mục tiêu/đích, đích điểm

**God**: Thiên Chúa, Thượng Đế; thần

*godchild*: con đỡ đầu

*godfather*: cha/bố đỡ đầu *God-is-dead-theology*: thần học khai tử TC (giả thiết TC đã chết để từ đó đưa ra suy tư thần học)

*godmother*: mẹ/má đỡ đầu

*G. of the gaps*: thần lấp kẽ hở (để giải thích những gì khoa học không thể cắt nghĩa nổi)

*godparents*: cha mẹ đỡ đầu

*G's acre*: nghĩa địa



*impersonal* g.: thần linh phiếm ngã

*personal* G.: TC hữu ngã

**Godfearing:** Ngoan đạo; kính sợ TC (người lương giữ đạo Do thái mà không chịu cắt bì)

**Godhead:** Thiên Chúa, Thượng đế; thiên tính

**Godhood:** Thần/thiên tính

**God-hypothesis:** Giả thuyết Thiên Chúa hiện hữu

**Godly:** Tôn sùng TC, sốt sắng, đạo đức

**God-man:** Thần-nhân

**God-spell:** Tin mừng (*cũ*)

**Goel:** Kẻ bảo vệ

**Gog and Magog:** Gốc và Ma-gốc (Kh 20:8, tượng trưng cho các nước chống lại Hội thánh); kẻ thù quái gở

**Golden:** Bằng vàng; quý báu

*g. age:* hoàng kim thời đại

*g. bull:* Sắc chỉ vàng, trọng sắc vàng

*g. calf:* bò vàng (Xh 32:4)

*g. jubilee:* lễ vàng,

*G. legend:* Kim sử (lịch sử các Thánh do Jacobus de Voraginê († 1298) biên soạn)

*g. mean:* trung dung

*g. number:* số vàng (trong năm kể theo chu kỳ Meton, được dùng để tính ngày Phục sinh trong niên lịch)

*g. rose:* hoa hồng vàng (ĐGH làm phép ngày Chúa nhật 4 Mùa Chay)

*g. rule:* khuôn vàng thước ngọc (Mt 7:12)

*g. sequence:* ca tiếp liên "*Veni, Sancte Spiritus*" (lễ Hiện xuống)

*g. wedding:* lễ vàng hôn nhân

*Golgotha:* Gôn-gô-tha (đồi/núi sọ)

**Goliath:** Gô-li-át

**Good:** Tốt, hay, thiện; lương thiện; sự thiện

*common g.:* công ích

*g. faith:* thành tâm, chân thành

*g. Friday:* thứ 6 Tuần Thánh

*G. News:* Tin mừng

*g. pleasure:* ý định nhân hậu

*G. Shepherd:* Đấng chăn chiên lành; Dòng Chúa chiên lành

*g. works:* việc thiện, làm phúc

**Goodness:** Thiện tính; đức hạnh; lòng tốt

*my g.!:* Trời ơi!

*thank G.:* tạ ơn Chúa; nhờ ơn Chúa

**Goods:** Tài sản; của cải; hàng hóa

*g. of Marriage:* Bảo sản hôn nhân (con cái, lòng trung tín, tình yêu bền vững)

**Goodwill:** Thiện ý/chí, lòng tốt

**Gordian knot:** Vấn đề hóc búa, khó khăn nan giải

**Gospel:** Tin mừng, Phúc âm

*social G.:* Tin mừng xã hội (phong trào đổi mới xã hội theo Tin mừng: Tin lành Mỹ)

*The last G.:* bài Phúc âm cuối lễ (*xuta*)

**Gospeller:** Người đọc hoặc hát Phúc âm trong phụng vụ

**Gossip:** Chuyện: ngồi lê đôi mách, mách lẻo, nhảm nhí

**Gothic:** Gô-tích; hoang dã

**Govern:** Cai quản, c.trị, quản trị; làm chủ; hướng dẫn

**Governance:** Quyền: quản trị, thống trị

**Government:** Cai trị; thống trị; chính phủ/quyền; nội các

**Goy, goyim:** Ngoại đạo (Do thái)

**Grace:** Ân huệ; ân sủng, ơn thánh

*actual g.:* hiện sủng

*antecedent g.:* tiền sủng

*assisting g.:* ơn trợ giúp, trợ sủng

*cooperative g.:* đồng tác sủng

*created g.:* ân sủng thụ tạo

*deifying g.:* ơn thánh hóa

*efficacious:* [công] hiệu sủng

*g. (at meals):* kinh ăn cơm (trước hoặc sau bữa ăn)

*g. of final perseverance:* ơn bền đỗ/trung thành đến cùng

*g. of happy death:* ơn chết lành

*g. of state, of office:* ơn đẳng bậc

*g. of the head:* ơn thủ sự

*habitual g.:* thường sủng

*healing g.:* ơn trị liệu, được sủng

*initial g.:* ơn sơ khởi, khởi sủng

*justifying g.:* ơn công chính hóa

*sacramental g.:* ân sủng bí tích

*sanctifying g.:* ơn thánh hóa, thánh sủng

*sufficient g.:* túc [dụng] sủng

*uncreated g.:* ân sủng vô tạo, (TC tự trao ban chính mình)

**Gracious(-ness):** Nhân từ; tử tế; thanh lịch

**Gradation:** Tiệm tiến, tăng dần

**Grade:** Cấp, bậc, trật, mức, độ, hạng, đẳng cấp; gia cấp, tầng lớp

*g. school:* trường phổ thông

**Gradin(-e):** Bực, bậc, cấp, bậc thang

**Gradual:** Ca tiến cấp

*g. Psalms:* ca khúc/thánh vịnh lên đền

**Graduale Romanum:** Sách hát lễ Rôma

**Graduality Law:** Luật tiệm tiến (luân lý)

**Graffito(-i):** Hình hay chữ viết trên tường (công cộng)

**Grail, The Holy:** Chén thánh (Chúa dùng trong bữa tiệc ly)

**Grail Movement:** Phong trào Graal (sáng lập năm 1921, ở Hà lan, cho giáo dân cg)

**Grammar:** Ngữ pháp

**Grand:** Cao quý; cao cấp, vĩ đại; quan trọng, ưu tú, cừ khôi; chính yếu, chủ yếu

*g. aunt:* bà; bác, cô, thím, dì...

*g. child/daughter/son:* cháu, cháu: gái/trai

*g. father:* ông (nội/ngoại)

*g. mother:* bà (nội/ngoại)

*g. parents:* ông bà (nội ngoại)

**Graphic:** Đồ họa, đ.thị, biểu đồ; họa hình

*g. language:* ngôn ngữ tượng hình

**Graphism:** Cách viết, thuật: ghi họa, vẽ; bút tính, nét chữ

**Graphology:** Khoa xem chữ viết, bút tướng, thuật chiết tự

**Gratia:** Ân sủng

**Gratification:** Ban thưởng; gia ơn; hài lòng, mãn nguyện; tiền thù lao

**Gratis:** Miễn không, miễn phí, nhưng không

*g. pro Deo:* (làm...) nhưng không vì Chúa (vì tình yêu Chúa)

**Gratitude:** Lòng biết ơn, tri ân

**Gratuitous(-ness):** Nhưng không, biếu kh.; miễn phí, vô vị lợi; vô cố, vu vơ  
*g. legal assistance:* bảo trợ tư pháp miễn phí (đk 1649)

**Gratuity:** Tiền thưởng (khi: về hưu, giải ngũ); tiền trà nước

**Gratulatory:** Chúc mừng

**Gravamen(-ina):** Than vãn, oán trách; chủ điểm cáo trạng

**Grave:** Phần mộ, nấm mồ

**Grave:** Trang nghiêm, tr. trọng; từ tốn; trầm trọng; trầm; dấu huyền (như: *g. accent*)

*g. accent:* dấu huyền; giọng trầm

*g. obligation:* trọng trách

*g. sin:* tội trọng

**Graven image:** Thần tượng

**Gravestone:** Bia, mộ chí

**Graveyard:** Nghĩa địa

**Gravitation(-al):** Sự hút; sức hút, hấp lực

**Gravity:** Trang nghiêm; nghiêm/trầm trọng; trọng lực

**Great(-ness):** To lớn, vĩ đại; tuyệt vời; tài tình

*g. grandchild (-daughter):* cháu

*g. grandfather (-mother):* ông/ bà cố

**Great Awakening:** Đại giác ngộ (phong trào phục hưng Tin lành Mỹ, n 1740)

**Great Church:** Nhà thờ chính (Đông phương); (*nay=*) GH phổ quát

**Great Schism:** Đại ly khai (hai ý nghĩa: 1. ly khai Đông-Tây n. 1054; 2. chia rẽ trong GH Tây phương n. 1378-1417)

**Greca:** Áo khoác (của giáo sĩ)

**Grecism:** Từ ngữ đặc Hy Lạp

**Greed(-iness):** Tham lam, thèm khát; tham tiền, hám của

**Greek:** Hy Lạp

*g. Bible:* Bản Kinh Thánh Hy ngữ (Bản LXX)

*g. calends:* không đời nào

*g. Church:* GH Hy Lạp; GH Chính thống

*g. corporal:* khăn thánh Hy Lạp (có di tích thánh)

*g. Rites:* nghi thức hay lễ điển Hy Lạp (Đông phương)

*g. Testament:* Tân Ước

**Gregarious:** Sống thành đàn, quần cư, tập quần; (kiểu) đại chúng, quần chúng

**Gregorian calendar:** Lịch Grêgôriô (do Đ. Grêgôriô XIII cải cách n. 1582, tức là lịch chung hiện dùng)

*g. chant:* bình ca

*g. masses:* lễ 30 ngày (cầu hồn 30 ngày liên tiếp)

*g. modes:* âm pháp bình ca

*g. reform:* cải cách Grêgôriô (tk 11)

*g. sacramentary:* sách nghi lễ Grêgôriô

*g. water:* nước thánh cung hiến (nhà thờ)

**Gremial(-e):** Khăn phủ đầu gối (GM dùng khi hành lễ)

**Grey eminence:** Tâm phúc; mưu sĩ, quân sư ẩn diện

**Grey Friars:** Thầy Dòng Phanxicô (*xưa*)

**Grey Nuns:** Nữ tu Bác ái

**Grieve:** Gây đau buồn, làm đau lòng; đau đớn, phiền não

**Grievous:** Gây đau khổ; trầm trọng, nặng nề

*g. sin:* tội nặng

**Grille:** Lưới sắt (tòa giải tội), tường chắn song (nội cấm/vi)

**Grosso modo:** Đại khái, đại để, đại thể

**Ground:** Mặt đất, sàn đất; khoảng/bãi đất; đáy, nền; lý do, căn nguyên; cơ sở; căn cứ vào, dựa vào, đặt cơ sở

**Group:** Nhóm, tập đoàn/thể; loại

*g. conscience:* ý thức nhóm

*g. contagion:* lây lan tập thể

*g. dynamics:* năng động nhóm

*g. integration:* hội nhập nhóm

*g. marriage:* hôn lễ: nhóm, tập thể (cử hành chung)

*g. norm:* quy tắc đoàn nhóm

*g. psychotherapy:* tâm pháp nhóm

**Guardian:** Người giám hộ; bề trên nhà (Dòng Phanxicô)

*g. angels:* thiên thần bản mệnh

**Guelfs:** Phái Giáo Hoàng (Trung cổ)

**Guidance:** Hướng dẫn, chỉ đạo, dìu dắt

**Guild:** Hội, nghiệp hội

**Guillotine:** Máy chém

**Guilt:** Tội, tội lỗi

*collective g.:* tội tập thể/xã hội

*g. complex:* mặc cảm tội lỗi

*g. feeling:* cảm thấy tội lỗi; cảm giác tội lỗi

**Guilty:** Phạm tội, có tội, tội lỗi

**Gulag:** Trại tập trung (Xôviết)

**Guru:** Vị thầy linh hướng

**Gymnasium:** Nhà (phòng) tập thể dục; trường trung học (Đức, Thụy sĩ)

**Gynaecium:** Khuê phòng

**Gynaecology:** Phụ khoa

**Gynandry:** Ái nam ái nữ

**Gyrovagus(-i):** Nhà tu hành lang bạt

## H

**Habakkuk or Habacuc:** Kha-ba-cúc, Kb

**Habeas corpus:** Lệnh đình quyền giam giữ

**Habit:** Thói quen, tập quán; tập tính; y phục, tu phục (đk 669)

*acquired h.:* thói quen tập thành/tiêm nhiễm, tập quán

*entitative h.:* tập tính thuộc hữu thể

*infused h.:* thói quen thiên phú

*innate h.:* thói quen bẩm sinh, tập tính

*operative h.:* tập tính thuộc hành động

**Habitat:** Nơi sống, môi trường sống; vùng phân bố; điều kiện cư trú

**Habitual grace:** Thường [trì] sủng (x. *sanctifying grace*)

**Habitude:** Thói quen, tập quán; tính khí

**Habitus:** Trạng mạo; thường cách/tính; thường trì tính

*h. operativus:* tập tính thuộc hành động

*h. entitativus:* tập tính thuộc hữu thể

**Hades:** Âm ty, âm phủ; Diêm vương

**Haceldama:** Thửa đất/ruộng máu (Mt 27,7 và Cv 1,19; cũng viết: *Akeldama*)

**Haemo-:** X. *Hemo-*

**Haggadah:** Thư tập Hagada (tài liệu ngoại luật thuộc truyền thống chú giải Kinh Thánh của các Rabbi Do thái)

**Haggai (Aggai, Aggaeus):** Khác-gai, Kg

**Hagia:** Hình sắc Thánh Thể (phụng vụ Bizantinô; phẩm vật thánh)

**Hagiographa:** Thánh kinh thư (loại thứ 3 của Cựu Ước, gồm các phần ngoài sách Luật và sách các Tiên tri)

**Hagiography:** Tiểu sử các thánh; khoa tầm tích hiển thánh

**Hagiolatry:** Thờ các thánh

**Hagiology:** Hiển thánh học; văn chương về các thánh; thánh ca (phụng vụ Ácmênia, kết thúc với câu Is 6,3: «Thánh, Thánh, Thánh...»)

**Hagios:** Thánh



**Hagioscope:** Thánh kiến song (Đông phương: lỗ trổ ở tường ngăn cung thánh để tín hữu có thể nhìn thấy Thánh Thể lúc dâng Mình Thánh)

**Hail Mary:** Kinh *Kính mừng (Maria)*

**Hair shirt:** Áo nhặm/hành xác (bằng vải thô sần sùi, lông gai)

**Halakah:** Bộ luật (Do thái, phần lớn thuộc bộ Talmud)

**Half-blood, -caste, -breed:** Lai, tạp chủng; ng. lai

**Half-brother, -sister:** Anh, chị, em cùng cha/mẹ khác mẹ/cha

**Hallel:** Thánh vịnh "Ca ngợi" (các Tv 113-118)

**Hallmark:** Dấu kiểm xác (vàng bạc); nét đặc trưng

**Hallow:** Thánh thiêng; thánh thiêng hóa, tôn kính

**Hallowe'en:** Đêm vọng lễ chư Thánh

**Hallowmas:** Ngày lễ các Thánh

**Hallucination:** Ảo giác/ảnh

**Halo:** Hào quang; vầng quang; vinh quang, danh thơm

**Hamartology:** Tội học

**Handbook:** Sách giáo khóa, pho cẩm nang, tập chỉ nam; sách chỉ dẫn

*h. of Indulgences:* Sách chỉ nam về các ân xá

**Handicap:** Tật nguyên, khuyết tật; cản trở, thiệt thòi, bất lợi

**Handmaid(-en):** Nữ tỳ, cô/bà giúp việc

**Handwriting:** Viết bằng tay; chữ viết tay

*h. on the wall:* báo họa

**Hapax legomenon:** Độc nhất tự (từ chỉ gặp có một lần trong Kinh Thánh)

**Happy(-iness):** Niềm sung sướng, hạnh phúc

**Hardening of the heart:** Thái độ cứng lòng, tâm hồn chai đá

**Hardware:** Dụng liệu kim khí; vũ khí hạng nặng; phần cứng (máy vi tính)

**Harem:** Hậu cung, khuê phòng

**Harlot:** Đĩ, gái điếm

**Harlotry:** Thối đi thỏa, làm đi (trong Kinh thánh có nghĩa là thờ ngẫu tượng), mãi dâm

**Harmonium:** Đàn đạp hơi, đàn acmônium

**Harmony:** Hòa điệu, hài hòa, hòa hợp; hòa âm; nhịp nhàng; cân đối

*biblical h.:* phối hòa Phúc Âm

*pre-established h.:* thuyết hòa hợp tiên thiết

**Harp:** Đàn hạc

**Harpy:** Nữ yêu (quái vật đầu người, mình chim); bà chằng, đàn bà ác nghiệt

**Hasidim:** Phái Do thái đạo đức

**Hasidism:** Phong trào mộ đạo Do thái (tk 18-19)

**Hassock:** Gối quỳ

**Hate, hatred:** Căm ghét/thù, oán hờn

**Haughty:** Kiêu căng, ngạo mạn; kiêu kỳ

**Hazard:** Ngẫu nhiên, tình cờ

**Head:** Đầu; ngọn, đọt; trí óc; đầu não; người đứng đầu

**Healing:** Chữa trị/lành; phương thức trị liệu; hòa giải, làm dịu

*h. ministry:* thừa tác vụ trị liệu

**Hearse:** Xe tang; đế đèn nến nhiều ngọn (dùng trong phụng vụ giờ Kinh Sách các ngày cuối Tuần Thánh)

**Heart:** Quả tim; tâm lòng; tâm tình; trung tâm, tâm điểm

*Immaculate H.:* Mẫu Tâm Vô Nhiễm (Đức Mẹ)

*Sacred H.:* Thánh Tâm (Chúa Giêsu)

**Heartless:** Không: có tình ng., biết xót thương; nhẫn tâm, tàn ác

**Heathen:** Ng. ngoại/vô đạo

**Heathenism, heathendom:** Ngoại/vô đạo; tà giáo

**Heaven:** Trời; thiên đàng/cung

*h. and earth:* trời đất; vũ trụ

*heavenly city:* quê trời

**Hebdomadarian(-ius):** Giáo sĩ trực tuần (trong tu viện hoặc ở nhà thờ chính tòa)

**Hebraism:** Đặc ngữ Hipri; đặc tính/nét Do thái

**Hebrew:** Do-thái, Hê-bơ

**Hebrews (Epistle to the):** (Thư gửi tín hữu) Do thái, Dt

*Gospel according the the H.:* Tin mừng theo các tín hữu Do thái (ngụy thư)

**Hecatomb:** Lễ bách sinh; cuộc tàn sát

**Hedonism:** Khoái lạc chủ nghĩa

**Hegelianism:** Thuyết Hegel († 1831: duy tâm luận)

**Hegemony:** Bá chủ, bá quyền, quyền tối cao; lãnh đạo

**Heilsgeschichte:** Lịch sử cứu độ

**Heliocentrism:** Thuyết nhật tâm (mặt trời là trung tâm của vũ trụ)

**Heliotropism:** Tính hướng dương

**Hell:** Địa ngục, hỏa ngục

*descent into h.:* xuống ngục tổ tông

**Hellenism:** Văn minh Hy Lạp; đặc ngữ Hy Lạp

**Hellenist:** Nhà nghiên cứu văn hóa cổ Hy Lạp; ng. theo văn hóa Hy Lạp; (*Tân Ước*) ng. Do thái Hy Lạp hóa

**Hellenization:** Hy hóa

*h. of dogma:* hy hóa tín lý

**Helvetian:** Người Thụy sĩ

*Helvetic Confessions:* Tuyên ngôn giáo lý đức tin của Thụy sĩ (phái Calvin: n. 1536 và n. 1566)

**Hemisphere:** Bán cầu

**Hemistich:** Bán cú thi (nửa câu thơ)

**Hemophilia:** Chứng máu không cầm (không đông đặc)

**Hendiadys(-yin):** Phép thế đôi

**Henosis:** Hiệp nhất, thống nhất

**Henotheism:** Đơn nhất thần đạo, duy nhất thần giáo (mình chỉ thờ một thần, mà không phủ nhận các thần của đạo khác)

**Henotic(k)on:** Sắc chỉ của hoàng đế Zênon (n. 482, nhằm thống nhất GH sau công đồng Calcêđonia)

**Heortology:** Phụng vụ tâm nguyên học

**Heptarchy:** Thất đầu chế, thể chế bộ bảy

**Heptateuch:** Thất thư (St-Tl)

**Herald:** Sứ giả, ng. loan tin

**Hereafter:** Sau đây; sau này; kiếp sau

**Hereditary:** Thuộc di truyền

**Heredity:** Di truyền

**Heresiarch:** Người khai sinh lạc giáo

**Heresy:** Lạc giáo (đk 751), rối đạo, tà thuyết

*formal h:* 1. g. cố ý/tình

*material h.:* 1. g. vô ý thức

**Heretic(-al):** Thuộc lạc giáo; ng. rối đạo

**Heritage:** Tài sản kế thừa, gia tài; di sản

**Hermaphrodite:** Lưỡng tính; ái nam ái nữ; đồng tính luyến ái

**Hermeneutical:** Thuộc khoa chú giải

*h. circle:* vòng chú giải

**Hermeneutics:** Khoa chú giải

*h. of suspicion:* chú giải hoài nghi (lấy hoài nghi làm khởi điểm và hậu cảnh phương pháp nghiên cứu)

*h. of trust:* chú giải tín thác

*reconstructive h.:* chú giải ứng thực

**Hermesianism:** Thuyết G. Hermes († 1831; bán duy lý luận)

**Hermetism:** Phái ngộ đạo bí truyền; bí ẩn

**Hermit:** Thầy ẩn tu, nhà ẩn dật

**Heroic act:** Nghĩa cử anh hùng (dâng mọi hy sinh hãm mình của mình để giúp các linh hồn trong luyện ngục)

**Hesychasm:** Thuyết/kỹ thuật/ linh đạo tĩnh tọa

**Hesychast:** Ng. tĩnh tọa

**Heteroclit:** Dị/khác thường, lập dị; ngoại luật; biến cách; ngoại thường

**Heterodox(-y):** Dị giáo, dị thuyết, không chính thống

**Heterogamy:** Ngoại hôn, dị giao

**Heterogeneous(-eity):** Không thuần nhất, hỗn tạp; dị chất; dị loại

**Heterogenesis:** Dị phát sinh; thuyết dị chủng

**Heteronomy:** Tha luật, quyền dị trị (nhận luật từ bên ngoài)

**Heterosexuality:** Dị tính luyến ái, luyến ái khác giới

**Heuristic:** Nhằm phát hiện; phương pháp tìm cứu

*heuristics:* tầm kiến học, khoa phát hiện sự kiện (sử liệu)

**Hexa(h)ameron:** Lục nhật trình thuật (về công cuộc sáng tạo trong 6 ngày: tác phẩm của thánh Ambrôsiô)

**Hexapla:** Sách sáu cột (của *Origen* xếp nguyên bản tiếng Hy bá với 5 bản dịch Hy ngữ của Cựu Ước theo 6 cột: bản dịch *LXX*, *Aquila*, *Symmachus* và *Thêôđôtion*)

**Hexateuch:** Lục thư (St-Gs)

**Hiatus:** Song trùng nguyên âm; khe hở, khoảng trống; chỗ gián đoạn

**Hibernation:** Đông miên (ngủ đông); hàn hóa (phương pháp trị liệu); tình trạng không hoạt động, nọa trạng

**Hibernian:** Ai-len

**Hic et nunc** (here and now): Tại đây và bây giờ, ngay bây giờ

**Hidden life:** Đời ẩn dật

**Hierarch:** Thành phần phẩm trật hoặc giáo phẩm; GM (Đông phương)

**Hierarchical:** Thuộc phẩm trật; thuộc giáo phẩm

*h. communion:* hiệp thông p. trật (đk 336)

*h. constitution/structure of the Church:* cơ cấu phẩm trật của GH (đk 330tt)

*h. powers:* quyền chức thánh

*h. priesthood:* tư tế chức thánh

*h. superior:* thượng cấp hệ trật (đk 1737)

**Hierarchy:** Phẩm trật, giai trật; thứ bậc; hàng Giáo phẩm

*angelic h.:* chín phẩm thiên thần

*h. of being:* bậc thang hữu thể

*h. of jurisdiction:* phẩm trật tài phán

*h. of order:* phẩm trật thánh chức

*h. of truths:* bậc thang chân lý

**Hieratic(-al):** Thuộc thần thiêng, thuộc tư tế; uy nghi; chữ viết thảo của Ai cập xưa

**Hieratikon:** Sách giờ kinh (Bizantinô)

**Hierocracy:** Chế độ thần quyền; chính thể tăng lữ

**Hierodeacon:** Đan sĩ phó tế (Bizantinô)

**Hierodule:** Tá dịch thờ tự (tôi tớ phục vụ trong đền thờ cổ Hy Lạp)

**Hierogamy:** Thần hôn

**Hieroglyph:** Chữ tượng hình

**Hierogram:** Biểu hiệu thánh, biểu ký thánh

**Hierolatry:** Thờ các thánh

**Hierology:** Xem *hagiology*; phép lành hôn lễ (Chính Thống và Do thái giáo)

**Hieromonk:** Đan sĩ linh mục

**Hieronymite:** Tu sĩ Dòng thánh Hiêrônimô

**Hierophant:** Đại tư tế (huyền bí giáo: cổ Hy Lạp); người giải thích những điều huyền bí

**Hierophany:** Linh khải

**Hierophobia:** Chứng sợ thần thánh hoặc tôn giáo

**Hierurgy(-ia):** Tác vụ thánh; tác vụ thánh chức

**High:** Cao, lớn, trọng

*h. altar:* bàn thờ chính

*h. christology:* Kitô học cao thể (nhấn mạnh đến thiên tính của ĐK)

*h. Mass:* Lễ hát (đối với *low Mass:* Lễ đọc)

*h. places:* cao đàn, tế đài/đàn

*h. priest:* thượng tế

*h. Church:* thượng Giáo hội (Anh giáo)

**Higher criticism:** Uyên nguyên học KT (nghiên cứu về nguồn gốc của các văn kiện KT)

**Hinayana:** Tiểu thừa, tiểu thặng

**Hindi:** Tiếng Ấn độ

**Hinduism:** Ấn độ giáo

**Hippocratic oath:** Lời thề bác/ y sĩ (chu toàn bốn bổn phận chữa trị của mình)

**Historical:** Thuộc lịch sử (những gì xảy ra trong l. sử)

*h. archive*: văn khố lịch sử (đk 491)

*h. criticism*: phê bình lịch sử (nghiên cứu về môi trường thời gian, địa lý, văn hóa... của Kinh Thánh)

*h. materialism*: duy vật sử quan

**Historicism**: Chủ nghĩa duy sử, thuyết lịch sử

**Historicity**: Lịch sử tính

**History**: Lịch sử

*salvation h.*: lịch sử cứu độ

**Hodegetic**: Dẫn lộ, mục vụ về công tác hướng dẫn tín hữu

**Holiday**: Ngày lễ; ngày nghỉ; kỳ nghỉ

**Holiness**: Tính chất thánh thiện, tính thánh thiêng

*code of h.*: luật thánh thiện (Lv 17-26)

*His H.*: danh tước của Giáo Hoàng và các Thượng phụ

**Holiness Churches**: Giáo phái thánh thiêng (các tôn phái Tin lành căn bản tách ra khỏi các giáo phái *Methodism*, *Baptists* và *Presbyterians*)

**Holism(-istic)**: Toàn tiến; thuyết tiến hóa toàn bộ; tính toàn thể, t.vẹn, t.diện;

**Holocaust**: Lễ toàn thiêu; cuộc tàn sát

**Holograph**: Hoàn toàn tự tay viết ra

**Holy**: Thánh, thánh thiện, thánh thiêng

*h. Alliance*: Liên minh thánh (giữa Áo quốc, Nga và Phổ quốc, năm 1815)

*h. City*: Thành thánh (Giêrusalem)

*h. communion*: chịu/rước lễ

*h. day of obligation*: ngày lễ buộc (đk 1246)

*h. Family*: Thánh Gia

*H. Father*: Đức Thánh Cha

*H. Ghost*: Thánh thần

*h. hour*: giờ thánh, giờ cầu

*h. Land*: Thánh Địa (Palestina)

*h. Mary*: Thánh Maria (phần hai của kinh Kính mừng)

*h. Mysteries*: các mầu nhiệm thánh

*h. Name:* Thánh Danh (Giêsu)

*h. Name Society:* tu hội Thánh Danh

*h. Office:* thánh Bộ

*h. of Holies:* nơi cực thánh

*h. oils:* dầu thánh

*h. orders:* chức thánh

*h. places:* nơi thánh

*h. Roman Empire:* Thánh đế quốc Rôma (từ Charlemagne n. 800 đến n. 1806)

*H. Scripture:* Thánh kinh

*h. See:* Tòa Thánh

*h. shroud:* khăn liệm thành Tôrinô (táng xác ĐK?)

*h. souls:* các linh hồn ở luyện ngục

*H. Spirit:* Thánh Thần

*h. thursday, friday, saturday:* thứ: năm, sáu, bảy Tuần Thánh

*h. Unction:* bí tích Xức dầu bệnh nhân

*H. Week:* Tuần Thánh

*h. Writ:* Thánh kinh

*H. Year:* năm thánh

**Homage:** Tôn kính, kính trọng, cảm phục, thần phục

**Homeland theology:** Thần học quê hương (Đài Loan)

**Homicide:** Giết người, sát nhân

*voluntary h.:* tội cố sát

**Homiletics:** Thuật diễn giảng

**Homily:** Bài diễn giảng, giảng lễ (Thánh Lễ, đk 767)

**Hominization:** Quá trình hình thành loài người

**Homo-:** Tiền tố có nghĩa *như, đồng,...*

**Homo:** Người, con người; người nhân dạng

*h. erectus:* ng. đứng thẳng

*h. faber:* ng. chế tạo

*h. habilis:* ng. khéo tay



*h. sapiens*: ng. lên/tinh khôn. *viator*: ng. lữ hành, lữ khách

**Homocentric(-al)**: Đồng tâm [điểm]

**Homoeans**: Phái đồng dạng (nhánh lạc giáo Ariô cho là ĐK chỉ "giống như" Chúa Cha, chứ không "đồng bản tính")

**Homogeneity(-eous)**: Thuần nhất, đồng đều; đồng chất

**Homoiousios**: Giống như

**Homoiousians**: Ng. thuộc phái tương đồng (cho rằng Chúa Con [và Thánh Thần] chỉ "giống như" Chúa Cha, chứ không *homoousios*="đồng bản tính")

**Homologation**: Thừa nhận; công nhận; xác nhận; phê chuẩn

**Homologumena**: Các sách quy điển Tân Ước

**Homology**: Tương đẳng; đồng đẳng; đồng đều

**Homoousios**: Đồng bản tính (công đồng Nixêa n. 325)

**Homosexual(-ity)**: Đồng tính luyến ái, tình dục đồng giới; loạn dâm đồng giới

**Honest(-y)**: Lương thiện, chân thật

**Hono(u)r**: Danh dự/giá; vinh dự; ngài (danh tước tôn xưng: *your/his/her h.*)

**Hono(u)rable**: Đáng kính/ trọng; vẻ vang; ngài (danh tước tôn xưng)

**Honoraria**: Tiền thù lao (đk 1649)

**Honorary**: Danh dự

**Hood**: Mũ trùm đầu (may liền vào cổ áo dòng)

**Hope**: Đức cậy, hy vọng

*act of h.*: kinh cậy

*h. against h.*: cậy trông vững vàng (ngay cả khi xem ra không còn gì để hy vọng)

**Hopelessness**: Vô vọng; tuyệt vọng

**Horizon**: Chân trời; tầm nhìn; phạm vi hiểu biết

**Horizontalism**: Chủ trương duy hoành giao

**Hormone**: Nội tiết tố, hocmôn

**Horoscope**: Đoán số tử vi; lá số tử vi

**Horror**: Khiếp sợ/đảm

**Hortative(-ory)**: Khích lệ, cổ vũ

**Hosanna**: Hoan hô

**Hosea:** Ho-sê, Hs

**Hospitable:** Hiếu khách

**Hospital:** Bệnh viện; nhà tế bần

**Hospitality:** Tính hiếu khách

**Hospitallers** or *Knights of St. John*: Hiệp sĩ bệnh viện (tu sĩ cứu tế: n. 1070)

**Host:** Lễ vật; bánh lễ

**Host:** Đám đông; đạo binh

*h. of heavens*: cơ binh trên trời: các tinh tú (Cv 7:42)

*Lord of h.(s).*: Chúa các đạo binh

**Host:** Chủ nhà, chủ tiệc, chủ quán trọ, chủ khách sạn

**Hostile(-ity):** Thù địch

**Hour:** Giờ

*Book of H.*: Sách kinh (cho giáo dân)

*canonical h.*: giờ kinh (phụng vụ)

*little (minor) h.*: các giờ kinh ngắn (giờ thứ nhất, ba, sáu, chín)

*liturgy of the h.*: phụng vụ giờ kinh (đk 1173)

**House:** Nhà; viện; triều đại; dòng dõi (họ, tộc)

*h. Churches*: (TU) GH tư gia (cộng đồng kitô hội họp tại một tư gia); (nay) phong trào "GH tại gia"

*religious h.*: nhà dòng (đk 607)

**Housel:** Thánh thể (cổ)

**Huguenots:** Tin lành Pháp (phái Calvin)

**Human:** Thuộc về người, loài người, nhân loại

*h. act*: hành vi nhân tính, hành vi con người

*h. dignity*: phẩm giá con ng.

*h. life*: nhân sinh, đời sống con người

*h. nature*: bản tính loài người, nhân tính

*h. rights*: nhân quyền

**Humane:** Nhân đạo; nhân hậu/ từ, khoan hồng; nhân văn

**Humanism:** Học thuyết: nhân bản, nhân văn; lòng nhân

**Humanist:** Nhà cổ văn học; nhà nhân bản

**Humanitarian(-ism):** Nhân đạo (chủ hướng/nghĩa)

**Humanities:** Khoa học nhân văn, cổ điển học

**Humanity:** Nhân loại; nhân tính; lòng nhân đạo

**Humanization:** Nhân tính hóa, nhân hóa; nhân đạo hóa; thuần hóa

**Humanoid:** Dạng người

**Humble:** Khiêm hạ, kh.nhường, kh.tốn, nhún nhường; thấp hèn, tầm thường

**Humeral:** Khăn phủ vai (khoác ngoài, khác với *khăn vai* quàng bên trong, trước khi mặc lễ phục)

**Humiliation:** Làm bẽ mặt, ha nhục, làm nhục

**Humility:** Khiêm hạ, khiêm nhượng, khiêm tốn

**Humism:** Học thuyết David Hume († 1776)

**Humo(u)r(-ous):** Hài hước, hóm hỉnh; khí chất; tính khí, t.tình

**Husband:** Chồng, phu quân

**Husbandman:** Nông dân

**Husbandry:** Nghề nông, nông nghiệp

**Hussites:** Ng. theo phái Jan Huss († 1415: chủ trương phải chịu lễ dưới hai hình và cải cách GH; chịu ảnh hưởng của *Wycliffianism*: x. chữ W)

**Hybrid:** Lai giống, lai tạp

**Hybris:** Xác láo, sỉ nhục

**Hydrodynamics:** Thủy động lực học

**Hydromancy:** Thuật bói nước

**Hydropic:** Phù, thũng

**Hylics or Materials:** Ng. thuộc phái ngộ giáo đề cao vật chất (coi vật chất trọng hơn tinh thần)

**Hylomorphism:** Mô/hình chất thuyết (Aristốt)

**Hylotheism:** Vật thần thuyết (tin vào thượng đế vật chất)

**Hylozoism:** Vật hoạt thuyết

**Hymen:** Màng trinh; ông tơ bà nguyệt

**Hymeneal:** Thuộc hôn nhân

**Hymn:** Tụng ca, thánh thi/ca,  
*national h.:* quốc ca

**Hymnal:** Tập: thánh ca, phụng ca (thánh ca phụng vụ)

**Hymnody:** Thơ tôn giáo

**Hymnology:** Tụng ca học

**Hyperactive:** Quá hiếu động

**Hyperbaton:** Phép đảo từ

**Hyperbole:** Ngoa dụ

**Hypercritical:** Phê bình quá khích

**Hyperdulia:** Biệt tôn (cách sùng kính dành riêng cho Đức Mẹ)

**Hypersensibility:** Quá nhạy cảm, quá mẫn cảm

**Hypertrophy:** Triển nở quá lớn; phát triển quá mức

**Hypnosis:** Thôi miên, giấc thôi miên, giấc ngủ nhân tạo

**Hypnotism:** Thuật thôi miên

**Hypocenter:** Tâm ngầm địa chấn (trong lòng đất, đối ngược với *epicenter*: tâm ngoài)

**Hypochondria(-c):** Bệnh tưởng, chứng nghi bệnh (hay lo lắng về sức khỏe, sợ đã mắc bệnh)

**Hypocrisy:** Đạo đức giả, thái độ giả hình

**Hypostasis:** Ngôi vị; bản thể, bản vị

**Hypostatic:** Thuộc ngôi vị hoặc bản vị

*h. union:* ngôi hiệp

**Hypostatize:** Ngôi vị hóa

**Hypothesis:** Giả thuyết

*auxiliary h.:* giả thuyết bổ trợ

**Hypotyposis:** Miêu tả linh hoạt, hoạt tả

**Hyssop:** Hương thảo

**Hysterectomy:** Cắt bỏ tử cung

**Hysteria:** Ictêri, cuồng loạn, loạn thần kinh

## I

**Iamb(-us):** Nhịp thơ iambơ

**Ibid, I'(-em):** Từ xuất xứ đã trưng dẫn, như trên

**Ichthus (Icqu"Symbol"V):** Cá (ký hiệu ghi tắt các từ Hy Lạp, có nghĩa: "Giêsu Kitô Con Thiên Chúa Cứu tinh")

**Icon, ikon:** Ảnh/tranh tượng thánh

**Iconoclasm:** Đập phá ảnh tượng; lạc giáo bài trừ ảnh thánh

**Iconoclast(-ic):** Ng. bài trừ (phá) hủy ảnh thánh

**Iconodule:** Ng. kính sùng ảnh thánh

**Iconography:** Khoa ảnh thánh, ảnh tượng học

**Iconolatry:** Thờ ảnh tượng

**Iconomachy:** Bài trừ việc thờ ảnh tượng

**Iconostasis:** Bình phong ảnh tượng (ngăn cung thánh: Đông phương)

**Idea:** Ý tưởng, ý niệm, khái niệm; ý kiến

**Ideal:** Lý tưởng; mẫu mực (Platô); duy tâm

**Idealism:** Chủ thuyết duy tâm; chủ nghĩa lý tưởng

**Ideation:** Hình thành ý niệm, lập ý

**Idem:** Như trên, cũng thế

**Identify(-ication):** Đồng nhất hóa; nhận ra, n.biết; nhận dạng

**Identity:** Đồng nhất tính; đặc tính; căn tính, bản sắc; căn cước

*i. crisis:* khủng hoảng bản sắc

**Ideogram:** Ký hiệu ghi ý

**Ideology:** Ý thức hệ, chủ nghĩa

**Idiom:** Thổ ngữ, tiếng địa phương; thành ngữ, đặc ngữ; cách diễn đạt; đặc tính

*communication of idioms:* chuyển thông đặc tính

*predication of i.:* áp dụng đặc tính (của thiên tính cho nhân tính và trái lại)

**Idiosyncrasy:** Đặc tính, tư chất; đặc ứng

**Idol:** Thần tượng, ngẫu t., ngẫu thần

**Idolatry:** Thờ ngẫu tượng, ngẫu thần

**Ignominy**(-ious): Đê tiện, đáng khinh

**Ignorance:** Vô tri (đk 15), không hay biết; ngu đốt, vô học

*invincible i.:* vô tri bất khả triệt

*vincible i.:* vô tri khả triệt

**Ignore:** Lờ đi, ỉm đi, làm như không biết đến; không để ý, đ.tâm đến, coi như không có

**IHS:** Giêsu (3 chữ đầu của từ Hy Lạp Ihsou "Symbol" V

**Ikon:** X. *Icon*

**Illation:** Hậu/quy kết, suy ra

**Illative:** Nhập cách; hậu kết, suy ra

*i. sense:* ý nghĩa hậu kết

**Illegal:** Bất hợp pháp; trái luật

**Illegitimacy:** không hợp pháp; đẻ hoang

**Illegitimate**(-acy): Không hợp pháp; không chính đáng, kh.ch.thức; không hợp lý; vô căn cứ; ngoài hôn nhân, tư sinh

*i. child:* con hoang

**Illicit**(-ceity): Bất hợp pháp, bất chánh, trái phép

**Illiteracy:** Nạn thất học, mù chữ

**Illuminati:** Phái quang chiếu, thiên giác (*Alumbrados; Rosicrucians*, một dạng tam điểm)

**Illuminative**(-ion): Giác ngộ, quang minh, chiếu sáng

*i. way:* minh đạo, đường/giai đoạn giác ngộ, bậc đức chiếu

**Illuminism:** Thuyết thiên cảm, thiên quang luận

**Illusion:** Ảo tưởng, ảo ảnh, ảo giác

**Illusionism:** Ảo tưởng luận

**Illusionist:** Nhà ảo thuật

**Illustration:** Minh họa, minh trình; thí dụ

**Image:** Ảnh, tượng; hình tượng, hình dung; ý tưởng

*i. of God:* hình ảnh TC

*vereneration of i.:* tôn kính ảnh tượng (đk 1188)

**Imagery:** Hình ảnh (văn chương); tượng hình

**Imagination:** Trí tưởng tượng; tượng hình, hình dung

**Imago representativa:** Hình ảnh biểu trưng

**Imam:** Thầy cả (Hồi giáo)

**IMC** (*International Missionary Council*): Hội truyền giáo quốc tế (Tin lành)

**Imitation:** Bắt chước, noi (theo) gương

**Imitation of Christ:** Gương Chúa Giêsu, Sách gương phúc

**Immaculate:** Trong trắng; tinh khiết, không tỳ vết

*I. Conception:* ĐM Vô nhiễm nguyên tội

*I. Heart:* Mẫu Tim Vô nhiễm Đức Maria

**Immanence:** Nội tại tính

*divine i.:* TC ở trong mọi sự

**Immanent:** Nội tại

*i. justice:* công chính n. t.

*i. Trinity:* Tam Vị tự tại (ở trong chính mình)

**Immanentism:** Thuyết nội tại

**Immanuel:** TC-ở-cùng-chúng-ta (Mt 1:23)

**Immaterial(-ity):** Phi vật chất, vô thể; vô hình; không đáng kể

**Immaterialism:** Thuyết phi vật chất

**Immature(-ity):** Non nớt, ấu trĩ

**Immediacy:** Trực tiếp, tiếp cận; tức thời; khẩn cấp

*mediated i.:* trực tiếp tính qua trung gian

**Immensity:** Mênh mông, bao la, vô biên

**Immerge:** Chìm vào

**Immerse(-ion):** Dìm, nhúng, nhận chìm (trong nước)

*baptism by i.:* rửa tội bằng cách dìm xuống nước

**Imminent(-ce):** Gần đến, sắp xảy ra, cận kề; cấp bách

*i. expectation:* chờ ngày quang lâm cận kề

**Immoderate(-ion):** Thái quá, quá độ; không điều độ, vô độ

**Immodeste(-y):** Khiếm nhã, vô lễ, bất lịch sự, sỗ sàng, trơ trẽn; vô liêm sỉ; tự

phụ

**Immolation:** Sát tế; hiến tế

*bloody i.:* s. t. đẫm máu

*commemorative i.:* s. t. tưởng niệm

*mystical i.:* s. t. huyền nhiệm

**Immoral:** Vô luân, đồi bại

**Immoralism:** Thuyết phi đạo đức

**Immortal(-ity):** Bất tử; bất diệt; bất hủ

**Immortalization:** Bất tử hóa; bất diệt hóa; bất hủ hóa

**Immovability:** Không thể chuyển chuyển

**Immovable:** Không thể di chuyển; bất di dịch, cố định, bất động; không thể bãi miễn; kiên định, k. quyết

*i. feasts:* ngày lễ cố định

**Immunity:** Khả năng chống bệnh, kh.n. miễn dịch; miễn trừ, đặc miễn

**Immunology:** Miễn dịch học

**Immutability:** Không thể đổi thay, bất biến

**Impanation:** Nhập bính ("hiện diện trong bánh": lập trường cho rằng sau truyền phép, bánh vẫn còn nguyên là bánh: Luther)

**Impassibility:** Bất khả thụ nạn, không thể đau khổ

**Impassive:** Không xúc động, thản nhiên, điềm tĩnh

**Impatience:** Thiếu kiên nhẫn, th. nhẫn nại, sốt ruột

**Impeccability:** Tính không thể phạm tội

*metaphysical i.:* tự bản tính

*moral i.:* do bởi lòng trung kiên

**Impeccancy:** Không phạm (kh.có) tội (trong thực tế)

**Impeded see:** Cản trở (đk 412)

**Impediment:** Ngăn trở, trở ngại

*canonical i.:* n. t. giáo luật (đk 180)

*diriment i.:* n. t. tiêu hôn (đk 1073)

*hindering i.:* n. t. cản hôn



**Impenitent**(-ence, -ency): Bất hối, không ăn năn, cứng lòng

*final i.:* bất hối khi lâm tử, chết dữ

**Imperative:** Bắt buộc, cưỡng bách, c.chế; quả quyết; cấp bách; mệnh lệnh cách

*categorical i.:* mệnh lệnh dứt khoát

**Imperfect**(-ion): Bất toàn, khiếm khuyết, thiếu sót

*i. contrition:* úy hối

**Impersonal:** Phi ngôi vị, ph.nhân cách; không liên quan đến riêng ai; không chỉ; phiếm ch.; khách quan

*i. verb:* động từ không chỉ, đ.t.không ngôi

**Impersonalization:** Phi ngôi vị hóa; biến thành cách nói chỉ trống; khác quan hóa

**Impersonate**(-ion): Nhân cách hóa; là hiện thân của; bắt chước, nhại lại, giữ một vai diễn xuất; mạo danh, m.dạng, giả dạng, giả mạo

**Impetratory prayer:** Khẩn nguyện

**Impiety:** Nghịch đạo, báng bổ; bất hiếu

**Implication:** Liên can, l.lụy; hàm ý, ngụ ý, tiềm ý

**Implicit:** Mặc nhiên, ngầm ẩn, tiềm ẩn

**Imposition:** Đặt để; áp đặt, bắt phải chịu

*i. of hands:* nghi thức đặt tay

*i. of penalty:* ra hình phạt

**Impossibility:** Bất khả dĩ tính

*moral i.:* b. kh. dĩ thực tế

*physical i.:* b. kh. dĩ vật lý

**Impotence:** Bất lực; bệnh liệt dương

*antecedent i.:* b. l. dĩ tiền (có trước khi kết hôn)

*psychic i.:* b. l. dĩ tâm chứng/tâm lý

**Imprecatory Psalms:** Thánh vịnh trị ác (Tv 7,35,69,109, 137; xem: *Cursing Psalms*)

**Impregnation:** Thấm nhuần, th.đượm, tiêm nhiễm; làm thụ tinh, th.thai, th.phấn

**Imprescriptible:** Không thời hiệu (phải ra tòa)

**Imprimatur:** Chuẩn án, cho phép in

**Imprimi potest:** Có thể in được

**Impromptu:** Ứng khẩu; ứng biến; bài thơ/nhạc tức hứng

**Improperia:** Lời than trách, ta thán ca (phụng vụ thứ 6 Tuần Thánh)

**Impropriation:** Thế tục hóa tài sản của tôn giáo; cho giáo dân hưởng bổng lộc giáo sĩ

**Impulse:** Xung động, x.năng; kích giục, thúc đẩy

**Impurity:** Dơ bẩn, ô uế; dâm ô

*legal i.:* ô uế theo luật

**Imputability:** Có thể quy trách, quy tội

**Imputation:** Quy gán; quy trách, q.tội, đổ lỗi

*i. theory:* giả thuyết quy thuộc (tình trạng công chính hóa chỉ cốt tại ở chỗ TC "quy thuộc" cho tội nhân sự công chính của ĐK, chứ về phía con ng. thì vẫn không có gì thay đổi)

**Imputed justice:** Công chính quy thuộc (của ĐK cho con người)

**In abstracto:** Cách trừu tượng

**Inaccurate:** Không đúng, sai; không chính xác, không chính; thiếu sót

**In actu:** Hiện thể

*i. a. primo:* h. th. đệ nhất (tiềm năng)

*i. a. exercito:* h. th. trong hành động

*i. a. secundo:* h. th. đệ nhị (hiện thực)

*i. a. signato:* h. th. trong ý nghĩa

**Inadequate(-cy):** Không thích đáng, kh. thỏa đáng, kh. phù hợp; không đầy đủ

**In adjecto:** Nơi phụ từ

**In albis:** (Chúa nhật) Áo trắng (tiếp sau lễ Phục sinh)

**In alio:** Tại tha

**Inanimate:** Vô sinh khí, vô hồn; vô tri vô giác, bất tỉnh; tử nhạt

**In anima vili:** Trên thú vật (thử nghiệm)

**In articulo mortis:** Trong giờ lâm tử, giây phút lâm chung

**Inaugurate:** Khai mạc, kh. trương; mở đầu, khánh thành; nhậm chức

**Inborn:** Bẩm sinh, thiên phú, tự nhiên

**Incantation:** Thần chú; bùa phép

**Incapacitating law:** Luật bãi năng

**Incardination:** Nhập tịch (đk 265)

**Incarnation:** Nhập thể

**Incarnationism:** Thuyết nhập thể

**In cauda venenum:** Độc hại nằm tại đằng đuôi/đoạn chót

**In causa:** Tại căn

**Incense:** Hương trầm; đốt hương, xông h.

**Incest:** Loạn luân

**Inchoative:** Bắt đầu, khởi đ.

**Incinerate:** Hỏa thiêu/táng

**Inclination:** Khuynh hướng, thiên h., nghiêng chiều; cúi đầu, cúi mình

**Inclusive(-ion, -ness):** Bao gồm, gồm có, g.hàm

*i. language:* lối nói gồm hàm

**Incognito:** Dấu tên, ẩn danh, bí mật

*go about i.:* vi hành

**Incoherence:** Rời rạc, thiếu mạch lạc; không chặt chẽ

**Incommunicable(-bility):** Không thể truyền đạt, bất khả thông

**Incommutable:** Không thể thay thế

**Incompetent:** Bất tài thiếu khả năng; không đủ thẩm quyền, vô thẩm quyền

**Incomprehensibility:** Bất khả thấu đạt, không thể hiểu được (mâu nhiệm tuyệt đối)

**Incongruity:** Không hài hòa, kh.hòa hợp; không thích hợp, kh.cân xứng; không phải phép, bất lịch sự

**Inconsistent:** Không nhất quán, mâu thuẫn

**Incontinence:** Không tiết dục, hoang dâm; không kiềm chế được

**Incorporation:** Phối hợp, sáp nhập, thu nhận; gia nhập, nhập tịch

**Incorporeal:** Vô thể, vô hình; thiêng liêng

**Incorruptibility:** Không thể hư nát (biến chất), bất hủ; không thể mua chuộc

**Incredible:** Bất khả tín, không thể tin được; lạ thường, khó tin, không thể tưởng tượng được

**Incredulity:** Vô tín, không chịu tin, cứng lòng tin; hoài nghi, ngờ vực

**Incubation:** Ấp trứng; ấp ủ; thời gian ủ bệnh; cầu mộng (thuật bói toán: ngủ qua đêm nơi các đèn miếu mong nhận được mộng báo của y thần bày cho cách chữa lành bệnh)

**Incube(-us):** Quỷ đực (phá hại phụ nữ trong giấc ngủ theo mê tín cổ, đối lại với *succubus*: quỷ cái), bóng đè, mộng dâm

**Inculturation:** Hội nhập văn hóa, bản địa (xứ) hóa

*liturgical i.:* bản xứ hóa phụng vụ

**Incumbent:** Thuộc phận sự, có trách nhiệm; ng. giữ nhiệm vụ

**Incunabula:** Ấn bản tiên khởi (trước n. 1501)

**Indecent(-cy):** Sỗ sàng, không đoan trang

*i. assault:* công xúc thuần phong mỹ tục, tấn công sỗ sàng, bạo hành dâm đẳng

**Indefectibility:** Bất khả khuyết, bất khả mai một; trường tồn

**Indefinite:** Không xác định, bất định, phiếm định, mập mờ; vô hạn; vô định thể

**Indelible character:** Ấn tích không tẩy xóa được, không phai nhạt

**Indeterminacy, principle of:** Nguyên lý bất xác định (*Heisenberg*)

**Indeterminate penalty:** Hình phạt không xác định

**Indeterminism:** Thuyết phi tất định, bất định

**Index:** Mục lục; chỉ số

*i. of forbidden books:* thư mục sách cấm

**Indict(-ment):** Truy tố; bản cáo trạng

**Indifference:** Lạnh nhạt, thờ ơ, đứng đưng; bình tâm; phiếm định; trung lập, không thiên vị

**Indifferentism:** Thờ ơ, lạnh nhạt, đứng đưng (nhất là đối với tôn giáo); 1. học thuyết phủ nhận bốn phận tôn thờ TC; 2. chủ thuyết đồng hóa các tôn giáo (coi đạo nào cũng thế thôi/giống nhau)

**Indigenize(-ation):** Bản xứ hóa, bản địa hóa

**Indigenous:** Bản xứ/địa

**Indissolubility:** Bất khả phân ly (đk 1056)

*intrinsic i.:* b. kh. ph. ly nội tại

*extrinsic i.:* b. kh. ph. ly ngoại tại

**Individual:** Cá nhân/thể; riêng rẽ, cá biệt; độc đáo

*i. believer:* tín hữu theo tư thế là cá nhân

**Individualism:** Cá nhân chủ nghĩa

**Individuality:** Cá nhân tính; cá biệt tính; cá tính; cá nhân

**Individualization:** Cá biệt hóa

**Individuation:** Cá thể hóa

**In divinis:** Trong Thiên Chúa, thuộc thần sự

**Indoctrination:** Truyền thụ; nhồi sọ (ý thức hệ)

**Induction:** Bổ nhiệm; lễ nhậm chức; (*lý luận*) quy nạp; dẫn chứng; (*điện*) cảm ứng; (*sinh*) kích ứng; lời tựa

**Indulgence:** Ân xá; khoan dung/thứ; nuông chiều, buông thả

*partial i.:* tiểu xá (đk 993)

*plenary i.:* đại xá

**Indult:** Đặc pháp; đặc quyền; đặc miễn

*i. to leave an Institute:* phép xuất dòng (đk 728)

**Indwelling of the Holy Spirit:** Thánh Thần cư ngụ trong tâm hồn

**Inebriate:** Say sưa, nghiện ngập; làm: say sưa, mê mẩn

**Ineffable:** Khôn tả, khó tả nên lời

**Inerrancy:** Vô ngộ, không sai lầm (Kinh Thánh)

**Inertia:** Quán tính; đọa tính, tính trơ ỳ

**In esse:** Hữu thể tại thể

**In extenso:** Toàn bộ; toàn bản; dài rộng

**In extremis:** giây phút cuối cùng, giờ lâm chung

**Infallibilists:** Ng. thuộc phái bất khả ngộ (trong công đồng Vaticanô I: chủ trương cần phải định tín đặc ân bất khả ngộ của ĐGH)

**Infallibility:** Bất khả ngộ tính

**Infallible:** Bất khả ngộ

*i. teaching authority*: quyền giáo huấn vô ngộ (đk 749)

**Infamy**: Nhục nhã, ô danh, bỉ ổi

*i. of law*: ô danh chiếu luật

*i. of fact*: ô danh chiếu sự

**Infancy**: Thời/ tuổi thơ ấu

*i. narratives/gospels*: trình thuật về thời thơ ấu của Đ. Giêsu, Phúc âm ấu thời

**Infant Baptism**: Rửa tội: trẻ thơ, trẻ con

**Infanticide**: Giết trẻ thơ/ con, sát nhi

**Infatuation**: Si mê, say đắm, cuồng mê

**Infer(-ence)**: Suy diễn; suy luận; quy kết

**Inferior**: Dưới, thấp/nhỏ hơn; thấp kém; người bề/cấp dưới

**Infernal**: Thuộc địa/hỏa ngục; quỷ quái; ghê gớm

**Infibulation**: Tục khâu khóa (âm hộ hoặc đầu dương vật: ngăn giao hợp)

**Infidel(-ity)**: Lương dân; vô tín ngưỡng; không trung thành, bất trung, bội bạc

*negative i.*: vô tín khiếm cách (vô tội)

*positive i.*: vô tín cố cách/ tình (từ chối đức tin)

*privative i.*: vô tín khuyết/ tiêu cách, mất đức tin (có lỗi)

**In fieri**: Đang hình thành

**Infinite**: Vô biên, vô cùng, vô tận

*potential i.*: vô biên tiềm cách

*relative i.*: vô biên tương đối

*The. I.*: Đấng Vô Biên, Thượng Đế

**Infinitive**: Nguyên thể, dạng vô định, vị biến cách

**Infinitude**: Tính: vô biên, vô tận

**Infinity**: Không bờ bến, vô biên; vô cực

**Inflict**: Tuyên kết/phạt, giáng phạt, bắt phải chịu

*inflicted penalty*: hình phạt hậu kết

**Infralapsarian**: Tình trạng hậu sa đọa (thuyết của một nhánh Calvin)

**Infuse(-ion)**: Phú bẩm, thông ban; thiên phú

*infused knowledge*: kiến thức thiên phú

*i. virtues:* nhân đức thiên phú

**Ingratitude:** Vô ơn

**Inhere(-ence):** Gắn liền, đi liền, vốn có; cố hữu

**Inhibition:** Ưc chế, đình chỉ; cấm đoán, ngăn chặn

**Iniquity:** Bất công; đồi phong bại tục, tội phạm

*mystery of i.:* mầu nhiệm tội ác (2Ts 2,7)

**Initiation:** Khai tâm, mở đầu, nhập môn

**Initiative:** Sáng kiến, khởi xướng

**Initium fidei:** Bước đầu đức tin, đức tin buổi đầu

**Injunction:** Lệnh truyền, huấn/mệnh lệnh, chỉ thị; lệnh tòa

**Injustice:** Bất công

**In memoriam** (fidelium defunctorum): Để tưởng nhớ (các tín hữu đã qua đời)

**Innascibilitas:** Bất khả thụ sinh tính (không thể do sinh nở mà có: Tam Vị học)

**Innate:** Bẩm sinh, thiên phú

**Inner:** Bên trong, sâu kín

*i. man:* con ng. nội tâm (Rm 7:22)

*i. word:* nội ngôn

**Innocent:** Ngây thơ; vô tội, trong trắng

*The In.s:* Các thánh Anh Hải

**In nuce:** Tắt một lời

**In obliquo:** Gián chỉ

**Inopportunist:** Ng. thuộc phái bất thuận thời (hội công đồng Vaticanô I: cho rằng việc minh định tín điều về đặc ân bất khả ngộ của ĐGH là không hợp thời)

**In partibus:** ("nơi lương dân") Theo hiệu tòa

**In periculo mortis:** Lúc nguy tử

**In persona Christi:** Trong bản thân ĐK, thay mặt ĐK

**In petto:** Giữ kín (trong lòng)

**In potentia:** Trong tiềm thể

*i. p. proxima:* t. t. th. gần

*i. p. remota:* t. t. thể xa

**Inquisition:** Tòa thẩm tra (về tính chất chính thống của giáo lý; có từ n. 1233),  
thẩm vấn

**In re:** Hiện sự, nội sự

**In recto:** Trực chỉ

**INRI** (**I**esus **N**azarene **R**ex **I**udaeorum): Giêsu Nadarét Vua dân Do thái

**In sacris:** Đã chịu chức thánh

**Insanity:** Tình trạng mất trí; bệnh điên

**Inscription:** Câu ghi; đăng ký, ghi danh

**In se:** Tại sự, tự tại

**Insemination:** Truyền tinh; truyền giống; thụ tinh

*heterologous artificial i.:* thụ tinh nhân tạo với tinh dịch không phải của ng.  
chồng

*homologous a. i.:* th. t. nh. t. nội hôn (tinh dịch của ng. chồng)

**Insight:** Thấu suốt, minh mẫn; nhận thức: sáng suốt, sâu sắc

**Insignia of the canons:** Huy hiệu kinh sĩ

**In situ:** Tại chỗ

**In solidum:** Liên đới, cả tập thể

**Inspiration:** Linh ứng, thần hứng

*verbal i.:* l. ư. nguyên văn, l. ư. ngôn tự (từng chữ)

**Inspire:** Linh ứng

**Installation:** Bổ nhiệm; đảm nhiệm, nhậm chức; lắp ráp, thiết bị

**Instance:** Thí dụ; trường hợp; lời: yêu cầu, khẩn xin

*court of first i.:* tòa án: sơ thẩm, sơ cấp

*c. of second i.:* t. án đệ nhị cấp

**Instinct:** Bản năng, thiên hướng; năng khiếu

**Institute:** Học viện; thể chế; tu hội, hội dòng

**Institution:** Thành lập, thiết lập; hội đoàn, tổ chức; thể chế; cơ sở, cơ quan

*i. of office:* bổ nhiệm giáo vụ (đk 147)

*i. of sacrament:* thiết lập bí tích

*words of i.:* công thức thành lập Thánh Thể



**Institutional Church:** Giáo hội thể chế

**Institutionalization:** Thể chế hóa, định chế/cơ chế hóa

**Instruct(-ion):** Chỉ dạy, chỉ dẫn, thông đạt; ủy nhiệm; huấn thị, chỉ thị, thông tư

**Instrument:** Dụng cụ; khí cụ, công cụ

*tradition of the i.:* trao đưa thánh cụ

**Instrumentalism:** Thuyết công cụ

**Insufflation:** Thổi hơi (trong nghi thức làm phép dầu thánh)

**Insult:** Lãng mạ/nhục, xỉ vả

**Insurance:** Bảo đảm/hiểm

**Integral:** Trọn vẹn; nguyên vẹn, vẹn toàn, toàn bộ

**Integralism:** Thuyết toàn diện (thuyết cho là GH phải điều khiển mọi hành vi của các giáo hữu)

**Integrate(-ion):** Hội nhập, hòa nhập, dung hợp, phối hợp; sáp nhập

**Integrity:** Trọn vẹn, toàn vẹn, nguyên tuyền; liêm khiết, thanh liêm

*i. of confession:* xưng tội đầy đủ

**Intellect:** Trí năng/tuệ, lý trí

**Intellectual:** Thuộc trí năng, trí lực; nhà trí thức

*i. ability:* tài năng trí tuệ

*i. sacrifice:* hy sinh tư ý/kiến

**Intellectualism:** Thuyết chủ trí, th.duy trí

**Intellectualization:** Lý trí hóa

**Intellectus fidei:** Nhận thức đức tin

**Intelligence:** Trí thông minh/tuệ; thông hiểu; liên hệ (tin tức) bí mật

*gift of i.:* ơn thông minh

*divine i.:* thần trí

*Intelligences:* Trí thần (phẩm trật thiên thần)

*i. quotient (IQ):* chỉ số thông minh

*I. Service:* Cục tình báo

**Intelligibility:** Khả tri, khả niệm, có thể hiểu, dễ hiểu

**Intention:** Ý định, ý hướng; mục đích; ý nguyện, ý chỉ

**Intentional:** Cố ý, cố tình

*i. behavior:* thái độ cố ý

**Interact(-ion):** Tác động qua lại, tác dụng tương hỗ, tương tác

**Intercede:** Cầu bầu, chuyển cầu; can thiệp (giúp)

**Intercession:** Cầu thay nguyện giúp, chuyển cầu, can thiệp, can thỉnh

**Intercessor:** Người: can thiệp, xin giùm, làm trung gian

**Interchange of predicates:** Chuyển thông đặc tính (x. *communication of properties, communicatio idiomatum*)

**Inter-Church:** Liên giáo hội

**Intercommunion:** Thông hiệp bí tích liên giáo phái

**Interconfessional:** Liên tín phái, liên giáo hội

**Interdenominational:** Liên giáo phái

**Interdepence:** Phụ thuộc lẫn nhau, hỗ/tương thuộc

**Interdict:** Cấm chỉ (không được hành sử chức vụ hay sử dụng nơi chốn nào đó); treo chén; vạ cấm chế (đk 1332)

**Interdisciplinary:** Liên khoa, liên ngành

**Interim:** Tạm quyền, lâm thời

*Augsburg I.:* công thức giáo lý lâm thời Augsburg (n. 1548)

*i. eschatology:* tình trạng ng. chết trước khi sống lại; cảnh chung học vong nhân trạng (về tình trạng kia của những ng. quá cố)

**Interior:** Bề trong, nội giới; nội tâm

*i. life:* đời sống: nội tâm, thiêng liêng

**Interiorism:** Thuyết nội nguyên (chân lý phát nguyên từ tư duy nội quan)

**Interiorize:** Nội tâm hóa; nội hiện

**Intermarriage:** Hôn nhân dị/liên chủng; hôn nhân đồng tộc; h. nh. cùng nhóm

**Interment:** An táng

**Intermediate state:** Trung trạng (giữa lúc chết và lúc sống lại)

**Internal forum:** Tòa trong

**Internuncio:** Đặc sứ, công sứ Tòa thánh

**Interpersonal:** Liên bản vị, liên ngôi vị

**Interpolation:** Mạo nhập, thêm vào; nội suy

**Interpret(-ation):** Giải thích

*strict i.:* g. t.: sát nghĩa, theo nghĩa hẹp

**Interregnum:** Thời gian khuyết vị (giữa hai đời vua hoặc Giáo Hoàng...)

**Interrupt(-ion):** Gián đoạn, ngắt quãng

**Inter-school:** Liên trường

**Interstices:** Khe, kẽ hở; gián kỳ (thời gian gián cách tối thiểu cần phải giữ những khi chịu các chức [thánh])

**Inter-Testamental:** Thời kỳ giữa Cựu và Tân Ước

**Interventionism:** Chủ nghĩa can thiệp

**Intestate(-acy):** Không di chúc

*i. estate or succession:* pháp định thừa kế

*to succeed to an i. estate:* kế thừa theo pháp định

**Intimacy:** Quen thân, thân mật, mật thiết; tư tình, gian dâm

*intimacies:* cử chỉ suồng sã

**Intimate:** Thân mật, mật thiết; thâm sâu

**Intimation:** Thông tri, th. báo, th. cáo; thông/tổng đạt

**Intinction:** Chấm, nhúng (rước lễ bằng cách chấm Mình vào Máu Thánh)

**Intolerance:** Bất khoan dung, không: nhân nhượng, bao dung; bất nhẫn, cố chấp

**In toto:** Toàn bộ, tổng thể

**Intransitive:** Nội động

*i. form:* dạng nội động

*i. verb:* nội động từ

**Intrinsic evil:** Ác/dữ tự bản chất

**Introduction:** Nhập môn, n. đề, vào đề, dẫn nhập, dẫn luận; khai tâm; du nhập; khúc dạo đầu (nhạc)

*i. of the case:* khởi tố (đk 1501)

**Introductory rites:** Nghi thức: mở đầu, nhập lễ

**Introit:** Kinh nhập lễ

**Introspection:** Nội quan/ kiểm, tự xem xét/quan sát nội tâm (của mình)

**Introversion:** Hướng ngã, nội hướng

**Intuition:** Trực giác/quan

**Intuitionism:** Trực giác thuyết

**Intuitive vision:** Trực kiến (TC trên thiên đàng)

**Invalid:** Vô hiệu lực; vô căn cứ; vô giá trị, bất thành; tàn phế, phế binh, phế nhân

**Invalidate:** Vô hiệu hóa, bãi hiệu

**Invalidating law:** Luật bãi hiệu

**Invention of the Cross:** Phát hiện Thánh Giá

**Inversion:** Đảo ngược, nghịch đảo, chuyển đảo

**Invest:** Trao quyền, bổ nhiệm; bao vây; đầu tư

**Investigation:** Điều tra; tra cứu, nghiên cứu

**Investiture:** Tấn phong; thụ phong, tộ chức

*i. controversy:* vụ tranh cãi về quyền chỉ định giáo chức (giữa ĐHG và hoàng đế, tk 11-12)

*lay i.:* việc giáo dân chỉ định giáo sĩ giữ các giáo chức

*i. with ring and crosier (staff):* lễ trao quyền (với nhẫn và gậy: biểu hiệu quyền GM)

**Invincible:** Không thể chinh /khắc phục, bất khả thắng, vô địch; bất khả triệt

*i. ignorance:* vô tri bất khả triệt (ngoài sức hiểu biết)

**Invisibility:** Vô hình

**Invitation:** Kêu mời; mời gọi; mọc gọi

**Invitatory:** Thánh vịnh giáo đầu, ca nhập tụng

**In vitro:** Trong ống nghiệm

**In vivo:** Trong cơ thể

**Invocation:** Khấn cầu, cầu khẩn, kêu cầu; phù hộ

**Invoke:** Viện dẫn; cầu khẩn/ xin; gọi lên, gọi lại/ra

**Involuntary:** Vô tình/ý, không: chủ tâm, cố ý; ngoài ý muốn

**Involution:** Rắc rối, khó khăn; cuộn thu lại; thoái hóa/bộ; teo tóp

**Involvement:** Tham gia, dính líu, can dự; gồm hàm

**Inward(-ness):** Phía trong; nội tâm; nội dung sâu sắc

**Iota:** Chữ i; chi tiết nhỏ nhất

**Ipsissima verba** (vox) Christi: Ngôn từ/lời của chính ĐK

**Ipso facto:** Tự/do chính sự việc; tức khắc

**Irenic(-nism):** Thái độ chủ hòa, dung nhượng; chủ hướng thỏa hiệp

**Irenics, i. theology:** Thần học hòa hợp (giữa các giáo hội, có tính cách phối hợp)

**Ironic(-ical), irony:** Mỉa mai, châm biếm

**Irrational:** Phi lý, phản lý, không hợp lý; không có lý trí, phi lý tính; vô tỷ

**Irrationalism:** Phi lý tính; thuyết phi lý tính (năng lực phi lý tính chi phối vũ trụ)

**Irredentism:** Phong trào tái chiếm lãnh địa (của quốc gia, tại Ý)

**Irregularity:** Bất hợp luật (đk 1040), trái quy pháp, ngăn trở (chịu chức)

**Irrelevance, -cy:** Không thích đáng/hợp; lạc đề; không: đúng lúc, hợp thời

**Irreligion(-ious):** Vô tôn giáo

**Irremissible:** Không thể tha thứ

**Irremovability:** Không thể: di chuyển, chuyển chuyển

**Irreversible:** Không thể đảo ngược, chuyển hồi

**Irvingi(ani)sm:** Phái hoặc thuyết Irving (1792-1834: tự xưng là *Catholic Apostolic Church*: GH Công giáo Tông truyền)

**Isaac:** I-sa-ac

**Isagogics:** Phần dẫn nhập

**Isaiah:** I-sai-a, Is

*Ascension of I.:* Isaia thăng thiên (ngụy thư)

**Islam:** Hồi giáo

**Israel:** Ít-ra-en

**Israeli:** Công dân quốc gia Israel

**Israelite:** Do thái

**Issue:** Vấn đề, tranh điểm; kết thúc; kết quả; phát xuất; phát hành; số báo

**Ite, missa est:** Lễ xong, hãy ra về

**Iteration:** Tái hành/diễn, lặp lại nhiều lần

**Itinerant(-ancy):** Lưu động

**Itinerary:** Hành/lộ trình

**IUD:** Vòng tránh thai

**Iure divino:** Do thần luật

**Ius:** Luật, pháp luật (x. *jus*)

## J

**J:** Dòng văn hoặc truyền thống Yavít (*Jahvist*)

**Jacob:** Gia-cóp

*J's ladder:* thang Gia-cóp (St 28:10-12)

**Jacobins:** (*xuta*) Tu sĩ Dòng Đaminh; (*nay*) nhóm cách mạng; (*Pháp*) ng. thuộc khuynh hướng dân chủ tiên tiến

**Jacobites:** Giáo phái Giacôbita, (do Giacôbê Bêradêô ở Siri chủ xướng: một chi phái của nhất tính thuyết, phần lớn đã hiệp nhất với GH công giáo)

**Jahvist(-ic):** Nguồn/dòng/ trường phái Yavít (dùng từ *Yhwh* làm tên gọi TC)

**Jainism:** Đạo Giaina (Ấn độ, nhị nguyên)

**Jairus:** Gia-ia (Mc 5,22)

**James:** Gia-cô-bê, Gc

*Epistle of J.:* thư thánh Giacôbê ("anh em Chúa Giêsu")

*J. the Great:* G. Tiền (con Zêbêđê)

*J. the Less:* G. Hậu (con Anphê)

**Jansenism:** Thuyết Giăng-sen (*Jansenius*); đạo lý khắc khổ

**Jargon:** Biệt ngữ; tiếng lóng

**Jealous(-y):** Ganh tị, đố kị, phân bì, ghen ghét; ghen tuông

**Jehovah:** Gia-vê (*Yhwh* với các nguyên âm của *Adônai*)

**Jehovah's Witnesses:** Chứng nhân Jêhôvah (tôn phái)

**Jeremiad:** Lời: than vãn, ai oán

**Jeremiah:** Giê-rê-mi-a, Gr

**Jerusalem:** Giê-ru-sa-lem

**Jesse:** Giê-sê

*J. window:* Cửa sổ Giê-sê (bằng kính ghép màu miêu họa cây phả hệ của ĐK)

**Jesuits:** Tu sĩ Dòng Tên (Chúa Giêsu; viết tắt: SJ)

**Jesus Christ:** Giêsu Kitô

*J. prayer:* kinh cầu Đức Giêsu (nhắc đi nhắc lại câu: "Lạy Chúa Giêsu Kitô, Con TC, xin thương xót con là kẻ có tội")

**Jew:** Người Do thái

**Jewish:** Do thái

**Job:** Gióp, G

*Testament of J.:* Chúc thư ông Giób (nguyện thư)

**Jocist** (*Jeunesse Ouvrière Chrétienne*): Thanh Lao Công (Thanh niên Lao động Kitô)

**Joel:** Giê-en, Ge

**Johannine:** Liên quan đến hoặc thuộc Gio-an

*j. comma:* câu ghi chú ghép thêm (vào giữa 1Ga 5:7-8)

*j. passage:* văn đoạn phong cách Gioan (Mt 11:25; Lc 10:22)

**John** (*gospel*): Gio-an (Phúc Âm), Ga

*Acts of J.:* Công vụ Gio-an (nguyện thư)

*Epistles of J.:* thư thánh Gio-an (1Ga, 2Ga, 3Ga)

*J. the Baptist:* Gio-an Tẩy Giả

**Joinder of issues:** Đối tụng án vụ (đk 1513)

**Jonah:** Giê-na, Gn

**Joseph:** Giu-se

**Josephi(ni)sm:** Chủ thuyết Giuse (do hoàng đế Giuse II của đế quốc Áo-Hung [1765-1790] đề xướng, chủ trương nhà nước có quyền chi phối GH)

**Josephites:** Tu sĩ Dòng thánh Giuse Thánh Tâm Chúa (SSJ, n. 1866)

**Joshua:** Giê-suê, Gs

**Jove:** Thần Jupiter

**Jovian:** Thuộc thần Jupiter hoặc sao Mộc

**Joy:** Niềm vui, vui mừng, hoan hỉ

*Joys of the Blessed Virgin*: Thất hỷ Thánh Mẫu (7 niềm vui của ĐM: kính sùng kính ĐM, tựa như kính mân cô)

**Joyful**: Vui vẻ, hoan hỷ

*j. mysteries*: năm sự vui

**Jube**: Giảng đài, tòa giảng; gác cầu/ban công cung thánh (dựng ngang giữa cung thánh và lòng chính nhà thờ); Thánh Giá gác cầu (dựng phía trên ban công vừa nói)

**Jubilation**: Hân hoan, hoan hỷ, vui mừng hớn hở

**Jubilee**: Năm/ơn toàn xá; ngân/kim khánh

**Jubilees**, *Book of*: Sách Giôben (ngự thư)

**JUD** (*Juris Utrius Doctor*): Tiến sĩ lưỡng luật (giáo luật và dân luật)

**Judaea**: Xứ Giuđêa

**Judah**: Giu-đa (con Gia-cóp, bộ tộc Giuđa)

**Judaism**: Do thái giáo

**Judaize**: Theo lối sống Do thái (Gl 2:14)

**Judaizers**: Kitô hữu chủ trương giữ luật Do thái

**Judas**: Giu-đa

*J. Iscariot*: Giu-đa Ít-ca-ri-ốt

*J. Maccabaeus*: Giu-đa Ma-ca-bê

**Jude**: Giu-đa (Ta-đê-ô, tông đồ); thánh thư Giu-đa, Gđ

**Judge**: Quan tòa, thẩm phán; xét xử; đoán xét

**Judges**, *book of*: Thủ-lãnh, Tl

**Judgment**: Phán đoán, đoán xét

**Judgment**: Xét xử; bản án, thẩm án

*general j.*: phán xét chung

*particular j.*: phán xét riêng

**Judicial power**: Quyền tư pháp

*j. censure*: kiểm trừng tư pháp

**Judith**: Giu-đi-tha, Gđt

**Julian calendar**: Lịch Giuliô (do Giuliô Cêsar cải biên n. 46 trước công nguyên)



**Juridic(-al):** Thuộc pháp lý

*j. person:* pháp nhân (đk 113)

**Jurisdiction:** Quyền cai quản; quyền tài phán

*delegated j.:* quyền thừa ủy

*executive j.:* q. hành pháp

*judicial j.:* quyền tư pháp

*legislative j.:* quyền lập pháp

*ordinary j.:* thẩm quyền tùy chức, thường quyền

*universal j.:* thẩm quyền phổ quát, toàn quyền

**Jurisprudence:** Án/pháp lệ, lề lối xét xử (của một tòa án); pháp luật học

**Jus, Ius:** Luật, pháp luật

*j. gentium (law of nations, customary law):* pháp luật dân gian, lệ pháp

**Just:** Đúng, chính xác; công bằng/minh; công chính; đúng vào lúc, vừa lúc/mới

**Justice:** Công bình; công lý; công chính; tư pháp

*commutative:* công bằng giao hoán

*distributive:* công bằng phân phối

*legal j.:* c. chính pháp lý

*original j.:* c. chính nguyên khởi/thủy

*punitive j.:* c. lý trừng pháp

*remunerative j.:* công lý thù đáp

*social j.:* công bằng xã hội

*vindictive j.:* c. lý trừng báo

**Justify(-ication):** Công chính hóa; biện hộ; biện minh, bào chữa; chứng/xác minh; chỉnh hàng (chữ)

**Justifying grace:** Ổn công chính hóa

## K

**Kabod:** Vinh quang

**Kahal:** Hội, Giáo hội

**Kairos:** Thời cơ; thời cục; thời gian

**Kalpa:** Kiếp

**Kâma:** Dục, tham, tham dục

**Kami:** Thần (Nhật bản)

**Kant(ian)ism:** Học thuyết Im-manuel Kant (1724-1804)

**Karma:** Nghiệp, nghiệp quả, quả báo

**Kataphatic theology:** Thần học khẳng định

**Katholicon:** Nhà thờ chính (lễ điển Bizantinô; tương đương với *Nhà thờ chính tòa* bên Tây phương)

**Katholicos:** Thượng phụ (tại một số GH Đông phương)

**Katholikentag:** [Ngày] Đại hội công giáo toàn quốc (Đức)

**Keen:** Sâu sắc, sắc bén

**Keeper:** Người giữ gìn, trông nom, chăm sóc

*one's brother's k.:* ng. trông giữ em mình (người khác) (St 4:9)

**Ken:** Tầm nhìn/mắt; tầm hiểu biết

**Kenosis:** Lộ/tước bỏ, tự hủy, hư vị hóa

**Kenotic:** Liên quan đến *kenosis*

*k. theories:* giả thuyết về sự «tự hủy» của ĐK

**Kerygma:** Loan báo, sứ điệp; nội dung cơ bản của Tin Mừng

**Kerygmatic theology:** Thần học sứ điệp Tin Mừng

**Kethubim:** Thánh sử gia (x. *hagiographa*)

**Key:** Chìa/chốt khóa, bộ phận khóa-mở; khóa, điệu (âm nhạc); phím, nút bấm; lời giải; bí quyết; chủ yếu, then chốt,

*k. of knowledge:* chìa khóa của hiểu biết (Lc 11:52)

*k. of the Kingdom:* chìa khóa Nước Trời (Mt 16:19)

*power of the k.:* quyền chìa khóa (của thánh Phêrô)

**Keynote address:** Bài trình thuyết chủ đạo (nêu các vấn đề quan trọng)

**Kidnapping:** Bắt cóc; bắt làm con tin

**Kind:** Lòng tốt, tử tế, ân cần; loại, giống, thứ; tính chất, phẩm chất

*under both k.(s):* dưới hai hình

**Kindness:** Lòng tốt, tử tế; ân cần; dễ thương

**King:** Vua

**Kingdom:** Vương quốc

*K. of Christ:* Vương quốc ĐK

*K. of God:* Nước Trời, Nước TC, Vương quốc TC

**Kings:** Sách Các Vua, 1V, 2V

**Kingship:** Vương quyền

*K. of Christ:* Vương quyền ĐK

**Kiss of peace:** Nghi thức chúc [hôn] bình an (trong Thánh Lễ)

**Kleptomania:** Thói ăn cắp vặt

**Knee:** Đầu gối

*bend the k.:* quỳ gối; đầu hàng

**Knell:** Đánh chuông báo tử; điếm cáo chung

**Knight** (*Hospitaller, of Malta, Templar*): Hiệp sĩ, Dòng Hiệp sĩ (Cứu tế, Malta, Đền thờ)

*k. of Columbus:* hiệp sĩ Côlombô (hiệp hội giáo dân thành lập tại Hoa kỳ n. 1882)

*Papal k.:* hiệp sĩ GH (huân chương Tòa thánh ân thưởng)

**Knowledge:** Hiểu biết, kiến thức, tri thức

*acquired:* kiến thức thâm thái

*conceptual:* tri thức khái niệm

*infused:* kiến th. thiên phú

*k. of simple intelligence:* tri thức thuần trí

*k. of vision:* tri thức trực kiến

*natural:* hiểu biết tự nhiên

*self-k.:* tự tri, tự giác

**Koimesis:** An giắc nghìn thu (Bizantinô; chỉ về ĐM, bà thánh Anna)

**Koinonia:** Hiệp thông; thông công

**Koran:** Kinh Koran (Hồi giáo)

**Kosher:** Thanh khiết, đúng tiêu chuẩn luật ăn kiêng (của ng. Do thái); thực sự

**Kulturkampf:** "Đấu tranh văn hóa" (chiến dịch của chính phủ Thổ - bắc Đức ngày nay, - chống GH Công giáo, 1872...)

**Kyr:** Đức Ngài (một biến dạng của từ *kyrios*: ng. kitô U-cra-i-na dùng làm danh xưng dành cho các giám mục)

**Kyriakè:** Chúa nhật

**Kyriale:** Sách hát lễ

**Kyrie eleison:** Kinh thương xót

**Kyrios:** Đức Chúa

## L

**Labadists:** Phái thiên niên Labadie (tk 17-18)

**Labarum:** Cờ hiệu của Constantinô (với chữ 2= C+r: hai chữ đầu của từ *CristóV*)

**Labo(u)r:** Lao công; công việc khó nhọc; đau đớn khi sinh con; nỗ lực

**Laborious:** Cần cù; khó nhọc, vất vả

**Laconism:** Lối diễn đạt ngắn gọn

**Lacuna:** Lỗ hổng, chỗ trống; đoạn khuyết, điểm thiếu sót

**Ladder, spiritual:** "Bậc thang thiêng liêng" (chỉ về bước đường lớn lên trong đời sống thiêng liêng)

**Lady, Our:** Đức Bà

*O. L. chapel:* nhà nguyện Đ. Bà (trong nhà thờ)

*O. L. day:* Lễ Truyền tin (25 tháng 3)

**Laetare Sunday:** Chúa nhật "Hãy vui lên" (Chúa nhật 4 Mùa Chay)

**Laic:** Giáo dân; thế tục, phi tôn giáo

**Laicism:** Chủ nghĩa/não trạng: phi tôn giáo, tục hóa, chống giáo quyền/sĩ; chính sách duy thế tục

**Laicization:** Hồi tục; tục hóa

**Laicus:** Giáo dân

**Laity:** Giới giáo dân (đk 207)

*associations of the l.:* hiệp hội giáo dân (đk 327)

**Lama:** Nhà sư Tây tạng

*Grand Lama:* Đạt lai Lạt ma (Thượng Sư)

**Lamarckism:** Thuyết Lamarck (về tiến hóa)

**Lamasery:** Chùa (tu viện) lama

**Lamb:** Con chiên, cừu non

*eucharistic l.:* bánh thánh lễ (phần bánh linh mục cắt để truyền phép: nghi thức Bizantinô)

*L. of God:* Chiên TC

**Lamentation:** Than khóc, than vãn, rên rỉ

**Lamentations:** Sách Ai ca, Ac

**Lammass day:** Ngày thoát ngục (mồng 1 tháng 8: mừng Thánh Phêrô được giải phóng; ngày ban phép lành cho bánh mới)

**Lamp of the Tabernacle:** Đèn châu, đèn nhà tạm (đk 940)

**Lampstand:** Trụ/chân đèn

**Land:** Đất, vùng

*Holy l.:* Thánh địa (Palestina)

*l. of the living:* thế giới người sống, cõi đất này, cõi trần, cõi nhân sinh (Is 53:8)

*promised l.:* đất hứa

**Language:** Tiếng, ngôn ngữ

*biblical l.:* ngôn ngữ KT (Hipri, Aram, Hylạp)

**Laodicean:** Người Laodicea; tín hữu nguội lạnh; hững hờ (trong các lãnh vực tôn giáo, chính trị)

*Epistle to the L.:* thư gửi tín hữu Laodicea (ngụy thư)

**Laparotomy:** Thủ thuật giải phẫu bụng

**Lapidate:** Ném đá (cho chết)

**Lappets:** Dây đai mũ GM

**Lapse(-d):** Sa ngã; bỏ đạo; lầm lỡ, sai sót

**Lapsi:** X. *Lapsed* (nhất là trong thời bách hại vào các n. 249-51; xin x. *Libellatici*)

**Lapsus:** Sa ngã, lầm lỡ

*l. calami:* câu viết sơ ý, lỡ bút

*l. linguae:* câu nói sơ ý, lỡ lời

**Larceny:** Ăn cắp

**Lares:** Ông táo; gia đình

**Last:** Cuối cùng

*l. Adam:* Adam cuối cùng (ĐK: 1Cr 15:45; Rm 5:12-21)

*l. judgement:* phán xét cuối cùng

*l. gospel:* bài Phúc âm cuối lễ (*xūta*)

*l. rites/sacraments:* các nghi thức/bí tích cuối cùng (chịu trong giờ phút cuối cùng)

*l. supper:* bữa tiệc ly

*l. things:* những sự việc cuối cùng (cánh chung)

*l. will:* di chúc

**Latae sententiae:** Tiên kết (án)

**Latency period:** Giai đoạn tiềm tàng (trong tiến trình phát triển cá tính: tuổi 5-12)

**Lateran:** Latêranô

*L. council:* công đồng (chung) Latêranô (n. 1123, 1139, 1179, 1215, 1512-17)

*L. councils:* các công đồng (địa phương) Latêranô (n. 313, 649)

**Latifundium(-ia):** Đại điền trang, vùng tư thổ rộng lớn

**Latin:** Latinh

*l. Church:* GH Latinh (Tây phương)

*l. Mass:* lễ Misa tiếng Latinh (1. bằng tiếng Latinh; 2. theo lễ điển Latinh của thánh Piô V)

*l. rite:* lễ điển Latinh

**Latinism:** Từ ngữ đặc Latinh

- Latinist:** Chuyên viên La ngữ (ng. thành thạo hay nghiên cứu tiếng Latinh)
- Latinization:** Latin hóa
- Latitudinarianism:** Chủ nghĩa phóng nhiệm/túng (Anh giáo)
- Latitudinarians:** Ng. thuộc phái phóng nhiệm
- Latria:** Thờ phượng (dành riêng cho một mình TC)
- Latrocinium:** Công đồng phi pháp Êphêô (n. 449)
- Latter-Day Saints (Mormons):** GH của các Thánh hiện đại
- Lauds:** Kinh sáng; giờ Kinh Ca Ngợi Ban Sáng
- Lavabo:** Nghi thức rửa tay
- Lavish:** Hoang phí, xa xỉ; xa hoa
- Lavra:** Cộng đồng ẩn tu (*xúta*)
- Law:** Luật, luật pháp
- l. of nature:* luật tự nhiên
- l. of retaliation:* 1. báo phục
- l. of the Church, Canon l.:* giáo luật
- universal l.:* luật: chung, phổ quát (cho toàn thể GH)
- Lawful:** Hợp pháp
- Lawgiver, -maker:** Nhà: làm luật, lập pháp
- Lawyer:** Luật sư
- Lax conscience:** Lương tâm: lơ lửng, phóng thứ
- Laxism:** Khoan thứ/hòa; phóng thứ thuyết; lối sống buông thả
- Lay:** Giáo dân; không chuyên môn, tay ngang
- l. apostolate:* việc tông đồ giáo dân
- l. baptism:* rửa tội do giáo dân cử hành
- l. brother/sister:* trợ sĩ
- l. ministry:* thừa tác vụ giáo dân
- l. people:* giáo dân
- Laying on of hands:** Đặt tay (truyền chức)
- Lazaret(-to), Lazar-house:** Trại phong; nhà cách ly
- Lazarists:** Tu sĩ Dòng thánh Vinh sơn (sáng lập n. 1625)

**Lazarus:** La-da-rô; ng. phong cùi; nghèo đói, ăn xin

*L. Saturday:* thứ 7 trước Lễ lá

**Leadership:** Cường vị lãnh đạo (chức vụ, công tác, đường hướng)

**Leave of absence:** Thời gian ra ở ngoài (tu sĩ dòng hoặc giáo sĩ địa phận: hợp pháp)

**Leaven:** Men

*l.-ed bread:* bánh có men

**Lectern:** Giăng đài, bục giảng kinh, giá đọc sách

**Lectio continua:** Đọc liên tục (phương thức sắp các bài đọc trong phụng vụ Thánh Lễ tuần tự và liên tục theo văn bản các sách Kinh Thánh, như đang thấy trong chu kỳ phụng vụ ngày nay)

**Lectio divina:** Ngẫm đọc Lời Chúa

**Lection:** Bài đọc; dị bản

**Lectionary:** Sách bài đọc

**Lector:** Thầy/ng. đọc sách

*function of l.:* phận vụ đọc sách (đk 230§2)

*ministry of l.:* tác vụ đọc sách (đk 230§1)

**Lecture:** Bài trình giảng (dạy học), bài thuyết trình

**Legacy, pious:** Di sản đạo đức (đk 1299tt)

**Legal:** Hợp pháp; pháp lý

**Legalism:** Thối vụ luật

**Legate:** Đại sứ; phái viên (đk 362tt)

*l. a latere:* đặc sứ: tối cận, "*a latere*" (đk 358)

**Legend:** Huyền thoại, truyện cổ tích

*golden l.:* Hạnh các thánh

**Legion:** Quân đoàn; đông đảo, vô số

*l. of decency:* Hiệp hội bảo vệ luân thường phim ảnh (thành lập n.1934 ở Hoa kỳ)

*l. of Mary:* Lêgiô, Đạo binh ĐM

**Legislation:** Lập pháp, pháp luật



**Legitimate:** Hợp pháp; hợp thức, chính đáng

*l. defense:* tự vệ chính đáng

**Legitimation:** Hợp thức hóa; hợp pháp hóa (con cái)

**Leitmotiv:** Nét chủ đạo, chủ đề quán xuyến; câu điệp

**Lent(-en):** Mùa Chay

**Leonine:** Liên quan đến Lêô *l. city:* quận Rôma (*Lêô IV*, hữu ngạn sông Tiber)

*l. prayers:* kinh đọc sau Thánh Lễ (*Lêô III*, cho tới n. 1964)

*l. sacramentary:* Sách phụng vụ thánh Lêô Cả

**Leper:** Người phong cùi

*l. window:* cửa sổ ng. phong cùi (để họ dự Thánh Lễ)

**Leprosy:** Bệnh phong cùi

**Lesbianism:** Chứng: đồng nữ giới luyến ái, loạn dâm đồng nữ giới

**Lesson:** Bài đọc phụng vụ (không phải là Phúc Âm)

**Lethal:** Làm chết người, gây chết; gây thiệt hại

**Letter(s):** Chữ; thư; văn học

*apostolic l.:* tông thư

*dimissorial l.:* Thư ủy quyền truyền chức, thư giới thiệu (đk 1018)

*l. of obedience:* bài sai

*l. of Orders:* chứng thư chức thánh (do GM truyền chức cấp)

*pastoral l.:* thư mục vụ

*testimonial l.:* chứng minh thư

*the l. and the spirit:* văn tự và tinh thần

**Leuk(a)emia:** Bệnh bạch cầu

**Levirate Marriage:** Thế huynh hôn (hôn phối theo chế độ thế huynh: giữa bà vợ góa và một anh em của ng. chồng đã chết, để có con nối dòng cho người quá cố)

**Levitation:** Phép khinh thượng thân, thuật bay lên cao

**Levite:** Thuộc chi tộc Lêvi

**Leviticus:** Sách Lê-vi, Lv

**Lex:** Luật

*l. credendi*: quy luật đức tin, tín luật

*l. orandi*: quy luật cầu nguyện, nguyện luật

*l. talionis*: luật báo oán/phục (mắt đền mắt, răng đền răng)

**Lexical**: Thuộc: từ vựng, từ ngữ học

**Lexicography**: Từ điển học; biên soạn từ điển

**Lexicon**: Từ vựng, từ điển chuyên khoa (thuật ngữ)

**Liability**: Trách nhiệm (pháp lý); bổn phận, nghĩa vụ; rủi ro bất trắc, nguy hiểm có thể xảy ra; gánh nặng, điều bất lợi; tiền nợ

**Liar**: Người nói dối

**Libation**: Rưới rượu/nước (để cúng tế); uống rượu

**Libellatici**: Ng. mua chứng thư (xác nhận giả họ đã cúng tế thần tượng, trong thời bách hại n. 249-251)

**Libellus**: Văn thư; giấy báo, trát; đơn (đk 1502tt)

**Liber Pontificalis**: Sách tiểu sử các Giáo hoàng

**Liber Usualis**: Sách hát phụng vụ (bằng tiếng Latinh, do đan viện Solesmes, Pháp, xuất bản)

**Liberal**: Tự do; phóng khoáng; rộng rãi

*l. Protestantism*: Tin lành tự do (ít quan tâm đến các tín điều)

*l. theology*: thần học tự do

**Liberalism**: Chủ nghĩa tự do

**Liberalize**: Mở rộng tự do

**Liberation**: Giải phóng; phóng thích, trả tự do

*l. spirituality*: tu đức/linh đạo giải phóng

*l. theology*: thần học giải phóng

*l.-theopraxis*: thần hành giải phóng

**Liberian catalogue**: Danh mục các Giáo hoàng (của Libêriô, ghi cho đến

**Liberius**: n. 352-366)

**Libertarian**: Ng. theo chủ nghĩa tự do hoàn toàn (vô chính phủ)

**Libertine**: Ng.: phóng đảng, truy lạc

**Libertinism**: Thái độ/chủ nghĩa phóng đảng

**Liberty:** Tự do

*l. of conscience:* tự do tín ngưỡng

*religious l.:* tự do tôn giáo

**Libidinal:** Thuộc: dục tính, dục lực

**Libidinous:** Thuộc: nhục dục, dâm dăng

**Libido:** Dục tính; dục lực, dục năng

**Liceity:** Tính hợp thức

**Licence:** Phép, giấy phép, giấy đăng ký; bằng cử nhân; bằng lái xe

**Licentiate:** Cử nhân

**Licentious:** Phóng dăng, dâm loạn

**Licit:** Hợp thức/pháp, đúng luật

**Lie:** Nói dối, lừa lọc; sai lầm

*officious l.:* n. d. để giúp ng. (vg. cứu nguy)

*pious l.:* n. d. để làm vui lòng, vì thương ng.

**Life:** Sự sống; đời/cuộc sống; đời người; sinh mạng, mạng sống; sức: sống, sinh động

*interior l.:* đời s. nội tâm

*l. cycle:* vòng đời

*l. everlasting:* sự sống đời đời

*l.-relation:* mối liên hệ sống

*spiritual l.:* đời sống thiêng liêng

**Ligamen:** Dây hôn phối, hôn hệ

**Light:** Ánh sáng; nguồn sáng: lửa, đèn

*l. of glory:* ánh sáng vinh quang, thiên quang

**Likeness:** Giống nhau; giống như, tương tự; biểu diện, hình ảnh, chân dung

**Lily:** Hoa huệ (tượng trưng cho đức thanh khiết)

**Limbo:** Rìa; lâm bô

*children's l.:* anh hài tiền đình

*l. of the fathers:* ngục tổ tông

**Limen:** Thềm, ngưỡng (cửa)

**Liminal:** Mức ngưỡng (chỉ ở mức độ bắt đầu nhận ra hoặc đo lường được)

**Limit-situation:** Cảnh huống: cực hạn, cực khả, cực kham

**Line:** Hàng (huyết tộc)

*collateral l.:* hệ tộc hàng ngang, bàng hệ

*direct l.:* hệ tộc hàng dọc, trực hệ

**Lenear conception of time:** Quan niệm thời gian theo chiều dài

**Lineamenta:** Đường nét chính; dự/phác thảo

**Linguistics:** Ngôn ngữ học

**Litany:** Kinh cầu

**Literal:** Thuộc chữ, văn tự; nghĩa đen; theo sát ngôn từ, theo nguyên văn

*l. sense of Scripture:* ý nghĩa văn tự của KT

*l. translation:* dịch: từng chữ một, sát từng chữ

**Literalism:** Lối giải thích: bám sát văn tự, theo nghĩa từng chữ

**Literary criticism:** Phê bình văn chương

*l. genre:* thể loại văn học

**Litigate:** Kiện tụng, tranh chấp, tr.tụng; tranh luận

**Little:** Nhỏ, bé; ít; chút

*l. Brothers/Sisters of Jesus:* Tiểu đệ/tiểu muội Dòng Chúa Giêsu

*l. Flower:* thánh nữ Têrêsa Hải Đông Giêsu

*l. Flowers of St. Francis: Fioretti:* Các truyền thuyết truyện về thánh Phanxicô Assisi

*l. Office of the Blesed Virgin Mary:* Nhật tụng kính ĐM

*l. Sisters of the Poor:* Tiểu muội Người nghèo

**Liturgical:** Thuộc phụng vụ

*l. actions:* sinh hoạt ph. vụ

*l. celebrations:* các buổi cử hành phụng vụ

*l. commission:* ủy ban ph. vụ

*l. garb (vestments):* lễ phục phụng vụ

*l. language:* ngôn ngữ ph. vụ

*l. movement:* phong trào canh tân phụng vụ

*l. prayers:* kinh nguyện phụng vụ

*l. roles:* phận vụ đóng giữ trong phụng vụ

*l. seasons:* mùa phụng vụ

*l. service/ceremony:* buổi cử hành/nghi thức phụng vụ

*l. year:* năm phụng vụ

**Liturgiology:** Phụng vụ học

**Liturgism:** Thái độ cực nệ nghi thức

**Liturgist:** Chuyên gia phụng vụ, nhà nghi lễ học

**Liturgy:** Phụng vụ

*l. of the Eucharist:* phụng vụ Thánh Thể

*l. of the Hours:* phụng vụ giờ kinh

*l. of the Word:* phụng vụ Lời Chúa

*children's l.:* phụng vụ thiếu nhi

*divine l.:* phụng vụ Thánh Lễ (Đông phương)

*heavenly l.:* phụng vụ: trên Trời, thiên quốc

**Live:** Sinh sống; trú ngụ, ở tại

**Livelihood:** Phương cách sinh nhai, sinh kế; nghề nghiệp

**Loaves of Proposition:** Bánh cung hiến

**Local:** Địa phương, sở tại

*l. Church:* GH địa phương

*l. Ordinary:* Bản quyền sở tại (đk 134 §2)

*l. Superior:* Bề trên nhà

**Localism:** Chủ nghĩa/não trạng địa phương; thói quê kệch

**Locative:** Thuộc: trường sở, định sở; vị trí cách

**Loci communes:** Nguồn xuất xứ chung; các chủ đề chung; điều sáo

**Loco citato:** Ở chỗ đã trưng dẫn (trước đây)

**Locus theologicus:** Nguồn cứ liệu, xuất xứ thần học; chủ đề thần học

**Locution:** Kiểu nói, thành ngữ; thần ngôn (lời TC nói ra một cách siêu nhiên với một người)

**Locutory:** Phòng khách (tu viện)

**Lofty:** Cao; cao quý/thượng; trác tuyệt; kiêu căng

**Logia:** Tập đoàn ngôn Đức Giêsu

**Logic:** Logic; logic học, luận lý học

**Logion:** Lời nói, ngôn từ của ĐK

**Logocentrism:** Chủ thuyết: quy ngôn, vụ ngôn từ (đặt lời nói làm trung tâm)

**Lógos:** Lời, ngôn từ; trí niệm; giáo huấn; sự việc, biến cố; Ngôi Lời

*l. alêthés:* lời thật

*l. ásarkos:* Lời không xác thể, vô thể

*l. énsarkos:* Lời trong xác thể, tại thể

*l. spermatikôs:* Lời hạt giống

*l.-anthopos christology:* kitô học lời-người (bảo toàn nhân tính ĐK: trường phái Antiôkia)

*l.-sarx christology:* kitô học lời-xác thể (bảo toàn thiên tính ĐK: trường phái Alêxandria)

**Lollards:** Tôn phái Lollard (theo Wycliffe, tk 15; x. *Wycliffianism*)

**Longanimity:** Khoan thứ, bao dung; nhẫn nhục

**Lord:** Chúa, Đức Chúa

*L's Day:* Chúa nhật

*L's Prayer:* kinh Lạy Cha

*L's Supper:* bữa tiệc ly, bữa tiệc của Chúa (Tin lành thường gọi Phụng vụ Tạ ơn với danh xưng này)

*L. of Hosts:* Chúa các đạo binh

**Lordship:** Quyền lãnh chúa, chủ quyền; quyền lực; uy quyền

**Lot:** Lô, mớ, đám; vận số; số phận, thân phận

*draw/cast l.(s):* chọn bằng cách rút thăm

**Love:** Yêu mến/thương; tình yêu, lòng mến; đức ái/mến

**Low:** Thấp, lùn; hạ

*l. Church:* Anh Giáo Hạ phái (thiên về Tin lành)

*l. Countries:* Hà lan

*l. Mass:* Lễ đọc

*l. Sunday:* Chúa nhật thứ I sau Phục sinh

**Loyal(-ty):** Trung thành, tr.nghĩa; thành thực; trung thực; tận tụy

**Lucidity:** Sáng suốt, minh mẫn, tỉnh táo

**Lucifer:** Quỷ vương Luxiphe

**Ludic:** Thuộc về trò chơi

**Luke:** Lu-ca, Lc

**Lukewarm:** Hâm hẩm; lãnh đạm, nhạt nhẽo, thờ ơ, hờ hững

**Lumen gloriae:** Ánh sáng vinh quang (để có thể thấy TC trên thiên đàng)

**Lumpenproletariat:** Vô sản lưu manh

**Luna** (*lunette*): Mặt nguyệt

**Lust:** Nhục dục; tham dục, dâm dăng/ô; lòng tham

**Lustral:** Dùng để thanh tẩy; từng 5 năm

**Lustration:** Lễ rửa; thanh luyện

**Lutheranism:** Thuyết/giáo phái Luther (1483-1546)

**Luxury:** Xa xỉ/hoa; lộng lẫy

*l. article:* xa xỉ phẩm

**LXX** (*Septuagint*): Bản bảy mươi (bản dịch Cựu Ước trong tiếng Hy Lạp)

**Lying:** Nói dối

**Lyons, Councils of:** Công đồng (chung) Lyon (n. 1245, 1274)

**Lyric:** Trữ tình

## M

**MA:** Cử nhân văn chương

**Macabre:** Chết chóc; rùng rợn, kinh khủng

*danse m.:* điệu nhảy tử thần; tranh vẽ tử thần dắt tay ng. chết

**Macarism:** Công thức chúc phúc; (*GH Hy Lạp*) tám mối phúc thật

**Maccabees:** Ma-ca-bê, 1Mcb, 2Mcb (3Mcb và 4Mcb là ngụ thư)

**Macedonianism:** Lạc giáo Maxêđônô (một dạng của *Semi-arianism*, tk 4-5)

**Macedonians:** Người thuộc phái Maxêđônô

**Machiavellism:** Chính sách Machiavelli; thủ đoạn quỷ quyệt, xảo quyệt

**Macrocosm:** Thế giới vĩ mô, vũ trụ

**Mactatio mystica:** Sát tế thần bí

**Macula:** Vết, chấm, đốm

**Madonna:** Đức Mẹ

**Magdalens:** Kỹ nữ quy hối/ chánh (phụ nữ giang hồ/ phóng đảng ăn năn hối cải)

**Magi:** Các Đạo sĩ

**Magic:** Ma/quỷ thuật; ảo thuật

**Magister:** Thầy, sư phụ, giáo sư

*m. sacri palatii:* cố vấn thần học giáo triều

**Magisterial:** Thuộc huấn quyền

**Magisterium:** Huấn quyền, quyền giáo huấn

*extraordinary m.:* h. quyền đặc biệt, đặc huấn

*ordinary m.:* huấn quyền thông thường, thường huấn

*solemn m.:* h. quyền trọng thức, trọng huấn

**Magnanimity:** Đại lượng, hào hiệp, khoan nhân, tâm hùng chí đại

**Magnificat:** Kinh ngợi khen

**Magnificence:** Lộng lẫy, huy hoàng, tráng lệ, nguy nga

**Magnitude:** Tầm cỡ: to lớn, quy mô, rộng rãi; tầm quan trọng; độ sáng biểu kiến (thiên thể)

**Mahayana:** Đại thừa

**Mahometanism:** Hồi giáo (tôn phái Mahômét)

**Maieutics:** Khích biện pháp (phương pháp gợi hỏi theo kiểu của Socrates)

**Mainstream:** Chủ đạo/hướng

**Maitreya:** Di lạc

**Majestic(-y):** Uy nghi, oai vệ, cao cả, chí tôn

**Major:** Lớn; trưởng thành; chuyên đề; đại tiền đề

*m. Order:* chức [thánh] lớn

*m. Superior/Moderator:* bề trên cao cấp (đk 620)

**Majority:** Số đông, đa số; tuổi: thành niên, trưởng thành (đk 97)

**Makarism:** Công thức chúc phúc; các mối phúc thật (Đông phương)



**Malabar Church:** GH Malabar (Ấn độ)

**Malachi:** Ma-la-khi, MI

**Malankar Church:** GH Malankar (Malabar công giáo)

**Male:** Trai, nam, đực, trống

*m. chauvinism:* thái độ/não trạng trọng nam khinh nữ

**Malediction:** Nguyên rủa, oán trách, chúc dữ; trừng phạt; tai họa

**Malefaction:** Điều ác/hại; hành động: gian tà, bất lương

**Malestream:** Chủ hướng trọng nam

**Malevolence:** Ác ý, ác tâm, xấu bụng

**Malice:** Ác hiểm/độc, cố tình phạm lỗi; tinh nghịch/quái

**Malpractice:** Hành động: bất chính, phi pháp; bất cẩn, cầu thả; lạm dụng: địa vị, công quỹ

**Maltese cross:** Thập giá ký hiệu của Dòng Hiệp sĩ Malta

**Malthusianism:** Thuyết Malthus (hạn chế sinh đẻ để phát triển kinh tế)

**Mammon:** Thần tiền

**Man:** Con người, nhân; chồng; đàn ông, nam giới

*m. of God:* người: đạo đức, sùng đạo

*m. of Sin:* Phản Kitô

**Mandaeism:** Giáo phái Tẩy ngộ (Mandêô)

**Mandala:** Khung vẽ biểu hiện vũ trụ; biểu tượng cố gắng tự cải thiện

**Mandate:** Ủy nhiệm thư (đk 42); mệnh lệnh, chỉ thị

**Mandatum:** Nghi thức rửa chân (thứ 5 Tuần Thánh)

**Man-God:** Nhân-Thần (Người-[Thiên] Chúa)

**Manhood:** Nhân loại; nhân tính; tuổi trưởng thành; nam giới; nam tính

**Manichaeism:** Phái Manikêô; thuyết: lưỡng nguyên, nhị nguyên

**Manifest:** Bày tỏ, biểu hiện, biểu lộ/thị; danh sách (hành khách, hàng hóa)

**Manifestation:** Biểu lộ/thị; biểu tình; hiện hình, khả hiện

*m. of conscience:* bày tỏ: tâm hồn, lương tâm (đk 630 §5)

**Manip(u)le:** Khăn đeo tay (trong Thánh Lễ thời xưa)

**Manipulation:** Thủ tác/vận (vận hành hay điều khiển bằng tay), thao tác; lừa dối

**Mankind:** Nhân loại, loài người

**Manna:** Man-na

**Mantra:** Công thức tụng niệm (lặp đi lặp lại lúc suy niệm)

**Manu militari:** Bằng vũ lực

**Manual:** Sách giáo khoa; tập cẩm nang

**Manualist:** Tác giả sách giáo khoa hoặc loại sách thần học cẩm nang

**Manumission:** Giải phóng (nô lệ)

**Manuscript:** Bản chép tay, thủ bản, bản thảo

**Manuterge:** Khăn lau tay (phụng vụ)

**Mar:** Chúa, Đức, Ông (tôn xưng)

**Marabout:** Thầy tu Hồi giáo

**Maranatha:** "Lạy Chúa, xin ngự đến!"

**Marcan:** Liên quan đến Mác-cô

*m. hypothesis:* giả thuyết về Phúc Âm Mc (cho là Phúc âm xưa nhất)

**Marcionism:** Lạc thuyết Marcion (nhị nguyên, tk 2)

**Marcionite prologues:** Lời tựa Marcion (của phái Marcion giới thiệu các thư thánh Phaolô)

**Marginated:** Bị gạt ra bên lề, ngoài lề (xã hội)

**Marian:** Liên quan đến Đức Maria

*m. rosary:* tràng (kinh) mân côi

*m. year:* năm Thánh Mẫu

**Marianists:** Tu sĩ Hội Dòng Đức Maria (SM, do G.J.Chaminade sáng lập, n. 1816)

**Mariolatry:** Tôn thờ Đức Maria

**Mariology:** Thánh Mẫu học

**Marists:** Tu sĩ Hội Dòng Truyền Giáo Đức Maria (SM, FMS, do J.C.M. Colin sáng lập n. 1824)

**Marital:** Thuộc vợ chồng, hôn nhân

**Mark:** Mác-cô, Mc

**Market economy:** Kinh tế thị trường

**Marks of the Church:** Đặc điểm GH (duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền)

**Maronite Church:** GH thánh Maron (Liban)

**Marriage:** Hôn nhân, hôn phối, giá thú; lễ cưới

*free/private m.:* tự do sống chung, tư hôn

*civil m.:* hôn nhân luật đời

*m. bond:* dây hôn phối, hôn hệ

*m. certificate:* giấy giá thú

*m. encounter:* phong trào/ khóa thăng tiến hôn nhân

*m. form:* thể thức hôn phối (đk 1108)

*m. licences:* phép kết hôn

*mixed m.:* hôn nhân khác đạo, hỗn hợp (dị giáo)

*ratified and consummated m.:* hôn nhân chuẩn nhận và hoàn hợp

*religious m.:* hôn nhân luật đạo

*sacrament of m.:* bí tích hôn phối

**Marrow:** Tủy; cốt tủy/lõi, tinh túy

**Martyr:** ("Chứng nhân") Tử đạo, tuấn giáo

*proto-m.:* vị tử đạo tiên khởi (thánh Stêphanô)

**Martyrdom:** Phúc: tử đạo, tuấn giáo

**Martyrium:** Thánh đường (có mộ) tử đạo

**Martyrolatry:** Tôn thờ các vị tử đạo

**Martyrology:** Sách tiểu sử các thánh tử đạo; sổ các thánh

**Marxian:** Thuộc tư tưởng của Karl Marx

**Marxism:** Chủ nghĩa Các-mác

**Mary:** Maria

*M. Major, church of St.:* Thánh đường Đức Bà Cả (Rôma)

**Maryknoll:** Hội thừa sai Maryknoll (MM, 1911)

**Marymas:** Lễ Truyền Tin (25-3)

**Masochism:** Khổ/thống dâm; chứng khoái: khổ, tự hành hạ chính mình

**Masonic:** Tam điểm

**Masoretes:** Các nhà ngữ pháp Do thái trường phái Masorah (tk 6-10)

**Masoretic text:** Bản văn Kinh Thánh do trường phái Masorah bảo lưu

**Mass:** Thánh lễ

*concelebrated m.:* lễ đồng tế

*exequial m.:* lễ an táng

*high, solemn m.:* lễ trọng thể (có hát các phần của phụng vụ Thánh Lễ)

*low m.:* lễ thường, lễ đọc

*m. for the people:* lễ cầu cho đoàn dân (cộng đoàn được giao phó trong coi: đk 534)

*m. intention:* ý lễ, bổng lễ

*m. obligation:* bổn phận dự lễ (Chúa nhật)

*m. offering:* bổng lễ (đk 945)

*m. of the catechumens:* phần phụng vụ trước Dâng lễ

*m. of the presanctified:* Lễ với Mình Thánh đã truyền phép sẵn (thứ 6 Tuần Thánh)

*m. stipend:* bổng lễ

*nuptial m.:* lễ hôn phối

*pontifical m.:* lễ đại triều (GM)

*private m.:* lễ riêng

*requiem m.:* lễ cầu hồn

*votive m.:* lễ ngoại lịch

**Mass:** Quần/đại chúng, đám đông; khối, khối lượng

*m. communication:* thông tin đại chúng

*m. education:* giáo dục đại chúng

*m. media:* phương tiện truyền thông đại chúng

*m. psychology:* tâm lý quần chúng

**Master:** Thầy, sư phụ, chủ

*m. General:* Bề trên tổng quyền Dòng Đaminh

*m.-key (pass key):* chìa cái, chìa vạn năng

*m. of ceremonies:* trưởng ban nghi lễ

*m./mistress of novices*: giáo tập, giám tập, tập sư

*m. of the Sacred Palace*: trưởng điện Tông tòa

*m. of the Sentences*: Phêrô Lômbarđô († 1160; tác giả cuốn *Tổng luận các chủ đề thần học*)

*masterpiece*: kiệt tác

*m. plan*: sơ đồ (kế hoạch) tổng thể

**Masturbation**: Thủ dâm

**Materia**: Vật chất; chất thể

*m. et forma*: chất thể và mô thức

*m. ex qua*: nội chất thể, chất thể chất liệu

*m. sacramenti*: chất thể bí tích

**Material**: Vật chất; hữu hình; vật liệu

*m. cooperation*: hợp tác cứ sự (bằng hành động bên ngoài chứ không ý thức hoặc không cố tình)

*m. principle*: nguyên tố chất thể

*m. sin*: tội cứ sự (làm điều xấu, nhưng không mắc tội vì hành động mà không ý thức hoặc mất tự do)

**Materialism**: Chủ nghĩa duy vật

*dialectical m.*: duy vật biện chứng

*historical m.*: duy vật lịch sử

*practical m.*: duy vật thực tiễn

**Materials**: X. *hylics*

**Maternity**: Tư cách (chức năng) làm mẹ; sinh đẻ; tình mẹ; mẫu hệ

*m. hospital*: nhà hộ sinh

*m. leave*: nghỉ việc thời sinh nở (sản phụ)

**Mathurins**: Tu sĩ Dòng Chúa Ba Ngôi

**Matins or mattins**: Kinh sáng

**Matriarchy**: Chế độ mẫu quyền

**Matricide**: Giết mẹ, sát mẫu (x. *patricide*: giết cha)

**Matrilineal**: Dòng/họ mẹ, mẫu hệ

**Matrilocal:** Cư trú/sống bên họ mẹ, thuộc cư sở mẫu tộc (x. *patrilocal*, *virilocal*, *uxori-local*)

**Matrimonial:** Thuộc: hôn nhân, hôn phối

*m. consent:* ưng thuận kết hôn

*m. contract:* hôn ước

*m. court:* tòa án hôn phối

*m. covenant:* giao ước hôn phối

*m. impediment:* ngăn trở hôn phối

**Matrimony:** Hôn phối/nhân

**Matrix**(-es, -ces): Tử cung, dạ con; khuôn đúc/cối; ma trận; sổ cái (thuế vụ)

**Matter:** Vật chất; chất thể; vấn đề, chủ đề; nội dung, sự kiện

*m. and form:* chất thể và mô thức

*m. of life and death:* vấn đề sống chết

*m. of a sacrament:* chất thể bí tích

*prime m.:* nguyên liệu

*printed m.:* ấn phẩm

**Matthew:** Mát-thêu, Mt

**Matthias:** Mát-thi-a

*Gospel of St.M.:* Phúc âm theo thánh Mathia (ngụy thư)

**Mattins:** Kinh sáng

**Mature**(-ity): Trưởng thành, chín chắn, thành thực

**Maundi Thursday:** Thứ 5 Tuần Thánh

**Maurists:** Tu sĩ Dòng thánh Maur

**Maxim:** Cách/châm ngôn; phương châm, tôn chỉ

**Maximalist:** Ng. yêu sách/đòi hỏi tối đa

**Meaning:** Ý nghĩa

**Mechanism:** Bộ máy; cơ cấu, guồng máy; thuyết cơ giới

**Medal:** Huy chương; ảnh đeo

**Medi(a)eval:** Thuộc Trung cổ

**Mediation:** Trung gian, môi giới, hòa giải

**Mediator:** Đấng trung gian; môi giới

**Mediatrix:** Đức Nữ trung gian (tước hiệu ĐM)

*M. of all graces:* Đức Nữ tr. gian các ơn

**Medical ethics:** Luân lý/đạo đức học y khoa (xin x. *bioethics*)

**Medicinal penalty:** Được hình, hình phạt điều trị (đk 1331tt)

**Mediocrity:** Tầm thường

**Meditation:** Suy niệm, nguyện ngắm

**Medium:** Trung dung/độ; môi giới; dụng cụ; đồng cốt

**Meek(-ness):** Hiền lành, nhu mì, ôn hòa

**Megalomania:** Hoang tưởng tự đại (thói ưa làm lớn)

**Melanchthonians:** Phái Mêlanchton (1497-1560, Tin lành)

**Melch(k)ites:** GH bảo hoàng (Công giáo)

**Melchizedek:** Men-ki-xê-đê

**Meliorism:** Thuyết cải thiện

**Melismatic chant:** Ca điệu độc vận đa âm (một vần mà hát ngân nga qua nhiều dấu nhạc liên tục)

**Melitians:** Phái ly khai Melitius (tk 4)

**Member:** Chi thể; bộ phận; phần tử, hội/thành viên; vế

**Membership:** Tư cách hội viên; số hội viên

*m. of the Church:* phần tử của GH, giáo hữu

**Memento:** Sổ tay; cẩm nang; kinh tưởng nhớ

*m. of the dead:* kinh tưởng nhớ kẻ chết

*m. of the living:* kinh cầu cho người sống

**Memorabilia:** Những sự đáng ghi nhớ

**Memorandum(-s, -a):** Sổ ghi, nhật ký; giác thư

**Memorare:** Kinh "Hãy nhớ"

**Memorial:** Kỷ niệm, tưởng nhớ, hồi niệm; đài kỷ niệm; lễ nhớ

*m. acclamation:* câu tụng hô (sau truyền phép)

*m. service:* lễ truy điệu

*obligatory m.:* lễ nhớ quy định (theo phụng vụ chung)

*optional m.*: lẽ nhớ tùy ý

**Memorization**: Ghi nhớ, học thuộc lòng

**Memory**: Ký ức, trí nhớ

*in m. of*: để ghi nhớ ...

**Mendacity**: Nói dối/điều; xuyên tạc

**Mendelism**: Thuyết di truyền của LM Mendel († 1884)

**Mendicants**: Tu sĩ Dòng khất thực

**Mennonite**: Giáo phái Menno

**Menology(-ion)**: Liệt truyện các thánh

**Menorah**: Chân đèn bảy ngọn (Do thái)

**Mensa**: Mặt bàn thờ; bàn

**Mental**: Thuộc trí tuệ, tinh thần, tâm thần

*m. ability*: tài trí

*m. attitude*: thái độ tâm linh

*m. home (hospital)*: nhà thương điên

*m. prayer*: tâm nguyện

*m. reservation (restriction)*: tiềm chế ý nghĩa (chỉ trình bày sự việc mà không muốn nói rõ ra hết ý nghĩa)

**Mentality**: Tâm thức, tâm tính, não trạng

**Meontology**: Vô hữu thể học

**Mercedarians**: Tu sĩ Dòng Đức Bà thương xót (chuộc kẻ làm tội/nô lệ); dòng nữ Đ.Bà thương xót (thừa sai)

**Mercy**: Thương xót, nhân hậu, n.từ, từ bi, khoan dung

*m. killing*: làm cho chết êm dịu, an tử (x. *euthanasia*)

*m. seat*: tòa thương xót (tấm vàng phủ hòm bia trong đền thờ Giêrusalem, cho là tòa Giavê)

*works of m.*: công tác từ thiện (*Thương người có 14 mối: thương xác 7 mối, thương linh hồn 7 mối*)

**Meretricious**: Đàng điếm, thuộc gái điếm; đẹp giả tạo

**Merger of Institutes**: Sáp nhập các hội dòng (đk 582)



**Merit:** Lập công; công đức, công lao/trạng; giá trị; xứng đáng, đáng được

**Meritorious:** Đáng thưởng; có công

**Merry:** Vui vẻ, hớn hởi; ngà ngà (hơi say)

**Mesolithic:** Trung thạch đại (thời tiền sử từ 10.000-8.500 n. trước công nguyên, giữa *paleolithic* và *neolithic*: xem)

**Mesopotamia:** Miền trung lưỡng hà (xứ Irak ngày nay, nằm giữa hai con sông *Tigre [Tigris: Dajla]* và *Euphrate [Euphrates: Al Furāt]*)

**Mesozoic:** Địa trung sinh, mesozoi (địa chất)

**Message:** Thông/thư tín; sứ điệp; thông điệp

**Messalianism:** Phái duy cầu nguyện (Đông phương)

**Messenger:** Người đưa tin, sứ giả

**Messiah or Messias:** Đức Mêsia, Đấng Thiên sai (tiếng Hy Lạp dịch là *CristóV*: Kitô, Đấng chịu xức dầu)

**Messianic:** Thuộc Đấng Thiên sai

*m. secret:* bí mật về Đấng Thiên sai (một đặc điểm của Phúc Âm thánh Mác-cô)

**Messianism:** Niềm chờ mong Đấng Thiên sai; chủ nghĩa Mêsia; phong trào giải phóng cứu tinh

**Metacritical:** Phê bình hồi kiểm

**Metahistoric:** Siêu lịch sử

**Metalanguage:** Siêu ngôn ngữ

**Metamorphosis:** Biến dạng, b.hình, b.thái

**Metanoia:** Thay đổi tâm thức, náo trạng, cách suy nghĩ; sám hối, cải thiện

**Metaphor:** Phép ẩn dụ

**Metaphysic(-s):** Siêu hình (học)

**Metatheory:** Siêu học thuyết

**Metempirical:** Siêu kinh nghiệm

**Metempsychosis:** Luân hồi (x. *reincarnation*)

**Method:** Phương pháp, cách thức, phương thức

**Methodism:** Giáo phái: Mêthôđist, Giám lý

**Methodology:** Phương pháp luận

**Metonymy:** Hoán dụ

**Metrical Psalter:** Sách hát Thánh vịnh (Tin lành)

**Metropolitan:** Tổng GM chính tòa (đk 435tt)

**Micah** or *Micheas*: Mi-kha, Mk

**Michael:** Mi-ca-en

*M.-mas*: lễ tổng lãnh thiên thần Micaen (29-9)

**Microcosm:** Thế giới vi mô; (*văn*) thế giới thu nhỏ

**Middle:** Giữa, nửa, trung

*m. age*: trung niên

*M. Ages*: Trung cổ

*m. class*: giới trung lưu

*M.-East*: Trung đông

*m. name*: tên đệm

*m.-man*: ng.: môi giới, trung gian

**Midpoint of time:** Trung điểm thời gian

**Midrash:** Chuyện kể Midrash (kiểu giải thích)

**Migne:** Bộ Giáo phụ học (gồm 217 cuốn bằng tiếng Latinh và 161 cuốn bằng tiếng Hy Lạp)

**Migration:** Di cư; di trú

*m. of souls*: luân hồi

**Militant Church:** GH chiến đấu, GH tại thế

**Military:** Quân sự/đội

*m. chaplain*: tuyên úy quân đội

*m. orders*: dòng chiến sĩ

*m. ordinariate*: giáo phận quân đội

**Mill Hill** (*Missionaries, Sisters*): Tu sĩ Dòng thánh Giuse thừa sai (MHM)

**Millenar(ian)ism:** Thiên niên thuyết

**Millenium:** Thiên kỷ/niên; trì vị ngàn năm

**Mime:** Mô phỏng, bắt chước

**Mind:** Tâm trí; tâm linh, tinh thần; ý nghĩ, tư duy

*m. of the legislator*: chủ ý của nhà lập pháp

*m. of the Church*: chủ ý (tinh thần) của GH

**Minims**: Tu sĩ Dòng thánh Phanxicô Paola (n. 1435)

**Minister**: Thừa tác viên (đk 232tt)

*sacred m.*: thừa tác viên chức thánh

**Ministerial**: Thừa tác

*m. priesthood*: chức tư tế thừa tác

**Ministry**: Thừa tác vụ

*ordained m.*: thừa tác vụ chức thánh

**Minjung theology**: Thần học tiện dân (Đại Hàn)

**Minor**: Nhỏ, bé, thứ; vị thành niên (đk 97)

*m. orders*: các chức nhỏ

*m. prophets*: các tiên tri ‘nhỏ’

*Friars m.*: anh em hèn mọn

**Minorites**: Anh em hèn mọn (Dòng Phanxicô)

**Minority**: Thiếu số; tuổi vị thành niên

**Minster**: Nhà thờ lớn (thường là của tu viện)

**Miracle**: Phép lạ; điều kỳ diệu

*m. plays*: kịch tôn giáo

**Miraculous Medal**: Linh ảnh (ảnh tượng ĐM làm phép lạ, Paris, Catherine Labouré, n. 1830)

**Misanthrope**: Ghét đời, yếm thế

**Misbehaviour**: Cư xử sai trái, không phải cách/phép, thái độ khiếm nhã

**Misbeliever**: Người không tin ngưỡng

**Misconduct**: Cư xử sai phép, hành động sai trái; hành xử/ xử lý cầu thả; lãng nhãng tình cảm; hạnh kiểm xấu

**Miserere**: Tv 50 (51) ("Xin xót thương")

**Misery**: Cùng cực, khổ cùng; bất hạnh, tai họa

**Mishnah**: Sách Mishnah (sưu tầm luật lệ Do thái)

**Mismarriage**: Hôn nhân: không hòa hợp êm ấm, thiếu hạnh phúc

**Misogyny:** Ghét phụ nữ, yếm nữ

**Missa:** Thánh Lễ, Lễ Misa

**Missal:** Sách lễ

**Missing link:** Khâu [còn] khuyết

**Missio:** Sứ mệnh

*m. canonica:* ủy nhiệm thư

*m. Dei:* việc TC phái gửi; sứ mệnh TC ủy thác

**Missiology:** Truyền giáo học

**Mission:** Sứ mạng; việc hoặc vùng truyền giáo

*divine m.:* sứ mạng của một Ngôi Vị TC; nhiệm xuất

**Missionary:** Nhà: truyền giáo, thừa sai

**Missioner:** Nhà truyền giáo

**Mitre:** Lễ mào/mũ lễ GM

**Mithraism:** Đạo Mithra

**Mixed:** Lẫn lộn, pha trộn

*m. blessing:* cái may mà lại chua cay

*m. chalice:* chén rượu có pha nước (lễ Misa)

*m. marriage:* hôn phối hỗn hợp (đk 1124tt)

*m. religion:* ngăn trở khác đạo (hôn phối, đk 1983)

**Mnemonics:** Thuật nhớ (giúp trí nhớ)

**Modalism:** Lạc thuyết hình thái (cho rằng Ba Ngôi chỉ là ba "cách thể" của cùng một Ngôi Vị duy nhất)

**Modality:** Dạng thức; thể thức; phương/cách thức

**Mode:** Hình thức; dạng thức, cách thể/thức

*modes of responsibility (morality):* mô dạng trách nhiệm luân lý (học thuyết của J. Finnis và G. Grisez)

**Model:** Mẫu, kiểu, mô hình; mô biểu/mẫu; gương mẫu

**Moderate:** Tiết chế; ôn hòa, điều độ

**Moderator of the curia:** Giám sự giáo phủ

*supreme m.:* bề trên tổng quyền

**Modernism:** Chủ nghĩa đổi mới; từ ngữ mới

**Modernity:** Hiện đại tính

**Modes:** Âm giai bình ca

**Modesty:** Khiêm tốn/nhường; đoan trang, nết na

**Modus:** Cách thức; cung cách

*m. operandi:* cách thức hành động, cung cách tiến hành

*m. vivendi:* cách sống; tạm ước

**Mohammedanism:** Hồi giáo

**Molech** or *Moloch:* Thần ô nhục (2V 23:10; Gr 32:35)

**Molinism:** Thuyết Molina († 1600)

**Monad:** Đơn tử; đơn sinh vật

**Monadism:** Đơn tử thuyết (mỗi phần tử -vật chất và tinh thần- đều đứng độc lập)

**Monandry:** Chế độ nhất phu (một chồng)

**Monarchianism:** Lạc thuyết độc nhất thần vị (chủ trương chỉ có một Ngôi Vị độc nhất trong TC)

**Monarchical bishop:** GM độc nhiệm

**Monarchy:** Chế độ quân chủ; TC nhất nguyên nhất vị

**Monastery:** Đan/tu viện

**Monastic:** Thuộc đan/tu viện, phong cách đan sĩ

**Monasticism:** Lối sống đan viện, ẩn tu

**Monenergism** or *Monoenerg(et)ism:* Lạc thuyết đơn năng (cho rằng trong ĐK chỉ có một năng lực độc nhất hoạt động, đó là năng lực thiên tính, tk 7; x.

*Monophysitism* và *Monothelitism*)

**Monergism:** Thuyết độc tác (một mình Thánh Thần tác động thánh hóa con người)

**Mongolism:** Bệnh Down, bệnh Lang-đôn-Đao

**Monism:** Nhất nguyên thuyết

**Monition:** Cảnh cáo; cảnh giới; giấy gọi ra tòa

**Monitum:** Khuyến cáo

**Monk:** Đan sĩ, tu sĩ dòng chiêm niệm, tăng lữ

**Monocentric:** Độc tâm, hướng/quy độc tâm

**Monoenerg(et)ism:** X. *Monenergism*

**Monogamist:** Ng. theo thể chế một vợ một chồng

**Monogamy:** Thể chế: một vợ một chồng, đơn hôn, nhất phu nhất phụ

**Monogenesis:** Sinh sản đơn thức, đồng nguyên

**Monogenism:** Thuyết độc tổ

**Monograph:** Chuyên khảo (công trình nghiên cứu)

**Monogyny:** Chế độ độc thê (một vợ)

**Monolatry:** Thờ duy một thần (dù tin có nhiều)

**Monophyletism:** Thuyết độc chi/tộc

**Monophysi(ti)sm:** Lạc thuyết nhất tính (ĐK chỉ có một bản tính là thiên tính)

**Monopsychism:** Thuyết nhất hồn (một hồn thiêng cho cả nhân loại: Averroes)

**Monotheism:** Độc [nhất] thần giáo

**Monothele(i)tism:** Lạc thuyết nhất chí (cho rằng ĐK chỉ có một ý chí độc nhất là ý chí TC, tk 7)

**Monsignor:** Đức ông

**Monstrance:** Mặt nhật, hào quang

**Montanism:** Lạc giáo Montanô (tk 2-3, khắc khổ và cấm tái hôn)

**Month's mind:** Lễ giỗ 30 ngày

**Moonies:** Tôn phái Moon (Mun)

**Moral:** Luân lý, đạo đức

*m. argument:* tâm cứ đạo (lấy tiếng lương tâm làm bằng cứ để chứng minh TC hiện hữu)

*m. certainty:* xác tính ức quyết (thực sự có khả năng là đúng/sẽ xảy ra)

*m. certitude:* xác tín ức quyết (tin chắc là đúng)

*m. conscience:* lương tâm

*m. development:* quá trình phát triển luân lý đạo đức hoặc lương tâm

*m. determinants:* điều kiện luân lý

*m. dilemma/emergency:* lưỡng thế/khẩn trạng luân lý (cần tức thời lấy phán đoán

- luân lý giữa hai phía xem ra đều chính đáng hoặc ngược lại, để hành động)
- m. discipline*: lề luật luân lý
- m. evil*: sự ác luân lý (tội lỗi)
- m. goodness*: điều thiện luân lý
- m. insanity*: đồi bại luân lý, đồi phong bại tục
- m. judgment*: phán đoán luân lý
- m. law*: luật luân lý
- m. life*: đời sống luân lý
- m. order*: trật tự luân lý
- m. permisiveness*: buông thả phong hóa
- m. person*: pháp nhân
- m. philosophy*: đạo đức học
- m. positivism*: đạo đức thực chứng chủ thuyết
- m. rearmament*: phong trào chấn/phục hưng luân lý đạo đức (tk 19)
- m. sense*: cảm thức luân lý
- m. support*: ủng hộ tinh thần
- m. theology*: thần học luân lý
- m. virtues*: nhân đức luân lý
- Morale**: Tinh thần, chí khí
- Moralist**: Nhà đạo đức học
- Moralistic**: Thuộc chủ nghĩa duy luân lý; đạo đức cố chấp; ưa dạy đời
- Morality**: Luân lý, đạo đức, đạo nghĩa; đức hạnh
- m. play*: kịch luân lý (thời Trung cổ: tranh luận giữa Thiện và Ác)
- Morals**: Luân thường đạo lý, đạo nghĩa
- Moravian Brethren (Church)**: GH Môravia (tựa như Tin lành)
- Morganatic Marriage**: Hôn nhân dị đẳng (ng. quý tộc kết hôn với thứ dân)
- Mormons**: Giáo phái Mócmon: GH ĐK của các thánh thời cuối cùng (thiên niên giáo; x. *Latter-Day S.*)
- Morning offering**: Kinh dâng ngày (cho Thánh Tâm Chúa)
- Morphology**: Hình thái học

**Mortal:** Chết, hay chết, phải chết, làm cho chết

*m. remains:* tử thi, di hài/cốt

*m. sin:* tội trọng

**Mortality:** Tính hay/phải chết; tỷ lệ chết

**Mortification:** Hãm mình, hành xác, khổ chế

**Mortuary:** Nhà xác

**Mosaic:** Thuộc Mô-sê

*m. Law:* Luật Mô-sê

**Moslem:** Hồi giáo

**Mosque:** Nhà thờ Hồi giáo

**Motet:** Thánh ca châu phép lành

**Mother:** Mẹ, mẫu

*M. Church:* Giáo hội Mẹ

*m. country:* Tổ quốc, mẫu quốc, quê hương

*m. of God:* Mẹ TC

*m. Superior:* Mẹ bề trên

*m. surrogate:* ng. thay thế mẹ, thế mẫu

**Motherhood:** Tính mẹ, chức/ đạo làm mẹ

**Motivation:** Động cơ/lực, lý do thúc đẩy

**Motivational hierarchy:** Bậc thang động cơ

**Motto:** Phương châm, cách ngôn, châm ngôn; khẩu hiệu

**Motu proprio:** Tự sắc

*rescript m. p.:* phúc nghị nhiệm ý (đk 38)

**Motus:** Động/ứng/xúc cảm

*m. primo-primi:* đ. c. sơ thủy (phản xạ, không ý thức)

*m. secundo-primi:* động cảm bán ý thức

*m. secundi:* động cảm ý thức

**Mourn(-ing):** Than khóc; thương tiếc; tang tóc, sầu thảm

**Movable feasts:** Lễ di động

**Movement:** Chuyển động, vận chuyển, v.động; cử động, hoạt động; biến động;



xúc động; nhạc đoạn; phong trào

**Mover:** Động tác nhân; động cơ/lực; ng.: phát động, chủ xướng, chủ động, đề xuất

*prime m.:* nguyên động tác nhân; nguyên động lực; nguyên nhân vô nguyên nhân (TC)

*unmoved m.:* nguyên động tác nhân bất biến

**Mozarabic rite:** Lễ điển Môzaráb (Tây ban nha)

**Mozzetta:** Áo khoác ngắn (GM và ĐGH thường dùng, khoác lên ngoài áo dòng)

**Multilocation:** Phức tại (hiện diện tại nhiều nơi cùng một lúc)

**Multiple:** Nhiều; phức tạp; bội số

*m. personality:* nhân cách đa dạng

**Multiplicity:** Nhiều, vô số; đa dạng

**Multipresence:** X. *Multilocation*

**Muratorian fragment (canon):** Bản mảnh thư mục Muratori (xưa nhất -cuối tk 2- ghi tên các sách trong Tân Ước)

**Murder:** Giết người, sát nhân; tàn sát

**Musical instruments:** Nhạc cụ/khí

**Musician:** Nhạc sĩ; nhạc công

**Muslim:** Hồi giáo

**Mustum:** Nước nho ép (trước khi lên men thành rượu)

**Mutation:** Biến/thay đổi; đột biến; thay thế, chuyển chuyển; chuyển nhượng; chuyển hóa

**Mutatis mutandis:** Đổi những gì cần phải đổi, với những sửa đổi thích đáng

**Mutilation:** Cắt mất/hủy hoại một phần cơ thể, làm cho què quặt, tàn tật; phá hư/hỏng; cắt xén (văn bản)

**Mutualism:** Hỗ sinh/trợ; thuyết/phong trào tương tế

**Mutuality:** Trao đổi qua lại; giúp đỡ lẫn nhau, hỗ tương/ trợ tính

**Myriad:** Muôn vàn, vô số

**Myron:** Dầu thánh

**Mystagogic:** Thuộc việc khai tâm

**Mystagogue:** Người khai tâm

**Mystagogy:** Khai tâm (dẫn nhập vào mẫu nhiệm)

**Mysterium:** Mẫu nhiệm

*m. tremendum:* mẫu nhiệm khủng khiếp

**Mystery:** Mẫu nhiệm; huyền nhiệm; huyền bí

*m. cults:* tôn phái thần bí

*m. of iniquity:* m. nh. tội ác

*m. of the Rosary:* mẫu nhiệm mân côi

*m. play:* kịch tôn giáo

*m. religions:* tôn giáo huyền bí

*m. theory:* học thuyết mẫu nhiệm (O. Casel)

**Mystic:** Bậc thần nghiệm (thần hiệp uyên nghiệm; *xuta*= thần bí)

**Mystical:** Thần nghiệm, thần cảm; huyền nhiệm

*m. Body:* Nhiệm Thể

*m. experience:* kinh nghiệm thần cảm, thần nghiệm

*m. immolation/sacrifice:* sát tế/hy tế huyền nhiệm

*m. life:* đời sống thần nghiệm

*m. marriage:* nhiệm hôn

*m. sense of Scripture:* ý nghĩa thần nghiệm hoặc biểu tượng của KT

*m. spirituality:* tu đức thần nghiệm

*m. theology:* thần học thần nghiệm

*m. union:* nhiệm hiệp

**Mysticism:** Thực tại/hiện tượng thần nghiệm, khoa thần nghiệm

**Myth:** Huyền thoại; thần thoại, chuyện hoang đường

**Mythical:** Huyền thoại, hoang đường

**Mythicism:** Thần thoại thuyết

**Mythism:** Thần thoại tính

**Mythologist:** Nhà chuyên môn về thần thoại hoặc thần thoại học

**Mythologize:** Thần thoại hóa

**Mythology:** Huyền/thần thoại học

## N

**Nabi:** Tiên tri, ngôn sứ

**Nahum:** Na-khum, Nk

**Naive(-ty):** Ngây thơ; ngây ngô, khờ khạo

**Name:** Tên, danh

**Holy N.:** Thánh Danh Giêsu

*n. day:* ngày lễ bốn mạng (ngày mừng tên thánh)

**Narcissism:** Ái kỷ, tự kỷ ái mộ

**Narcotic:** Thuốc mê, gây mê; ma túy

**Narrative:** Trình thuật, tường thuật, ký thuật, kể chuyện

*n. of the institution:* phần tường thuật việc lập Thánh Thể

*n. theology:* thần học ký thuật

**Narrow:** Hẹp, chật; hẹp hòi

*n.-minded:* đầu óc hẹp hòi, nhỏ nhen

**Narthex:** Tiền phòng/đường (phần trước: từ cửa vào cho tới lòng chính nhà thờ; x. *vestibule*)

**Nativity:** Tỷ lệ sinh đẻ

**National:** Thuộc dân tộc, quốc gia; kiêu dân

*N. Catholic Church:* GH c. g. quốc gia (ly khai; x. *Old Catholics*)

*n. parish:* giáo xứ tông dân (cũng là tông nhân: dành cho giáo hữu thuộc một gốc quốc tịch, dân tộc, văn hóa... nào đó, sống tại một vùng trong nước khác)

**Nationalism:** Chủ nghĩa: dân tộc, quốc gia

**Nativism:** Chủ nghĩa bản xứ (Hoa kỳ); thuyết: bẩm sinh, tiên thiên tính

**Nativity:** Lễ Sinh Nhật

*N. of Our Lord:* Lễ Giáng Sinh

*N. of the Blessed V. Mary:* Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria

**Natura:** Thiên nhiên

*n. naturans:* thiên nhiên sáng tạo (TC)

*n. naturata:* th. n. thụ tạo

**Natural:** Thiên nhiên; tự nhiên; bẩm sinh

*n. child:* con ngoại hôn (hoang)

*n. family planning:* kế hoạch hóa gia đình theo phương pháp tự nhiên

*n. gift:* thiên tư

*n. history:* vạn vật học

*n. law*: luật tự nhiên

*n. order*: tự nhiên giới

*n. resources*: tài nguyên thiên nhiên

*n. revelation*: mạc khải tự nhiên

*n. rights*: nhân quyền tự nhiên

*n. sciences*: các ngành khoa học tự nhiên, tự nhiên học

*n. selection*: chọn lọc hoặc đào thải tự nhiên

*n. theology*: thần lý học, biện thần luận (dựa theo lý trí mà tìm hiểu về TC; Rm 1:20)

**Naturalism**: Chủ nghĩa tự nhiên (phủ nhận siêu nhiên; theo khuynh hướng thuyết duy thực và chủ nghĩa hiện thực)

**Naturalist**: Nhà tự nhiên học

**Nature**: Thiên nhiên; bản tính

*divine n.*: thiên/thần tính

*human n.*: nhân tính

**Naturism**: Chủ nghĩa thiên nhiên (lấy thiên nhiên làm gốc ngay cả cho tôn giáo; dùng thiên nh. vào phương pháp trị liệu; trở về với th. nhiên: sống giữa th. nhiên, dùng thức ăn tự nh. và «mặc áo tự nhiên» tức là theo một khổa thân; x. *nudism*)

**Nave**: Lòng nhà thờ

**Nazarene** or *Nazorean*: Ng. Na-da-rét; phái Na-da-rét (kitô hữu thời đầu)

**Nazareth**: Thành Na-da-rét

**Nazarite** or *nazirite*: Thuộc phái Na-dia (thánh hiến và giữ một số lời khấn, x. Tl 13:5-7; 16:17; Ds 6:1-21; Cv 18:18)

**Nazism**: Chủ nghĩa quốc xã

**Necessitas**: Nhu cầu; cần/tất yếu, cần thiết

*n. congruentiae*: tất yếu/ thiết: thông lý, thường lẽ (theo lẽ thường và bởi tương hợp với các lý lẽ khác)

*n. consequentiae(tis)*: tất yếu /thiết: dĩ hậu, hậu kết

**Necessity**: Cần/khẩn thiết; bó buộc; nhu yếu phẩm; tất yếu tính (đối lại với *contingency*: bất tất, ngẫu nhiên, đột xuất)

*antecedent n.*: tất yếu: dĩ tiền, tiên hành

*argument of n.*: lý chứng duy tất yếu

*consequent n.*: tất yếu: dĩ hậu, hậu kết

*n. of coercion*: cần thiết vì bắt buộc (không thể làm khác)

*n. of goal*: cần thiết vì mục tiêu (nhằm tới)

*n. of means*: cần thiết vì là phương tiện (phải dùng)

**Necrology**: Sổ tử; tiểu sử người chết

**Necromancy**: Thuật chiêu hồn, đồng bóng

**Necrophilia**: Loạn dâm tử thi

**Necropolis:** Nghĩa địa, bãi tha ma

**Negation:** Phủ định; phủ nhận, từ chối

**Negative:** Tiêu cực, phủ định, từ chối

*n. theology (way):* thần học phủ định (dùng con đường phủ định để tìm hiểu về TC)

**Negativism:** Chủ nghĩa phủ định; thái độ tiêu cực

**Neglect:** Khinh xuất, sao lãng, chểnh mảng, bỏ bê

**Negligence:** X. *neglect*

**Nehemiah:** Nơ-khê-mia, Nkm

**Neighbo(u)r:** Ng.: hàng xóm, láng giềng, bên cạnh; đồng loại

*love of n.:* yêu thương; tha nhân, đồng loại

**Nem con** (*nemine contradicente*): (*không một ai phản đối*) Đồng thanh/ loạt tán thành, hoàn toàn nhất trí

**Nemesis:** Nữ thần báo phục/ ứng

**Neo-:** Tân, mới

**Neo-Catholics:** Tân Công giáo (Anh giáo hoặc một số giáo phái Tin lành)

**Neocatechumenate:** Phong trào tân dự tòng

**Neo-chalcedonianism:** Trường phái Tân Calcêđônia

**Neolithic:** Tân thạch đại (x. *mesolithic*, và *paleolithic*)

**Neologism:** Tân tạo từ, từ ngữ mới

**Neo-orthodoxy:** Tân Chính thống (K. Barth)

**Neophyte:** Tân tòng

**Neoplatonism:** Tân học thuyết Platô

**Neo-scholasticism:** Học thuyết tân kinh viện

**Neo-thomism:** Tân học thuyết Tôma

**Nepotism:** Thói con ông cháu cha, chế độ gia đình trị

**Nescience:** Không biết, vô tri, bất khả tri

**Nesteia:** Ăn chay kiêng thịt (Đông phương)

**Nestorianism:** Học thuyết (GH) Nestôriô, Cảnh giáo

**Nether world:** Âm ty/phủ

**Network:** Liên Đoàn (Công giáo ở Mỹ)

**Neurasthenia:** Chứng suy nhược thần kinh

**Neurosis:** Chứng loạn thần kinh chức năng; nhiễu tâm

**Neuter:** Trung tính, giống trung; vô tính; trung lập

**New:** Mới, tân; tân tiến

*n. born:* trẻ sơ sinh

*n. covenant:* giao ước mới

*n. creation:* công trình tạo dựng mới, tạo vật mới

*n. Eve*: Èv và mồi (danh hiệu ĐM)

*n. Testament*: Tân Ước

**News**: Tin tức

*good n.*: tin mừng

**Nexus**: Mối kết; quan/liên hệ

*causal n.*: quan hệ nhân quả

**Nicaea** or *Nicea*: Nicêa (công đồng n. 325, 787)

**Nicene Creed**: Kinh tin kính Nicêa

**Nicolaitans**: Lạc giáo Nicôla (Kh 2:6)

**Night**: Đêm tối, cảnh tối tăm

*n. of the soul*: đêm đen tâm hồn

*n. of the senses*: đêm đen cảm quan

*n. of the spirit*: đêm đen tâm thần

*n. prayer*: giờ kinh tối

**Nightmare**: Ác mộng

**Nihil obstat**: "Không gì ngăn trở" (có thể ấn hành)

**Nihilianism**: Thuyết hư vị (cho rằng nhân tính ĐK chỉ là hư vị hoặc là ảo thể)

**Nihilism**: Hư vô thuyết, diệt tính thuyết

**Nimbus**: Hào quang, vầng sáng

**Nirvana**: Niết bàn

**Nisi**: Trừ phi, với điều kiện; tạm thời

*decree n.*: nghị quyết (ly hôn) với điều kiện

**Noah**: Nô-ê

*N'-s ark*: Thuyền Nô-ê

**Nobility**: Cao thượng, thanh cao; thanh nhã; quý tộc/phái

**Noble**: Cao quý; quý tộc/phái

*n. guards*: cận vệ thượng trật (của ĐGH; Đức Phaolô VI giải tán năm 1968)

**Noel**: No-en

**Noctambulism**: Chứng mộng du

**Nocturn**: Kinh đêm (*xưa*: gồm Kinh sách và Kinh sáng của Phụng vụ giờ kinh ngày nay)

**Nocturnal emission**: Mộng di/tinh

**Noesis**: Tư duy; nhận thức; tri năng

**Noetic**: Thuộc: lý trí, tinh thần, tri năng

**Nolascans**: X. *Mercedarians*

**Nomadism**: Chế độ: du mục, du cư

**No man's land**: Vùng đất vô chủ (nằm giữa hai quân tuyến)

**Nomenclator**: Nhà: thuật ngữ học, danh pháp (khoa đặt tên); ng. xướng danh (các

vị khách)

**Nominal:** Thuộc tên, danh từ; chỉ có tên (hữu danh vô thực), theo danh nghĩa, hư vị

*n. authority:* hư quyền

*n. value:* giá trị danh nghĩa; giá pháp định (tiền tệ)

**Nominalism:** Thuyết duy danh

**Nominative:** Danh cách (hình thái của từ làm chủ ngữ)

**Nomism:** Thuyết duy luật, náo trạng vụ luật pháp

*covenantal n.:* học thuyết duy Luật giao ước

**Nomocanons:** Các bộ sưu tập luật (gồm cả giáo luật lẫn dân luật trong khoảng các tk 4-7)

**Nomos:** Luật, quy luật

**Non-:** Không, vô, bất, phi

*n. believer:* ng.: không tín ngưỡng, vô tín

*n. chalcædonian:* không nhận cđ Calcêđônia

*n.-christian:* không kitô

*n. committal:* không cam kết, lửng lơ, nước đôi

*n.-conceptual:* phi khái niệm

*n.-confessional:* phi tín phái

*n. conformist:* phi công lệ; cự đồng hóa, không theo thời; ng. không [chịu] theo quốc giáo (Anh giáo)

*n. consummation:* bất hoàn hợp (hôn phối; đk 1697)

*n.-discursive:* phi suy lý/luận

*n.-identity:* bất đồng nhất tính

*n.-intervention:* không can thiệp

*n.-placet:* phủ quyết

*n.-proliferation:* hạn chế/ chấm dứt phổ biến

*n.-reflexive:* phi phản tỉnh

**None:** Giờ thứ chín (nhật tụng)

**Nonviolence:** Bất bạo động, hiếu hòa (khước từ bạo lực)

**Noogenesis:** Quá trình: phát sinh trí khôn, hình thành tâm trí

**Noosphere:** Trí quyển, cảnh giới tâm linh

**Norm:** Quy tắc/phạm, tiêu chuẩn, chuẩn mực

**Norma:** X. *norm*

*n. normans (normative norm):* quy phạm chuẩn tắc

*n. normata (dependent n.):* quy phạm quy định (phụ thuộc)

**Normative:** Thuộc: quy phạm, tiêu chuẩn, chuẩn mực

**Notary:** Công chứng viên, lục sự (đk 484)

**Notes:** Điểm ghi, chú cước; đặc điểm

*n. of the Church*: Đặc tính (hữu hình) của GH

*theological n.*: định mức thần học (bậc thang giá trị giáo lý dùng để xác định mức độ chính tín của các điểm, các vấn đề, các lập trường thần học... ở trong hệ thống tín lý; gồm các định mức như: *de fide*/thuộc [nội dung] đức tin [do mạc khải minh nhiên của TC], *de fide definita*/thuộc đức tin minh định, *proxima fidei*/cận tín, *theologice certa*/xác đáng về mặt thần học; ngược lại thì có: *theological censures*. X. *theological*)

**Nothingness**: Hư vô/không

**Notion**: Ý niệm, khái niệm; (*trong TC*) biệt ký, đặc thù cách, tư cách (của mỗi Ngôi trong TC Ba Ngôi)

**Notional**: Thuộc khái niệm; thuần lý, tư biện; (*trong TC*) thuộc đặc thù cách, tư cách

*n. acts*: hành động biệt ký, đặc thù cách (riêng của mỗi Ngôi trong TC)

**Notoriety**: Rõ ràng, rành rành, hiển nhiên, ai cũng biết, tiếng tăm, nổi tiếng (cách riêng là xấu)

**Notorious**: X. *notoriety*

*n. fact.*: sự kiện: đã rành rành, tỏ tường (đk 15)

**Noumemon**: Bản thể, tự thể, thực thể (của "hiển tượng"); (Kant) đối tượng trực giác trí thức

**Noun**: Danh từ

**Nous**: Trí khôn/tuệ, tinh thần

**Nouvelle théologie**: Thần học mới (trào lưu đổi mới thần học tại Pháp, do Y. Congar, H. De Lubac...chủ xướng; bị Thông điệp *Humani generis* [n. 1950] chỉ trích)

**Novatianism**: Thuyết Nôvati-anô († 257, cấm tha tội trọng)

**Novelty**: Mới mẻ; mới lạ; tân phẩm

**Novena**: Tuần chín ngày

**Novice**: Tập sinh; ng.: tập sự, chưa có kinh nghiệm

**Novissima**: Các điều cuối cùng, thực tại thời cánh chung  
*de Novissimis*: cánh chung học

**Novitiate**: Tập viện, nhà tập; thời kỳ ở nhà tập

**Nuance**: Sắc thái; tiểu dị

**Nubility**: Tuổi: cập kê, cập hôn, kết hôn

**Nuclear**: Thuộc hạt nhân

*n. deterrence*: [vũ khí] hạt nhân kinh cụ (nhằm ngăn chặn bằng cách làm cho sợ)

*n. family*: gia đình hạt nhân (tiểu gia đình: chỉ gồm cha mẹ và các con)

*n. fission*: phân rã hạt nhân, phân hạch

**Nudism**: Khỏa thân; chủ nghĩa khỏa thân

**Nudity**: Trần truồng; trần trụi



**Nullification:** Hủy bỏ, vô hiệu hóa, bãi hiệu (đk 10)

**Nullity:** Vô hiệu, bất thành; ng. bất tài

**Number:** Số, số lượng; nhóm, bọn; tiết mục; nhịp điệu

*n. of the Beast:* số của Con Thú (=666: Kh 13:18)

**Numbers:** Dân số, Ds

**Numen:** Thần

**Numinosum:** Thần thiêng

**Numinous:** Thần thiêng, linh thiêng; siêu trí

**Nun:** Bà sơ, nữ tu, ni cô (Nhà Phật)

**Nunc:** Bây giờ

*n. dimittis:* ca vịnh Simêon (Lc 2:29-32)

*n. stans:* hiện tại vĩnh hằng

**Nunciature:** Tòa/chức sứ thần Tòa thánh

**Nuncio:** Sứ thần Tòa thánh

**Nunnery:** Nữ tu viện

**Nuptial:** Thuộc: hôn nhân, hôn lễ

*n. blessing:* phép lành hôn phối

*n. Mass:* Thánh Lễ hôn phối

*n. mystery (=baptism):* mẫu nhiệm hôn ước

**Nurture:** Nuôi nấng, dưỡng dục

**Nutus (-um):** Cử chỉ (ra hiệu bằng đầu: gật/lắc đầu; vg. thủ khải: gật đầu đồng ý), dấu chỉ; dấu tỏ ý, chỉ thị, mệnh lệnh (x. *ad nutum*: theo ý...)

## O

**O Antiphons:** Điệp ca dài (các điệp ca bắt đầu bằng chữ O: 17-23 tháng 12)

**Oath:** Lời thề, thệ ước; tuyên thệ (đk 1199)

*o. of fidelity:* tuyên thệ trung thành

*promisory o.:* lời thề hứa

**Obadiah:** Ô-va-đia, Ôv

**Obdurate(-cy):** Cứng cỏi, sắt đá; ngoan cố, chai đá, cứng lòng

**Obedience:** Vâng lời, vâng phục, phục tùng

*o. of faith:* v.ph. đức tin (Rm 1:5)

*o. of the pope:* khu vực thuộc quyền giáo hoàng

**Obediential potency:** Thụ năng thần hóa tùy phục (nhân tính [tạo vật] nhờ ơn

sủng mà được "thần hóa")

**Obedientiary:** Viên chức tu viện (do bề trên bổ nhiệm)

**Obeisance:** Tôn kính/sùng; cúi đầu/mình, phục bái

**Obiter dicta:** Nhân tiện ngôn (lời nói lên vì nhân tiện)

**Obituary:** Lời cáo phó, ai tìn; sổ tử/tang; thuộc ng. chết

**Object:** Đồ vật; khách thể; đối tượng, mục tiêu; bổ ngữ

*formal o.:* đối tượng mô thức

*material o.:* đối t. chất thể

**Object(-ion):** Kháng bác, bác bỏ, phản/chống đối; (đặt) vấn nạn; cáo tị (đk 1450)

*consciencious objection (objector):* (ng.) từ chối vì lương tâm (không cho phép: quân dịch)

**Objectify(-ivation):** Đối tượng hóa; khách thể hóa; khách quan hóa

**Objective:** Khách quan; khách thể; mục đích/tiêu

*o. morality:* luân lý khách quan

*o. report:* báo cáo khách quan

**Objectivism:** Chủ nghĩa khách quan

**Objectivity:** Khách quan tính; thái độ: khách quan, vô tư

**Oblates:** Hiến sĩ (tu sĩ thuộc một số Dòng tu nam nữ không có lời khấn long trọng, như Dòng O.M.I, Dòng Phanxicô đệ Salê, v.v...); giáo dân tự hiến cho TC để phục vụ tu viện; giáo dân dòng ba

**Oblation:** dâng hiến, tế lễ; tế phẩm, lễ vật

*o. theory:* học thuyết dâng hiến (Thánh Thể)

**Oblative:** Thuộc dâng hiến

*o. love:* tình yêu dâng hiến

**Obligation:** Bỏn phận, trách vụ, nghĩa vụ

*moral o.:* bỏn phận luân lý

**Obnubilation:** Ý thức u ám, tâm trí lu mờ

**Obreption:** Nói điều giả dối, gian dối (đk 63 §2)

**Obscene(-ity):** Tục tĩu, tà dâm, khiêu dâm

**Obscurantism:** Chính sách ngu dân

**Obscure:** Tối tăm; tối nghĩa

**Observance:** Tuân thủ; quy luật

**Observant:** Có óc quan sát, tinh ý; tuân thủ; nghiêm thủ

**Observants (-tines):** Tu sĩ Dòng Phanxicô nghiêm thủ (OFM)

**Observation:** Tuân thủ; quan sát, theo dõi; nhận xét, phê bình; khiển trách

**Observe:** Tuân giữ; quan sát

*o. a festivity:* mừng: một dịp, một ngày lễ

**Obsession:** Ám ảnh; say mê

*diabolical o.:* quỷ ám

**Obstacle:** Chướng ngại

**Obstinacy:** Bướng bỉnh, ương ngạnh, ngoan cố; dai dẳng

**Occamism:** Học thuyết Occam (Ockham † 1347)

**Occasion:** Dịp, cơ hội

*o. of sin:* dịp tội

**Occasionalism:** Thuyết duy cơ; học thuyết cơ hội (1. phủ nhận mọi thứ nguyên nhân thụ tạo, và chủ trương TC là nguyên nhân duy nhất hoạt động nơi mọi thụ tạo; các thụ tạo chỉ là những cơ hội; 2. một dạng thức thần học của chủ thuyết cơ hội: không phải là nguyên nhân phụ tùy hay dụng cụ, các bí tích chỉ là những cơ hội cho hành động của TC)

**Occidentalism:** Chủ nghĩa phương Tây

**Occult:** Bí ẩn, che giấu, kín đáo; sâu kín, huyền bí

*o. compensation:* đền bù (bù chì) kín đáo

**Occultism:** Huyền bí học

**Occupational:** Thuộc: nghề nghiệp, công việc

*o. disease:* bệnh nghề nghiệp

*o. hazard:* nguy cơ nghề nghiệp

*o. therapy:* chữa trị bằng công việc (trao việc cho làm)

**Occurrence:** Biến cố, cơ hội, vận hội, trường hợp; trùng ngộ, lễ trùng (hai dịp lễ đến cùng một ngày)

**Ockhamism:** Thuyết Ockham (x. *Occamism*)

**Octatheuch:** Bát kinh (8 cuốn đầu của Kinh Thánh)

**Octave:** Tuần bát nhật; ngày thứ tám; quãng tám (nhạc)

**Ocular communion:** Rước Lễ bằng mắt (Chầu Mình Thánh)

**Ode:** Thơ ca ngợi; (Đông phương) một phần của Lễ quy

**Odes of Solomon:** Thánh vịnh Sa-lô-môn (ngụy thư)

**Odious law:** Luật đại trừng («đáng ghét»: cần phải được giải thích theo nghĩa hẹp)

**Odium theologicum:** Yếm khí thần học (nổi giận khi tranh luận về thần học)

**Odo(u)r:** Mùi, hơi xông, hương thơm; tiếng tăm (tốt hay xấu)

*o. of sanctity:* danh thơm đức hạnh, có tiếng là thánh thiện

**Oecumenical:** Đại kết; toàn thế giới, toàn vũ

*o. council:* cđ chung, cđ hoàn vũ (đk 749 §2)

*o. movement:* phong trào đại kết

*o. patriarch:* thượng phụ Constantinốp

*o. theology:* thần học đại kết (siêu giáo phái)

**Oecumenism:** Phong trào/ tinh thần đại kết

**Oedipus complex:** Mặc cảm Ođíp

**Offend(-ence, -ense):** Xúc phạm, làm mất lòng, phạm tội, vi phạm; chướng ngại; thương tổn; tấn công

**Offer:** dâng hiến; dâng tiến; ban tặng

**Offerings:** Lễ phẩm, lễ vật; tặng phẩm; khoản dâng cúng

**Offertory:** Phần dâng lễ

*o. collection:* lạc quyên (lúc dâng lễ)

*o. song:* ca tiến lễ

**Office:** Sự vụ, giáo vụ, chức vụ, tác vụ; nhiệm vụ (đk 747tt); cơ quan; nghi thức

*divine o.:* kinh nhật tụng, thần vụ

*ecclesiastical o.:* giáo vụ

**Holy O.:** [Thánh] Bộ [giáo lý] đức tin

*o. of the dead:* giờ kinh cầu cho tín hữu quá cố

*o. of readings*: kinh sách

**Offices of Christ**: Các chức năng ĐK (vua, tiên tri, tư tế)

**Official**: Ủy viên tài phán, thẩm phán; chính thức

**Officiant**: Chủ sự; chủ tế

**Officiate**: Cử hành lễ; thi hành chức vụ

**Officious**: Không/bán chính thức; ân cần, sốt sắng (giúp đỡ)

**Oikonomia**: Kế hoạch TC

*principle of o.*: nguyên tắc khoan dung

**Oikoumene**: "Thế giới có người ở," hoàn cầu

**Oil**: Dầu

*o. of catechumens*: d. dự tòng

*o. of the sick*: dầu bệnh nhân

*o. stocks*: bình dầu thánh

**Ointment**: Xức dầu

**Old**: Già, lão; cũ, cựu, cổ, xưa

*o. believers*: tín hữu cổ (Nga)

*o. Catholics*: công giáo cổ (ly khai sau đđ Vaticanô I)

*O. Testament*: Cựu Ước

**Oligarchy**: Chính thể phiệt tộc, chế độ đầu sỏ

**Ombrellino**: Tàn/lọng che

**Omega**: Chữ W (omega: cuối cùng)

*o. point*: đích điểm cuối cùng (*Teilhard de Chardin*)

**Omen**: Điềm báo, triệu chứng

**Omission**: Bỏ sót, bỏ quên, thiếu sót

*sin of o.*: lỗi thiếu sót

**Omnipotence**: Toàn năng

**Omnipresence**: Hiện diện khắp mọi nơi, toàn tại

**Omniscience**: Toàn tri

**Onanism**: Hư dâm (giao hợp gián tinh/nửa chừng: chữ lấy từ tên của Onan trong

**KT**: St 38:8-10); thủ dâm

**One:** Một

*The Evil O.:* quỷ sứ

*The Holy O. of God:* Đấng Thánh của TC (Mc 1:24)

**Oneirism:** Chứng mộng thức (thấy ấn tượng, hình ảnh... như trong mộng)

**Oneness:** Duy độc/nhất tính, độc nhất

**Only-Begotten One:** Người Con Một (Ga 3:16)

**Onomatopoeia:** Từ tượng thanh; tạo từ tượng thanh

**Ontic:** Thuộc hữu thể hiện thực, tồn hữu

**Ontogenesis** or *ontogeny*: Phát sinh/triển cá thể (quá trình phát sinh cá thể; đối lại với *phylogenesis*)

**Ontological:** Thuộc: bản thể học, hữu thể học

*o. argument:* lý chứng hữu thể học (th. Anselmô: khái niệm "TC" đòi hỏi "phải có TC"; bằng chứng tiên thiên)

**Ontologism:** Thuyết bản thể, duy hữu thể; trực thể luận (chủ trương cho rằng trí óc con người có thể trực tiếp thấu hiểu được bản chất Chủ thể, là chính Thiên Chúa; xóa bỏ hoặc làm lu mờ đi sự khác biệt chủ yếu giữa lãnh vực tự nhiên và phạm vi siêu nhiên)

**Ontology:** Bản/hữu thể học

*relational o.:* hữu thể học quan hệ

**Ontotheology:** Thần-hữu thể học

**Onus:** Nhiệm/trách vụ; gánh nặng

*honor o.:* thuyề to, sổng cả

*o. of proof:* [có] trách nhiệm [phải] chứng minh

**Open(-ness):** Mở, bỏ ngỏ, mở rộng; cởi mở, công khai; không giới hạn

*o.-ended (contract, discussion...):* (hợp đồng, thảo luận...) bỏ ngỏ

*o.-handed:* rộng rãi, hào phóng, quảng đại

*o.-hearted:* thật lòng; tốt bụng, nhân hậu

*o.-minded:* đầu óc: phóng khoáng, cởi mở

*o.-question:* vấn đề để ngỏ

**Opera** (số nhiều của *opus*): Những việc làm, công trình, tác phẩm

**Operari sequitur esse:** Hành động thì giống theo bản chất của tác nhân; tác nhân [như thế] nào thì hành động [như thế ấy] nấy

**Operation:** Hoạt động, tác động, thao tác; giải phẫu; hành quân, chiến dịch; phép tính

**Ophites:** Xà giáo (một nhánh ngộ giáo)

**Opiate:** Y dược (thuốc) có chất nha phiến

**Opinion:** Ý kiến, quan điểm; dư luận

*common o.:* công luận, ý kiến chung

*more probable o.:* ý kiến: cái nhiên hơn, có xác suất cao hơn (có khả năng đúng hơn)

*o. poll:* thăm dò dư luận

*pious o.:* ý kiến đạo đức

*probable o.:* ý kiến cái nhiên (có khả năng đúng)

*theologically certain o.:* ý kiến xác đáng về mặt thần học

*well founded o.:* ý kiến có căn cứ

**Opium:** Thuốc phiện, nha phiến

**Opportunism:** Chủ nghĩa cơ hội

**Opportunity:** Cơ hội, thời cơ, dịp tốt

**Opposition:** Đối lập, phản đối, đối kháng, chống cự

*contradictory o.:* đối lập mâu thuẫn

*contrary o.:* đ. l. tương phản

*subalterne o.:* đ. l. hạ đẳng

*subcontrary o.:* đ. l. phân độ

**Oppress(-ion):** Áp bức, áp chế, ức hiếp; bóp nghẹt, đè nén, đàn áp; ngột ngạt

**Optative:** Ước mong; thể nguyện vọng (ngôn ngữ)

**Optimism:** Lạc quan chủ nghĩa, thái độ/tâm trạng lạc quan

**Optimist:** Ng. lạc quan

**Optimistic:** Lạc quan

**Opt(-ion):** Lựa chọn

*preferential o. for the poor:* [lập trường] quyết tâm phục vụ người nghèo, đặc đãi

người nghèo

**Optional:** Tùy ý, tùy thích, nhiệm ý, không bắt buộc

**Opus:** Công việc; công trình, tác phẩm; nhạc phẩm

*O. Dei:* Hội Opus Dei; Hội Linh Mục Thánh Giá (*Societas Sacerdotalis Sanctae Crucis*); (Dòng Biển đức) thần vụ

*o. operantis:* việc làm của tác nhân

*o. operatum:* chính sự việc đã làm

**Oracle:** Lời sấm, lời tiên tri

**Oral:** Bằng lời nói; thuộc về miệng

*o. erotism:* kích dục miệng, khẩu dâm

*o. tradition:* truyền thống; khẩu thụ, tương truyền, truyền khẩu; khẩu truyền

**Orange council:** Công đồng Orange (Pháp, n 441 và 529)

**Orans or orante:** Nguyện nhân (dáng điệu [hình người] dang tay cầu nguyện)

**Orate, Fratres:** Lời mời "Anh chị em hãy cầu nguyện"

**Oration:** Diễn/thuyết văn; điệu văn; lời dẫn

**Oratorians:** Tu sĩ Dòng Oratôriô, Dòng giảng thuyết (th. Philip Nêri lập n. 1564)

**Oratorio:** Nhạc phẩm Oratô

**Oratory:** Nhà nguyện (đk 1223), nguyện đường

**Ordeals:** Thiên/thần đoán (*xita*); thử thách

**Ordain:** Phong chức; xếp đặt; ra lệnh; chỉ định; quy định

**Order:** Trật/thứ tự; hàng, loại; cấp bậc, giai cấp; chế độ; lệnh truyền; huân chương

*o. of charity:* trật tự bác ái

*o. of Christian Funerals:* nghi thức tang chế

*o. of creation:* trật tự tạo dựng (tự nhiên)

*o. of execution:* bình diện thực hành

*o. of intention:* lãnh vực ý hướng

*o. of knowledge:* lãnh vực nhận thức

*o. of salvation:* trật tự cứu độ (siêu nhiên)



*o. of the Mass*: nghi thức Thánh Lễ

*o. of temporal affairs*: lãnh vực thế vụ

**Order**: Dòng tu, hội dòng

*mendicant o.*: dòng khất thực

*religious o.*: dòng tu

**Order(s)**: Chức [thánh]

*Holy O.*: chức thánh, bí tích truyền chức (đk 1008tt)

*major O.*: chức lớn

*minor O.*: chức nhỏ

**Ordinal**: Sách nghi thức phong chức (Anh giáo)

**Ordinance**: Sắc lệnh; pháp lệnh, quy định; lễ nghi

**Ordinand**: Người thụ chức

**Ordinant**: Ng. truyền/phong chức

**Ordinariate**: Chức vụ/lãnh hạt bản quyền tông nhân

**Ordinary**: Đấng bản quyền (đk 134); thường

*local o.*: đấng bản quyền: sở tại, địa phương

*o. jurisdiction*: thẩm quyền tông vụ

*o. of the Mass*: phần chung Thánh Lễ

*o. minister*: thừa tác viên thường vụ (thừa hành tác vụ theo chức năng đã được trao phó, chứ không phải vì được biệt phái hay ủy quyền)

*o. time*: thường niên

**Ordination**: Phong chức, truyền chức

*absolute o.*: truyền chức tông nhân (LM, GM không thuộc về một địa phận)

*relative o.*: tr. chức tông sở

**Ordo**: Giáo lịch; sách nghi thức

**Organ**: Giàn đàn ống, phong cầm

**Organ transplant(-ation)**: Ghép/cấy cơ quan, bộ phận cơ thể

**Organic Articles**: Phụ khoản hiến pháp (do Napôlêôn ban hành n. 1802)

**Organicism**: Thuyết duy cơ

**Organigram**: Biểu đồ tổ chức

**Organism:** Cơ thể, sinh vật; cơ quan, tổ chức

**Organist:** Người sử dụng phong cầm, đàn ống

**Organon:** Phương tiện tư duy; hệ thống lôgic; sách *Organon* của Aristốt

**Orgasm:** Cực khoái (nhục dục)

**Orient:** Phương đông; về phía đông; định hướng

**Oriental Churches:** Các GH Đông phương

*O. Orthodox:* GH Chính thống (Đông phương: không chấp nhận cđ Calcêđônia)

**Orientalism:** Đông phương học

**Orientalist:** Nhà Đông phương học

**Orientation:** Định phương hướng, định vị; chỉ hướng, hướng dẫn; phương hướng; khuynh hướng

**Origenism:** Học thuyết Origen († 187)

**Origin:** Nguồn gốc, căn cội/ nguyên; khởi nguyên; dòng dõi

**Original:** Thuộc: gốc, nguồn; nguyên thủy; nguyên bản; độc đáo; kỳ quặc

*o. justice/righteousness:* ân trạng nguyên thủy (trước nguyên tội)

*o. sin:* nguyên tội

**Ornament:** Đồ trang trí

**Orphan:** Mồ côi

**Orphic:** Thuộc Orphêô; thần bí

**Orphism:** Trào lưu tu đức chịu ảnh hưởng Orphêô (Apôllô giáo; thần bí); xu hướng màu sắc và trữ tình

**Orphrey:** Dải thêu vàng (viền áo lễ)

**Orthodox:** Chính thống

*O. Churches:* Các GH Chính thống Đông phương (không hiệp thông với GH Công giáo)

**Orthodoxy:** Chính thống tính; chính truyền; Kitô Giáo Bizantinô

*O., Feast of:* Ngày mừng Chính truyền (Chúa nhật I Mùa Chay)

**Orthogenesis:** Trục sinh/ biến, trục đặc phát sinh

**Orthopraxy:** Chính hành, hành động đúng

**Osiandrian controversy:** Cuộc tranh luận Andreas Osiander (n. 1550: chống lại

Luther về sự công chính hóa)

**Osmosis:** Thẩm lọc; thẩm thấu; thâm nhập; tương nhập

**Ostensory(-ium):** Mặt nhật, hào quang (Mình Thánh Chúa)

**Ostiarate:** Chức giữ cửa

**Ostracism:** Lưu đày, phát lưu; truất quyền

**Other world:** Thế giới bên kia, kiếp sau

**Otherworldliness:** Kiếp sau; khác lạ, không thực tế

**Our Father:** Kinh Lạy Cha

**Our Lady:** Đức Bà

**Our Lord:** Chúa chúng ta (ĐK)

**Ousia:** Bản thể; bản tính

**Outcast:** Bị ruồng bỏ, bơ vơ

**Outcaste:** Ng. bị khai trừ khỏi đẳng cấp (Ấn độ)

**Outcome:** Hậu quả; kết luận

**Outlaw:** Sống ngoài vòng pháp luật; đặt ra ngoài vòng pháp luật

**Ovariectomy:** Thủ thuật cắt bỏ buồng trứng

**Overage:** Quá tuổi

**Overhead:** Tổng phí; phía bên trên (trên: đầu, trời,...)

**Overlord:** Lãnh chúa, chúa tể

**Overpopulation:** Tình trạng /nạn nhân mãn

**Overseer:** Giám thị, giám đốc, đốc công

**Ovule:** Noãn, tế bào trứng

**Ownership:** Quyền sở hữu

**Oxford movement:** Phong trào Oxford (Anh giáo, tk 19)

**Oxymoron:** Phép nghịch dụ, điều nghịch lý

**Oxonian:** Thuộc Đại học Oxford

## P

**P: Dòng văn truyền thống tư tế (*Priester*)**

**Pace: Xin lỗi..., xin được phép..., mạn phép**

**Pacifism: Hòa bình chủ nghĩa; hiếu hòa**

**Padre: Cha (tuyên úy)**

**Padroado: Chế độ bảo trợ (Bồ đào nha)**

**Paederasty: X. *pederasty***

**Paedobaptism: Rửa tội trẻ thơ/trẻ con**

**Pagan: Lương dân**

**Paganism: Ngoại giáo**

**Pagoda: Chùa**

**Pain: Đau khổ; hình phạt**

***p. of damnation*: án phạt trầm luân (hỏa ngục)**

***p. of the senses*: đau khổ cảm quan**

**Pain bénit: Bánh thánh**

**Palaeo-: X. *paleo-* (cũ, cổ)**

**Palamism: Thuyết Grêgôriô Palamas (†1359; tĩnh tọa)**

**Palatine: Đồi Palatinô (Rôma); quan chức; thuộc cung đình**

***P. Guard*: đội quân Tòa Thánh Vaticanô (giải tán n. 1970)**

***P. Library*: Cánh Palatinô (một phần của thư viện Vaticanô)**

**Paleography: Cổ tự học**

**Paleolithic: Thượng (cổ) thạch đại (x. *mesolithic* và *neolithic*)**

**Paleontology: Cổ sinh vật học**

**Palimpsest: Giấy da dúng lại (viết lần thứ hai)**

**Palingenesis: Hồi sinh, thuyết tuần hoàn**

**Pall: Tấm dầy chén thánh; khăn phủ quan tài**

**Palliative:** Tạm thay thế; tạm làm dịu; giảm nhẹ

**p. care:** cách giúp giảm đau

**Pallium:** Dây pallium (phù hiệu bằng dây len của chức Tổng GM, đk 437)

**Pallottini, Pallottine Fathers:** Tu sĩ Hội truyền giáo (PSM, do V. Pallotti sáng lập n. 1835)

**Palm:** Lá, cành cọ (tượng trưng cho chiến thắng, cho cuộc thắng giải)

**p. Sunday:** Lễ Lá

**Palmistry (palm reading):** Thuật xem: tướng, chỉ tay

**Pan- :** Toàn, hết thảy, tất cả

**Panagia:** Toàn Thánh (tước hiệu của ĐM)

**Pan-Anglicanism:** Liên Anh giáo

**Panegyric:** Bài tán tụng, tụng từ

**Panentheism:** Thuyết: bán phiếm thần, phiếm tại (mọi sự đều ở trong TC)

**Pangenesism:** Phiếm sinh, toàn sinh thuyết

**Panic:** Hoảng sợ, hoang mang, hốt hoảng

**Panislamism:** Liên Hồi giáo

**Panlogism:** Thuyết phiếm luận lý, phiếm logic

**Panpsychism:** Thuyết phiếm tâm linh

**Pansexualism:** Thuyết phiếm tính dục

**Pantheism:** Phiếm thần giáo phiếm thần thuyết

**Panthelism:** Phiếm ý luận

**Pantheon:** Đền các thần; miếu: tiên hiền, danh nhân; các thần

**Pantocrator:** Đấng toàn năng

**Panvitalism:** Thuyết phiếm sinh

Papabile: "khả cử viên giáo hoàng"

Papacy: **Chức Giáo Hoàng; giáo triều (triều đại giáo h.)**

Papal: **Thuộc giáo hoàng**

*p. blessing*: **phép lành Tòa Thánh (ĐHG)**

*p. Chamberlain*: **Vị thị tùng ĐGH**

*p. flag*: **cờ Tòa Thánh [Vaticanô]**

*p. household*: **gia nhân phục vụ điện Giáo Hoàng**

*p. States*: **lãnh địa Giáo Hoàng**

*p. theologian*: **cố vấn thần học của Giáo Hoàng**

Papalism: **Chủ nghĩa cực tôn Giáo Hoàng, thái độ đề cao Giáo Hoàng quá mức**

Papism(-ist): **Chế độ giáo hoàng; thần phục Giáo Hoàng (công giáo; hàm ý chỉ trích, mỉa mai)**

Papyrology: **Chỉ thảo thư học, khoa nghiên cứu văn bản chỉ thảo (giấy cói)**

Parable: **Dụ/ngụ ngôn**

Paraclete: **Đấng: Phù trợ, Bào chữa (Thánh Linh)**

Paracritical: **Cận phê bình**

Paradigm: **Khuôn mẫu, mô biểu; hệ biến hóa; trác ngôn (trình thuật**

**Phúc Âm nêu bật một lời nói đặc biệt của Đức Giêsu)**

Paradise: **Lạc viên; thiên đàng**

Paradosis: **Truyền thống sống động, lưu truyền**

Paradox: **Nghịch lý; nghịch biện; ngược đời**

Par(a)enesis: **Khuyến thiện**

Paragoge: **Đệm thêm; đệm âm, bồi ngữ vĩ; suy diễn**

Paralipomenon: **Sách Sử biên niên (1Sb và 2Sb)**

Paraliturgy: **Á phụng vụ**

Parallel(s): **Câu: song song, đối chiếu (vg. PÂ nhất lãm)**

Parallelism: **Song song; đối chiếu; đối cách/ngẫu**

Paralogism: **Ngộ biện, vông luận**

Paramount: **Tối cao/thượng, tốt bậc**

Paraphrase: **Khúc giải, quảng diễn**

*Paraphrases of Erasmus, The*: **Sách Khúc giải của Erasmus**

Parapsychology: **Siêu tâm lý học (như: *metapsychology*)**

Pardon: **Tha thứ; ân xá**

Parent: **Cha, mẹ; nguồn gốc**

*p. state*: **mẫu quốc**

Parenthood: **Tư cách làm cha làm mẹ**

*responsible p.*: **làm cha làm mẹ có trách nhiệm, ý thức trách nhiệm trong việc sinh dưỡng con cái**

Parents: **Cha mẹ; tổ tiên**

*first p.*: **Adam và Evà**

Parish: **Xứ đạo, giáo xứ (đk 515tt)**

*p. council*: **hội đồng giáo xứ**

*p. priest*: **cha sở, cha xứ**

*p. mission*: **tuần đại phúc xứ đạo**

*p. team*: **nhóm đặc trách giáo xứ (1. chỉ gồm các LM [giáo luật]; 2. gồm cả các thành viên khác [chung])**

*personal p.*: **giáo xứ tông nhân**

*territorial p.*: **giáo xứ tông thổ**

Parishioner: **Giáo dân trong xứ, bôn đạo**

Parochial: **Thuộc giáo xứ; hẹp hòi, thiên cận (nào trạng ‘tháp chuông’)**

*p. administrator:* giám quản g. x. (đk 538tt)

*p. mass:* thánh lễ cho đoàn dân

*p. school:* trường học giáo xứ

*p. vicar:* LM phó xứ, cha phó (đk 545tt)

Parochialism: **Đầu óc/não trạng địa phương, hẹp hòi**

Paronym: **Từ tương tự**

Parousia: **Quang (giáng) lâm, tái giáng**

Parricide: **Giết cha, giết mẹ**

Parsism: **Bái hỏa giáo (Ấn độ, Ba tư)**

Parson: **Giáo sĩ (Anh giáo)**

Partes infidelium: **Bên lương dân**

Partes inhonestae: **Bộ phận sinh dục**

Parthenogenesis: **Trinh sản, sinh bởi trinh nữ; sinh sản đơn tính**

Participate: **Thông phần, dự phần, tham dự**

Particular: **Riêng biệt; cá biệt; cá nhân; đặc biệt/thù; tử tử; bắt bẻ, đòi hỏi, khó tính**

*p. Church:* GH địa phương (đk 368)

*p. council:* công đồng địa phương, cơ miền

*p. judgment:* phán xét riêng

Particularism: **Chủ nghĩa đặc thù, phân lập; quyền lợi cá biệt**

Partitive: **Từ [chỉ] bộ phận**

*p. article:* mào từ bộ phận

Partner: **Tác nhân đối tác; ng. chung phần, cộng sự; đồng nghiệp**

Parvis: **Tiền đường**

Parvitas materiae: **Sự việc không đáng kể, ti sự**

Pasch: **Lễ Vượt qua (Do thái)**



**Paschal: Thuộc lễ Vượt qua, Phục sinh**

***p. candle:* nến phục sinh**

***p. lamb:* chiên vượt qua**

***p. mystery:* mầu nhiệm vượt qua**

**Paschaltide: Mùa Phục sinh**

**Passibility: Khả thụ tính; thụ nạn tính (có thể chịu khổ đau)**

**Passion: Cuộc thương khó, khổ nạn**

***p. play:* kịch trình tả cuộc thương khó**

***p. Sunday:* Chúa nhật thương khó (Lễ Lá)**

***p. week:* tuần trước Lễ Lá (*xưa*)**

**Passion: Đam mê, say mê; nhiệt huyết, sôi động; dục tình, dục vọng**

**Passional: Sách thương khó (theo 4 Phúc Âm); sách bài đọc về các**

**Thánh (trong Phụng vụ giờ kinh)**

**Passionate: Say đắm, nồng nhiệt, tha thiết**

**Passionists: Tu sĩ Dòng Thương khó (do thánh Phaolô Thánh Giá lập n. 1720)**

**Passiontide: Hai tuần cuối mùa chay (*xưa*)**

**Passive: Thụ động; tiêu cực**

***p. resistance:* kháng cự tiêu cực**

**Passivity: Thụ động tính**

**Passover: Lễ Vượt qua (Do thái)**

**Pastor: Mục tử; mục sư; (giáo luật) giám mục; (Hoa kỳ) cha sở (đk 521)**

***P. Angelicus:* Mục tử thiên thần (*Đức Piô XII*)**

**Pastoral: Thuộc mục tử; mục vụ**

***p. agent:* tác viên mục vụ**

***p. associate:* trợ viên mục vụ**

***p. care of the sick:*** sách nghi thức các bí tích cuối cùng (giúp các bệnh nhân)

***p. council:*** hội đồng mục vụ (đk 511tt)

***p. epistles:*** thư mục vụ (trong văn bộ Phaolô)

***p. letter:*** thư mục vụ (của GM)

***p. office:*** tác vụ mục vụ

***p. provision:*** chỉ định công tác mục vụ (cho các giáo sĩ Anh giáo hiệp nhập GH Công giáo)

***p. staff:*** gậy GM

***p. theology:*** thần học mục vụ

***p. visitation:*** kinh lý

**Pastorate, *pastorship:*** Nhiệm vụ chăn dắt; chức vụ mục sư hoặc GM

**Patarenes:** Phong trào cải cách ở Milanô (tk 11)

**Paten:** Đĩa thánh

**Paterfamilias (*patresf.*):** Gia trưởng, gia chủ

**Paternal:** Thuộc về cha

***p. authority:*** phụ quyền

***p. side:*** bên nội

**Paternalism:** Chủ nghĩa gia trưởng; chính sách/thái độ phụ mẫu; náo trạng cha ông

**Paternity:** Phụ tính, tư cách/ cương vị làm cha, quan hệ cha con; căn nguyên tính

**Pater Noster:** Kinh Lạy Cha

**Pathetic:** Cảm động, thống thiết, lâm ly

**Pathogeny:** Sinh bệnh học

**Pathology:** Bệnh lý, b. học

**Pathos: Thống thiết; thuật kích cảm (trong tu từ học hay khoa hùng biện)**

**Patibulum: Xà ngang thập giá**

**Patience: Kiên nhẫn, nhẫn nại; kiên trì**

**Patriarch: Tổ phụ, tộc trưởng; thượng phụ**

**Patriarchal: Thuộc: tổ phụ, thượng phụ, phụ tính**

**Patriarchate: Chức/lãnh phận thượng phụ**

**Patriarchy: Chế độ phụ quyền (đối với *Matriarchy*: chế độ mẫu quyền)**

**Patricide: Giết cha, sát phụ (x. *matricide*: giết mẹ)**

**Patrilineal: Dòng cha, phụ hệ (x. *matrilineal*: dòng mẹ, mẫu hệ)**

**Patrilocal: Cư trú/sống bên họ cha, thuộc cư sở phụ tộc (x. *matrilocal*, *virilocal*, *uxo-rilocal*)**

**Patrimony: Gia sản; tài sản, khối sản nghiệp**

***P. of St. Peter*: tài sản Thánh Phêrô (quốc gia ĐGH)**

**Patriotism: Lòng: yêu nước, ái quốc**

**Patripassianism: Khổ phụ thuyết (cho rằng TC Cha chịu khổ nạn)**

**Patristic: Thuộc giáo phụ**

***p. theology*: thần học các giáo phụ**

**Patristics: Thần học giáo phụ**

**Patrology: Giáo phụ học**

**Patron: Vị bảo trợ, ng. đỡ đầu; ông bầu ủng hộ**

***p. Saint*: thánh Bồn mạng**

**Patronage: Bảo trợ/hộ, đỡ đầu; quyền bổ nhiệm**

**Patronato: Chế độ bảo trợ (Tây ban nha)**

**Patronymic: Mang/thuộc tên phụ tộc (họ cha/nội)**

**Pattern: Mô hình, khuôn/ kiểu mẫu**

Paul: **Phao-lô**

Paulicians: **Phái Paulikiani** (lưỡng nguyên, tk 7-9)

Pauline: **Thuộc thánh Phao-lô**

*p. privilege*: **đặc ân Thánh Phao-lô** (hôn phối: đk 1143 tt)

Paulinism: **Chủ nghĩa cực nệ Phaolô; tư tưởng Phaolô**

Paulists: **LM Hội Thừa sai thánh Phaolô** (do I.T. Hecker sáng lập n. 1858)

Pax: **Hòa bình; nghi thức chúc bình an** (vg. trong Thánh Lễ)

*Pax Christi*: **Tổ chức hòa bình ĐK**

*Pax Romana*: **Phong trào trí thức công giáo**

Peace: **Hòa/thái bình; bình an; hòa ước; hòa thuận; yên tĩnh, thanh bình**

*kiss of p.*: **chúc bình an** (trong Thánh Lễ)

*p. offering*: **hy lễ giao hòa**

Peccability: **Có thể phạm tội**

Peccatum: **Tội lỗi**

Pectoral Cross: **Thánh giá ngực**

Pedagogy: **Khoa sư phạm, giáo dục học**

Pederasty: **Loạn dâm hậu môn** (với thiếu niên)

Pedestal: **Bệ, đế, bục**

Pedilavium: **Nghi thức rửa chân** (thứ 5 Tuần Thánh)

Pedobaptism: **Rửa tội trẻ em**

Pedophilia: **Loạn dâm với trẻ em**

Pelagianism: **Lạc thuyết Pêlagiô** (tự sức mình, không cần đến ơn Chúa)

Pelagians: **Người theo tư tưởng Pêlagiô** († 422)

Pelican: **Con bồ nông** (tượng trưng ĐK)

Penal: **Thuộc hình phạt, hình sự**

*p. law:* hình luật

*p. process:* tố tụng hình sự

*p. remedies:* biện pháp h. sự

Penalty: **Hình phạt (đk 1331 tt)**

Penance: **Sám hối, hối lỗi, hối tội; bí tích hòa giải (đk 959tt); đền tội**

*p. service:* nghi thức sám hối

*canonical p.:* thủ tục hòa giải theo giáo luật

*tariffed p.:* đền tội định mức (theo mức đã định sẵn)

Pendent: **Chưa xử, chưa giải quyết xong, còn lòng thông; không hoàn chỉnh**

Penetrate: **Thâm nhập; xuyên qua; thấm nhuần**

Penitence: **Ăn năn, hối cải; bí tích giải tội**

Penitent: **Người: thống hối, xưng tội, đền tội; hối nhân**

Penitential: **Thuộc thống hối, sám hối, đền tội**

*p. books:* **Cáo giải chỉ nam**

*p. psalms:* **thánh vịnh thống hối**

*p. rite/exercise:* nghi thức sám hối

Penitentiary: **Tòa xá giải (đk 64); LM xá giải; nhà lao**

*canon p.:* **kinh sĩ xá giải (đk 508)**

*Grand P.:* **hồng y trưởng tòa xá giải**

Pension: **Lương hưu, hưu bổng; tiền trợ cấp; khách sạn nhỏ, quán trọ**

Pentarchy: **Ngũ trị chế, chính thể ngũ hùng**

Pentateuch: **Ngũ kinh/thư**

Pentecost: **Lễ: Ngũ tuần, Hiện xuống**

Pentecostal: **Giáo phái Pentecostal (Ngũ tuần)**

Pentecostalism: **Phong trào [canh tân] Thánh Linh**

Penult(-imate): **Áp chót, giáp cuối**

Penury: **Cảnh thiếu thốn, cơ hàn**

Penurious: **Thiếu thốn; keo kiệt, bủn xỉn**

People: **Dân tộc; dân chúng, nhân dân**

*p. of God*: **dân TC**

Per accidens: **Tự ngẫu tố; ngẫu trừ, bất ngờ**

Per aliud: **Tự tha thể/tố**

Perceive: **Cảm nhận, trực cảm; nhận biết/thức, lĩnh hội, thấu triệt**

Perception: **X. *perceive*; tri giác; thu thuế**

Per concomitantiam: **Do sự việc đi kèm, đồng phát**

Perdition: **Hư mất, diệt vọng, trầm luân**

Peremptory: **Hống hách; độc đoán; dứt khoát, kiên quyết; hết hiệu lực (quá hạn), thất hiệu**

*p. exceptions*: **kháng biện thất hiệu**

*p. writ*: **trát đòi hầu tòa**

Perennial: **Vĩnh hằng/tồn, trường tồn, lưu niên**

*p. philosophy*: **triết học trường tồn**

Per essentiam: **Do/tự: bản chất, yếu tính**

Perfect: **Hoàn bị/hảo, hoàn toàn/thiện; thời hoàn thành (ngữ pháp)**

Perfectibility: **Khả hoàn thiện tính**

Perfection: **Hoàn hảo, hoàn thiện, toàn vẹn**

*counsels of p.*: **lời khuyên hoàn thiện**

*degrees of p.*: **mức độ hoàn thiện**

*state of p.*: **bậc sống tu hành/ hoàn thiện**

*way of p.*: **con đường hoàn thiện**

Perfection(al)ism: **Chủ nghĩa cầu toàn; thói cầu toàn**

Perfectionist: **Ng. cầu toàn**

Per fidem: **Nhờ/quia đức tin**

Per Filium: **Qua Ngôi Con**

Perichoresis: **Tương tại, ở trong nhau (*circumincession*)**

***christological p.*: tương tại trạng kitô (nơi ĐK: hai bản tính cùng tồn tại ở một Ngôi Vị)**

***trinitarian p.*: tương tại trạng Tam Vị (Ba Ngôi)**

Pericope: **Đoạn văn**

Periodic *continence*: **Tiết dục định kỳ**

Peripatetic: **Thuộc học phái tiêu dao (Aristốt); lưu động**

Periphrasis(-*astic*): **Nói vòng quanh, nói bóng; uyển từ**

Perish: **Chết, diệt vong; suy đồi, tàn lụi; hư hỏng**

Peritus: **Chuyên gia/viên**

Perjury: **Thề dối, thề gian, ngụy thệ; bội thệ**

Permanence: **Thường xuyên/ trực; liên tục; lâu bền, vĩnh viễn, trường cửu**

Permanent: **X. *permanence***

***p. deacon*: phó tế vĩnh viễn**

Permissive(-*ness*): **Dễ dãi, khoan dung; buông thả, thả lỏng, dung túng**

Per modum actus: **Theo cách tạm hành, cho từng lần một**

Per modum habitus: **Theo cách thường hành**

Per modum suffragii: **Theo dạng cầu khẩn (cho kẻ chết)**

Perpetual: **Vĩnh viễn, trường /hằng tồn; chung thân**

***p. adoration*: châu suốt (ngày đêm tháng năm), thường trực**

***p. vows*: lời khẩn trợn (đời)**

Per posterius: **Dĩ hậu**

Per prius: Dĩ tiền

Per se: Tự thể; nguyên thường

Persecute(-ion): Bách hại, truy hại, khủng bố, đàn áp; hành hạ, ngược đãi

Perseity: Tự thể tính

Perseverance: Kiên nhẫn, k.trì, bền chí, b.gan; bền đỗ cho đến cùng (giữ ơn thánh cho đến chết)

Persistence(-cy): Kiên định/ trì; cố chấp, khẳng khẳng; dai dẳng, tồn lưu

Person: Ngôi vị, bản vị; bản ngã; con người

*divine p.:* ngôi vị TC, thần vị

*human p.:* nhân vị

*juridical p.:* pháp nhân

Persona: X. *person*; cá tính, tư cách

in p. Christi: trong bản thân ĐK

*p. grata:* ng. được: lòng, chấp thuận, tín nhiệm

*p. non grata:* ng. không được lòng, ...

Personal: Thuộc ngôi vị; cá nhân/vị, riêng tư; chỉ ngôi

*p. law:* luật tông nhân

*p. prelature:* phủ giám chức tông nhân (đk 294)

*p. pronoun:* đại từ chỉ ngôi

*p. union:* ngôi hiệp

Personalism: Học thuyết nhân vị

*theology of p.:* thần học tương quan ngôi vị

Personality: Nhân cách; nhân phẩm; cá tính; nhân vật

*corporate p.:* nhân cách tập thể

*p. cult:* sùng bái cá nhân (thường là lãnh tụ)



Personalize: **Cá nhân hóa; tư hóa**

Personhood: **Bản ngã, cá vị tính**

Personification: **X. *personify***

Personify: **Nhân cách hóa; nhân hình hóa, nhân hóa; là hiện thân của, tiêu biểu**

Personnel: **Nhân viên; nhân sự**

Perspective: **Viễn cảnh, phối cảnh; viễn tượng, triển vọng; quan điểm**

Persuade(-*sion*, -*sive*): **Thuyết phục, khích lệ; khuyến dụ**

Pertinacious(-*cy*, -*iousness*): **Bướng bỉnh, ngoan cố; cố chấp**

Per transennam: **Nhân thể/ ntiện, tiện thể; thoáng qua**

Per turnum: **Tuần tự, lần lượt, luân phiên, theo phiên**

Perversion: **Sự xuyên tạc; hư hỏng; bại hoại, đồi bại, trụy lạc**

*sexual p.*: **lệch lạc tình dục, loạn dâm**

Peschitta(o), *The*: **Bản Kinh Thánh thông dụng (bằng tiếng Siri thông dụng ở Tiểu Á vào các tk 5-7)**

Pessimism: **Chủ nghĩa/thái độ bi quan**

Peter: **Phê-rô, 1Pr, 2Pr**

*P.'s Chains*: **xiềng xích thánh Phê-rô**

*P.'s Chair, feast of*: **lễ kính tòa thánh Phê-rô (22-2)**

*P.'s pence*: **đồng hào Phê-rô (phần đóng góp hàng năm cho Tòa Thánh Rôma)**

Petitio principii: **Điệp nguyên luận**

Petition: **Nài xin, khẩn cầu, thỉnh cầu; yêu cầu, kiến nghị**

Petitioner: **Ng. yêu cầu, nguyên đơn**

Petrine: **Thuộc Phê-rô**

*p. ministry/office*: **thừa tác vụ của Phê-rô (chức vụ của Giáo Hoàng)**

***p. privilege***: đặc ân Phêrô ("đặc ân đức tin" về hôn phối, đk 1150)

Petrobrusians: **Phái Phêrô đệ Bruys** (bị hỏa thiêu n. 1140)

Pew: **Ghế dài** (nhà thờ)

Phallus: **Dương vật; tượng dương vật** (tượng trưng sức năng sinh sản)

Pharisaism: **Thái độ giả hình; chủ hướng biệt phái**

Pharisee: **Ng. biệt phái**

Phenomen(al)ism: **Hiện tượng luận**

Phenomenology: **Hiện tượng học**

Phenomenon: **Hiện tượng**

Philanthropy: **Thương người, nhân ái**

Philemon: **Phi-le-mon, Plm**

Philippians: **Phi-líp-phê, Pl**

Philippism: **Thuyết Philips Melanchthon** († 1560)

Philip's *Lent, St.*: **Mùa chay thánh Phi-líp-phê** (Đông phương: từ 15-11 đến 24-12)

Philistine: **Phi-li-tinh; ng. tầm thường, ít văn hóa**

Philistinism: **Phàm tục; tầm thường, bình dân**

Philocalia of Origen: **Tuyển tập văn bản Origê-nê** (do hai th. Basiliô và Grêgôriô Nazianzênô thu thập n. 359); tuyển tập về tỉnh tọa (tk 18)

Philocalian *Calendar*: **X. Liberian Catalogue**

Philology: **Ngữ văn học**

Philosopheme: **Triết đề, tr.luận, nguyên lý triết học**

Philosophical: **Thuộc: triết học, triết lý**

***p. theology***: **thần học triết lý**

Philosophy: **Triết lý/học**

***moral p.***: **đạo đức học**

***natural p.*: triết học tự nhiên**

***p. of Religion*: triết học tôn giáo**

**Phobia: Chứng sợ**

**Phoneme: Âm vị**

**Phonetics: Ngữ âm học**

**Phylactery: Dải hoài kinh, bùa chữ, băng lời (hộp ống hoặc băng đựng bản ghi luật ng. Do thái đeo trên trán và bên cánh tay lúc cầu nguyện)**

**Phylogenesis or *phylogeny*: Phát sinh giống loài, hệ tộc phát sinh học (tiến trình phát sinh giống loài, đối lại với *ontogenesis*)**

**Phylum: Nguyên chủng, dòng giống, ngành (động vật)**

**Physical: Thuộc: vật chất, vật lý học, khoa học tự nhiên; thể lý**

**Physicism: Thuyết duy vật lý**

**Physico-theology: Sách minh giáo (tk 16-17: dựa vào vật lý học để biện luận về lý chứng tôn giáo)**

**Physics: Vật lý học**

**Physiognomy: Thuật xem tướng**

**Physiological *psychology*: Tâm sinh lý học**

**Physis: Bản tính; bản chất**

**Piacular: Để chuộc/đền tội**

**Piarists: Tu sĩ Dòng Calasan (th. Giuse Calasan sáng lập n. 1597 để giáo dục trẻ em)**

**Pietà: Tượng ĐM sầu bi (ấm xác ĐK lúc vừa hạ tử thập giá xuống)**

**Pietism: Mộ đạo phái; sùng tín**

**Piety: Lòng mộ đạo, sùng tín, đạo đức; hiếu thảo**

**Pilgrim: Lữ khách, khách hành hương**

**Pilgrimage: Cuộc hành hương**

Pillarsaint: **Trụ ẩn sĩ (sống trên cột)**

Pious: **Đạo đức, sốt sắng, mộ đạo; thành kính; hiếu thảo**

*p. foundation*: **thiện quỹ; hội /tổ chức từ thiện**

*p. fraud*: **lừa dối vì thiện ý**

*p. will/ disposition*: **thiện ý (lời trời tài sản cho công tác từ thiện/đạo đức: đk 1299tt)**

Piscina or *Sacrarium*: **Chậu thánh (xây trong tường bên cạnh bàn thờ hay ở trong phòng thánh để rửa chén đĩa thánh và rửa tay)**

Pity: **Từ tâm, lòng: thương xót, từ bi, trắc ẩn; điều đáng tiếc**

Placebo: **Kinh chiều (cầu cho ng. quá cố); thuốc giả (để trấn an), hư được; lời trấn an**

Placet: **Tán chuẩn/thành, "đồng ý!"; thỉnh nguyện thư**

*non-p*: **phủ quyết**

*p. juxta modum*: **đồng ý với điều kiện**

Placid(-ity, -ness): **Điềm tĩnh, bình thản, trầm tĩnh**

Plainchant, *plainsong*: **Bình ca**

Plan: **Kế hoạch, phương án, chương trình; bản đồ; sơ đồ; dàn bài**

*p. of salvation*: **kế hoạch cứu độ**

Planeta: **Áo lễ**

Plate: **X. *paten***

Platonic: **Thuộc Platon; thanh cao, thuần khiết; lý thuyết suông, hão huyền, mộng mị**

*p. love*: **ái tình thuần khiết**

Platonism: **Học thuyết Platon**

Plenary: **Toàn thể; hoàn toàn, đầy đủ**

*p. council*: **công đồng toàn miền (đk 439)**

***p. indulgence***: đại xá, ân xá toàn phần (đk 994)

**Plenitude**: Sung/viên mãn, sung túc, trọn vẹn, đầy tràn

**Pleonasm**: Dùng từ dư thừa, dùng từ dư nghĩa

**Pleroma**: Sung/viên mãn

**Plumbator**: Niêm ấn viên (viên chức niêm phong bằng dấu chì các tài liệu quan trọng của Tòa Thánh)

**Pluralism**: Đa nguyên tính/ thuyết

***doctrinal p.***: thuyết giáo lý đa thức (Vaticanô I lên án)

***theological p.***: đa dạng thái thần học

**Pluriformity**: Nhiều hình thái, đa dạng

**Pluvial**: Áo choàng

**Pneuma**: Thần khí; sinh khí

**Pneumatic**: Thuộc: thần khí, Thánh Thần; thiêng liêng

**Pneumatocentric**: Thần Khí hướng tâm, quy Thần Khí (đặt Thánh Linh làm trung tâm)

**Pneumatology**: Thánh Linh học

**Pneumatomachi(-ans)**: Ng. thuộc phái phủ nhận thiên tính Thánh Linh

**Poena**: Khổ hình, hình phạt; đau khổ

***p. aeterna***: án trầm luân muôn đời

***p. medicinalis***: dược hình

**Pogrom**: Cuộc tàn sát Do thái (ở Nga)

**Point, rallying**: Điểm tụ

**Polarize(-ation)**: Phân cực; phân liệt

**Polemic**: Luận chiến, bút chiến, tranh luận; biện luận

**Polemics**: Thuật luận chiến

**Polemology**: Chiến tranh học

Polite(-ness): **Lễ độ/phép, lịch sự**

Political: **Chính trị**

*p. agent*: **cán bộ chính trị**

*p. theology*: **thần học dân chính (xã hội)**

Pollute(-ion): **Ô nhiễm, ô uế, nhơ bẩn**

Polyandry: **Chế độ: nhiều chồng, đa phu**

Polygamy: **Chế độ: đa hôn, phức hôn (đa thê, đa phu)**

Polygenism: **Đa tổ thuyết**

Polyglot *Bible*: **Bản Kinh Thánh đa ngữ**

Polygyny: **Chế độ đa thê**

Polymorphism: **Đa hình thái**

Polyphony: **Đa âm, phức điệu**

Polyphyletism: **Thuyết đa chi/tộc**

Polytheism: **Đa thần giáo**

Polytheistic: **Thuộc đa thần giáo; thờ nhiều thần**

Ponder: **Cân nhắc, đắn đo, suy nghĩ**

Pontifex: **Trưởng tế; giáo trưởng**

*p. maximus*: **thượng tế (ở Rôma)**

Pontiff: **Trưởng tế, giáo trưởng**

*Roman p.*: **Giáo chủ Rôma**

*Supreme p.*: **Giáo Hoàng**

Pontifical: **Thuộc: G. Hoàng, GM; sách nghi thức của GM**

*p. Biblical Commission*: **Ủy ban g. hoàng về Kinh Thánh**

*p. institute*: **giáo hoàng học viện**

*p. Mass*: **lễ đại triều (do ĐGH hoặc GM cử hành)**

*p. missionary works*: **hiệp hội giáo hoàng truyền giáo**

***p. right:*** thuộc thẩm quyền giáo hoàng

Pontificals, *pontificalia*: Biểu nghi GM (mũ và gậy)

Pontificate: Chức/nhiệm kỳ Giáo Hoàng hoặc GM

Poor: Nghèo, bần cùng; nghèo nàn; tội nghiệp, đáng thương

***option for the p.:*** quyết tâm phục vụ ng. nghèo

***p. in spirit:*** có tâm hồn nghèo khó (Mt 5:3)

***P. Clares:*** Nữ tu Dòng thánh Clara

***P. men of Lyons:*** Ng. thuộc phái Valdensê (bị kết án n. 1184)

***p. of Yahweh:*** những kẻ nghèo hèn của Gia-vê

Pope: Giáo Hoàng, Giáo Chủ (Roma và Alexandria); (*Đông phương*) linh mục (triều)

Popular: Bình dân

***p. catholicism:*** giới công giáo bình dân

***p. religion:*** tôn giáo bình dân

Pornography: Khiêu dâm; sách báo khiêu dâm, dâm thư

Porrectio instrumentorum: Trao thánh cụ (phong chức)

Portal: Cửa chính nhà thờ

Portent: Điềm báo, triệu chứng, điều lạ lùng

Porter: Thầy giữ cửa

Position: Vị trí; vị thế; chức vụ; lập trường, luận điểm

Positive: Tích cực; xác thực; thực chứng

***p. theology:*** thần học: thực chứng, truy nguyên

Positivism: Thuyết: duy thực nghiệm, duy thực chứng

Possession: Sở hữu; chấp hữu, thủ đắc; ma nhập, quỷ ám

***canonical p.:*** tước chức theo luật

***demonic p.:*** quỷ ám/nhập

Possible: **Có thể; khả hữu**

Possibility: **Khả thể tính; khả năng**

Postbiblical: **Hậu thời hình thành Kinh Thánh**

Post-christian: **Hậu kitô giáo**

Postcommunion: **Lời nguyện hiệp lễ**

Postcritical: **Hậu phê bình**

Postdiluvian: **Hậu đại hồng thủy**

Posterior *analytics*: **Khoa phân tích hậu thiên**

Posterity: **Con cháu, miêu duệ, hậu thế**

Postlapsarianism: **Học thuyết hậu sa đọa (cũng gọi là *sublapsarianism*: sau nguyên tội, TC mới quyết định về số phận của mỗi người; chủ trương của phái Calvin)**

Postulancy: **Giai đoạn thỉnh sinh**

Postulant: **Thỉnh sinh**

Postulate: **Định đề; nguyên lý cơ bản; yêu cầu**

Postulation: **Thỉnh nguyện (đk 180)**

Postulator: **Người thỉnh cầu, thỉnh viên**

*p. general*: **tổng cáo thỉnh**

Posture: **Điệu bộ, dáng điệu; tư thế**

Potency: **Cường lực, sức mạnh; tiềm năng; hiệu lực, hiệu nghiệm; thế lực, quyền thế**

*active p.*: **tiềm năng chủ động**

*obediential p.*: **thiên phục siêu năng (= nhờ vâng phục con ng. được TC ban cho khả năng thực hiện được những điều mà với khả năng tự nhiên, con người không thể làm được)**

*objective p.*: **tiềm năng khách quan**



***passive p.:*** tiềm năng thụ động

**Potential:** Tiềm tàng; tiềm năng/lực; khả năng; điện thế

**Potentiality:** Tiềm năng, tiềm lực; tiềm thể tính

**Potestas:** Năng lực; quyền bính, q.hành; năng quyền; khả năng

***p. ordinis:*** quyền thánh chức

***p. jurisdictionis:*** thẩm quyền

**Poverty:** Nghèo khó, nghèo nàn; cảnh bần cùng

***evangelical p.:*** khó nghèo Phúc Âm

***vow of p.:*** lời khấn khó nghèo

***p. of heart:*** tinh thần khó nghèo

**Power:** Sức lực, sức mạnh; quyền lực; năng quyền

***p. of governance:*** quyền cai trị (đk 129tt)

***p. of the keys:*** quyền chìa khóa

***spiritual p.:*** giáo quyền (đạo)

***temporal p.:*** thế quyền

***territorial p.:*** quyền đối địa

**Powers:** Uy thần, Quyền thần (phẩm thiên thần)

**Practical *theology*:** Thần học mục vụ

**Practice:** Thực hành; thực tế, thực tiễn

**Praeambula fidei:** Khai đoạn đức tin, bước dẫn nhập đức tin

**Praemotio physica:** tiên tác (TC chuẩn bị cho tự do con người sử dụng khả năng chọn lựa của mình)

**Pragmatism:** Chủ nghĩa thực dụng

**Praise:** Ca ngợi, khen ngợi, ca tụng, tán tụng

***sacrifice of p.:*** lễ tế ca tụng

**Praxis:** Hoạt động, hành động cụ thể

Pray: **Cầu nguyện, khẩn cầu**

Prayer: **Lời cầu nguyện, lời kinh**

*Eucharistic P.:* **Kinh Tạ ơn**

*Lord's p.:* **kinh Lạy Cha**

*mental p.:* **tâm nguyện, suy niệm, nguyện gẫm**

*p. of contemplation:* **chiêm niệm**

*P. of the Faithful/General Intercessions:* **lời nguyện tín hữu; lời cầu nguyện cho mọi người (thứ sáu Tuần Thánh);**

*p. of petition:* **cầu xin**

*p. over the gifts:* **lời nguyện tiến lễ**

*vocal p.:* **khẩu nguyện (đọc kinh)**

Preach: **Thuyết giáo, rao giảng**

Preacher: **Người thuyết giáo, ng. rao giảng**

Preachers, *Order of:* **Dòng Đa-minh**

Preaching: **Giảng Lời Chúa**

Preadamitic: **Tiền-Adam**

*p. theory:* **thuyết loài người tiền-Adam (cho là trước Adam đã có loài ng.:**

**I. de la Peyrère, tk 17)**

Preambles *of faith:* **Khai đoạn đức tin, bước dẫn nhập đức tin**

Prebend: **Bổng lộc**

Prebendary: **Người hưởng bổng lộc**

Precatechesis: **Tiền huấn giáo (việc chuẩn bị thánh giả trước khi trình bày giáo lý)**

Pre-catechumenate: **Tiền dự tòng (đk 788)**

Precedence: **Quyền: ưu tiên, ưu trạch, ưu vị**

Precept: **Giới luật, mệnh lệnh (đk 35); huấn chỉ; châm ngôn**

Preceptive *penalty*: **Hình phạt truyền khiển**

Preces: **Kính nguyện ngắn (gồm câu xướng và câu đáp)**

Pre-Christian: **Tiền kitô giáo**

Precious *Blood*: **Bảo huyết Chúa Kitô**

Preconception: **Tiền niệm, tiên thức; định/tiên kiến**

Precondition: **Điều kiện tiên quyết**

Preconization: **Công bố bổ nhiệm (GM), nhiệm mệnh**

Preconsecrated: **Truyền phép sẵn (Mình Thánh)**

Precritical: **Tiền phê bình**

Precursor: **Người đến trước, báo trước; đảm nhiệm tr.**

*Saint John the P.:* **Thánh Gioan Tiền hô (Tẩy giả)**

Predecessor: **Vị tiền nhiệm, bậc tiền bối; tổ tiên**

Predella: **Đài bàn thờ, đế tranh tượng**

Predestinarianism: **Thuyết tiền định**

Predestination: **Tiền định, định mệnh**

Predicament: **Tình trạng khó khăn/xử; phạm trù (Aristốt), thuộc tính chủ thể**

Predicate: **Vị ngữ; thuộc tính; thuộc từ; xác nhận**

Predication: **Thuyết giáo; xác ngôn**

Predilection: **Ưu ái, yêu thương đặc biệt; yêu riêng; thiên vị**

Preembrio: **Tiền hợp tử (trước ngày thứ 4)**

Preeminence: **Nổi bật hẳn, trội hẳn, ưu việt/vị, trác việt**

Preevangelization: **Chuẩn bị cho việc rao giảng Phúc Âm, tiền Phúc Âm hóa**

Preexistence *of Christ*: **Sự tiền hiện hữu của ĐK ("trước" khi nhập thể)**

Preexistentialism: **Thuyết tiền hiện hữu (linh hồn có trước khi con người**

**hình thành: Platô, Origen, và một vài tôn phái khác)**

**Preface: Lời tựa, lời nói đầu; kinh tiền tụng**

**Prefect: Giám quản, g.sự**

***p. Apostolic*: phủ doãn tông tòa; giám quản giáo quận**

**Prefecture, *Apostolic*: Hạt phủ doãn tông tòa (đk 371)**

**Preferential: Biệt/ưu đãi**

***p. option for the poor*: lập trường đặc đãi người nghèo**

***p. love*: ưu ái đặc biệt**

**Prefiguration: Tiên trưng, tiên biểu/chỉ; tiên niệm/quan**

**Preformation: Thuyết tiền tạo (đối ngược với *epigenesis*)**

**Prejudice: Thành kiến, thiên kiến; tổn hại**

**Prelacy: Chức giáo chủ, giám mục**

***territorial p.*: giám hạt**

**Prelate: Giáo sĩ cao cấp, giám chức, giám mục**

***honorary p.*: đức ông**

***p. nullius*: x. *territorial prelature***

**Prelature: Phủ giám chức, giám hạt**

***personal p.*: phủ giám chức tông nhân (đk 294)**

***territorial p.*: giám hạt tông thổ (đk 370)**

**Preliminaries of faith: X. *preambles***

**Premeditation: Mưu tính, mưu toan, chủ ý**

**Premise: Tiền đề, giả định**

**Premonition: Linh tính, l.cảm, cảm thấy trước**

**Premonitory: Báo hiệu/trước**

**Premonstratensian *canons*: Kinh sĩ Dòng thánh Norbert (sáng lập n. 1120)**

Premoral *evil*: Sự ác tiền luân lý (ý niệm dùng ở trong các học thuyết luân lý: *consequentialism* và *proportionalism*)

Pre-natal: Trước khi sinh, tiền sản

*p. diagnosis*: chẩn thai tiền sản (khám thai tr. kh. sinh)

Preposition: Giới từ

Prepuce: Bao quy đầu; (*Tân ước*) Do thái giáo

Prereflexive: Tiền: phản tỉnh, suy tư, ý thức

Prerogative: Đặc quyền, quyền ưu tiên; khả năng đặc biệt, ưu tính

*p. of honor*: đặc quyền danh dự

Presanctified, *Mass of the*: Phụng vụ rước lễ (thứ 6 Tuần Thánh)

Presbyter: Trưởng lão; linh mục

Presbyteral *council*: Hội đồng LM (đk 495tt)

Presbyterate: Chức/hàng: linh mục, niên trưởng

Presbyterian *Church*: GH trưởng lão

Presbyterianism: Phái thượng tôn niên trưởng, phái Calvin

Presbytery: Cung thánh; LM đoàn; nhà xứ (x. *rectory*)

Presbyterium: LM đoàn

Prescience: Tiền thức, t.tri

Prescind: Cắt rời; không kể (xét) đến; ngoại trừ, trừu xuất

Prescription: Mệnh lệnh, chỉ thị, quy định; đơn thuốc; thời hiệu (đk 197tt)

Presence: Hiện diện; bộ dạng

*corporeal p.*: h. diện thể lý

*p. of mind*: nhanh trí

*real p.*: hiện diện thực sự

Presentation: Trình bày, trình diễn; giới thiệu; dâng (trao) tặng; đề cử (đk 158)

***P. of the Blessed V.Mary:*** Lễ ĐM dâng mình trong đền thờ (21-11)

***P. of the Lord:*** Lễ Dâng Ch. Giêsu trong Đền thánh (2-2)

***Sisters of the P. of Mary:*** Nữ tu Dòng ĐM dâng mình (thành lập n. 1796)

**Preservation:** Bảo quản, duy trì; phòng giữ

**Preservative:** Chất bảo quản; thuốc: bổ, ngừa bệnh, phòng ngừa

**President:** Chủ tịch; chủ tọa; chủ tế

**Presidential *prayers*:** Lời nguyện chủ tọa, chủ tế

**Prestige:** Uy tín, thanh thế, ảnh hưởng

**Presumed *death*:** Suy đoán tử vong (đk 1707)

**Presumption:** Tự phụ, tự cao tự đại, quá tự tin; suy đoán (đk 1584)

***p. of fact:*** suy đoán cứ sự

***p. of law:*** suy đoán cứ luật

***p. of paternity:*** phụ hệ suy đoán

**Presupposition:** Giả định, dự thiết

**Pretension:** Cao vọng; tự phụ, kiêu căng; yêu sách

**Preternatural:** Ngoại nhiên

***p. gifts:*** ơn ngoại nhiên (được ban thêm cho con người trước nguyên tội)

**Prevenient *grace*:** Ôn dự phòng (Rm 8:30)

**Prevent(-ion, -ive):** Ngăn chặn; phòng/ngăn ngừa

**Pricket:** Que cắm nến

**Pride:** Kiêu hãnh, hãnh diện; kiêu căng, k. ngạo, tự hào

***p. comes/goes before a fall:*** trèo cao té nặng

***p. of place:*** vị trí cao quý, nổi bật

***proper p.:*** tự ái

**Prie-Dieu:** Bàn quỳ

**Priest:** Tư tế, linh mục

***high p.:*** thượng tế

***P.-s'council:*** hội đồng LM (đk 495)

**Priesthood:** Chức: tư tế, linh mục

***baptismal p.:*** chức tư tế do Phép Rửa (=chung)

***common p.:*** ch. tư tế chung

***ministerial p.:*** chức tư tế thừa tác

***p. of the faithful:*** chức tư tế giáo dân (=chung)

**Primacy:** Chức giáo chủ; địa vị hàng đầu

***p. of honor:*** ưu vị danh dự (chủ tọa hội đồng)

***p. of jurisdiction:*** ưu vị thẩm quyền

***p. of the pope:*** tối thượng quyền của Giáo Hoàng

**Primal:** Nguyên thủy, ban sơ; căn bản, quan trọng, chủ yếu

**Primary:** Đầu tiên, nguyên thủy; căn bản, chủ yếu; sơ đẳng

***p. cause:*** nguyên nhân đầu tiên

**Primate:** Giáo chủ (đk 438); bộ linh trưởng

**Primal *liturgy:*** Phụng vụ giáo chủ (thí dụ: Braga, Lyon, Milanô, Tôlêđô)

**Prime:** Kinh giờ nhất

**Prime Mover:** Nguyên động tác nhân (Thượng Đế)

**Primeval:** Ban sơ, nguyên thủy

**Primitive:** Nguyên thủy, sơ khai

***p. Church:*** GH sơ khai

***p. religion:*** tôn giáo thời sơ thủy (nơi các dân tộc bán khai)

***p. revelation:*** mạc khải sơ thủy (trong địa đàng)

**Prince:** Hoàng tử; hoàng thân; chúa trù, đầu nậu/sỏ

***p. of darkness/of this world:*** Satan (đầu sỏ bóng tối, đầu nậu trần thế)

*p. of peace:* Chúa bình an (ĐK)

*p. of the Apostles:* Thủ lãnh các Tông đồ (thánh Phêrô)

*p. of the Church:* hồng y

Principalities: Lãnh thần (Rm 8:38; 1Cr 15:24...)

Principality: Vương chức, lãnh quyền; đất vương quốc, công quốc

Principium: Nguyên thủy, khởi thủy; căn nguyên, nguyên lý; nguyên tắc

*p. quo:* dụng nguyên

*p. quod:* chủ nguyên

Principle: Nguyên lý; nguyên nhân, nguồn gốc, căn nguyên; nguyên tắc

*p. of double effect:* nguyên tắc song hiệu

*p. of economy:* nguyên tắc nhiệm cục, nguyên tắc khoan dung (Đông phương)

*p. of equality:* nguyên tắc bình đẳng

*p. of subsidiarity:* nguyên tắc phân quyền

Prior(-ess): Tu viện trưởng (nữ tu viện trưởng)

Prior *bond:* Tiền hôn hệ (ngăn trở vì dây hôn phối trước)

Priority: Ưu tiên

Priory: Đan viện, tu viện

Priscillianism: Thuyết Priscillianô (một thứ ngộ giáo, tk 4)

Private: Riêng tư, cá nhân; mật, kín

*p. Mass:* Th. Lễ không có ng. tham dự (đk 906)

*p. revelation:* mạc khải riêng (cho một người, khác với: *public r.*)

Privation: Truất chức (đk 184); thiếu hụt

Privilege: Đặc ân, đặc quyền; ưu đãi

*p. of faith:* đặc ân đức tin (đk 1150)

Privileged *altar:* Bàn thờ đặc ân (*xưa:* được đại xá cho kẻ chết khi làm lễ



**ở đó)**

**Probabiliorism: Thuyết đại xác suất (chủ trương phải hành động theo phía chắc hơn)**

**Probabilism: Cái nhiên thuyết (được phép hành động theo ý kiến cái nhiên, tức là chắc chắn đủ)**

**Probability: Cái nhiên tính (tính cách có thể là đúng); xác suất**

**Probation: Thử thách; kỳ thử luyện; thời gian quản thúc**

***doctrine of p.:* thuyết thử thách (ĐK được tôn vinh vì đã vượt thắng cuộc thử thách)**

**Probationer: Ng. đang tập sự; ng. bị quản chế**

**Problem: Vấn đề; chủ đề**

**Problematic(-al): Còn là vấn đề, còn cần tìm hiểu, chưa rõ; không chắc, mơ hồ**

**Pro-Cathedral: Nhà thờ tạm thế chính tòa**

**Procedure: Thủ tục; trình tự**

**Proceed: Tiếp tục; tiến hành, hành động; khởi tố; xuất phát; (*Tam Vị*=) nhiệm xuất**

**Proceedings: Quy trình tiến hành, diễn tiến, nghi thức; vụ tố tụng; biên bản lưu**

**Proceeds: Số thu nhập, tiền thu được**

**Process: Diễn tiến, quá trình; quy trình, cách thức**

***p. theology:* thần học quá trình**

**Process: Tranh tụng; tố tụng, vụ kiện (đk 1400tt)**

***penal p.:* tố tụng hình sự**

**Procession: Cuộc rước kiệu, diễu hành**

**Procession (*divine*): Nhiệm xuất/xuy**

**double p.:** song nhiệm xuy (Thánh Thần phát xuất từ bởi Chúa Cha và Chúa Con)

**p. of the Holy Spirit:** nhiệm xuất/xuy của Thánh Linh

Processional: Sách kinh rước kiệu

Proclamation: Công bố, loan truyền, tuyên ngôn

Proclivity: Khuynh hướng, thiên hướng

Procrastination: Trì hoãn, chần chừ

Procreation: Sinh đẻ/sản

Procurator: Thụ ủy (đk 1481tt); biện lý

Prodigal: Lãng phí, xài phí, hoang phí, phung phí; phóng dăng; rộng rãi, hào phóng

**p. son:** đứa con hoang đàng

Prodrome: Tiền triệu, triệu chứng; lời tựa, sách dẫn

Proexistence: Sống cho (ng. khác), tồn hữu vị tha

Profanation: Phỉ báng; xúc phạm, báng bổ, làm uế tạp (sự thánh)

Profane: Phàm tục; tầm thường; tay ngang

Profanity: Báng bổ

Profess: Tuyên bố; tuyên xưng; tuyên thệ

Professed: Tu sĩ khẩn trọng, thệ sĩ

Profession: Tuyên bố, phát biểu; chức/nghề nghiệp

**p. of faith:** tuyên xưng đức tin

**Religious p.:** tuyên khấn

Professional *secret*: Bí mật nghề nghiệp

Profit: Lợi ích; lợi nhuận

Pro forma: Ước lệ

Progress: Tiến bộ/triển, tiến phát; tiến hành

Prohibited *degrees*: Cấp hệ kỵ hôn

Prohibition: Cấm chế, cấm chỉ; (*Hoa kỳ*) cấm rượu

Projection: Phóng ra; phóng chiếu; hình chiếu, xạ ảnh; trừ hoạch, dự đoán; chõ/ phần nhô ra

Prolegomenon: Lời tựa, phần giới thiệu/tổng luận

Prolepsis (*-lectic*): Dự bác pháp, dự biện pháp, lối nói đón trước

Proletarian: Vô sản

Pro-life: Phong trào: bảo vệ sự sống, vì sự sống, vì sinh

Promethean: Thuộc thần Prômêthêô; quá tin ở sức người

Promise: Lời hứa; hứa hẹn

*empty p.*: hứa hão

*p. of marriage*: hứa hôn

Promised *Land*: Đất Hứa (đất Canaan)

Promoter: Cổ động/vũ viên

*P. of the Faith*: chưởng tín: x. *devil's advocate*

*P. of Justice*: Chưởng lý (đk 1430)

Promotion: Thăng tiến, động viên, thúc đẩy, cổ vũ; thăng cấp

Promptitude: Nhanh nhẹn, mau mắn, sốt sắng

Promulgate(*-ion*): Công bố, ban hành; truyền bá, phổ biến

Pronouncement *stories*: Tuyên huấn liệt truyện (trình thuật Phúc Âm nêu bật một "tuyên ngôn" của Đức Giêsu)

Pro-Nuncio: Quyền sứ thần Tòa thánh

Proof: Bằng chứng, chứng cứ; thử thách

Propaedeutics: Lớp hoặc môn dự bị; kiến thức cơ sở

Propaganda: Truyền bá, phổ biến; tuyên truyền

Propaganda Fide (*Congregation of*): Bộ Truyền bá đức tin (Bộ Truyền

**giáo); x. *congregation***

Propagation: **Truyền bá, phổ biến; truyền sinh; truyền chủng; truyền giống**

Proper: **Thích đáng/hợp, phù hợp; hợp thức, đúng cách; chính xác; riêng biệt, đặc thù**

*p. of the Mass*: **phần riêng Thánh Lễ (phần thay đổi)**

*p. of seasons (time)*: **chu kỳ các mùa (phụng vụ)**

*p. of Saints*: **phần riêng các thánh (phụng vụ)**

Property: **Sở hữu; quyền tư hữu; tài sản; đặc tính**

*private p.*: **tư hữu, của riêng**

*public p.*: **công hữu, của công**

Prophecy: **Sứ ngôn, [lời, ơn, đoàn sủng, v.v.] tiên tri**

Prophecy: **Tuyên sấm, nói tiên tri**

Prophet: **Ngôn sứ, tiên tri**

*earlier p.*: **tiền tiên tri**

*later p.*: **hậu tiên tri**

*minor p.*: **tiên tri nhỏ**

*p.-king*: **Đa-vít**

*prophetess*: **nữ tiên tri; vợ của tiên tri**

Prophethood: **Chức vụ tiên tri**

Prophetic(-al): **Thuộc ngôn sứ, tiên tri**

Prophetism: **Trào lưu/đặc sủng: ngôn sứ, tiên tri**

Prophylactic: **Phòng ngừa; thuốc/phương pháp phòng bệnh; (Hoa kỳ: condom) túi dương vật, bao cao su chống thụ thai (x. *sheath*)**

Propitiation: **Lấy lòng, làm lành, làm nguôi giận; lễ đền tội, xá tội**

Propitiatory: **X. *propitiation*; thượng tòa (nắp hòm bia giao ước)**

Proportion: **Cân đối/xứng, tương xứng; tỷ lệ**

Proportions: **kích thước, quy mô**

Proportionalism: **Học thuyết tỷ hiệu (cho rằng để biết hành động tốt hay xấu về mặt luân lý, thì cần phải so sánh hậu quả thiện ác do hành động đó đưa lại)**

Proportionality: **Cân đối/ xứng tính, tỷ lệ**

*analogy of p.:* **loại suy tỷ lệ**

Proposition: **Mệnh đề; đề nghị, đề xuất; vấn đề; định đề; đề cử**

*captious p.:* **đề xuất xảo trá**

*condemned p.:* **đ. x. bị lên án**

*p. badly formulated:* **đề xuất vụng về**

*p. close to heresy:* **đề xuất hầu như lạc giáo**

*p. offensive to pious ears:* **đề xuất chướng tai nhà đạo**

*scandalous p.:* **đề x. tai tiếng**

*temerarious p.:* **đề x. táo bạo**

Proprietas: **Đặc tính**

Propriety: **Thích đáng/hợp; đứng đắn; khuôn phép**

*impediment of public p.:* **ngăn trở liên sỉ (đk 1093)**

*marriage of p.:* **hôn nhân đăng đối**

Prose: **Văn xuôi; ca tiếp liên**

Prosecution: **Theo đuổi, tiếp tục; tố tụng**

Prosecutor: **Người khởi tố, bên nguyên**

*public p.:* **ủy viên công tố**

Proselyte: **Môn đồ mới, tín đồ mới, ng. mới gia nhập, tân tòng (Do thái)**

Proselitism: **X. *proselytize***

Proselytize: **Châu mộ môn/ tín đồ (thu phục/lôi kéo/dụ dỗ ng. khác theo**

**phe, đảng, đạo của mình; thường có nghĩa xấu)**

Proskynesis: **Bái lạy, phục lạy**

Prosody: **Phép làm thơ, khoa vần luật, ngôn điệu**

Prosopon: **Ngôi vị; mặt nạ, bề ngoài**

Prosopopoeia: **Phép hoạt dụ (miêu tả bằng cách linh hoạt hóa)**

Prosperous: **Thịnh vượng, phồn vinh**

Prospora: **Bánh lễ (Đông phương)**

Prostitute, *sacred*: **Linh kỹ**

Prostitution: **Mãi dâm**

*sacred p.*: **linh dâm**

Protasis: **Tiên đề**

Protest: **Phản đối, chống lại, kháng nghị; cam quyết; chứng thư**

Protestant: **Tin lành**

Protestantism: **Đạo Tin lành**

Protevangeliu: **Tiên Phúc âm theo Giacôbê (ngụy thư)**

Protocanonical: **Chính thư qui, đệ nhất chính lục**

Protodeacon: **Đệ nhất phó tế (Bizantinô)**

Protoevangelium: **Tin Mừng tiên khởi (St 3:15)**

Protology: **Khởi nguyên học (đối lại với cánh chung học)**

Protomartyr: **Vị tử đạo tiên khởi (thánh Stêphanô)**

Protonotary: **Đệ nhất lục sư**

*apostolic p.*: **đệ nhất lục sự Tòa Thánh**

*supernumerary p.*: **đệ nhất l. sự danh dự**

Protoplasm: **Nguyên sinh chất**

Protoplast: **Nguyên sinh thể, tạo vật đầu tiên (Adam)**

Prototype: **Nguyên mẫu; điển hình, tiêu biểu**

Proud: **Hãnh diện, tự hào, tự trọng; kiêu hãnh, kiêu căng, tự đắc; huy hoàng, tráng lệ, uy nghi**

Proverb: **Tục ngữ, ngôn ngữ, cách ngôn**

Proverbs: **Sách Châm ngôn, Cn**

Providence: **Quan phòng**

Province: **Tỉnh, khu vực, lãnh địa**

*ecclesiastical p.:* **giáo tỉnh (đk 431)**

*religious p.:* **tỉnh dòng**

Provincial: **Thuộc tỉnh, vùng xa thành phố; bề trên giám tỉnh (dòng tu)**

Provision, *canonical:* **Chỉ định theo giáo luật (giáo vụ: đk 146)**

Provocation: **Khiêu khích; kêu gọi**

Provost: **Ng. đứng đầu hội giáo sĩ, mục sư trưởng; hiệu trưởng (đại học); thị trưởng**

Proxy: **Đại diện; ủy thác, ủy nhiệm; giấy ủy nhiệm**

*p. marriage:* **kết hôn bằng đại diện (đk 1105)**

Prozymites: **Phái những ng. dùng bánh có men (để làm lễ)**

Prudence: **Cẩn trọng, thận trọng, không ngoan, dè dặt**

Prudery(-ishness): **Đạo đức giả, cả thẹn, ngượng ngịu quá mức**

Psalm: **Thánh vịnh/thi**

*responsorial p.:* **đáp ca**

Psalmist: **Tác giả thánh vịnh**

*The P.:* **Đavít**

Psalmody: **Cách hát/ngâm thánh vịnh**

Psalms: **Sách Thánh vịnh, Tv**

*P. of Solomon:* **Thánh vịnh Salomon (ngụy thư)**

Psalter: **Sách Thánh vịnh**

Psaltery: **Đàn xante (nhạc cụ thời cổ)**

Pseudo-: **Ngụy, giả**

Pseudonimity: **Tính cách: bí/bút danh, mạo danh (như trong trường hợp các ngụy thư)**

Pseudoepigrapha: **Sách mạo đề (ngụy thư)**

Psilanthropism: **Lạc giáo duy nhân (ĐK chỉ đơn thuần là một con người)**

Psyche: **Tâm hồn, tâm linh, tinh thần**

Psychiatry: **Tâm thần học; bệnh học tâm thần**

Psychic: **Thuộc tâm thần; siêu linh; ông/bà đồng cốt**

Psychism: **Tâm lý, tâm thần; tâm linh hoạt, sinh hoạt tâm thần**

Psychoanalysis: **Phân tâm học**

Psychogenesis: **Quá trình hình thành tâm trí**

Psychologism: **Thuyết duy tâm lý**

Psychology: **Tâm lý học**

*empirical p.*: **tâm lý thường nghiệm**

*experiential p.*: **tâm lý thực nghiệm**

*functional p.*: **tâm lý cơ năng**

*metaphysical p.*: **tâm lý siêu hình**

*p. of religion*: **tâm lý tôn giáo**

*rational p.*: **tâm lý thuần lý**

*structural p.*: **tâm lý cơ cấu**

Psychopathy: **Bệnh tâm thần, bệnh nhân cách**

Psychopathology: **Tâm bệnh học, tâm bệnh lý, bệnh học tâm thần**

Psychosis: **Chứng loạn tâm thần**

Psychosomatic: **Tâm thể**

Psychosphere: **Lãnh vực tâm thức**



Psychotherapy: **Liệu pháp tâm lý**

Ptolemaic *system*: **Hệ thống Ptolômêô (thiên văn: coi quả đất là: bất động, trung tâm)**

Puberty: **Tuổi dậy thì**

Public: **Công cộng, công khai; công chúng, dân chúng**

*p. document*: **công chứng thư**

*p. opinion*: **công luận**

*p. order*: **trật tự công cộng**

*p. propriety*: **công phong/tập**

*p. revelation*: **mạc khải công (chính thức)**

Publican: **Người thu thuế**

Publication *of the acts*: **Công bố án từ**

Pudency: **Bẽn lẽn, e thẹn; tiết hạnh**

Pudenda: **Âm hộ, (chung) bộ phận sinh dục**

Pudicity: **X. *pudency***

Pulpit: **Giảng đàn**

*the p.*: **giới giáo sĩ**

Pulpitarian, *pulpiteer*: **Nhà thuyết giáo (tử giễu)**

Punish(-ment): **Trừng phạt, trừng trị; sát phạt**

*capital p.*: **tử hình**

Pure: **Thanh sạch, tinh khiết, nguyên chất, thuần túy; trong sạch**

Purgative *way*: **Đường thanh luyện, luyện đạo**

Purgatory: **Luyện ngục**

Purification: **Thanh tẩy, thanh luyện, tẩy uế**

*P. of the Blessed V.Mary*: **Lễ thanh tẩy Đức Trinh Nữ Maria: dâng Chúa Giêsu trong đền thánh (2-2)**

Purificator: **Khăn lau chén**

Purim: **Lễ Số mệnh (Do thái)**

Puritan: **Ng. thuộc phái thanh giáo, nghiêm khắc, nhặt nhệ**

Puritanism: **Phái thanh giáo (Tin lành)**

Purity: **Thanh/thuần khiết; trinh trong, trong sạch**

*legal p.*: **thanh khiết theo luật (Do thái)**

*p. of intention*: **ý hướng trong lành**

*p. of vision*: **cái nhìn trong suốt**

Purpose: **Ý định, dự định, chủ tâm, quyết tâm; mục đích; ý đồ**

*p. of amendment*: **quyết chí sửa mình (đk 987)**

Puseyism: **Chủ nghĩa Pusey, phong trào Tractarian (giai đoạn đầu tiên của Oxford movement: Anh giáo 1833-1841)**

Putative: **Ngộ tín, coi như chính thức**

*p. Father*: **Cha nuôi (coi như chính thức: Thánh Giuse)**

*p. marriage*: **hôn phối giả định (đk 1061,3)**

Pyrrhonism: **Học thuyết Pyron (tk 4 trước công nguyên); hoài nghi chủ nghĩa**

Pythagorean: **Thuộc Pithagora (tk 6 trước công nguyên)**

Pyx: **Hộp đựng Mình Thánh (vg. để mang đi cho bệnh nhân)**

## Q

**Q:** Nguồn (văn liệu; từ tiếng Đức: Quelle)

**Qahal:** Cộng đoàn ('Giáo hội')

**Q.E.D.:** X. *Quod erat demonstrandum*

**Qippur:** Lễ sám hối (Do thái)

**Qohelet:** Sách Giảng viên, Gv

**Quadragesima:** Mùa Chay ("40 ngày")

**Quadrivium:** Cao đẳng tứ khoa (số học, hình học, thiên văn, nhạc lý)

**Quaestor:** Quyên góp viên (nhằm giúp ng. nghèo)

**Quakers:** Giáo phái Tin lành Quaker (cũng gọi là Hội bạn hữu)

**Qualification, theological:** Định mức thần học (xin x. *notes, theological*)

**Qualify:** Đủ/làm cho đủ: tư cách, khả năng, điều kiện; định rõ, xác định; định tính/phẩm

**Qualitative difference:** Khác biệt về phẩm chất

**Quality:** Phẩm tính, phẩm chất; đức tính; tư cách

**Quantification:** Xác định số lượng, định lượng; lượng tử hóa

**Quantity:** Số lượng

**Quantum:** Lượng tử; định lượng

*q. effect:* hiệu ứng lượng tử

*q. mechanics:* cơ học lượng tử

*q. theory:* thuyết lượng tử

*q. transition:* chuyển tiếp lượng tử

**Quarantine:** Kỳ chay 40 ngày (*xưa*); thời gian cách ly kiểm dịch

**Quartodecimanism:** Phái mừng lễ Phục sinh ngày 14 tháng Nisan (như Do thái giáo)

**Quasi:** Gần như, hầu như, á-

*q. contract:* bán khô ước

*q. domicile:* bán trú/cư sở, chuẩn cư (đk 103tt)

**Quasimodo:** Chúa Nhật thứ nhất phục sinh

**Quatrain:** Thơ bốn câu

**Quattrocentist:** Văn nghệ sĩ tk 15 (Ý)

**Queenship of Mary:** Đức Maria Nữ vương (22-8)

**Question:** Câu hỏi; vấn đề

*put to the q.:* tra tấn để bắt cung khai

**Quicumque:** Bản tuyên tín thánh Atanaxiô (tk 5)

**Quiddity:** Yếu tính, bản thể

**Quid pro quo:** Điều lẫn lộn; giao hoán phẩm, vật thế chân; đền bù/trả

**Quietism:** Tịch tĩnh chủ nghĩa, vô vi thuyết (Miguel Molinos)

**Quinquagesima:** Chúa Nhật năm mươi

**Quinquennial report:** Báo cáo/phúc trình ngũ niên (giám mục địa phận trình lên Tòa Thánh)

**Quinquennium:** Thời gian năm năm, ngũ niên

**Quinque viae:** Ngũ chứng đạo (năm cách thức chứng minh TC hiện hữu)

**Quintessence:** Tinh hoa, tinh túy

**Quirinal:** Đồi Quirinal (một trong 7 đồi của thành phố Rôma; xưa là dinh giáo hoàng; nay là dinh tổng thống Ý)

**Qumrân:** Qumrân (tên của: đan viện, cộng đồng, văn bản của tôn phái Êsêniô, cạnh Biển Chết, Palestina)

**Qumranites:** Ng. thuộc phái Qumrân

**Quod erat demonstrandum:** (*QED*): Điều [đã] cần phải chứng minh trước

**Quodlibet:** Vấn đề linh tinh

**Quorum:** Số đại biểu quy định (cần phải có mặt để quyết định); định số tối thiểu

**Quotation:** Lời hoặc đoạn trích dẫn; thời giá

**Quotative:** Thuộc trích dẫn

**Quo vadis:** "[Con] Đi đâu đấy?"

**q.v.:** 1.(=*quantum vis*) Số lượng tùy ý (phái thuốc); 2. (*qq.v.=Quod/quae vide*): xin xem (điều/những gì...)

## R

**Rabat:** Miếng vải ngược (thòng xuống từ cổ áo giáo sĩ, quan tòa, luật sư, giáo sư)

**Rabbi:** Thầy, tôn sư; giáo sĩ Do thái

**Race:** chủng tộc, giống nòi, dòng dõi

*human r.:* loài người, nhân loại

*r. of Abraham:* dòng dõi Abraham

**Raci(al)ism:** Chủ nghĩa chủng tộc; chủ nghĩa phân biệt chủng tộc

- Radical:** Tận gốc, tận căn; nguồn gốc; triệt để; cấp tiến; từ căn; căn thức  
*r. sanation:* điều trị tận căn
- Radicalism:** Chủ thuyết cấp tiến; lập trường cực đoan
- Ramadan:** Tháng giữ chay (tháng 9 Hồi giáo)
- Ransom:** Giá chuộc, tiền ch.
- Rape:** Hiếp/cưỡng dâm, hãm hiếp; cưỡng đoạt, bắt cóc
- Rapine:** Cướp bóc, cưỡng đoạt
- Raptor:** Ng.: cưỡng đoạt, đoạt dâm, dụ dỗ
- Rapture:** Nhấc bổng lên (1Ts 4:17); hoan hỉ, sướng khoái; xuất thần (x. *ecstasy*)
- Rash judgment:** Võ đoán, phán đoán liều lĩnh; xét đoán (Mt 7:1-2)
- Ratio:** Lý trí
- Ratio:** Tỷ lệ; tỷ giá; hệ số
- Ratio Studiorum:** Giáo trình khoa mục
- Ratiocinate:** Lý luận, suy luận/lý
- Rational:** Có lý trí; hợp lý, phải lẽ; lý tính, thuần lý  
*anti-r.:* nghịch lý tính  
*r. animal:* con vật có lý tính/trí (con người)  
*r. psychology:* tâm lý học duy lý
- Rationale:** Lý luận; luận trình có cơ sở; lý do căn bản; bố tử tế phục (áp ngược thượng tế Do thái giáo); áo lễ (GM Đức)
- Rationalism:** Chủ nghĩa duy lý
- Rationality:** Lý tính; hợp lý, hợp lẽ  
*technocratic r.:* lý tính kỹ trị
- Rationalization:** Lý tính hóa; hợp lý hóa; viện lý
- Ratum et consummatum:** (hôn phối) chuẩn nhận và hoàn hợp
- RCIA (Rite of Christian Initiation of Adults):** Nghi thức khai tâm kitô ng. lớn
- Reader:** Thầy (ng.) đọc sách
- Readings, Cycle of:** Chu kỳ các bài đọc (phụng vụ)
- Real:** Có thực, thực tế, thật  
*r. presence:* sự hiện diện thực sự (Thánh Thể)

*r. privilege*: đặc ân đối vật (đk 78 §3)

*r. vow*: lời khấn tòng vật (đk 1192 §3)

**Realism**: Thuyết duy thực; chủ nghĩa hiện thực; óc thực tế

**Reality**: Hiện thực, thực tại; thực tế; hiện thực tính

**Realization**: Hiện thực hóa; thực hiện/hành; nhận thức

**Realm**: Vương quốc; địa hạt; lãnh vực

**Rearmament, Moral**: Phong trào chấn hưng đạo đức

**Reason**: Lý trí, lý tính; lý luận; lý do; lý lẽ

*age of r.*: tuổi khôn

**Reasonable**: Hợp lý; hữu lý, phải lẽ; biết điều; phải chăng

**Reatus**: Can trạng, tình trạng can phạm

**Rebaptisers**: Ng. theo phái tái thanh tẩy

**Rebaptism**: Rửa tội lại

**Rebirth**: Sinh lại, tái sinh; đổi mới hoàn toàn

**Rebuke**: Khiển trách (đk 1339)

**Recapitulate**: Thu tóm về một mối; tổng kết, tổng lược, tổng hợp

*r. all things in Christ*: thâu hợp vạn vật dưới một đầu là ĐK (Ep 1:10)

**Recapitulation theory**: Thuyết đồng quy (quy tập toàn bộ mạc khải vào ĐK)

**Receive**: Nhận, lĩnh, thu; tiếp đón

*r. Holy Communion*: rước lễ

*r. Sacraments*: lãnh bí tích

**Recension**: Thư điểm (khảo sát, phê bình và đối chiếu một văn bản với các thủ bản hay văn bản cổ); điểm sách (giới thiệu và phê bình sách mới)

**Reception**: Chấp/thu nhận; [tiến trình] tiếp nhận (giáo điều, giáo huấn, v.v)

*R.into the Full Communion*: Nghi thức đón nhận vào trong GH cg (cho các kitô hữu không cg gia nhập GH cg)

**Receptionism**: Thuyết tiếp nhận (dù bánh rượu không biến đổi, ai rước Lễ thì thật tiếp nhận Chúa)

**Recessional hymn**: Tiến ca, bài hát kết lễ

**Recidivism(-ist)**: Tái phạm; tái nhiễm, tái phát (bệnh)

**Reciprocity:** Hối tương tính, tương quan

**Recisory action:** Tổ quyền bãi tiêu

**Recitative:** Đoạn/khúc hát nói

**Recited mass:** Lễ đọc

**Recluse:** Ẩn cư; tu kín

**Recollection:** Hồi tâm, mặc tưởng, truy hoài, tĩnh tâm, nhập định

**Recollects:** Tu sĩ Dòng cải tổ (thánh Âugutinô, thánh Phanxicô)

**Recommend(-ation):** Giới thiệu; khuyên nhủ; phó thác

*r. of the soul:* phó linh hồn

**Recompense:** Thưởng hưởng; đền bù, bồi thường; báo đáp, thù lao

**Reconcile:** Hòa giải, giảng hòa; điều hòa

*r. a church:* tái cung hiến thánh đường

**Reconciliation:** Hòa giải, giao hòa, giảng hòa

*r. room:* phòng hòa giải (giải tội)

*Sacrament/rite of r.:* Bí tích/nghi thức hòa giải

**Reconstruction:** Tái thiết; hoàn nguyên

**Reconventio:** Phản tố (đk 1463)

**Record:** Sổ bộ; hồ sơ, biên bản; ghi chép

*Sacramental r.(s):* sổ bộ bí tích

**Recourse:** Thượng cầu/tố (đk 1734); chống án, kháng cáo; cầu viện

**Recreate:** Tạo/làm lại, tái tạo; cải tạo, làm thành một tạo vật mới

**Rectitude:** Đúng đắn, ngay thẳng, chính/trung trực

**Rector:** Viện/hiệu trưởng, giám đốc, giám sở

*r. of the church:* LM giám sở (có trách nhiệm về một thánh đường không phải là nhà thờ xứ đạo)

**Rectory:** Nhà xứ; trụ sở/ văn phòng viện trưởng

**Recurrence:** Xảy ra lại, tái diễn, tái hiện, tái xuất

*eternal r.:* thuyết muôn kiếp tái diễn (*Nietzsche*)

**Recusants(-sancy):** Ng. công giáo Anh, (lập trường) cự tuyệt Anh giáo (tk 16-18)

**Red:** Đỏ

*r. hat:* mũ đỏ, Hồng y

*r. letter day:* ngày lễ lớn (lịch ghi bằng chữ đỏ)

*r. Mass:* Lễ kính Chúa Thánh Thần (lễ phục màu đỏ, và dành cho luật sư và thẩm phán cũng mặc sắc phục màu đỏ)

*r. Sea:* Biển Đỏ

**Redaction criticism:** Biên soạn lịch sử; phương pháp tầm nguyên ý nghĩa văn bản

**Redaktionsgeschichte:** X. *redaction criticism*

**Redditio of creed:** Tuyên xưng đức tin (trong nghi thức rửa tội)

**Redeem:** Cứu chuộc; chuộc lại

**Redeemer:** Đấng Cứu chuộc; ng. chuộc lại, đền bù

**Redemption:** X. *redeem*; mẫu nhiệm/công trình/ơn cứu chuộc

*objective r.:* công trình cứu chuộc khách quan (ĐK thực hiện)

*subjective r.:* ơn c. ch. chủ quan/cá nhân (nơi con ng. đón nhận ơn ấy và hợp tác)

**Redemptorists:** Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, CSsR

**Reductio ad absurdum:** Phản chứng pháp, biện lý luận pháp (làm cho đối phương nhận ra là lối lý luận của mình dẫn tới những kết luận nghịch lý)

**Reduction:** Thu nhỏ, giảm bớt/trừ; giáng cấp; tan biến; làng ấp (của người bản xứ Nam Mỹ do Dòng Tên sáng lập hồi tk 17-18)

**Reductionism:** Chủ nghĩa giản lược, chủ hướng rút gọn

**Refectory:** Phòng ăn

**Refer(-ence):** Quy chiếu; tham chiếu/khảo, tra cứu, trưng/viện dẫn; nguồn liệu tham khảo; chứng thư; ám chỉ; liên quan; chuyển tới

**Referent:** Điều nhắc đến, điều ám chỉ

**Referral:** Việc nhắc đến hay được nhắc đến; ng. được giới thiệu (tới một người khác)

**Reflect(-ion, -ive):** Hồi niệm, suy tư, phản tỉnh; phản chiếu

*non-reflective:* phi phản tỉnh

**Reform(-ation):** Cải cách/tổ



**Reformed Churches:** Các GH cải cách (phái Calvin)

**Reformers:** Nhà cải cách (Tin lành)

**Reformulate:** Soạn lại, trình bày lại, tái cấu trúc/biên

**Refreshment Sunday:** Chúa Nhật 4 Mùa Chay

**Refuge:** Nơi ẩn náu, trú ẩn, nương tựa/náu

**Refuse(-al):** Từ chối, khước từ, cự tuyệt

**Refute:** Phi bác, bác luận, bác nghị, bác bỏ

**Regeneration:** Tái sinh (Tt 3:5); phục hồi/hưng, tân tạo

**Regina coeli:** Kinh Lạy Nữ Vương thiên đàng

**Region:** Miền, vùng

*ecclesiastical r.:* giáo miền (đk 433)

**Register:** Sổ bộ (đk 535)

**Regnum:** Vương quốc; vương quyền

**Regret:** Thương tiếc; hối tiếc, ân hận, hối hận

**Regula fidei:** Quy phạm đức tin

*r. f. proxima:* q. ph. tiếp cận (gần: giáo huấn GH)

*r. f. remota:* q. ph. viễn cự (xa: Kinh Thánh)

**Regulae juris:** Quy tắc pháp luật (gồm 99 khoản hay *cách ngôn* làm nguyên tắc để giúp hiểu, giải thích và áp dụng giáo luật cho hợp lý hợp tình)

**Regular:** Thuộc: quy pháp, quy luật (dòng tu); [giáo sĩ] dòng (đối lại là *secular*: [giáo sĩ] triều)

**Regulation of births:** Điều hòa sinh sản

**Reification:** Sự vật hóa

**Reign of God:** Vương quyền/triều của TC

**Reincarnation:** Luân hồi, tái nhập thể, đầu thai lại; x. *metempsychosis*

**Reinstatement:** Phục hồi nguyên trạng (đk 1645)

**Reinterpretation:** Giải thích lại, tân chú

**Reiterate(-ion):** Làm lại; lặp lại, tái hành; ban lại

**Reject(-ion):** Bác bỏ; loại bỏ; hất hủi, ruồng bỏ; từ chối, cự tuyệt

**Rejoice:** Hoan hỉ, vui thích; làm cho vui mừng

**Relapse:** Sa ngã lại, tái phạm

**Relation:** Liên/quan hệ; giao tế; hệ tộc, thân tộc, họ hàng; kể lại, trình thuật, tường thuật

*causal r.:* quan hệ nhân quả

*diplomatic r.(s):* quan hệ ngoại giao

*divine r.:* tương quan trong TC (phụ tính, tử hệ, chủ xuy, thụ xuy)

*logical r.:* quan hệ luận lý

*transcendental r.:* quan hệ siêu nghiệm

*public r.(s):* giao tế xã hội, ngoại vụ

**Relationship:** Quan hệ; thân thuộc/tình, họ hàng

**Relative:** Có: liên quan, quan hệ, họ hàng; tương đối

**Relatives:** Bà con, thân quyến

**Relativism:** Thuyết tương đối

**Relativity:** Tương đối tính

*principle of r.:* nguyên lý tương đối

*theory of r.:* thuyết tương đối, cơ học tương đối

*(th. of r.) general:* cơ học tương đối mở rộng

*(th.of r.) special:* cơ học tương đối chuyên biệt

**Relator:** Phúc trình viên (đk 1429)

**Relegate to profane use:** Cho xử dụng vào việc phàm tục (đk 1222)

**Relevance(-cy):** Thích đáng/ hợp, xác đáng; quan hệ/liên; có: ý nghĩa, tầm trọng yếu; bổ ích

**Relic:** Hải cốt thánh, thánh tích; di tích, di hài

**Religion:** Tôn giáo, đạo; dòng tu, đời tu

*natural r.:* đạo tự nhiên

*non-christian r.:* tôn giáo không kitô

*non-theist r.:* phi thần giáo

*popular r.:* tôn giáo bình dân

*primitive r.:* tôn giáo sơ thủy

*r. of the book:* đạo sách thánh

*virtue of r.:* đức thờ phượng

*world r.:* tôn giáo quốc tế

**Religionism:** Sùng bái chủ nghĩa, si tín

**Religionist:** Người có đạo, tín đồ; ng. si tín

**Religionsgeschichte Schule:** Học phái giáo sử

**Religiosity:** Tôn giáo tính; lòng đạo đức

*popular r.:* lòng đạo đức bình dân

**Religious:** Thuộc tôn giáo, đời tu; tu sĩ; cẩn thận

*r. belief:* niềm tin tôn giáo, tín ngưỡng

*r. discourse:* ngôn ngữ tôn giáo, luận pháp tôn giáo [về các vấn đề tôn giáo]

*r. freedom:* tự do: tôn giáo, tín ngưỡng

*r. indifference:* thái độ: 1. đồng loạt hóa các tôn giáo (coi đạo nào cũng như đạo nào) 2. dửng dưng đối với tôn giáo; x. *indifferentism*

*r. instinct:* bản năng tôn giáo

*r. institute:* tu hội, dòng tu (đk 607tt)

*r. life:* đời sống tu trì; đời sống tôn giáo

*r. order:* dòng tu

*r. profession:* tuyên khấn (đk 654)

*r. respect of intellect and will:* suy phục về lý trí và ý chí (đk 752)

*r. rule:* luật dòng

*r. sense:* cảm thức tôn giáo

*r. tolerance:* dung nhận tôn giáo

*r. vows:* lời khấn tu trì

**Religiousness:** Tinh thần tôn giáo, lòng tín ngưỡng

**Reliquary:** Hòm thánh tích

**Remanence theory:** Thuyết chất thể nguyên tồn (trong Thánh Thể, bản chất của bánh và rượu vẫn còn nguyên, không biến đổi: Wycliff)

**Remarriage:** Tục hôn; tục huyền (nam: sau khi vợ qua đời), tái giá (nữ: sau khi chồng qua đời)

**Remedial penalty:** Hình phạt bồi tổn

**Remedium concupiscentiae:** Phương được trị dục

**Remedy:** Phương thức/dược; biện pháp: bổ túc, chữa trị, khắc phục

**Remembrance:** Ký ức, hồi tưởng, tưởng niệm

**Reminiscence:** Hồi tưởng, kỷ niệm

**Remission:** Xá tội, xá miễn, tha thứ; thuyên giảm

*r. of sins:* tha tội

**Remnant:** Số sống sót, phần dân còn lại (của dân Ítraen)

**Remonstrants:** *X. recusants*

**Remorse:** Ân hận, hối hận, ăn năn

**Remote:** Xa, xa xôi, viễn cự; gián cách; hẻo lánh

*r. occasion:* dịp xa (phạm tội)

**Removable:** Có thể bị cách chức, chuyển dời, tháo rời, tách rời

**Removal:** Bãi chức (đk 192)

**Renaissance:** Phục hưng

**Renegade:** Ng. phản bội, phản đạo, bỏ đạo

**Renew(-al):** Đổi mới, canh tân; tái tạo, làm lại; tái tục

**Renounce:** Từ bỏ

*r. the world:* đi tu

**Renovation:** Canh tân, đổi mới, cải tiến; hồi phục

**Renunciation:** Từ bỏ; tự bỏ, bỏ mình

*r. of Satan:* nghi thức từ bỏ Satan

**Reordination:** Phong chức lại

**Reparation:** Đền bù, phạt tạ; chuộc/đền tội; sửa chữa, tu sửa, phục hồi; khôi phục

**Repent(-ance):** Hối hận, ăn năn, thống hối

**Repetition:** Lặp lại, nhắc lại; tái diễn; phục niệm; sao chép, mô phỏng

**Repose, altar of:** Bàn thờ tạm (giữ Mình Thánh Chúa các ngày thứ 5 và 6 Tuần Thánh); bàn hương án

**Repository:** Kho/chỗ chứa; nơi chôn cất; ng./vật cất giữ những điều bí mật

**Represent(-ation):** Đại diện, thay mặt; tượng trưng, tiêu biểu; miêu tả, trình tả;

hiện tại hóa

**esentative:** Đại biểu/ diện; tiêu biểu, điển hình

**Repristination:** Lấy lại/trở lại với những gì cổ xưa, phục cổ; bắt đầu lại; làm lại

**Reproaches:** Thán ca "Dân ta hỡi" (thứ 6 Tuần Thánh)

**Reprobation:** Bài xích; khiển trách, lên án; hình phạt đời đời (hỏa ngục)

**Reproduction:** Tái tác; tái diễn, tái trình; phóng tác, sao phóng, mô phỏng; sinh sản, nảy nở

*r. theory:* học thuyết tái tác sinh (về Thánh Thể)

**Reproductive:** Thuộc cơ/khả năng sinh sản

*r. engineering/technologies:* kỹ thuật trợ truyền sinh

*r. organs:* cơ quan sinh sản

**Repudiate(-ion):** Bỏ vợ; bác bỏ, chối/khước từ, cự tuyệt

**Reputation:** Tiếng tăm (tốt hoặc xấu); tiếng tốt, danh tiếng, thanh danh

**Requiem:** Lễ cầu hồn

**Requisite:** Cần thiết, tiên quyết; điều kiện/vật liệu cần thiết

**Reredos:** Hậu đàn bình (bình phong, tranh trướng hay bức chạm dựng ngay phía sau bàn thờ)

**Res:** Điều, sự vật, sự việc

*r. et sacramentum:* thực thể và dấu chỉ (ân sủng và bí tích)

*r. et verbum:* vật thể và ngôn từ

*r. judicata:* vấn đề quyết tụng (đk 1641)

*r. sacramenti:* ân sủng bí tích

*r. tantum:* ân sủng đơn thuần, chỉ ân sủng không thôi

**Rescind:** Bãi/hủy bỏ; thủ tiêu

**Rescript:** Phúc nghị (đk 59)

**Reservation:** Lưu giữ; dè dặt; dành riêng; biệt chế, biệt hạn

*r. of the Eucharist:* lưu giữ Mình Thánh

*mental r.:* tiềm chế ý nghĩa

**Reserved censure:** Vạ biệt chế/hạn (hình phạt chữa trị dành cho thẩm quyền cao hơn hoặc là đặc biệt)

**Residence:** Trú sở; cư trú; dinh thự

**Resignation:** Nhẫn nhục; cam chịu/phận; từ chức

**Resipiscence:** Nhìn nhận lỗi lầm, hối ngộ/lỗi; chấp nhận lẽ phải

**Resolution:** Quyết định/ tâm; nghị quyết; giải quyết; giải cấu/phân; dung giải  
*r. of amendment:* quyết tâm cải thiện

**Risorgimento:** Phong trào thống nhất Nước Ý

**Resource:** Phương pháp; phương sách; thủ đoạn; tài ứng phó

*man of resource:* ng. tài xoay sở (nhiều thủ đoạn)

**Resources:** Tài nguyên, nguồn vốn; tiềm năng, tư lực, khả năng

**Respectability:** Đáng kính, đáng trọng

**Respondent:** Bị cáo, bên bị (án lý hôn); đáp ứng, trả lời (thi vấn đáp)

**Response:** Câu đáp, trả lời, hồi âm; ứng đáp; đáp ca

**Responsibility:** Trách nhiệm

**Responsorial Psalm:** Thánh vịnh đáp ca

**Responsory:** Xướng đáp ca

**Rest:** Nghỉ ngơi/yên; yên tâm; yên tĩnh; ngừng yên; đặt để/tựa; vật chống đỡ

*eternal r.:* an nghỉ ngàn thu

*lay to rest:* đưa đến nơi an nghỉ (chôn cất)

**Restaurare omnia in Christo:** Hồi phục mọi sự trong ĐK (biệt hiệu Đức Piô X)

**Restitutio in integrum:** Phục hồi nguyên trạng (đk 1645)

**Restitution:** Hoàn trả, bồi thường; hồi phục

*r. theory of creation:* thuyết sáng tạo như hồi phục

**Restoration:** Hoàn trả; sửa chữa, trùng tu, phục chế; phục hồi, khôi phục

*r. of all things:* x. *apocatastasis*

**Restorationism:** X. *apocatastasis*

**Restriction:** Hạn chế; thu hẹp

*mental r.:* x. *mental reservation*

**Restrictive:** X. *restriction*

*r. interpretation:* giải thích theo nghĩa hẹp (đk 18)

**Resurrection:** Sống lại, phục sinh

*r. of the body*: xác loài người sống lại

*r. of the dead*: kẻ chết sống lại

**Resuscitate**: Hoàn sinh, hồi sinh, sống lại; cải tử hoàn sinh, làm cho sống lại

**Retable**: Bộ tranh hoặc bức chạm dựng ngay phía sau bàn thờ; x. *reredos*

**Retractation**: Rút lại lời; phản cung; đính chánh

**Retreat**: Cuộc tĩnh tâm; rút lui; nơi ẩn dật

**Retreatant**: Ng.: tĩnh tâm, cấm phòng

**Retribution**: Báo phục; báo ứng; đền đáp; thưởng phạt

*day of r.*: ngày phán xét

*r. theory*: học thuyết báo phục (thưởng phạt đời sau)

**Retrieve(-al)**: Phục hồi, khôi phục; tái phát hiện; sửa chữa, đền bù, bù lại; hồi tưởng

**Retroactive**: Hồi tố; có hiệu lực trở về trước

**Retroductive**: Hồi nghiệm

**Retrospective**: Nhìn lại dĩ vãng; hồi cố, hồi ức

**Return, myth of...**: X. *recurrence*

**Reunion**: Hợp mặt; (Kitô giáo) hợp nhất, đại kết

**Reveal**: Vén mở, bày tỏ, thổ lộ; mạc khải

**Revealed law**: Luật mạc khải, thần luật

**Revelation**: Mạc khải

*Book of R.*: Sách Khải huyền, Kh

*continued r.*: mạc khải trường liên

*formal r.*: mạc khải: minh xác, chính thức

*general r.*: m. kh. phổ quát (qua lương tâm và vũ trụ)

*primitive r.*: m. kh. sơ thủy (cho loài người sơ thời)

*private r.*: mạc kh. riêng tư

*special r.*: mạc khải đặc biệt (Do thái-Kitô)

*public r.*: mạc khải công nhiên, chính thức

**Revenge**: Báo thù, báo oán, trả thù

**Revenue**: Lợi tức; thu nhập

**Reverence:** Tôn kính, sùng kính; trọng kính

**Reverend:** Khả kính; ngài, quý...(từ dùng để tôn xưng các giáo sĩ)

*Most R.:* Đức cha/tổng (GM)

*Rev.:* Quý: cha/LM, mục sư, v.v.

*Right R.:* Đức ông

*Very R.:* Quý cha/LM: tổng đại diện, bề trên cả, v.v.

**Reverential fear:** Kính sợ

**Review:** Xem lại, xét lại, tổng kiểm; hồi tưởng; điểm sách/báo, điểm duyệt, tạp chí; duyệt binh

*court of r.:* tòa phá án

**Revise:** Duyệt lại, hiệu duyệt; tu chính; ôn thi; tái thẩm; bản in thử

**Revisionism:** Chủ nghĩa xét lại

**Revival:** Phục hồi, p.hưng, hồi phục, h.sinh; thức tỉnh niềm tin (của quần chúng)

**Revivalism:** Phòng trào thức tỉnh lòng đạo (quần chúng)

**Reviviscence:** Phục hiệu, phục hoạt

*r. of merits:* phục hiệu công trạng

*r. of sacraments:* phục hiệu bí tích

**Revolution:** Chu kỳ quay vòng, vòng quay, xoay vần; biến đổi/chuyển (mạnh mẽ, sâu rộng); cách mạng

*agricultural/industrial r.:* cách mạng nông nghiệp/ công nghiệp

**Reward:** Tưởng thưởng, thưởng công, báo đáp, thù lao; phần/tiền thưởng

**Rhabdomancy:** Thuật bói que

**Rhetoric:** Tu từ học; thuật hùng biện

**Rhyme:** Hợp vận, ăn vần; làm thơ, đặt thành thơ; tương hợp/xứng

*without r. or reason:* chối tai gai trí; không hợp tình mà cũng chẳng hợp lý

**Rhythm:** Nhịp đập; nhịp điệu; nhịp nhàng

*biological r.:* nhịp sinh học

**Right:** Phải, hữu; đúng, có lý; thẳng; ngay

**Right:** Điều tốt, điều đúng; quyền; quyền lợi

*Bill of R.(s):* Bản Tuyên ngôn Nhân quyền



*civil r.(s)*: quyền công dân

*divine r.*: thần quyền

*human r.(s)*: nhân quyền

*r. of succession*: q. thừa kế

*r. to vote*: quyền đầu phiếu, quyền bầu cử

**Righteous(-ness)**: Công chính, chính trực, ngay thẳng; chính đáng

*original r.*: công chính nguyên thủy (trước nguyên tội)

**Rigorism**: Luân lý/đạo đức: nghiêm khắc, nghiêm nhặt

**Rigorist**: Người theo chủ nghĩa khắc khổ

**Ring**: Vòng khâu, nhẫn; đoàn thể; võ đài

*fisherman's r.* nhẫn ĐGH

*pastoral r.*: nhẫn GM

*wedding r.*: nhẫn cưới

**Risk**: Nguy cơ, nguy hiểm, hiểm họa; liều lĩnh

**Rite**: Nghi thức; nghi lễ; lễ điển (đk 214)

*r. of passage*: nghi thức quá độ (như từ thời thơ ấu qua tuổi thành niên chẳng hạn)

*R.(s) controversy*: Tranh luận về lễ chế (Trung hoa, Ấn độ: tk 17-18)

*R.(s) of Christian Initiation of Adults (RCIA)*: Nghi thức khai tâm kitô ng. lớn

*Sacred Congregation of R.(s)*: Bộ Lễ Điển (*xuta*); (*nay*: thuộc Bộ Phụng tự)

**Ritual**: Thuộc nghi lễ; Sách nghi thức

*r. Church*: GH lễ điển (thuộc lễ điển...: đk 111)

*r. mass*: Thánh Lễ có nghi thức riêng (vg. Thánh Lễ Truyền chức, Hôn phối, Tuyên khấn...)

**Rituale Romanum**: Sách nghi thức Rôma (bí tích và á bí tích trừ Thánh Lễ)

**Ritualism**: Nghi thức chủ nghĩa, thói nệ nghi

**Rivalry**: Cạnh tranh, tranh đua; tranh giành, ganh đua

**Robber council of Ephesus**: Công đồng ngụy Ephêsô (n. 449)

**Rochet**: Áo ren vắn (GM)

**Rogations Days**: Ngày cầu mùa

**Role:** Vai trò; chức năng, phận vụ

**Roma locuta, causa finita:** Rôma tuyên bố là nổ giải xong

**Roman:** Thuộc: Rôma, Vaticanô, ĐHG

*r. canon:* lễ quy Rôma= Kinh Tạ Ơn I

*r. Catholicism:* GH Công giáo Roma

*r. Church:* GH Công giáo

*r. congregations:* các bộ Tòa thánh (x. *congregations*)

*r. curia:* giáo triều Rôma (đk 360)

*R. Law (Corpus Iuris Civilis):* Bộ Dân luật Rôma

*R. Missal:* Sách Lễ Rôma

*r. rite:* lễ điển Rôma (Tây phương)

*r. see:* tòa giám mục Rôma, Tòa thánh Rôma

**Romans, epistle to the:** Thư gửi giáo hữu Rôma, Rm

**Romanticism:** Trào lưu lãng mạn

**Rome:** Rôma; tượng trưng cho GH Công giáo và cho quyền bính GH

**Rood:** Thánh giá (lớn dựng trên *r. screen*, có ĐM và thánh Gioan tông đồ đứng dưới chân. *Rood* có nghĩa là gổ)

*r. screen:* trướng đồ cung thánh (dựng ngang giữa cung thánh và lòng nhà thờ; gần giống như *jube*)

**Root:** Rễ, gốc, chân; cội rễ, căn nguyên; căn bản; ngữ căn, từ căn

*r. metaphor:* ẩn dụ căn bản

**Rosary:** Chuỗi/tràng mân côi

**Rosicrucians:** Hội chữ thập hồng (hiệp hội ám mật tổng hợp Tam điểm và thông thiên học)

**Rota:** Tòa thượng thẩm (đk 1443)

**Royalty:** Vương vị/quyền

**Royalties:** Ng. hoàng tộc; quyền: tác giả, trước tác; tiền bản quyền

**Ruach:** Khí

**Rubric:** Chỉ dẫn chữ đỏ; đề mục, chuyên mục

**Rudiment(s):** Khái niệm cơ sở, kiến thức cơ bản; bộ phận/cơ quan sơ phát/tạo

**Rule:** Quy luật; quy phạm, q.tắc; luật dòng

*r. of faith:* quy phạm đức tin; tín luật

*R.(s) of Justice:* x. *Regulae Juris*

*r. of prayer:* nguyện luật

**Russellites:** Phái Russell, tức là "Chứng nhân Jêhova"

**Russian Orthodox Church:** GH Chính thống Nga

**Russicum** (Collegium): Giáo hoàng Học viện Nga (do Đức Piô XI thành lập n. 1929 tại Rôma)

**Ruth:** Rút, R

**Ruthenian:** [GH, ng.] Ruthêno (công giáo gốc Slav thuộc lễ điển Đông phương, nhất là ở Bạch Nga, Slôvakia và Ukraina)

## S

Sabbaoth: [TC] Các đạo binh (tước hiệu chỉ về Giavê: Gc 5:4)

Sabbatarians: **Phái Sa-bát** (Tin lành Calvin ở Anh quốc buộc giữ Chúa nhật như Do thái giáo giữ ngày Sa-bát)

Sabbath: Ngày Sa-bát, hưu lễ

*s. 's journey:* lộ đoạn Sa-bát (quãng đường được phép đi trong ngày Sa-bát)

Sabbatic(-al): Thuộc ngày Sa-bát

*s. year:* năm nghỉ (năm thứ 7)

Sabbatine: Liên quan đến ngày thứ 7

*s. bull:* sắc chỉ về đặc ân bộ áo Đức Bà (ngụy tạo: cho là do Gioan 22 ban hành n. 1322)

*s. privilege:* đặc ân bộ áo Đức Bà Cát Minh (Camêlô/Cácmen)

Sabellianism: **Lạc thuyết Sabellius** (phủ nhận sự khác biệt thật sự giữa Ba Ngôi; x. *modalism*)

Saccidananda: **Hữu-tứ-phúc**

Sacellum: **Nhà nguyện; miếu thờ**

Sacerdos: **Tư tế, linh mục**

Sacerdotal: **Thuộc linh mục, tư tế**

Sacerdotalism: **Chủ nghĩa/chế độ/não trạng cực tôn giáo sĩ**

Sackcloth: **Vải gai, vải bố, vải bao tải**

*s. and ashes*: **mặc áo nhậm và rắc tro (nói lên lòng sám hối)**

Sacra doctrina: **Giáo lý thánh**

*s. pagina*: **Kinh Thánh**

Sacral: **Thuộc: tôn giáo, phụng tự; thánh thiêng**

Sacrament: **Dấu chỉ; Bí tích (đk 840tt)**

*primordial s.:* **bí t. nguyên căn**

*s. house*: **nhà tạm (hình tháp ở Đức ngày xưa)**

*s. of Baptism*: **bí tích Rửa tội, phép Thanh tẩy**

*s. of Confirmation*: **bí t. Thêm sức**

*s. of Holy Orders*: **bí t. Truyền Chức Thánh**

*s. of Matrimony*: **bí t. Hôn phối**

*s. of Penance*: **bí tích Cáo giải**

*s. of Initiation*: **bí t. khai tâm**

*s. of Reconciliation*: **bí tích Hòa giải**

*s. of salvation*: **bí tích cứu độ**

*s. of the Altar*: **bí t. Thánh Thể**

*s. of the Anointing of the Sick*: **bí tích Xức dầu Bệnh nhân**

*s. of the dead*: **bí tích kẻ chết (Rửa tội, Giải tội, Xức dầu bệnh nhân)**

*s. of the Eucharist*: **bí t. Thánh Thể**

*s. of the living*: **bí tích kẻ sống (chịu trong tình trạng ân sủng)**

The (Blessed) S.: **Thánh thể**

Sacramental: **Thuộc bí tích; á bí tích (đk 1166)**

*s. character*: **ấn tích**

*s. confession*: **xưng tội «trong tòa», chịu bí tích cáo giải**

*s. dispositions*: **tâm trạng cần thiết (để cử hành hoặc lãnh nhận bí tích)**

*s. economy*: **kế hoạch bí tích**

*s. forum*: **tòa giải tội**

*s. grace*: **ân sủng bí tích**

*s. immolation*: **hy tế bí tích**

*s. matter and form*: **chất thể và mô thức (chất liệu cộng với cử điệu và lời đọc)**

*s. presence*: **hiện diện bí tích (thật sự của ĐK ở trong Thánh Thể; x. *real presence*)**

*s. satisfaction*: **việc đền tội (khi chịu bí tích cáo giải)**

*s. sign*: **dấu chỉ bí tích (nghĩ thức bề ngoài)**

*s. theology*: **thần học bí tích, bí tích học**

*s. union*: **hiệp thông bí tích**

Sacramentalism: **Hệ thống bí tích; học thuyết tượng trưng (vg. trong Thánh Thể ĐK chỉ hiện một cách tượng trưng, chứ không phải thật sự; x. *sacramentalism*);** **não trạng thái cực nệ bí tích**

Sacramentality: **Bí tích tính**

*principle of s.*: **nguyên tắc bí tích tính**

Sacramentals: **Các á bí tích**

Sacramentarians(-ism): **Phái tượng trưng (Tin lành phủ nhận ĐK hiện diện thực sự ở trong Thánh Thể: Zwingli, Calvin)**

Sacramentary: **Sách nghi thức (không có các bài đọc), bí tích chỉ nam**

*Gelasian s.*: **sách nghi thức của Đức Gêlasiô (ban bố)**

***Gregorian s.:* sách nghi thức của Đức Grêgôriô**

***Leonine. s.:* sách nghi thức của Đức Lêô**

**Sacramentum: Bí tích**

***s. in esse:* bí tích tại sự**

***s. in fieri:* bí tích đương thành**

***s. in usu:* bí tích lãnh nhận**

***s. informe:* bí tích bất thành**

***s. tantum:* dấu chỉ đơn thuần**

**Sacrarium: Giếng thánh (chậu rửa đặt ở phòng thánh, để rửa, giặt... các vật dụng thánh)**

**Sacred: Thánh, thánh thiêng, thần thánh**

***s. art:* nghệ thuật: thánh, tôn giáo**

***s. college:* hồng y đoàn**

***s. Congregation:* thánh Bộ**

***S. Heart:* Thánh Tâm**

***s. image:* ảnh tượng thánh**

***s. minister:* thừa tác viên chức thánh**

***s. places:* nơi thánh (đã được cung hiến, đk 1206)**

***s. sciences:* khoa học thánh (có chủ đề và tinh thần tôn giáo)**

***S. Scripture:* Kinh Thánh**

***s. things:* đồ vật thánh (đã được cung hiến hay làm phép: đk 1171)**

***s. times:* thời gian thánh (đk 1244)**

***s. vessels:* thánh cụ (chén, đĩa, bình, v.v... thánh)**

***s. writer:* biên giả kinh thánh**

**Sacrifice: Tế lễ, hy lễ, hy tế; hy sinh**

***s. of intellect:* hy sinh ý kiến riêng**

*s. of praise:* hy lễ: ngợi khen, tán tụng

*s. of thanksgiving:* hy lễ tạ ơn

*s. of the Mass:* hy lễ Misa, Thánh Lễ

*s. to Heaven:* lễ tế Trời

*s. to the ancestors:* cúng ông bà, tế tổ

Sacrificial *character:* Tính chất hy tế

Sacrilege: Tội phạm thánh

Sacrilegious: Thuộc tội phạm thánh

*s. communion:* chịu lễ phạm [sự] thánh

*s. confession:* xưng tội phạm [sự] thánh

Sacring: Hiến thánh; truyền phép; truyền chức; gia miện

*s. bell:* chuông rung lúc truyền phép

Sacristan: Ng. phụ trách: phòng thánh/áo [lễ], việc nhà thờ; ông từ

Sacristy: Phòng thánh/áo [lễ]

Sacrosanct: Chí/cực thánh; không được xâm phạm

Sadducees: Phái Sa-đốc

Sadhu: Tu sĩ phiêu cư (Ấn độ)

Sadism: Ác/bạo dâm; tàn bạo

Sadomasochism: Ác thống dâm, loạn thống dâm (tìm lạc khoái nhục dục bằng tự hành hạ và hành hạ ng. đối tác)

Sage: Hiền nhân, hiền triết; thông thái, khôn ngoan

Saint: Thánh, vị thánh; thánh nhân

Saintliness: Thánh thiện tính

Salary: Đồng/tiền lương

Salesians: Tu sĩ Dòng Don Bosco (n. 1859)

Salmanticenses: Các thần học gia Salamanca (Dòng Cát Minh; tác giả

của bộ *Cursus theologicus*: *Giáo trình Thần học*, nổi tiếng: tk 17-18)

Salutary *act*: **Hành động sinh ích cứu độ**

Salvation: **Cứu độ, cứu rỗi**

*s. community*: **cộng đồng cứu độ**

*s. history*: **lich sử cứu độ**

*-general s. history*: **lich sử cứu độ chung (bao gồm toàn thể nhân loại)**

*-special s. h.*: **lich sử cứu độ đặc biệt (It-ra-en và GH)**

Salvation *Army*: **Đội quân cứu tế**

Salvatorians: **Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Độ (SDS, 1881)**

Salve Regina: **"Lạy Nữ Vương"**

Salvific: **Có tính cách cứu rỗi**

*s. presence*: **hiện diện cứu độ**

*s. will of God*: **ý định cứu độ của TC**

Salvo meliori iudicio: **Trừ phi có ý kiến xác đáng hơn**

Samâdhi: **Định, thiền định, chỉ quán**

Samaritan: **Người xứ Samaria**

*s. Pentateuch*: **Ngũ thư Samaria**

Samgha: **Tăng chúng, tăng hội**

Samsara: **Luân hồi, sanh tử**

Samuel: **Sa-mu-en, 1Sm, 2Sm**

Sanatio in radice: **X. *sanation***

Sanation, *radical*: **Điều trị tận căn (hôn phối vô hiệu: đk 1161)**

Sanbenito: **Phạm phục (áo dài mặc cho ng. bị tòa thẩm tra kết án)**

Sanctify(*-ing*): **Thánh hóa**

*s.-ing grace*: **ơn thánh hóa**

*s.-ing Office*: **nhiệm vụ thánh hóa (đk 834tt)**



Sanctimonious: **Phô trương lòng mộ đạo**

Sanctimony: **Ra vẻ đạo đức**

Sanction: **Phê chuẩn, xác nhận, thừa nhận; thưởng phạt; hình phạt; chế tài (đk 1312)**

*remuneratory s.:* **khen thưởng**

*vindictory s.:* **hình phạt**

Sanctity: **Thánh thiêng/thiện**

Sanctorale: **Phần riêng các Thánh (trong sách lễ hoặc sách các giờ kinh phụng vụ)**

Sanctuary: **Nơi tôn nghiêm, thánh điện/đường; nơi trú ẩn**

*right of s.:* **quyền: trú ngụ, tỵ hộ**

Sanctus: **Kinh "Thánh, Thánh, Thánh..."**

*s. bell:* **hồi chuông rung lúc đọc kinh «Thánh, Thánh, Thánh»**

Sanhedrin: **Thượng hội đồng Do thái, công nghị**

Sanskrit: **Tiếng phạn**

Santa Claus: **Ông già Nôen**

Sapientia: **Khôn ngoan, đức khôn**

Sapiential *books*: **Các triết thư (các sách khôn ngoan trong KT: G, Tv, Cn, Gv, Dc, Kn, Hc)**

Sapphism: **Chứng nữ đồng giới luyến ái (x. *lesbianism*)**

Sarcophagus: **Mồ đá; quách**

Sarkikós: **Bằng thịt; thể xác**

Sarx: **Thịt, xác thể**

Satan: **Sa-tan, tướng quỷ**

Satanism: **Phái thờ Satan; quỷ quái**

Satanology: **Satan học, quỷ học**

**Sati: Thiêu phụ** (ng. vợ tự thiêu chết theo chồng)

**Satisfaction: Thỏa mãn, toại nguyện; đền bù: lỗi phạm, tội lỗi**

**adequate s.:** đền bù/tội: cân xứng, đầy đủ

**condign s.:** đền bù/tội xứng đáng

**congruous s.:** đền bù/tội tương hợp

**extrasacramental s.:** đền tội ngoại bí tích

**s. theory:** học thuyết cứu chuộc thực tội (của th. Anselmô)

**vicarious s.:** đền bù/tội thay

**Satyagraha: Kháng cự thụ động**

**Saving faith: Niềm tin cứu rỗi**

**s. history:** lịch sử cứu độ

**Savio(u)r: Đấng Cứu thế, vị cứu tinh**

**Scandal: Gương mù/xấu; tai tiếng; cơ vấp phạm**

**Scapegoat: Oan dương (con dê gánh tội: Lv 16:20tt); bung xung, ng. chịu tội thay ng. khác**

**Scapular: Khăn/băng choàng vai (khoác lên y phục tu sĩ của một số Dòng tu); bộ áo ĐM**

**s. medal:** ảnh bộ áo ĐM (thay thế cho bộ áo ĐM)

**Sceptic(-al): Người: hoài nghi, theo chủ nghĩa hoài nghi**

**Scepticism: Chủ nghĩa hoài nghi**

**Schema: Lược đồ, sơ đồ**

**Scheme: Công thức; dạng thức; kiểu mẫu**

**conceptual s.:** công/dạng thức khái niệm

**Schism: Ly giáo/khai (đk 751)**

**Eastern s.:** ly khai Đông Tây (n. 1054)

**Great Western s.:** đại ly khai Tây phương (1378-1417)

Schismatic: **Ly khai, tách rời; phân ly**

Schmalkaldic *Articles*: **Các giáo điều Schmalkalden (do phái Luther đề xuất n. 1537)**

Scholar: **Học giả, thông thái; môn sinh; sinh viên (có học bổng)**

Scholarship: **Học rộng, uyên bác; học bổng**

Scholastic: **Học viên; kinh viện; thuộc trường học, học tập, nhà giáo**

*s. theology*: **thần học kinh viện**

Scholasticism: **Học thuyết/ phương pháp kinh viện**

Scholia: **Chú giải, phụ chú**

Scholiast: **Nhà bình giải**

School: **Trường học (đk 796tt); trường phái, học phái**

*s. book*: **sách giáo khoa**

*s. man*: **nhà triết/thần học kinh viện**

*s.(s) of theology*: **trường phái thần học**

Scienca: **Khoa học; kiến/tri thức**

*s. acquisita*: **tri thức: tập thành, sở đắc**

*s. beata*: **phúc kiến**

*s. futuribilium*: **biết về vị lai khả hữu/thể**

*s. infusa*: **tri thức thiên phú**

*s. media*: **trung thức (giữa thấu thị và đơn trí)**

*s. simplicis intelligentiae*: **đơn trí**

*s. visionis*: **thấu thị**

Science: **Khoa học; kiến thức**

*s. of faith*: **thần học**

Scientism: **Chủ nghĩa duy khoa học**

Sclav, *sclavonic*: **x. slav, slavonic**

Scorn: **Khinh bỉ/rẻ, khinh miệt; chế nhạo**

Scotism: **Học thuyết Duns Scotus († 1308), trường phái Phanxicô**

Scribe: **Ký lục, kinh sư**

Scriptorium: **Văn phòng chép sách (của tu viện)**

Scriptural: **Thuộc Kinh Thánh**

Scripture(s): **Kinh Thánh; kinh sách**

*Holy S.:* **Kinh Thánh**

Scroll: **Cuộn giấy/da; sách cuộn**

Scruple(-pulosity): **Bối rối, lo âu (sợ có lỗi/tội); thận trọng, chu đáo, ngại ngùng, đắn đo**

Scrutiny: **Điều tra (đk 1051), kiểm tra; xét kỹ**

Scurrility: **Thô tục, thô bỉ**

Sea: **Biển, đại dương**

*brazen s.:* **bể nước bằng đồng (1V 7:23)**

*s. of Galilee:* **[biển] hồ Galilêa**

Seal: **Dấu niêm, con dấu/trịện, ấn tín**

*s. of baptism:* **ấn tích Rửa tội, ấn tín Thanh tẩy**

*s. of confession (sacramental s.):* **ấn tích giải tội, ấn tòa g. tội (đk 983, 1388)**

*s. of the Spirit:* **ấn tín Thánh Linh**

Secession: **Ly khai, phân ly, tách lìa**

*s. Church:* **GH ly khai**

Second: **Thứ hai, thứ nhì**

*s. Adam:* **Ăđam thứ hai (ĐK)**

*s. coming:* **ĐK tái phục/lâm**

Secondary: **Thứ cấp, thứ yếu, phụ, phó, trung cấp**

Secrecy: **Kín đáo, bí mật; thầm kín**

Secret: **Kín, bí mật; thầm kín; lời nguyện trên lễ vật** (*xúa*= đọc thầm)

*s. discipline*: **quy luật bí thuật** (x. *disciplina arcani*)

*s. marriage*: **hôn phối kín** (đk 1130); **nặc hôn** (hợp pháp)

*s. society*: **hội kín**

Secretariat *of State* (*papal*): **Phủ Quốc vụ khanh** (đk 360)

*s. of the synod*: **văn phòng** (thường trực) **thượng hội nghị** (đk 348)

Secretarium: **Phòng mặc áo lễ**

Secretary: **Thư ký**

*s. of State*: **Bộ trưởng ngoại giao** (Tòa thánh)

Sect(-arian): **Giáo phái; môn phái; bè phái, bè đảng**

Sectarianism: **Chủ nghĩa/não trạng bè phái**

Secular: **Thế tục; thuộc thế kỷ; cổ xưa, lâu đời**

*s. arm*: **"cánh tay"** (quyền bính) **phần đời, thế quyền**

*s. clergy, priest*: **hàng giáo sĩ, LM triều**

*s. Institute*: **Tu hội đời** (đk 710)

Secularism: **Trào lưu/chủ nghĩa tục hóa**

Secularity: **Thế tục tính; trường kỳ tính; bậc giáo sĩ triều**

Secularization: **Thế tục hóa; hoàn tục**

Secularize: **Tục hóa; hoàn tục**

Secundum quid: **Tùy diện** (theo một phương diện nào đó)

Security: **An ninh/toàn, yên ổn**

Sedentary: **Tĩnh tại** (ngồi, ở một chỗ), **định cư**

Sede impedita: **Cản tòa**

Sede vacante: **Trống tòa**

Sedes Sapientiae: **Tòa Khôn ngoan** (tước hiệu ĐM)

Sedia gestatoria: **Ghế kiệu**

Sedilia: **Ghế (cho [những] ng. hành lễ)**

Seduce: **Quyến rũ, dụ dỗ**

See: **Tòa (GM)**

**Holy S.: Tòa thánh**

**s. of Peter: Tòa Thánh Phêrô (ngôi tòa Giáo Hoàng)**

Seed: **Hạt giống; tinh dịch**

**s. of Abraham: con cháu/dòng dõi Abraham**

Seeker: **Người tìm kiếm**

**Seekers: tín đồ giáo phái Cầu tuyền (Tin lành tk 17)**

Seer: **Kiến nhân (ng. có thiên nhãn), tiên tri**

Segnatura Apostolica: **Tối cao pháp viện (Tòa thánh)**

Segregate: **Cô lập, chia tách, tách biệt**

Self: **Ngã, bản ngã, cái tôi; chính mình**

**s.-abnegation: quên mình**

**s.-abuse/pollution: thủ dâm**

**s.-causation: tự gây nên mình**

**s.-centred(-ness): quy ngã**

**s.-communication: thông ban chính mình (TC tự mặc khải và trao ban chính mình)**

**s.-confidence: tự tin**

**s.-conscience: ý thức về mình**

**s.-control: tự chủ**

**s.-dedication: dấn/xả thân**

**s.-defense: tự vệ**

**s.-denial: bỏ mình**

*s.-fulfilment*: tự kỷ thành tựu

*s.-giving*: hiến mình/thân

*s.-governing*: tự trị

*s.-restraint*: tự chế

*s.-righteousness*: công chính tự lực; tự cho là đúng

*s.-sacrifice*: hy sinh, quên mình

*s.-seeking*: tự tư tự lợi, vị kỷ

*s.-transcendence*: tự siêu thắng

*s.-will*: ngoan cố

Selfish(-ness): Ích kỷ, vị kỷ

Selfless: **Vị tha**

Semantics: **Ngữ nghĩa học**

*s. of religion*: *x. religious discourse*

Semi: **Nửa, bán-**

*s.-Arianism*: học thuyết dạng Ariô (*x. pneumatomachians, macedonians, homoiousians*)

*s. doubles*: lễ bậc bán kép (*xưa*)

*s.-Pelagianism*: học thuyết dạng Pêlagiô (Cassian, Vincent of Lerins)

Semina verbi: **Hạt giống Lời Chúa**

Seminar: **Khóa: hội thảo, học hỏi chuyên đề**

Seminarian: **Chủng sinh**

Seminary: **Chủng viện**

*major s.*: **đại chủng viện**

*minor s.*: **tiểu chủng viện**

Sem(e)iology: **Triệu chứng học**

Semiotics: **Ký hiệu học**

Semite: **Sêmita (dân tộc, ngôn ngữ)**

Semitism: **Đặc ngữ Sêmita**

Semper reformanda: **Cần phải canh tân không ngừng (GH)**

Sempiternal: **Vĩnh cửu, vĩnh viễn, đời đời**

Senate: **Thượng nghị viện**

Sensation: **Cảm giác; xúc động**

Sensationalism: **Cảm giác luận; xu hướng giật gân**

Sense: **Giác quan; cảm giác; cảm thức; ý nghĩa; chiều hướng**

*common s.:* **lễ thường, lương tri**

*illative s.:* **cảm quan hậu kết**

*religious s.:* **cảm thức tôn giáo**

*s. of faith:* **cảm thức đức tin**

*s. of responsibility:* **ý thức trách nhiệm**

*s. of sin:* **ý thức tội lỗi**

*s. of the sacred:* **ý thức thánh thiêng**

**Senses of Scripture: Các ý nghĩa của Kinh Thánh**

*accommodated s.:* **ý nghĩa thích ứng**

*allegorical s.:* **ý nghĩa ám dụ, ngụ ý**

*anagogical s.:* **ý nghĩa hướng thượng (chỉ về: trời, đời sau)**

*eschatological s.:* **ý nghĩa cánh chung**

*historical s.:* **ý nghĩa lịch sử**

*literal/literary s.:* **nghĩa đen/ văn tự**

*plenary/fuller s.:* **x. *sensus plenior***

*spiritual s.:* **ý nghĩa thiêng liêng**

*tropological s.:* **ý nghĩa tở dụ**

*typical/typological s.:* **ý nghĩa: tiên trưng, điển hình, tiêu biểu**



Sensibility: **Tính nhạy cảm, đa cảm; cảm tính; tri giác**

Sensualism: **Thuyết duy cảm; chủ nghĩa nhục dục, khái lạc dâm dục**

Sensuality: **Giác cảm tính; vật dục; tính/thú nhục dục**

Sensus: **X. *sense***

*s. fidelium*: **cảm thức tín hữu, cảm nhận của các tín hữu**

*s. fidei*: **cảm thức đức tin**

*s. plenior*: **ý nghĩa: trọn vẹn, đầy đủ [hơn]**

Sentence: **Bản án, án văn; luận đề thần học; mệnh đề**

Sententia(-ae): **Quan điểm/ý kiến thần học**

*s. bene fundata*: **ý kiến có cơ sở vững**

*s. communis*: **ý kiến chung**

*s. fidei proxima*: **ý kiến cận tín**

*s. probabilior*: **ý kiến cái nhiên hơn**

*s. probabilis*: **ý kiến cái nhiên**

*s. theologice certa*: **ý kiến xác nhiên về mặt thần học**

Sentiment: **Tình cảm; cảm tình; cảm thức; cảm nghĩ, ý kiến**

Sentire cum Ecclesia: **Cảm thông với GH, đồng tâm đồng cảm với GH**

Separated *brethren*: **Anh em ly khai**

Separation: **Phân cách/ly, ly biệt, chia cắt; biệt cư**

*marital s.*: **vợ chồng ly thân**

*s. of Church and State*: **chế độ biệt lập giữa GH và Nhà nước**

Separatism: **Chủ nghĩa/hướng phân lập**

Septenary: **Bộ bảy; bảy: ngày, năm, ng., bí tích...**

Septuagesima: **Chúa nhật 70**

Septuagint (*LXX*): **Bản Bảy Mươi (bản dịch Kinh Thánh bằng tiếng Hy Lạp)**

Sepulchre(*-cher*): Mộ, phần mộ; chỗ hồng đựng đá thánh (ở giữa bàn thờ)

*Holy S.*: Mộ Thánh (Chúa Giêsu)

Sequel: Hậu quả, ảnh hưởng; di hậu/hại, dư chứng; đoạn/phần tiếp (văn học, nghệ thuật,...)

Sequence: Ca tiếp liên

Seraph(*-im*): Luyến thần, thần Seraphim

Seraphic: Thần tiên; liên quan đến thánh Phanxicô Assisi

*s. blessing*: lời chúc lành (thánh Phanxicô soạn n. 1224, và ngày nay đọc thấy ở trong Sách lễ Rôma, phần: Công thức ban phép lành cuối lễ, số 10: Thường niên 1)

*s. doctor*: thánh Bonaventura

*s. order*: Dòng Phanxicô

Serene(*-ness, -ity*): Bình thản, thanh thản, điềm tĩnh, yên tĩnh; quang đãng, quang tạnh

Sermon: Bài giảng

*s. of the mount*: bài giảng trên núi (Mt 5-7)

Servant: Tôi tớ, ng. giúp việc, gia bộc

*S. of God*: Ng. tôi tớ TC

*S. of Yahweh*: Ng. tôi tớ Gia-vê

*S. songs/poems*: các (bốn) bài ca về Ng. tôi tớ Giavê (Is 42:1-4; 49:1-6; 50:4-11; 52:13–53:12)

Server, *Altar/Mass*: Ng. giúp Lễ

Service: Phục vụ; dịch vụ; buổi lễ

*liturgical s.*: nghi thức phụng vụ

*memorial s.*: nghi thức kỷ niệm

**Servile: Nô bộc, thuộc: nô lệ, lao động nặng**

**s. *fear*: nô úy (kính Chúa vì sợ hỏa ngục)**

**s. *work*: lao động nặng**

**Servites: Tu sĩ Dòng Tôi tớ Đức Mẹ**

**Servus servorum Dei: Tôi tớ của các tôi tớ TC (danh hiệu ĐGH)**

**Seventh-day *Adventists*: Giáo phái Cơ đốc Phục lâm ngày thứ bảy**

**Severe: Nghiêm khắc/nhặt, khắt khe; khốc liệt, dữ dội, trầm trọng, gay gắt; nghiêm nghị/trang; khô khan**

**Severianism: Nhất tính thuyết dạng Severus (thượng phụ Antiôkia, † 538)**

**Sex: Giới, giống; giới/phái tính; tính/tình dục; giao hợp**

***fair/weaker s.*: phái đẹp, phái yếu, nữ giới**

***male s.*: nam giới**

**s. *act*: giao hợp**

**s. *-appeal*: kêu gọi; kêu dâm, quyến rũ tình dục**

**s. *education*: giáo dục giới tính**

**s. *life*: đời sống sinh dục**

**s. *offence*: sàm sỡ**

**s. *organs*: cơ quan sinh dục**

**s. *-starved*: thèm khát tình dục**

***sterner s.*: phái mạnh, nam giới**

**Sexagesima: Chúa nhật 60**

**Sexism: Phân biệt giới tính**

**Sext: Giờ sáu**

**Sexual: Thuộc giới tính, sinh dục, nhục dục**

**s. *abuse*: hiếp dâm, cưỡng dâm**

**s. identity:** bản sắc giới tính

**s. perversion:** loạn dâm

**s. rectitude:** chính phong dục tính

**Sexuality:** Giới tính, bản năng giới tính; tính dục; sinh dục, nhục dục

**Shaddai:** Đấng Tối Cao, Thượng Đế

**Shalom:** Bình an; hòa bình

**Shaman:** Phù thủy

**Shame:** E then, ngượng ngùng; xấu hổ, mắc cỡ

**Sheath:** Bao gươm/kiếm; váy bó sát; bao cao su (chống thụ thai, như *condom*; x. *prophylactic*)

**Sheep:** Chiên cừu

**s.-fold:** bãi rào (chuồng) cừu

**Shekinah:** Thần cư

**Shema:** "Hãy nghe!" (bản tuyên tín Do thái: Đnl 6:4-5)

**Sheol:** Cõi âm, âm ty; địa ngục

**Shepherd:** Mục tử

**Good s.:** mục tử nhân lành

**Shinto(-ism):** Thần đạo

**Showbread:** Bánh tiến (Lv 24:5-9, Mc 2:26)

**Shrine:** Nơi linh thiêng; hòm chứa thánh tích; thánh điện (đk 1230tt)

**marian s.(s):** đền kính ĐM (nơi hành hương Thánh Mẫu)

**national, international s.:** đền thánh: toàn quốc, quốc tế

**Shroud:** Khâm liệm; che đậy, bao kín; khăn liệm

**Holy s.:** Khăn liệm thánh (Turin, Ý)

**Shrovetide (Shrove Tuesday):** Thời gian chuẩn bị Mùa Chay (thứ ba ngày trước lễ tro: với việc xưng tội)

Siblings: **Anh chị em**

Sibylline: **Thuộc Sibylla; bí ẩn**

*s. Oracles*: **sấm ngôn Sibylla (ngụ thư)**

Sic: **Như vậy, theo nguyên văn**

Sick *call*: **Gọi LM đi kẻ liệt (để cử hành các bí tích bệnh nhân)**

Sign: **Dấu chỉ, dấu hiệu**

*make the s. of the cross*: **làm dấu Thánh Giá**

*s. of Jonah*: **dấu lạ ngôn sứ Giôna (Mt 12:39)**

*s. of peace*: **cử chỉ chúc bình an**

*s. of the times*: **dấu chỉ thời đại**

Signatura, *Apostolic*: **Tối cao pháp viện Tòa thánh (đk 1445)**

Significant *others*: **Các bậc vị vọng/thế giá khác, ng.khác đáng kể**

Signum: **Dấu chỉ, dấu hiệu**

Silence: **Thình lặng, im lặng; yên lặng, yên tĩnh**

*argument from s.:* **im lặng làm bằng (không bàn đến một đề tài những khi cần nói đến là bằng chứng cho thấy ng. giữ im lặng không biết về đề tài đó)**

Silentium obsequiosum: **Lặng thinh tôn kính**

Simar: **X. *soutane, zimarra***

Similarity: **Giống nhau, tương tự, đồng dạng**

Similitude: **Tương tự, giống nhau; ngụ ngôn**

Simony: **Mại thánh (đk 149, 188, 1380), buôn thần bán thánh**

Simple *feast*: **Lễ bậc thường**

Simplicity: **Đơn thuần tính; đơn giản, giản dị; thực thà**

Simul justus et peccator: **Vừa công chính mà cũng vừa tội lỗi (tình trạng người kitô theo Luther)**

**Simulation: Giả bộ (đk 1379); giá phỏng nghiệm, giả nghiệm (tạo điều kiện giống như thật để thử nghiệm)**

**Simultaneity: Đồng thời tính**

**Sin: Tội, tội lỗi**

***actual s.:* hiện tội**

***capital s.:* căn tội, đầu mối (7 mối tội đầu: kiêu ngạo, hà tiện, mê dâm dục, hờn giận, mê ăn uống, ghen ghét, làm biếng)**

***contracted s.:* tội mắc phải**

***deadly (seven) s.:* x.*capital***

***grave s.:* tội nặng, tội trọng**

***mortal s.:* tội trọng**

***original s.:* nguyên tội**

***-originated o. s.:* thụ nguyên tội, vi quả nguyên tội (hậu quả)**

***-originating o. s.:* khởi nguyên tội, vi nhân nguyên tội (nguyên nhân)**

***personal s.:* tội cá nhân**

***reserved s.:* tội biệt cấm, b.chế (chỉ thẩm quyền đặc biệt mới giải tha được)**

***s. against the Holy Spirit:* tội phạm đến Thánh Linh**

***social/structural s.:* tội: xã hội, cơ cấu**

***venial s.:* tội nhẹ**

**Sincere(-ity): Thành thật, chân thành, thật lòng**

**Sine die: Vô hạn định, không thời hạn**

**Sine qua non: Tiên quyết, tất yếu**

**Sinful(-ness): Tội lỗi; tội phạm**

**Singillatim: Từng cái/lần một, một cách: riêng rẽ, cá thể**

**Single: Đơn, đơn độc, đơn lẻ; độc thân**

**s. heart:** thật lòng, chân thành /tình, chân thực

Singularity: **Đặc biệt, phi thường; kỳ quặc, lập dị**

Siniticism: **Quan niệm/nhân sinh quan Trung hoa (về tôn giáo, triết học, văn hóa...)**

Sinlessness: **Vô tội**

Sinner: **Ng. tội lỗi, tội nhân, tội phạm**

Sin-offering: **Lễ tạ tội (Lv 4:3)**

Sinology: **Hán học**

Sirach, *Book of*: **Huấn ca, Hc**

Sister: **Chị/em gái; bà sơ, nữ tu**

**s. german:** **chị/em ruột**

**s. of mercy:** **bà phước**

Situation: **Cảnh huống; trạng thái; vị trí, địa thế**

**s. ethics:** **luân lý tình huống**

Situational *analysis*: **Phân tích tình huống**

Situationism: **Học thuyết tình huống**

Sitz im Leben: **Thực trạng cuộc/ cảnh sống**

Sivaism: **Đạo Siva**

Skeptic: **x. *sceptic***

Skete: **Đan viện nhỏ**

Sky: **Trời, bầu trời, không trung; khí hậu**

Slander: **Nói xấu, phỉ báng; vu khống**

Slav: **Dân tộc, văn hóa,... Slav**

Slave: **Nô lệ**

Slavery: **Ách/cảnh nô lệ**

Slavonic: **Thuộc: ngôn ngữ,**

**phụng vụ Slav**

**Slip:** Lầm lỗi; sơ suất, sơ ý

**s. of the pen:** viết sơ ý, lỗi bút

**s. of the tongue:** nói sơ ý, lỗi lời

**Slogan:** Khẩu hiệu, biểu ngữ

**Sloth:** Lười biếng, uể oải

**Snob:** Đua đòi, học đòi làm sang; hợm hĩnh, hợm mình

**Sober:** Điều độ, chừng mực; trầm tĩnh; không say sưa

**Sobornost:** Hiệp đoàn/thông, đoàn thể tính

**Sobriety:** Tiết độ, chừng mực

**Social:** Thuộc xã hội

**s. anthropology:** nhân chủng học văn hóa

**s. justice:** công bằng xã hội

**s. teaching:** học thuyết xã hội (của GH)

**Socialism:** Xã hội chủ nghĩa

**Societas perfecta:** Xã hội hoàn chỉnh (không cần đến xã hội khác để đạt mục đích của mình, thí dụ: quốc gia, GH)

**Society:** Xã hội; hội đoàn

**S. of Apostolic Life:** Tu đoàn Tông đồ (đk 731)

**S. of Jesus:** Dòng Tên (SJ)

**S. of St. Vincent de Paul:** Dòng thánh Vinh sơn

**Socinianism:** Lạc thuyết Sozzini (phủ nhận Ba Ngôi và Cứu chuộc)

**Sociobiology:** Xã sinh học

**Sociology:** Xã hội học

**Sociomatrix:** Đồ biểu xã hội

**Socratic method:** Phương pháp giáo khoa vấn đáp (theo kiểu Sôcratê)



Sodality: **Hiệp hội (đk 298)**

Sodomy: **Kê giao/gian; thú dâm**

Sola fide(s): **Chỉ đơn thuần nhờ đức tin (mà con ng. được công chính hóa: Luther)**

Sola gracia: **Chỉ đơn thuần nhờ ơn Chúa (Tin lành)**

Sola Scriptura: **Chỉ một mình Kinh Thánh (Tin lành)**

Solecism: **Lỗi cú pháp, l. ngữ ph**

Solemn: **Trọng thể, long trọng; uy nghi**

*s. blessing*: **phép lành long trọng (vg. cuối Lễ)**

Solemnity: **Long/Lễ trọng**

Solicitor: **Cố vấn pháp luật, luật sư; ng. quảng cáo lưu động (vào từng nhà)**

*S.-General*: **công chứng viên**

Solicitude(-ousness): **Lo lắng, quan tâm, ân cần**

Solidarity: **Đoàn kết, liên đới**

Solidum, in: **Cách liên đới (đk 140)**

Solifidianism: **Thuyết duy tín đức (Tin lành)**

Soliloquy: **Nói một mình, độc thoại**

Solipsism: **Duy ngã luận/thuyết**

Solitude: **Cô độc/đơn; cô quạnh, cô tịch, tĩnh mịch**

Solomon: **Salômon**

*Psalms of S.*: **ca vịnh Salômon (ngụy thư)**

Solstice: **Chí, điểm chí**

*summer s.*: **hạ chí**

*winter s.*: **đông chí**

Soma: **Thể xác, thân thể**

- Somaschi: **Tu sĩ Dòng Sômasca (do thánh H. Emiliani sáng lập n. 1532)**
- Somatic: **Thuộc thể xác**
- Son: **Con trai; dòng dõi**
- S. of God*: **Con TC**
- S. of man*: **Con Người**
- Song of Songs: **Điểm ca, Dc**
- Songs of Ascent: **Thánh vịnh lên đền (Tv 120-134)**
- Sonship: **Phận làm con, tử hệ**
- Soothsaying: **Bói toán**
- Sophia: **Khôn ngoan, đức khôn, hiền đức**
- Sophiology: **Thần học minh triết (Nga: lấy đức khôn làm kim chỉ nam)**
- Sophism: **Ngụy biện**
- Sophist: **Người ngụy biện; (xưa) triết gia**
- Sophisticate: **Ngụy biện/luận**
- Sophisticated: **Tinh vi, phức tạp; sành điệu; sành đời**
- Sorcery: **Phép phù thủy, yêu thuật**
- Sorites: **Liên châu luận**
- Sorority: **Hội nữ sinh/sinh viên**
- Sorrowful *mysteries*: **Năm sự thương (mâu nhiệm mân côi)**
- Sorrows of the B.V.Mary: **Bảy sự thương khó ĐM**
- Soter: **Đấng Cứu Tinh**
- Soteriology: **Cứu độ học**
- Soul: **Hồn, linh hồn; tâm hồn, tâm trí; con người**
- intellectual s.*: **trí hồn**
- sensitive s.*: **giác hồn**
- vegetative s.*: **sinh hồn**

Soul-entity: **Thực thể linh hồn**

Soul *of the Church*: **Linh hồn GH (Thánh Linh)**

Sound: **Lành mạnh; tốt tươi; đúng đắn, chính đáng; âm thanh; thăm dò**

Soup: **Cháo, canh, xúp**

*pre-biotic s.:* **cháo/xúp tiền sinh học**

*primitive s.:* **cháo nguyên thủy**

Source: **Nguồn suối/gốc, cội nguồn, căn nguyên; nguồn: tư liệu, xuất xứ, tài liệu gốc**

*s. criticism:* **phê bình tâm/truy nguyên (nghiên cứu về nguồn gốc các văn liệu KT)**

*s. of sin:* **căn nguyên tội lỗi**

Soutane: **Áo dòng**

Sovereign: **Chúa tể, đế vương; có chủ quyền; tối cao/thượng**

*s. power:* **quyền lực tối cao**

*s. rights:* **quyền tối cao**

Space: **Không gian; không trung; khoảng trống; khoảng cách; khoảng thời gian**

*s.-age:* **thời đại [du hành] vũ trụ**

*s.-craft/-ship:* **con tàu vũ trụ**

*s.-man/-woman:* **nhà du hành vũ trụ**

Spacelessness: **Phi không gian**

Space-time: **Không-thời gian**

Speaking *in tongues*: **Nói tiếng lạ, ơn ngôn ngữ**

Specialissimo modo: **Một cách rất đặc biệt**

Specialization: **Chuyên về; chuyên môn hóa**

Species: **Loại, giống loài; hình sắc (Thánh Thể: hình bánh và hình rượu)**

Specification: **Phân loại, định loại, chỉ rõ, định rõ; đặc điểm kỹ thuật**

Specious: **Bề ngoài xem ra đúng/hợp lý, chỉ có mã ngoài, hư biểu, giả dối, đánh lừa**

Speculation: **Tư biện, suy lý, suy đoán, suy cứu; đầu cơ**

Speculative *theology*: **Thần học suy lý**

Spel(a)eology: **Hang động học**

Spell: **Thần chú; bùa mê; sức quyến rũ; đánh vần; phiên chuyển**

Sperm: **Tinh dịch**

Spes: **Đức cậy**

Sphragis: **Ấn dấu**

Spinozism: **Học thuyết Spinoza († 1677, một dạng phiếm thần luận)**

Spirare: **chủ xuy**

Spirari: **thụ xuy**

Spiration: **Nhiệm xuy (Thánh Thần phát xuất từ Chúa Cha và Chúa Con)**

*active s.*: **chủ xuy (Cha+Con)**

*passive s.*: **thụ xuy (Th.Thần)**

*s. of the Holy Spirit*: **nh. xuy Thánh Thần**

Spirit: **Thần khí; thần linh; tinh thần, tâm hồn**

*bad. s.*: **thần dữ**

*evil s.*: **ác thần**

*good s.*: **thần lành**

*Holy S.*: **Thánh Thần**

*pure s.*: **tinh thần thuần túy**

*s. of God*: **Thần Khí TC**

Spiritism: **Thuật thông linh, chiêu hồn; thông thần học**

**Spiritual:** Thuộc tinh thần, thần linh; thiêng liêng

**Negro S.:** thánh ca của ng. da đen (ở Hoa kỳ)

**s. aid:** linh trợ (= linh hướng)

**s. being:** hữu thể thiêng liêng

**s. bouquet:** bó hoa thiêng liêng

**s. combat:** cuộc chiến đấu thiêng liêng (Ep 6:13)

**s. consolation:** an ủi thiêng liêng

**s. death:** chết trong đời sống th. liêng, tình trạng tội trọng

**s. direction:** linh hướng

**s. dryness:** khô khan thiêng liêng

**S. Exercises:** Linh thao

**s. father:** cha linh hướng

**s. life:** đời sống thiêng liêng

**s. reading:** đọc sách thiêng liêng

**s. theology:** thần học tu đức

**s. union:** kết hiệp thiêng liêng

**Spirit(ual)ism:** X. *spiritism*; chủ thuyết tinh thần

**Spirituality:** Linh đạo, lối sống thiêng liêng; tu đức học; trường phái tu đức

**christian s.:** linh đạo kitô

**Spiritualization:** Tinh thần hóa, tâm linh hóa; thiêng liêng hóa

**Sponsalia:** Hôn ước

**Sponsor:** Người đỡ đầu, bảo đảm, bảo trợ

**Spontaneity:** Bộc phát, tự phát; tự ý; hồn nhiên

**Spouse:** Chồng, vợ, phu, phụ, bạn đời, bạn trăm năm,

**S. of Christ:** Hiền thê Đức Kitô

Sprinkling: **Rảy nước** (một cách thức rửa tội)

Spurious: **Giả mạo; giả dối**

Spurius: **Con ngoại hôn phạm thánh**

Spy *Wednesday*: **Thứ tư Tuần thánh**

SSD (*Sacrae Scripturae Doctor*): **Tiến sĩ Kinh Thánh**

SSL (*Sacrae Scripturae Licentiat*): **Cử nhân K.Thánh**

Stability: **Bền vững, lâu bền (đk 522); ổn định**

Staff: **Gậy (GM), cọc, cột; chỗ dựa; nhân viên; ban lãnh đạo; ban tham mưu**

*pastoral s.*: **gậy GM**

Stage of development: **Giai đoạn phát triển**

Stagirite: **Aristốt**

Stained *window*: **Cửa kính màu**

Stall: **Ghế ngăn kinh sĩ; quầy bán hàng; ngăn chuồng**

*canon's s.*: **ghế kinh sĩ**

*choir s.(s)*: **dàn ghế ca đoàn**

Standardization: **Chuẩn hóa**

Stanza: **Khổ thơ**

Staretz: **Tu sĩ (có uy thế vì là thánh thiện: Nga)**

State: **Tình trạng, trạng thái; hình thái, lễ lối; nhà nước, quốc gia, bang**

*original [justice] s.*: **trạng thái [công chính] nguyên thủy/sơ**

*pontifical s.(s)*: **vùng đất Tòa thánh, lãnh địa giáo hoàng**

*s. church*: **GH quốc gia**

*s. of elevated nature*: **tình trạng siêu nhiên hóa (nhân tính được nâng lên bình diện siêu nhiên)**

*s. of exaltation*: **tình trạng hiển vinh**

*s. of fallen nature*: tình trạng nhân tính sa đọa

*s. of grace*: tình trạng ân sủng

*s. of humiliation*: tình trạng hạ mình/tự hạ

*s. of integrity*: trạng thái nguyên vẹn

*s. of life*: bậc sống

*s. of perfection*: bậc trọn lành

*s. of restored nature*: tình tr.

**hồi phục (được cứu chuộc)**

Statement: **Trình bày, phát biểu; biểu quyết; bản tuyên bố**

States *of the Church*: **Lãnh địa giáo hoàng**

Static: **Tĩnh, tịnh, tĩnh định; (điện) tĩnh điện**

Statics: **Tĩnh học**

Stational *liturgy*: **Phụng vụ chặng viếng**

Stations, *Roman (st. churches)*: **Nhà thờ chặng viếng (các nhà thờ chính ở**

**Rôma, luân phiên đón ĐGH đến làm lễ trong Mùa chay =*xứ*)**

Stations *of the cross*: **Đàng thánh giá; 14 ảnh tượng dùng để ngắm đàng thánh giá**

Statistic(-al) *error*: **Sai suất thống kê**

Status: **Cương vị, thân phận; tình hình, tình trạng**

*s. animarum*: **"Tình trạng các linh hồn" (phúc trình năm năm mỗi GM chính tòa trình lên ĐGH về tình hình giáo phận của mình: đk 399)**

*s. quo*: **nguyên trạng**

Statute: **Đạo luật; quy chế (đk 94)**

Staurology: **Thập giá học**

STD (*Sacrae Theologiae Doctor*): **Tiến sĩ thần học**

Steeple: **Gác hoặc tháp chuông**

Step: **Bước; bậc, nấc; cấp bậc**

*s.-brother/-sister*: **anh chị em cùng cha/mẹ khác mẹ/cha**

*s.-child*: **con riêng**

*s.-father/-mother*: **bố/mẹ ghẻ, kế phụ/mẫu**

Stepping *stone*: **Tảng đá đỡ [bước] chân; bàn đạp**

Stereotype: **Kiểu/mẫu rập khuôn, mẫu có sẵn**

Sterile: **Không sinh sản, vô sinh; cần cỗi; không kết quả, vô bổ; vô khuẩn**

Sterilize(-*ation*): **Khử trùng, sát trùng, diệt khuẩn; làm cho hết sinh sản, triệt sản, tuyệt sản**

*therapeutic sterilization*: **x. *therapeutic***

Steward(-*ship*): **Quản gia/lý**

Stigma(-*ta*): **Thương tích, dấu thánh; vết sẹo; vết ô nhục; đầu nhụy; dấu sắt nung**

Stigmatines: **Tu sĩ Dòng dấu thánh (CSS, 1816)**

Stigmatization: **In dấu thánh**

Stimulus: **Tác nhân: kích thích, khích lệ**

Stipend: **Bổng lộc; bổng lễ (đk 945); tiền lương**

Stipes: **Gốc; thân cột thập giá**

STL: **Cử nhân thần học**

Stoa: **Chủ nghĩa/thuyết khắc kỷ**

Stock, *holy oil*: **Bình dầu thánh**

Stoic(-*al*): **Người phái khắc kỷ, trường phái Stoa**

Stoicism: **Phái khắc kỷ, học thuyết Stoa**

Stole: **Dây các phép**

*s. fee*: **đóng góp tự nguyện (cho LM cử hành nghi thức: đk 531)**

Stone: **Đá, sỏi, thạch; ném đá**



**s. age:** thời đại đồ đá

**stone's cast (throw):** quăng dài ném đá (bằng ném một hòn đá (= cách không xa; Lc 22:41)

**Stool:** Ghế đầu

**Stoup:** Bình nước thánh

**Strain:** Đoạn nhạc, khúc ca; giọng điệu; căng; lọc

**s. of the church organ:** khúc nhạc đàn ống nhà thờ

**Strangulation:** Thắt chặn, bóp nghẹt; thắt cổ

**Stratagem:** Mưu kế, mưu mẹo

**Strategy:** Chiến lược

**Stratification, social:** Phân tầng xã hội

**Stratum(-ta):** Địa tầng; giai cấp, giai tầng (xã hội)

**Straw:** Cọng rơm; ống hút

**liturgical s.:** ống chịu lễ

**s. poll/vote:** thăm dò dư luận

**Strength:** Sức mạnh/lực; sức khỏe; cường độ; độ bền

**Stress:** Stress, tâm trạng căng thẳng; nhấn mạnh; trọng âm; ứng suất (sức ép)

**Strict:** Chính xác, đúng nghĩa, chặt chẽ; nghiêm ngặt; nghiêm chỉnh

**s. observance:** dòng tu nhật phép

**s. sense:** sát nghĩa, nghĩa hẹp

**Stricto sensu:** Theo nghĩa hẹp

**Stripping of the altar:** Lột khăn bàn thờ

**Strophe:** Đoạn/tiết thơ; khổ thơ

**Structuralism:** Cơ cấu luận, thuyết cấu trúc

**Structure:** Cơ cấu, cấu trúc, kết cấu

Studites: **Liên bang đan viện Studios (Byzantinô); Dòng Studita (Công giáo)**

Study: **Học tập, nghiên cứu; khảo luận; chăm chú**

Stumbling *block*: **Chướng ngại vật; điều gây vấp ngã, khó khăn**

Stylite: **Tọa trụ khổ tu, ẩn sĩ sống trên cột**

Stylus curiae: **Thẻ văn giáo triều**

Sub-apostolic: **Thuộc thời hậu tông đồ**

Subconscious: **Tiềm thức**

Subculture: **Văn hóa nhóm hoặc phụ tầng**

Subdeacon: **Phụ phó tế, chức năm**

Subdelegation: **Chuyển ủy, tái ủy quyền: đk137**

Sub gravi: **Buộc nặng**

Subject: **Chủ thể; ng. bề dưới, thuộc cấp; chủ đề; chủ ngữ**

Subjection: **Phục tùng**

Subjective: **Chủ quan**

Subjectivism: **Chủ nghĩa cá thể, thái độ chủ quan**

Subjectivity: **Chủ thể tính; chủ quan**

Sublapsarianism: **Học thuyết hậu sa đọa (x. *postlapsarianism*)**

Sublimate: **Thăng hoa, thanh cao hóa, cao thượng hóa**

Sublime: **Cao cả, siêu phàm; tuyệt vời**

Subliminal: **Dưới ngưỡng [ý thức], tiềm thức**

Submersion: **Đìm ngập (cách rửa tội bằng đìm xuống nước)**

Submission: **Phục tùng, quy phục; quy thuận**

Submit: **Phục tùng, quy phục; đệ trình**

Subordination: **Lệ/phụ thuộc**

Subordinationism: **Hạ phục thuyết (cho là Chúa Con phụ thuộc Chúa**

**Cha: Tam Vị học)**

Subornation: **Mua chuộc, đút lót, hối lộ**

Subreption: **Che giấu sự thật, giấu diếm (đk 63)**

Subsequent: **Tiếp hậu**

Subsidiarity: **Bổ trợ, tùy phụ**

*s. principle*: **nguyên tắc phân quyền/nhiệm (cái cấp dưới làm được thì cấp trên không can thiệp vào)**

Subsistence: **Lập hưu; tồn tại; sinh kế; cấp dưỡng**

*s. theory*: **học thuyết tồn tại (nhân tính ĐK tồn tại ở trong Ngôi Lời)**

Subsistent *relations*: **Tương quan tự hữu (của Ba Ngôi TC)**

Substance: **Bản thể, bản chất; thực thể, thực chất; nội dung, đại ý; tài sản, tiền của**

*s. of sacrament*: **bản chất bí tích**

Substantial: **Đáng kể, quan trọng, chủ yếu, có thực chất, mạnh mẽ, giàu có**

Substantialism: **Thuyết bản thể**

Substantiate: **Chứng minh, dẫn chứng**

Substantive: **Danh từ; có thật, thật sự tồn tại; chủ/trọng yếu**

Substitute: **Ng./vật thay thế**

Substitutionary *atonement* (hoặc *Substitution of Christ*): **Đền [tội] thay (ĐK hy sinh để đền thay cho các tội nhân)**

Substratum(-ta): **Lớp dưới, nền móng, cơ sở, tầng nền; thể nền; cơ hữu thể**

Subsume: **Bao hàm, bao nhiếp, ẩn biện**

Subtility: **Tính tinh diệu (của xác sống lại)**

Subtilty, *subtleness*, *subtlety*: **Tinh tế, tinh vi, tế nhị, khôn khéo, khôn**

**ngoan**

Subunists: **Phái độc hình sắc** (chịu lễ dưới một hình, Bôhemia, tk 15)

Suburbicarian *dioceses*: [7] **Địa phận ngoại ô Rôma** (có hồng y giám mục làm đầu)

Sub utraque: **Dưới hai hình** (rước lễ)

Succession: **Kế nhiệm, kế vị; kế thừa; kế tiếp, liên tiếp**

*apostolic s.*: **kế nhiệm: tông đồ, tông truyền**

Succubus: **Yêu tinh, nữ yêu quái** (đổi lại với *incubus*: quỷ đực)

Sudharma: **Diệu pháp**

Suffer: **Đau đớn/khổ; chịu đựng, cam chịu; chịu thiệt/tổn hại**

Suffering: **Khổ đau**

*s. Servant of Yahweh*: **Người tôi tớ khổ đau của Giêhôva**

Sufficient: **Đầy đủ; có khả năng**

*s. grace*: **ơn tác dụng** (đủ dùng), **tác sung**

Suffi: **Nhà thần bí Hồi**

Suffism: **Thần bí Hồi**

Suffragan: **GM hoặc giáo phận thuộc hạt, phó hạt**

Suffrages: **Kinh hoặc Lễ cầu cho người quá cố**

Suicide: **Tự tử, tự sát**

Sui compos: **Tự chủ**

Sui generis: **Đặc thù, biệt loại, độc nhất**

Sui juris: **Tự lập; trưởng thành**

Sulpicians: **Hội Xuân Bích (n. 1641)**

Summa theologica: **Tổng luận thần học**

Sunday: **Chúa nhật**

*s. observance*: **giữ Chúa nhật**

Sunnite: **Theo *Sunna*: chính giáo Hồi**

Super-ego: **Siêu ngã, siêu kỷ**

Supererogation, *works of*: **Công việc ngoại trạch (làm thêm, bổn phận không buộc)**

Superfluity(-uous): **Dư thừa, không cần thiết**

Superintendent: **Người giám thị, trông nom, quản lý**

Superior: **Bề trên (đk 617tt)**

*religious s.:* **bề trên dòng**

*s. general:* **bề trên: cả, tổng quyền**

Superiority: **Thắng thế, ưu thế; ưu việt, trội vượt, hơn hẳn**

*s. complex:* **mặc cảm tự tôn**

Supernatural: **Siêu nhiên**

*s. existential:* **hiện sinh thể siêu nhiên**

*s. order:* **chế độ siêu nhiên (toàn bộ hệ thống cứu rỗi)**

Supernaturalism: **Thuyết duy siêu nhiên**

Supernature: **Siêu nhiên tính**

Superorgani(ci)sm: **Siêu hữu cơ thể, cơ cấu xã hội**

Superstition: **Mê tín, dị đoan**

Supper, *last*: **Bữa tiệc ly**

Supplemental *ordination*: **Truyền chức bổ sung**

Supplet ecclesia: **GH bổ khuyết (các thiếu sót, nhất là trong lãnh vực thẩm quyền: đk 144)**

Supplication(-ory): **Nài xin, khẩn cầu**

Supposit: **Bản vị, bản thể**

Suppression: **Bãi bỏ, hủy bỏ, giải tán; cấm chỉ, đàn áp; đè nén, cầm lại; giấu giếm**

*s. of a religious Institute:* giải tán hội dòng (đk 584-5)

Supra-historical: Siêu lịch sử

Supralapsarianism: Tiên sa ngã (thuyết Calvin cho là TC tiền định về số phận mỗi người trước khi Adam phạm tội)

Supremacy: Quyền tối cao, tối thượng, chủ quyền; ưu thế

*s. Act:* đạo luật chủ quyền (của Henry VIII tự đặt mình làm đầu GH Anh, n. 1534)

Supreme: Tối cao, tối thượng; tuyệt đỉnh, tốt bậc; cao/quan trọng nhất

*S. Being:* Thượng Đế

*s. hour:* giờ: sau hết, hấp hối, lâm chung

*s. moderator:* Bề trên tổng quyền (đk 622)

*s. Pontiff:* Giáo hoàng

Sura: Thiên (kinh Coran)

Surplice: Áo các phép

*s.fee:* tiền sửa soạn (giúp) lễ

Surrogate: Người đại diện GM; người/vật thay thế

*s. mother:* thế mẫu (để dưỡng thai và sinh thay một ng. mẹ đã thụ thai)

*s. uterus:* tử cung: thay/kế thế

Suspension: Vạ huyền chức (đk 1333)

Suspicion: Nghi ngờ, ngờ vực

Sustine et abstine: Gắng chịu và gắng nhịn (học thuyết Stoa)

Sutra: Kinh, tiết (Nhà Phật)

Suttee: Thiêu phụ (vợ tự thiêu theo chồng: Ấn độ)

Swami: Thầy tu, lãnh tụ tôn giáo (Ấn độ)

Swaddling-bands/-clothes: Khăn lót, tã lót, khăn bọc (trẻ con)

Swastika: Chữ thập ngược, hình chữ vạn

Swear: **Thề nguyện, tuyên thệ; nguyện rửa**

Swedenborgianism: **Giáo thuyết Swedenborg († 1772, Thụy điển: một hình thức học thuyết trộn lẫn thần bí, thông linh và trực tri)**

Sweet(-ness): **Ngọt; thơm; ngọt ngào, dịu dàng; dễ thương, có duyên**

Sword: **Gươm, kiếm; quân quyền**

*s. of the spirit*: **gươm Thần Khí (Lời Chúa: Ep 6:17)**

*two s. theory*: **thuyết song quyền (đạo–đời); x. two-s.(s)**

Syllabus: **Danh mục các mệnh đề; bản cáo trạng**

*s. of Pius IX*: **bản quyết nghị của Đức Piô IX (lên án 80 mệnh đề hay ý kiến sai lạc; n. 1864)**

*s. of Pius X*: **bản quyết nghị của Đức Piô X (lên án một số quan điểm khác; n. 1907)**

Syllogism: **Tam đoạn luận**

Sylvestrines: **Tu sĩ Dòng thánh Sylvester (n. 1231)**

Symbiosis: **Cộng sinh**

Symbol: **Biểu tượng; ký hiệu; kinh tin kính, bản tuyên tín**

*s. of faith*: **bản tuyên xưng đức tin, công thức/bản tuyên tín, tín quy (kinh tin kính)**

Symbolic *theology*: **Thần học biểu tượng (thế giới hữu hình phản ánh thực tại vô hình)**

Symbolics: **Tín biểu học (nghiên cứu về các tuyên ngôn đức tin của Kitô Giáo); biểu tượng học**

Symbolism: **Ý nghĩa tượng trưng; thuyết biểu tượng**

Symbolize: **Tượng trưng; biểu tượng hóa**

Sympathy: **Đồng cảm, đ. tình; thiện/thông cảm; thương cảm**

Symposium: **Hội nghị chuyên đề; tập tiểu luận**

Synagogue: **Hội đường (Do thái)**

Synallagmatic: **Song phương, buộc hai bên**

Synaxis: **Cộng đồng phụng tự, cộng đoàn tham dự**

Synchronic(-ous): **Đồng đại, đồng thời**

Syncretism: **Hòa đồng chủ nghĩa, thuyết hồ lớn, hỗn hợp**

Synd(t)eresis: **Lương năng (khả năng hiểu biết các nguyên tắc luân lý cơ bản)**

Syndicalism: **Chủ nghĩa công đoàn (nghệp đoàn)**

Synechdoche: **Phép đề dụ (lấy một phần để chỉ toàn bộ, hay ngược lại)**

Synergism: **Thuyết: cộng lực, đồng tác (Melanchthon); hiệp đồng**

Synergy: **Cộng lực, hiệp lực, đồng tác, cộng tác; hiệp đồng tác dụng**

Synod: **Hội nghị**

*diocesan s.:* **công nghị giáo phận (đk 460)**

*s. of bishops:* **thượng hội đồng GM**

Synodical *government:* **Thể chế công nghị (Anh giáo, kể từ n. 1969)**

Synopsis: **Bảng tóm tắt, bản toát yếu, biểu nhất lãm**

Synoptic: **Nhất lãm; đối chiếu; khái quát**

*s. gospels:* **Phúc Âm nhất lãm**

*s. problem/question:* **vấn đề nhất lãm (liên quan đến các Phúc Âm nhất lãm)**

Syntax: **Cú pháp, ngữ pháp**

Synthesis: **Tổng hợp**

Syriac *rite:* **Lễ điển Syri (GH chính thống Syri, hoặc GH thánh Giacôbê)**

Syro-*Chaldaean*s: **GH Candê**

Syro-*Malabar*, -*Malankara*: **thuộc GH: Malabar, Malankara (Ấn độ, công giáo)**



**System:** Hệ thống

**belief s.:** tín hệ

**Systematic:** Có hệ thống; nhất loạt

**s. theology:** thần học hệ thống

**Systematics:** Thần học hệ thống

**Systematize(-ation):** Hệ thống hóa

**Systemic:** Thuộc toàn bộ hệ thống, cơ thể nói chung; liên quan đến bộ tuần hoàn máu; ảnh hưởng ngấm nhập

**Systems of grace:** Học thuyết về ân sủng và tự do

**Syzygy:** Âm dương (ngộ giáo); kỳ sóc vọng

## T

**Tabernacle:** Lều, lều tạm; nhà tạm

*feast of t.:* lễ lều

**Table:** Bàn; bản, bảng, biểu

*t. of nations:* bảng liệt kê [biểu kê] các dân tộc (St 10)

*t. of the word:* bàn tiệc Lời Chúa

**Tablets of the Testimony/of the Law:** Bia Chứng ước (Xh 31:18), bia Điều luật

*ancestral t.:* bài vị, thần chủ

**Taboo:** Điều cấm; điều kiêng kị; húy vật

**Taborites:** Ng. theo Phái Taborita (Hussites quá khích: x. *hussites*)

**Tabula rasa:** Bỏ sạch hết cái cũ (bắt đầu lại từ số không)

**Talent:** Tài năng; nhân tài; đơn vị tiền tệ (thời xưa)

**Talisman:** Bùa, phù

**Talmud:** Sách Talmud ("Huấn giáo" Do thái)

**Tanakh:** Kinh Thánh (Do thái)

**Tantrism:** Tôn phái Tantra (Balamôn: thờ nữ thần Sakti, dạng nữ của Siva)

**Tantum quantum:** Bao nhiêu bấy nhiêu, theo mức độ có thể

**Taoism:** Đạo Lão, Lão giáo

**Targum:** Bản dịch Targum (bản dịch Kinh Thánh Cựu Ước ra tiếng Aram)

**Tariff penance:** Đền tội theo định mức (theo mức đã định sẵn)

**Tautology(-ical):** Trùng phức; trùng ý, điệp luận; hằng đề

**Tax-collector:** Viên thu thuế

**Taxonomy:** Cách thức/ nguyên tắc phân loại

**Teaching:** Dạy học; lời dạy, giáo huấn; học thuyết

*t. office:* nhiệm vụ giáo huấn (đk 747tt)

*t. of the Church:* giáo huấn của GH

**Te Deum:** Thánh thi tán tụng "Lạy Thiên Chúa"

**Technicality:** Kỹ thuật tính, tính cách: chuyên môn, phức tạp, cầu kỳ; thuật ngữ chuyên môn

**Technique:** Kỹ thuật, phương thức tiến hành

**Technocracy:** Chế độ kỹ trị

**Technology:** Kỹ thuật học, công nghệ học

**Technoscience:** Kỹ khoa học

**Teilhardism:** Học thuyết Teilhard de Chardin (1881-1955: về tiến hóa)

**Teleological:** Liên quan đến: mục đích, cứu cánh

*t. argument:* lý chứng cứu cánh (của vũ trụ minh chứng là TC hiện hữu)

**Teleology:** Cứu cánh luận; cứu cánh tính

**Telepathy:** Linh cảm; viễn cảm, thần giao cách cảm

**Telos:** Cứu cánh

**Temper:** Tính tình; tính khí, tâm tính

**Temperament:** Khí chất, tính khí; tính tình

**Temperance:** Chừng mực, điều độ, tiết độ

**Templars:** Hiệp sĩ Dòng Đền thờ

**Temple:** Đền thờ, giáo đường; Đền thánh Giêrusalem

*t. of the Holy Spirit:* đền thờ Chúa Thánh Thần (linh hồn)

**Temporal:** Thuộc thời gian; thế tục, trần tục; thuộc thái dương

*t. goods:* tài sản (đk 1254)

*t. order*: lãnh vực thế trần

*t. power*: quyền bính phần đời, thế quyền (của ĐGH, =*xuta*: lãnh địa giáo hoàng, =*nay*: quốc gia Vaticanô)

*t. punishment*: hình phạt tạm (có thời hạn: chịu ở đời này hay là trong luyện ngục để đền tội)

**Temporale**: Phần Các Mùa Phụng vụ (trong Sách Lễ và Sách các giờ kinh phụng vụ)

**Temporality**: Thời gian tính; thế tục tính; tạm thời tính; tài sản (GH)

**Temporary**: Nhất thời; lâm thời, tạm thời

*t. vow/profession*: lời khấn tạm (đk 655)

**Temptation**: Cám dỗ; thử thách

**Tempter**: Tên cám dỗ; ma quỷ

**Tempting God**: Thử phép Chúa, thách thức TC

**Ten commandments**: Mười điều răn, thập giới

**Tendency**: Khuynh/xu hướng

**Tender**: Tế nhị; dịu dàng; mềm mại

**Tenebrae**: Giờ kinh «bóng tối» (kinh đêm: phần nhật tụng của các ngày thứ 5, 6, 7 Tuần Thánh thời trước, tương đương với các giờ kinh sách và kinh sáng ngày nay)

**Tension**: Căng, trương; căng thẳng; áp suất; điện áp/thế

**Tentative**: Cố thử/thực hiện; toan tính, mưu toan; mưu đồ

**Teratology**: Quái thai học

**Tepidity, tepidness**: Nhạt nhẽo, hững hờ, lãnh đạm

**T(i)erce**: Giờ ba

**Term**: Hạn định, kỳ hạn; kỳ học; thuật ngữ; số hạng

**Terms**: Điều khoản; điều kiện; quan hệ, giao tế; lời lẽ

**Termination**: Kết thúc, đình chỉ, thủ tiêu, hủy bỏ; hoàn thành; từ vĩ

**Terminism**: Thuyết định hạn (TC tiền định cho mỗi ng. một quãng đời để đón nhận ơn cứu rỗi, nếu bỏ qua thì sau đó không còn nhận được ơn ấy nữa); x.

*Nominalism*

**Terminology:** Thuật ngữ, hệ thống thuật ngữ

**Terminus:** Điểm chuẩn/mốc

*t. a quo:* khởi điểm, mốc trước

*t. ad quem:* đích điểm, mốc sau

**Terminus(-i):** Trạm cuối

**Terna** (nomina): Bộ ba đề bạt (danh sách ba người được giới thiệu lên để cấp trên chọn một trong ba vào một chức vụ nào đó)

**Terrain:** Khu đất; địa hình, địa thế; lãnh vực

**Territorial:** Thuộc đất đai, địa hạt, lãnh thổ

*t. abbacy:* đan viện tông thổ

*t. prelature:* giám hạt tông thổ

**Territorialism:** Chủ thuyết thế quyền độc trị (cho là Nhà nước có cả quyền chỉ định tôn giáo để cho dân giữ; ở Nước nào theo đạo Nước đó)

**Tertianship:** Năm ba nhà tập (thời gian huấn luyện đợt cuối trong một số dòng)

**Tertiaries:** Dòng ba (vg. Cát Minh, Đa Minh, Phanxicô)

**Testament:** Giao ước; di chúc

*New T.:* Tân Ước

*Old T.:* Cựu Ước

**Testify:** Làm chứng; chứng thực/nhận; chứng tỏ, biểu lộ

**Testimonials:** Các lời chứng (đk 1572)

**Testimony:** Lời khai, chứng cứ, chứng từ, bằng chứng

**Tetragrammaton:** Kết từ tứ tự (bốn chữ; vg. YHWH)

**Tetrapolitan confession:** Tứ thành tuyên tín bản (Tin lành: bốn thành phố Đức đệ lên hoàng đế n. 1530)

**Tetrateuch:** Tứ thư (Kinh Thánh: St, Xh, Lv, Ds)

**Teutonic Order:** Dòng hiệp sĩ Đức (sáng lập n. 1190)

**Text:** Bản văn/viết, bài đọc; nguyên văn; nguyên bản

**Textual:** Thuộc: nguyên văn, nguyên bản, văn bản

*t. criticism:* phê bình văn tự

**Textus receptus:** Văn bản chuẩn nhận

**Thaddaeus:** Ta-đê-ô (Giuda tông đồ)

**Thanatology:** Tử nguyên học, nghiên cứu sự chết

**Thanatos:** Hủy lực (đối lại với *eros*: sinh lực); tử vong

**Thanksgiving:** Biểu hiện lòng biết ơn, tạ ơn

*T. Day:* Ngày Lễ Tạ ơn

**Thaumaturge:** Người làm phép lạ

**Thaumaturgus:** X. *thaumaturge*

**Theandric:** Thần nhân

**Theanthropic:** Thuộc thần nhân

**Theanthropism:** Thuyết thần nhân

**Thearchy:** Thể chế: thần quyền, thần trị

**Theatines:** Tu sĩ Dòng Thêatinô (n. 1522)

**Theft:** Ăn cắp/trộm, trộm cắp

**Theism:** Hữu thần thuyết

**Theme:** Chủ đề, đề tài

**Thematic:** Thuộc chủ đề, chủ tố; minh nhiên

**Theocentrism:** Quy thần luận (đặt TC làm trung tâm)

**Theocracy:** Thần chủ/chính thể chế, chế độ thần quyền

**Theodicy:** Biện thần luận, thần lý học

**Theogony:** Thần hệ (= thần thoại: 'tiểu sử,' gia phả, và phẩm trật chư thần)

**Theologia:** Thần học

*t. crucis:* thần học thập giá

*t. gloriae:* thần học hiển linh/vinh

**Theologian:** Nhà thần học; sinh viên thần học

**Theological:** Thuộc thần học

*t. anthropology:* khoa nhân chủng thần học

*t. assent:* tán đồng về mặt thần học

*t. censure:* kiểm định thần học

*t. certainty:* xác thực tính thần học

*t. conclusion:* kết luận thần học

*t. notes:* x. *notes*, *t.*

*t. opinion:* quan điểm/ý kiến thần học

*t. qualifications/notes:* định mức thần học (x. *notes*)

*t. reflection:* suy tư thần học

*t. virtues:* nhân đức đối thần (tin, cậy, mến)

**Theologize:** Làm thần học, nghiên cứu thần học, trình bày theo phương thức thần học (thần học hóa)

**Theolog(o)umenon:** Tiên đề thần học

**Theology:** Thần học

*apophatic t.:* thần học: bí ngôn, tiêu cực

*ascetic t.:* thần học tu đức khổ chế

*biblical t.:* th. h. kinh thánh

*black t.:* th. h. da đen (Mỹ)

*cataphatic t.:* th. h. tích cực, khẳng định

*contextual t.:* th. h. bối cảnh

*dogmatic t.:* th. h. tín lý

*feminist t.:* th. h. nữ quyền

*fundamental:* th. h. căn bản

*moral t.:* th. h. luân lý

*narrative t.:* th. h. ký thuật

*natural t.:* thần h. tự nhiên, thần lý học

*negative t.:* x. *apophatic*

*pastoral t.:* thần học mục vụ

*planetary t.:* th. h. toàn vũ

*political t.:* th. h. dân chính (xã hội)

*positive t.:* th. h. truy nguyên

*scholastic t.:* thần học kinh viện

*speculative t.:* th. h. thuần lý

*spiritual t.:* thần học tu đức

*systematic t.:* th. h. hệ thống

**Theomorphism:** Thần dạng, thần trạng

**Theonomy:** Thần luật (ý TC là chuẩn tắc luân lý)

**Theopaschism:** Thần thụ nạn thuyết (chính TC chịu khổ đau vì đã làm người)

*theopaschite clause:* công thức thần thụ nạn («bị đóng đinh vì chúng ta»)

**Theophany:** Thần hiển, thần hiện (TC hiện ra)

**Theopneusty(-ic):** Thần hứng, thần khởi

**Theopraxis:** Thần hành

**Theoretical:** Lý thuyết

**Theoretician:** Nhà lý luận

**Theory:** Thuyết, học thuyết; lý thuyết

*cognitional t.:* tri năng luận

**Theosophism:** Chủ nghĩa thần trí

**Theosophy:** Thuyết thần trí, thông thần luận, thông thiên học

**Theothanatology:** X. *God-is-dead-theology*

**Theotokos:** Mẹ Thiên Chúa

**Therapeutae:** Môn phái do thái sống ẩn tu (Ai cập, tk 1)

**Therapeutic:** Trị liệu, chữa bệnh

*t. sterilization:* triệt sản trị liệu (làm mất khả năng sinh sản vì lý do trị liệu)

**Theravada:** Tiểu thừa

**Thesis:** Đề, luận đề, luận án, chính đề

*t. and antithesis:* chính đề và phản đề

**Thessalonians:** Thê-xa-lô-ni-ca, 1Tx, 2Tx

**Theurgy:** Thần lực học; thần thuật

**Thinking:** Suy nghĩ/tưởng; tư tưởng, ý nghĩ/kiến

**Third:** Thứ ba; một phần ba

*t. Order:* Dòng ba

*t. Rome:* Ma-sơ-va

*t. World:* Thế giới thứ ba

*t. w. theology:* thần học thế giới thứ ba

**Thirty-Nine Articles:** 39 giáo điều (nêu rõ lập trường giáo lý của Anh giáo)

**Thnetopsychism:** Thuyết linh hồn tử tiêu, tử vong

**Thomas, gospel of:** Phúc âm theo Tôma (ngụ thư)

*Th. christians:* kitô hữu th. Tôma (Malabar, Ấn độ)

**Thomism:** Học thuyết Tôma (Aquino, 1225-1274)

*neo-t.:* tân học thuyết Tôma

**Thought:** Tư duy, tư tưởng; suy xét; ý nghĩ; ý kiến

**Threeness:** Tam đa tính; thực trạng tam vị (TC Ba Ngôi)

**Throne:** Ngai tòa; ngôi báu

**Thrones:** Thiên tòa, Bệ thần (phẩm thiên thần)

**Thurible:** Bình hương

**Thurifer:** Người cầm bình hương, thủ hương

**Tiara:** Mũ ba tầng vòng, ngọc miện

**Tidings:** Tin tức

*Good t.:* Tin mừng

**Time:** Thời gian, thì giờ; thời cơ; thời kỳ; thời đại; giờ phút, lúc, lần, lượt; nhịp

*available t.:* thời hạn hữu ích (đk 162)

*fullness of t.:* hồi/thời viên mãn (Gl 4:4)

*to beat t.:* đánh nhịp

*triple/duple t.:* nhịp ba/đôi

**Timelessness:** Phi thời gian tính

**Timidity:** Nhút nhát, rụt rè

**Timothy:** Ti-mô-thê, 1Tm, 2Tm

**Titan:** Người khổng lồ, lực cường phi thường

**Tithes:** Thuế thập phân (Đnl 14)

**Title:** Nhan đề; tước vị, danh hiệu; danh nghĩa; quyền sở hữu, chứng thư

*t. of Christ:* danh tước ĐK (vg.: Con người, Lời, Người Tôi tớ, Chiên TC, Đấng Cứu Thế, Đức Chúa, Đấng Chấn chiên Lành, Con TC, v.v.)

**Titular:** Giữ chức

*t. bishop:* GM hiệu tòa (đk 376)

*t. church:* thánh đường tước hiệu (đk 357)



*t. Saint:* Thánh bổn mạng, danh hiệu (nhà thờ)

*t. see:* hiệu tòa

**Tmesis:** Phép chêm từ

**Titus:** Ti-tô, Tt

**Tobit:** Tô-bi-a, Tb

**Tocsin:** Chuông/còi...: báo động, báo nguy

**Tolerance:** Khoan dung, dung thứ, dung nhượng, nhân nhượng, kiên nhẫn, chịu đựng

**Tolerandus(-i):** Tuyệt thông khả dung (x. *vitandus*)

**Toleration:** Khoan dung, khoan thứ, chịu đựng

*Edict of T.:* Sắc lệnh khoan dung (Constantinô ban bố n. 113, cấm bách hại Kitô giáo)

*T. Act:* Sắc luật dung nhẫn (Anh quốc, n. 1689: cho tự do phụng tự, mà vẫn cấm công giáo và phái độc vị)

**Toll:** Thuế/lệ phí lưu hành; mất mát, thiệt hại; chuông [báo] tử

**Tomb:** Mộ, mộ, mả

*t.-stone:* bia mộ

**Tome of Leo:** Thư Đ. Lêô Cả (gửi thượng phụ Flaviano đề ngày 13-6-449, về Kitô học)

**Tongues, gift of:** Ôn ngôn ngữ

**Tonsure:** Phép cắt tóc; vòng tóc cắt

**Topic:** Chủ đề; vấn đề, đề mục

**Torah:** Lễ luật (huấn chỉ); Ngũ thư

**Torture:** Tra tấn; hành hạ

**Totalitarianism:** Chế độ cực quyền, chính sách chuyên chế

**Totality:** Toàn bộ, tổng thể; tổng số

*principle of t.:* nguyên tắc toàn bộ (luân lý: hy sinh một bộ phận hay cơ quan vì lợi ích của toàn bộ)

**Totem:** Vật tổ

**Totemism:** Sùng bái vật tổ, vật tổ giáo

**Toties quoties:** Cứ mỗi lần/ hễ... là..., bao nhiêu lần cũng được; nhiều lần

**Tract:** Ca tiếp liên; thiên tiểu luận; truyền đơn

**Tractarianism:** Phái tiểu luận (giai đoạn đầu tiên của phong trào Oxford: Anh quốc, n. 1833-1841)

**Tradition:** Lưu truyền, truyền thống; truyền thuyết

*apostolic t.:* tông truyền, truyền thống tông đồ

*devotional t.:* truyền thống sùng mộ

*oral t.:* x. oral

*post-apostolic t.:* truyền thống hậu tông đồ

*t. of instruments:* trao phó thánh cụ (lễ truyền chức)

*t. of the creed/symbol:* truyền ủy kinh Tin kính (cho dự tòng)

**Traditionalism:** Chủ nghĩa duy truyền thống, náo trạng cực nệ truyền thống; chủ nghĩa: bảo thủ, thủ cựu

**Traditor:** Kẻ: phản bội, phản nặc thánh cụ (ng. kitô trao nặc thánh cụ - chén/đĩa thánh và sách thánh - cho kẻ bách đạo hồi n. 303-311)

**Traducianism:** Thuyết di hồn, truyền sinh linh hồn (linh hồn cũng do cha mẹ trực tiếp sinh ra)

**Trance:** Xuất thần, đồng nhập; hôn mê

*self-hypnotic t.:* tự kỷ xuất thần

**Tranquil(1)izer:** Thuốc an thần

**Tranquillity:** Lặng yên, yên tĩnh, thanh thản

**Transcend:** Vượt quá lên trên, siêu thắng/việt

**Transcendence:** Siêu việt tính (đặc tính của TC)

**Transcendent:** Siêu việt; siêu nghiệm

**Transcendental:** Siêu nghiệm; tiên nghiệm

*t. meditation:* chiêm nguyện/niệm siêu nghiệm; tĩnh tọa nhập thiền (Ấn độ)

*t. method:* phương pháp siêu nghiệm, tiên nghiệm

*t. philosophy:* triết học tiên nghiệm (J. Maréchal)

*t. theology:* thần học tiên nghiệm (K. Rahner)

**Transcendentalism:** Thuyết tiên nghiệm

**Transcendentals:** Tiên nghiệm thuộc tính (đặc tính cố hữu và tất yếu của mọi hữu thể)

**Transcultural:** Siêu văn hóa

**Transempirical:** Siêu thực nghiệm

**Transept:** Cánh ngang, gian ngang (nhà thờ)

**Transfer(-ence):** Di chuyển, chuyển dời, chuyển di; chuyển nhượng; chuyển chuyển

*t. of pastors:* chuyển chuyển các cha sở (đk 1748)

**Transfiguration:** Biến hình; lễ Chúa hiển dung (6-8)

**Transfinalisation:** Chuyển đổi cứu cánh

**Transformation:** Biến đổi, biến chế; biến tính

**Transformism:** Thuyết biến chủng/hóa

**Transgression:** Vi phạm, phạm pháp

**Transient:** Thoáng qua, chóng tàn, phù du; lang thang

*t. cleric:* giáo sĩ lang bạt

**Transignification:** Chuyển đổi ý nghĩa, biến nghĩa

**Transitional:** Chuyển tiếp, quá độ

*t. deacon:* phó tế chuyển tiếp (để làm LM)

**Transitive:** Bắc cầu; ngoại động (đối lại với *intransitive*: nội động từ)

*t. verb:* ngoại động từ

**Transitoriness:** Tính: nhất thời, tạm thời

**Translation:** Phiên dịch, thông dịch; bản dịch; di chuyển, chuyển dời; chuyển chuyển; mang đi

**Transliterate:** Chuyển chữ, phiên tự

**Transmigration of souls:** Luân hồi, đầu thai lại; di cư, di trú

**Transmission:** Truyền lưu; truyền đạt, chuyển giao; truyền phát; truyền động

**Transmutation:** Chuyển hóa

**Transparent:** Trong suốt; trong sáng, rõ ràng

**Transplantation of organs:** Cấy/ghép bộ phận (của cơ thể)

**Transposition:** Đổi chỗ, chuyển/hoán vị; chuyển điệu

**Transsexual:** Ng. tâm tính tha giới (ng. cảm thấy và hành động như mình là thuộc giới khác với giới tính của thân xác mình); ng. phẫu biến giới thể (nữ thành nam, hoặc trái lại)

**Transsubjectivity:** Siêu chủ thể tính

**Transubstantiation:** Biến đổi bản thể, biến thể

**Trappistine Sisters:** Nữ tu Dòng Xitô nhật phép (OCSO, ở La Trappe, Pháp)

**Trappists:** Tu sĩ Dòng Xitô nhật phép

**Treasury:** Kho bạc, ngân khố; kho tàng; bộ tài chánh

*t. of merits:* kho tàng công đức/trạng

*t. of the Church:* kho tàng công đức của GH

**Treatise:** Thiên chuyên khảo; luận án; luận thuyết

**Trent, council of:** Công đồng Trentô (1545-1563)

**Trental:** Chuỗi lễ cầu hồn 30 (ngày liên tiếp)

**Trespass:** Xâm phạm; xâm nhập; lạm dụng; vi phạm, phạm pháp; xúc phạm, phạm tội

**Triad:** Tam vị; bộ/nhóm ba

**Trial:** Thử/thí nghiệm; thử luyện, thử thách; xử án

*t. of Jesus:* vụ xử Đức Giêsu

**Tribalism:** Chế độ bộ lạc, chủ nghĩa bộ lạc; náo trạng: bộ lạc, tông tộc

**Tribe:** Bộ lạc, bộ tộc

**Tribulation:** Khổ đau, gian truân, bất hạnh; thử thách

**Tribunal:** Tòa án, pháp đình; ghế quan tòa

*competent t.:* tòa án có thẩm quyền

*t. of first instance:* tòa [án] sơ thẩm

*t. of public opinion:* tòa án công/dư luận

*t. of second instance:* tòa [án] trung cấp

**Tribute:** Cống vật, cống lễ; phần cống hiến; tôn kính, tòng phục

**Trichotomism:** Thuyết tam phân (con ng. có linh hồn, giác hồn (hay hồn phách) và thể xác)

**Trichotomy:** Phân/chẽ làm ba, tam phân pháp

**Tridentine:** Thuộc Trentô

*t. mass:* Thánh Lễ theo nghi thức Piô V (n. 1570)

**Triduum:** Tuần tam nhật

*t. sacrum/paschal:* tam nhật: thánh, vượt qua

**Trikirion:** Chân nến ba nhánh

**Trilogy:** Tác phẩm bộ ba

**Trination:** Làm ba lễ một ngày

**Trinitarian:** Thuộc: Tam Vị, Ba Ngôi

*t. doctrine:* giáo lý về TC Ba Ngôi

*t. dogma:* tín điều về TC Ba Ngôi

*t. formulas:* công thức tam vị (trong Tân Ước)

*t. properties:* đặc tính cá vị (của mỗi Ngôi trong Tam Vị)

*t. theology:* thần học về Ba Ngôi, Tam Vị học

**Trinitarianism:** Lòng tin vào Thiên Chúa Ba Ngôi; học thuyết về Tam Vị

**Trinitarians:** Tu sĩ Dòng Chúa Ba Ngôi (OSST, n. 1198)

**Trinity, The Most Holy:** Thiên Chúa Ba ngôi, Tam Vị Chí Thánh

*T. sunday:* Chúa nhật lễ Chúa Ba Ngôi (Chúa nhật I sau lễ Hiện xuống)

**Triple:** Gồm ba; gấp ba

*t. candle:* chân nến ba cây

*t. judgment:* nhận định ba mặt (về nhạc thuật, phụng vụ, mục vụ, đối với các tác phẩm thánh nhạc ở Hoa Kỳ)

*t. time:* nhịp ba

**Triptych:** Tranh bộ ba; sách gập làm ba; tác phẩm ba hồi

**Trisagion:** Kinh Tam thánh tụng ("*Thánh Chúa trời! Thánh Toàn năng! Thánh Bất tử! Xin thương xót chúng con!*" Bizantinô)

**Tritheism:** Thuyết tam thần, tam thần giáo

**Trito-Isaiah:** Isaia thứ ba (các chương 56-66 trong sách Is)

**Triumph of the Cross:** Suy tôn Thánh Giá (14-9)

**Triumphalism:** Thái độ đắc thắng, huênh hoang, tự cao

**Triumphant, Church:** GH: hiển thắng, khả hoàn

**Triumvirate:** Chế độ tam hùng, tam đầu chế

**Triune:** Nhất Tam: một Chúa ba Ngôi

**Trivium:** Tam khoa

**Troparion:** Đoạn kinh ngắn (trong phụng vụ Đông phương: rút ý từ Kinh Thánh, hợp với ý nghĩa của ngày lễ mừng)

**Truce of God:** Hưu chiến vì Chúa (vào các ngày hoặc dịp lễ lớn: Trung cổ)

**Truism:** Lẽ đương nhiên, điều cố nhiên

**Trullo, council off/in:** Công đồng Trullô ("phòng vòm": do hoàng đế Giustinianô II triệu tập n. 691)

**Trust:** Tin cậy, tín nhiệm; kỳ vọng; ủy thác; liên hiệp công ty doanh nghiệp

**Trustee:** Ủy viên quản trị

**Trusteeism, lay:** Thể chế ủy viên (giáo dân bầu cử các ủy viên để quản lý giáo xứ)

**Truth:** Chân lý, sự thật

*logical t.:* sự thật luận lý

*moral t.:* chân lý luân lý

*metaphysical/ontological t.:* chân lý hữu thể

**Truthfulness:** Chân lý/thực tính, xác thực tính (đúng sự thật)

*t. of the Bible:* chân lý tính/ xác thực tính của KT

**Tubingen school:** Trường phái [thần học] Tübingen (Đức)

**Tumulus:** Nấm mồ

**Tunic(le):** Áo phụ phó tế

**Tutelary:** Bảo trợ, giám hộ

*t. angel:* thiên thần bản mệnh, hộ mệnh

*t. saint:* thánh bổn mạng; thánh bảo trợ

**Tutorism:** Đại xác cách thuyết (chủ trương cho là phải hành động theo ý kiến chắc hơn, khi hồ nghi về mặt luân lý)

**Tutor pars:** Phía/quan điểm có lý lẽ chắc hơn

**Tutor:** Giám hộ; gia sư; trợ giáo

**Twelve, The:** Nhóm Mười hai (Tông đồ)

*t. anathematisms*: 12 khoản kết án (của Cyrillô Alêxandria chống Nestôriô, n. 430)

**Two-source theory**: Thuyết nhị căn (1:= phúc âm Mt và Lc có hai nguồn liệu: Mc và Q; 2:= có hai nguồn mạc khải: KT và Truyền Thống)

**Two-swords theory**: Thuyết song quyền (Trung cổ: trong GH hai *gutom*: *thiênng liêng* [quyền đạo: giáo phẩm/sĩ] và *thế tục* [quyền đời: giáo dân, vua, quan,...], và quyền đạo giữ ưu thế)

**Tychism**: Thuyết ngẫu nhiên (Peirce, † 1914)

**Tympan(um)**: Vật tường hình nổi (tam giác hay tương tự, nơi đền Hy Lạp hoặc trên cửa nhà thờ)

**Type**: Kiểu mẫu; điển hình; (KT) tiên trưng, dự biểu

**Typikon**: Sách nghi thức (Đông phương)

**Typological**: Thuộc *typology*

*t. sense*: ý nghĩa: tiên trưng, điển hình

**Typology**: Thuật chú giải: tiên trưng, dự biểu; nhân hình luận; loại hình học

**Tyrannicide**: Giết bạo chúa

**Tyranny**: Bạo ngược, chuyên chế, áp bức

## U

**Ubiquitarianism**: Phổ tại thuyết (cùng lúc hiện diện ở khắp nơi: Luther cho rằng cả về mặt con ng., ĐK cũng hiện diện ở khắp nơi)

**Ubiquitous**: Hiện diện khắp nơi (cùng lúc), phổ tại

**Ubiquity**: Phổ tại tính, hiện diện khắp nơi

**Ulema**: Nhà luật học Hồi giáo

**Ultimate**: Tối hậu, cuối cùng; quan yếu, chung quyết; cơ bản; tốt bậc

*u. concern*: mối quan tâm cơ bản

*u. decision*: quyết định cuối cùng, chung quyết

*u. reality*: thực tại tối hậu (TC)

**Ultimatum(-a)**: Tối hậu thư; điều kiện tối hậu

**Ultra-**: Quá, vượt, cực, siêu-

**Ultramontanism:** ("*bên kia núi Alpê*") Phong trào chủ trương ĐGH có quyền độc tôn/trị (tk 19: ngược lại với phái *Gallican*); phái bảo thủ quá khích

**Ultramundane:** Ngoại thế; siêu thế

**Umbanda:** Đạo Umbanda (một thứ hỗn hợp giáo xuất hiện tại Ba Tây trong thập kỷ 1920)

**Unam Sanctam:** "Duy nhất, thánh thiện" (sắc chỉ của Bonifaciô VIII, n. 1303, về quyền bính Giáo Hoàng)

**Unanimity:** Nhất trí, đồng tâm nhất trí

**Unattached cleric:** Giáo sĩ: không có bề trên (đk 265), phi thuộc

**Unbaptized infants:** Trẻ con chưa được rửa tội

**Unbelief:** Vô tín ngưỡng

**Unbeliever:** Người vô tín ngưỡng

**Unbiblical:** Không có trong KT; trái với KT

**Unbloody sacrifice:** Hy tế không đổ máu

**Unborn:** Chưa sinh ra, còn trong lòng mẹ; tương lai  
*generations yet u.:* hậu thế

*u. child:* trẻ con còn trong lòng mẹ

**Uncertainty:** Không: chắc chắn, xác thực; bất định, bấp bênh; lưỡng lự

**Unchallengeable:** Không thể chối cãi, tranh giành; không thể hồi tị/từ bỏ

**Unchangeable:** Không thể thay/biến đổi; bất biến

**Unchristened:** Không rửa tội; không có tên thánh

**Unchristian:** Không kitô; trái với Kitô giáo

**Unchurched Christians:** Kitô hữu: phi GH, bị khai trừ

**Uncial script:** Kiểu chữ hoa (Rôma, tk 4-8)

**Uncircumcision:** Không cắt bì

**Uncleanness:** Dơ bẩn; ô uế (theo Luật Môsê)

**Unconditional:** Vô điều kiện; dứt khoát

*u. surrender:* đầu hàng vô điều kiện

**Unconditioned:** Không chịu điều kiện, không lệ thuộc điều kiện; tuyệt đối

*The U.:* Đấng Tuyệt Đối



**Unconscious:** Vô [ý] thức; vô tình; bất tỉnh

**Unconsecrated:** Không truyền phép (bánh, rượu); không cung hiến (nhà thờ)

**Uncreated grace:** Ân sủng vô tạo (TC)

**Uction:** Xức dầu; bí tích Xức dầu bệnh nhân

**Unctuousness:** Tính nhờn; êm dịu, dịu dàng; đường mật, ngọt xớt

**Udenominational:** Không/ phi giáo phái

**Underdevelopment:** Chậm/ thiếu phát triển, kém mở mang

**Underlying:** Cơ sở hạ tầng, nền tảng, cơ bản

**Understanding:** Hiểu, hiểu biết, am hiểu, thấu hiểu; trí tuệ; đồng ý, thỏa thuận; cảm thông

age of u.: tuổi biết suy xét

**Understatement:** Khinh xác (nói giảm đi, không trình bày hết sự thật); khinh ngữ pháp

**Undertaker:** Chủ sở [dịch vụ] tổng táng

**Unfrock:** Lột áo tu, trả về đời, trục xuất (khỏi nhà tu); bỏ áo tu sĩ/nhà tu, hoàn tục

**Unfruitful(-ness):** Không: sinh lợi, ích lợi, kết quả; vô ích, uổng công; thất bại

**Ungeneratedness:** Bất sinh xuất tính (đặc tính của Chúa Cha và Chúa Thánh

Thần: trong Tam Vị)

**Ungodliness:** Vô tôn giáo, vô tín ngưỡng, vô đạo; sống sượng, gàn dở

**Unhuman:** Bất nhân, vô nhân đạo; tàn nhẫn, dã man

**Uniate:** Tín hữu qui hiệp (GH Đông phương hiệp nhất với Rôma)

u. Churches: GH qui hiệp

**Unicity:** Duy nhất tính, độc duy tính

**Unification:** Thống nhất, hợp nhất

u. Church: "GH thống nhất" (tôn phái Moon)

**Uniform(-ity):** Đồng dạng; độc dạng; đồng đều; đơn điệu

U. Acts: Đạo luật Đồng nhất hóa (Anh giáo hóa, cấm chế Công giáo tại Anh, tk 16)

**Unify:** Thống nhất, hợp nhất

**Unigenitus:** "Con Một" (sắc chỉ Đức Clémentê XI, 1713, kết án P. Quesnel và thuyết Jansênio)

**Union:** Đoàn kết, kết hợp, hợp nhất, hiệp thông

*hypostatic u.:* ngôi hiệp (kết hiệp nhân tính với ngôi Lời)

*mystical u.:* nhiệm hiệp

*personal u.:* kết hiệp ngôi vị

*substantial u.:* kết hiệp bản thể

*transforming u.:* kết hiệp siêu biến

**Unionism:** Chủ nghĩa hợp nhất; nghiệp đoàn

**Unique(-ness):** Duy nhất, độc nhất, duy độc (...tính)

**Unitarianism:** Phái độc vị (phủ nhận thiên tính của Chúa Con và Thánh Thần)

**Unite:** Hợp nhất, liên kết

**Unitive:** Thuộc: hiệp nhất, kết hiệp, nhiệm hiệp

*u. way:* hiệp đạo, đường/giai đoạn kết/nhiệm hiệp

**Unity:** Đơn nhất tính; hiệp nhất tính; nhất quán tính

*u. of marriage:* đơn nhất tính hôn phối (một vợ một chồng)

*u. of mankind:* liên đới tính trong nhân loại

*u. of operations of God:* đơn nhất tính trong hoạt động [đối ngoại] của TC [Ba Ngôi]

*u. of the Church:* duy/hiệp nhất tính của GH

*u. of practice and theory:* lý thuyết và thực hành đi đôi với nhau, tri hành nhất trí/đồng hành

*u. within diversity:* hiệp nhất trong khác biệt

**Universal:** Toàn bộ/thể; phổ cập/quát; phổ biến/thông; vũ trụ, vạn vật

*concrete u.:* phổ niệm cụ thể

*u. Church:* GH: phổ quát, toàn cầu, hoàn vũ

*u. destination of goods:* dụng đích phổ quát của tài sản

*u. gravitation:* sức hút trong vạn vật

*u. harmony:* vạn vật hài hòa

*u. sacrament of salvation:* bí tích cứu độ phổ quát

*u. suffrage*: phổ thông đầu phiếu

**Universalia**: Phổ niệm, khái niệm phổ quát

**Universalism**: Phổ quát thuyết (1: TC ban ơn cứu độ cho mọi ng.; 2: mọi ng. sẽ được cứu độ)

**Universalists**: Ng. theo phổ quát thuyết

**Universality**: Toàn bộ/thể tính, toàn thể tính; đại đồng tính; phổ quát tính

**Universals**: Phổ niệm, khái niệm phổ quát (trừu tượng); phổ hữu thể

**Universe**: Vũ trụ, thế giới

**Universism**: Chủ thuyết thiên đạo (Trung hoa)

**University**: Đại học; toàn thể

*pontifical u.*: đại học giáo hoàng

*u. of the faithful*: toàn thể tín hữu

**Univocous(-ity)**: Đơn/độc nghĩa; đồng nghĩa

**Unjust**: Bất công; tội nhân (KT)

**Unknowable**: Không thể biết, không thể nhận thức; bất khả tri

**Unleavened bread**: Bánh không men

**Unmarried mother**: Mẹ độc thân (không kết hôn)

**Unmixed chalice**: Chén rượu không pha nước (lễ điển Armênia)

**Unnatural sins**: Tội phản tự nhiên (vg. tội dâm dục đồng giới, thú dâm, v.v.)

**Unrighteous**: Bất chính; bất lương; bất công chính, tội lỗi

**Upanishads**: Sách Upanisad (Ấn độ giáo)

**Upâsaka**: Thiện nam

**Upâsika**: Tín nữ

**Update**: Cập nhật hóa, hiện đại hóa

**Upper room**: Phòng trên (phòng Tiệc ly)

**Upgrade**: Thăng cấp; nâng cấp, tân kỳ hóa

**Up-to-date**: Hiện đại, mới nhất

**Uranism**: Chứng nam đồng giới luyến ái

**Urbanization**: Thành/đô thị hóa

**Urbi et Orbi**: (phép lành ĐGH ban) Cho Thành phố [Rôma] và Thế giới

**Urge:** Hối thúc, giục giã; khuyến khích, thuyết phục; nhấn mạnh

**Urgent:** Khẩn cấp, bức bách, bức thiết, cấp bách

**Urmarcus:** Mác-cô nguyên sơ (sơ thảo bản giả định của Phúc Âm Mác-cô)

**Urn:** Bình di cốt/hài

**Ursacrament or Ursakrament:** Bí tích căn cội (GH)

**Ursulines:** Nữ tu Dòng thánh Ursula (OSU, do thánh Angela Merici sáng lập n. 1535)

**Use:** Sử dụng; quyền sử dụng; quyền hưởng hoa lợi; tập lệ (phụng vụ)

*profane u.:* phạm dụng (vg. sử dụng nhà thờ vào việc phạm tục; đk 1222)

**Usher:** Người đón khách, tiếp tân, dẫn chỗ, gác cửa, phụ rể

**Usurp(-ation):** Chiếm đoạt; tiếm quyền; mạo/ tiếm dụng

**Usury:** Lãi nặng, cho vay nặng lãi

**Utensil:** Đồ dùng, dụng cụ

**Uterine:** Thuộc: dạ con, tử cung

*u. brother:* anh chị em [cùng mẹ - đồng mẫu -] khác cha

**Utilitarianism:** Vị lợi thuyết, chủ nghĩa duy ích

**Utility:** Hữu ích; hữu dụng; thực dụng

*u. man:* vai phụ

**Utopia:** Không tưởng

*vertical u.:* không tưởng thượng giới (Tillich)

**Utopianism:** Chủ nghĩa không tưởng

**Utraquism:** Phái lưỡng hình (chủ trương rước lễ dưới hai hình)

**Uxoricide:** Giết vợ, sát thê

**Uxorilocal:** Cư ngụ/sống bên họ vợ, thuộc cư sở thê tộc (vg. theo thể chế mẫu hệ; x. *matrilocal, patrilocal, virilo-cal*)

## V

**Vacancy:** Khuyết vị (đk 153)

**Vacant:** Khuyết, trống, bỏ không

*v. office:* chức vụ khuyết vị

*v. see:* trống tòa

**Vacatio legis:** Thời gian hưu luật

**Vacation:** Kỳ nghỉ lễ; kỳ hưu thẩm

**Vade-mecum:** Sổ tay, cẩm nang

**Vagabond:** Người lang bạt, phiêu cư, vô gia cư (đk 13 §3)

**Vagantes:** Giáo sĩ: lang bạt, phiêu cư

**Vagus(-i):** X. *vagabond, wanderer*

**Vain:** Vô hiệu; vô ích, uổng công; hảo huyền; tự phụ, tự đắc, kiêu kỳ

*v. glory:* hư vinh; khoe khoang tự đắc

*v. observance:* mê tín (gần giống như bói toán)

**Valentinians:** Phái Valentinô (ngộ giáo, tk 2)

**Valid:** Có giá trị, hiệu lực; hợp lệ, hợp thức; thành sự

**Validation of marriage:** Hữu hiệu hóa hôn phối (đk 1156-65)

**Validity:** Hữu hiệu tính, hiệu lực; giá trị (luận lý, pháp lý), hợp thức tính

**Value:** Giá trị

*moral v:* tiêu chuẩn đạo đức; giá trị luân lý

*v. analysis:* phân tích giá trị

*v. judgment:* đánh giá

*v. system:* hệ thống giá trị

**Vampirism:** Thói: tham tàn, hút máu, bóc lột; chứng loạn dâm thầy ma (xác chết)

**Vandalism:** Chứng phá hoại văn vật (các công trình văn hóa)

**Vanity:** Hư ảo; hư danh; phù phiếm, phù hoa; hợm mình, khoe khoang

**Variant:** Dị bản, bản chép không giống; dị điểm

**Varjya:** Tội

**Vasectomy:** Phẫu thuật tinh mạch (cắt ống dẫn tinh)

**Vatican:** Vaticanô

**Vaticinate:** Tiên đoán, nói tiên tri

**Vaudois:** Ng. theo giáo phái Valdô (chủ trương chỉ theo một mình Kinh Thánh, sống nghèo, bất bạo động, v.v.; xuất hiện hồi tk 12, bị tuyệt thông n. 1184 và nhập theo Tin lành từ n. 1532)

**Veil:** Khăn trùm, vải trùm

*chalice v.:* khăn che chén

*humeral v.:* khăn vai

*religious v.:* khăn lúp nữ tu

*take the v.:* đi tu (phụ nữ)

*v. of Temple:* màn Đền thờ (Giêrusalem)

**Veiling the images:** Che phủ các ảnh tượng (Tuần Thánh)

**Venerable:** Đáng kính, khả kính; đại đức

**Veneration:** Sùng/tôn kính

*v. of Christ:* sùng kính hoặc kính thờ ĐK

*v. of images:* tôn kính ảnh tượng

*v. of Mary:* sùng kính Đức Maria

*v. of relics:* tôn kính di tích thánh

**Venereal:** Thuộc dục tình (x. *Venus*), nhục dục, giao hợp, hoa liễu (vg. giang mai,...)

*v. disease:* bệnh hoa liễu

*v. pleasure:* khoái lạc giao hợp

**Vengeance:** Trả thù, báo thù, phục thù, báo oán

**Venial sin:** Tội nhẹ

**Venus:** Thần Vệ Nữ, nữ thần Ái tình; giai nhân; Sao Kim (Kim Tinh)

**Veracity:** Chân thực, xác thực; thành thực

**Verbal:** Thuộc ngôn từ, bằng lời/miệng, theo từng chữ

*v. note:* công hàm vô thư (không ký tên), giác thư

*v. translation:* dịch từng chữ

**Verbatim:** Theo từng chữ, đúng nguyên văn

**Verba volant:** Khẩu thiệt vô bằng, lời nói bay đi

**Verbum:** Lời, ngôn từ; Ngôi Lời

*V. Dei:* Lời Chúa

*v. demonstrativum:* lời trình /minh thuật

*v. et sacramentum:* ngôn từ và dấu chỉ

*v. fidei:* lời đức tin, tín ngôn

*v. interius:* nội ngôn

*v. mentis:* khái niệm

*v. prognosticum:* lời tiên lượng

*v. rememorativum:* lời: hồi niệm, hồi tưởng

**Verification:** Kiểm chứng; thẩm tra; xác minh

**Verity:** Sự thực, chân lý

**Vernacular:** Bản địa, bản xứ, địa phương; tiếng bản xứ

**Veronica's veil:** Khăn bà Vêrônica (lau mặt Chúa Giêsu trên đường tử nạn)

**Verses (biblical):** Câu (KT)

**Versicle:** Câu xướng

**Version:** Bản dịch; lối trình /giải thuật

**Vesperale:** Sách kinh chiều; khăn phủ bàn thờ

**Vespers:** Kinh chiều

**Vessels, sacred:** X. *sacred v.*

*chosen v.:* lợi khí đặc tuyển (*Ta chọn:* Cv 9:15)

*v. of mercy/wrath:* bình xót thương/thịnh nộ (đối tượng của xót thương hay thịnh nộ của TC: Rm 9:22-3)

**Vestibule:** Tiền đình/sảnh

**Vestige:** Dấu vết, vết tích; di tích; tàn tích

*v. of God:* dấu vết của TC

*v. of the Trinity:* dấu vết của TC Ba Ngôi

**Vestment:** Lễ phục, phẩm phục

**Vestry:** Phòng áo/thánh (x. *sacristy*); phòng sinh hoạt giáo xứ (sát cạnh nhà thờ)

**Vg.:** x. *Vulgate*

**V.g.** (verbi gratia): Thí dụ

**Via:** Con đường; cách kiểu, cách thức, phương pháp

v. *affirmationis*: khẳng định cách (để nói về TC)

v. *dolorosa*: đường Thánh Giá (ở Giêrusalem)

v. *eminentiae*: siêu việt cách (để nói về TC)

v. *media*: đường trung dung, trung đạo

v. *negationis*: phủ nhận cách, khước thải cách (để nói về TC)

**Viable:** Có thể: sống được (vg. thái nhi), thực hiện, đứng vững, thành tựu được

**Viaticum:** Của ăn đàng (đưa Mình Thánh Chúa cho ng. hấp hối/gần chết); lộ phí

**Viatorian Fathers:** Các LM Dòng Giáo sĩ thánh Viator (CSV, n. 1835)

**Vicar:** Người đại diện

*episcopal v.:* đại diện giám mục

*judicial v.:* đại diện tư pháp (đk 1420)

*parochial v.:* cha phó (đk 548)

v. *apostolic*: đại diện tông tòa (đk 371)

v. *forane*: cha quản hạt (đk 553)

v. *general*: tổng đại diện (đk 65)

*V. of Christ*: Vị đại diện Chúa Kitô (Giáo Hoàng)

*V. of Peter*: Vị đại diện thánh Phêrô (G. Hoàng)

**Vicariate:** Giáo phận/hạt (do một vị đại diện trông coi)

*apostolic v.:* hạt đại diện tông tòa (đk 371)

*V. of Rome*: Địa phận Rôma (do hồng y đại diện ĐGH giám quản)

**Vicarious:** Thay thế, thay mặt, thế chân, đại diện

v. *atonement*: đền tội thay, đền tội thế chân

v. *satisfaction*: đền tội thay

v. *suffering*: chịu khổ thay

**Vice:** Thói xấu, nét hư tật xấu; khuyết điểm

**Vice-:** Phó-



*v.-Chancellor:* Phó Chủ trưởng ấn (đk 482)

**Vice versa:** Ngược lại

**Victim:** Nạn nhân; vật hy tế, lễ phẩm, lễ vật

**Victorines:** Kinh sĩ đan viện thánh Victor (Paris)

**Vienne, council of:** Công đồng Vienne (Pháp, n. 1311-1112)

**View:** Nhìn xem/thấy; tầm nhìn; cảnh trí, quang cảnh; ý kiến, quan điểm; ý định

*v.-point:* quan điểm

**Vigil:** Buổi canh thức; lễ vọng; ngày áp lễ

*v. light:* nến canh thức

**Vigilant:** Cảnh giác, cẩn mật, thận trọng

**Vimpa:** Khăn cầm gậy (GM, quàng vai chú giúp lễ)

**Vincentian canon:** Chuẩn tắc Vincentê (về công giáo tính của giáo lý, do th.

**Vincent Lérins** đề xuất, tk 5)

**Vincentians:** Tu sĩ Dòng thánh Vinh sơn (CM), x. *Lazarists*

**Vincible ignorance:** Vô tri khả triệt (có thể khắc phục, triệt tiêu)

**Vinculum:** Dây buộc; liên hệ

**Vindication:** Báo oán; biện hộ, biện giải, bào chữa

**Vindictive penalty:** Hình phạt thực tội (đk 1336; (*xuta:* hình phạt báo oán)

**Vine:** Cây nho

**Vineyard:** Vườn nho

**Violation:** Vi phạm; xâm phạm; cưỡng hiếp, hiếp dâm

**Violence:** Bạo lực; cưỡng bức, hành hung; hung bạo, dữ dội

**Vipassana:** Chiêm niệm

**Virgin:** Trinh khiết, đồng trinh, khiết trinh; trinh nữ

*The V.:* Đức Trinh Nữ (Maria)

*v. birth:* sinh bởi trinh nữ (ĐK)

**Virginal conception:** Trinh nữ thụ thai, trinh thai

**Virginitas:** Trinh tiết, đồng trinh

*v. ante partum:* đồng trinh trước khi sinh

*v. corporis:* trinh tiết thể xác

*v. in partu*: đồng trinh trong khi sinh

*v. mentis*: trinh tiết tâm hồn (trong tư tưởng)

*v. post partum*: đồng trinh sau khi sinh (trọn đời)

**Virginité**: Đồng trinh, trinh khiết, trinh tiết

*perpetual v.*: trọn đời đồng trinh

**Virile(-ity)**: Nam tính, hùng dũng, hùng cường/tráng

**Virilocal**: Cú trú/sống bên họ chồng, thuộc cư sở phu tộc (x. *matrilocal*, *patrilocal uxrilocal*)

**Virtual**: Hiện hữu tiềm ẩn, hiện diện tiềm tàng; thuộc tiềm cách, tiềm thế

*v. focus*: tiêu điểm ảo

*v. image*: ảnh ảo

**Virtualism**: Thuyết công dụng (Calvin: về Thánh Thể)

**Virtuality**: Khả/tiềm năng

**Virtue**: Nhân đức, đức hạnh; đức tính; hiệu lực; hiệu năng; công hiệu

*infused v.*: nhân đức thiên phú

**Virtues**: Dũng thần (phẩm thiên thần)

**Visibility**: Có thể thấy rõ, hữu hình

**Vision**: Nhìn thấy; thị giác; nhãn quan; thấu thị, tầm nhìn sắc bén; linh thị, diện kiến, thị kiến; ảo ảnh/tưởng

*beatific v.*: diệp kiến, phúc kiến

*v. of God*: diện kiến TC

**Visionary**: Ng. có: thị kiến, tầm nhìn sắc bén (về tương lai), thị kiến nhân; ng. ảo tưởng

**Visitandines**: Dòng ĐM đi viếng (VHM, do thánh Phanxicô Salêsiô sáng lập, n. 1610)

**Visitation**: Thăm viếng; kiểm/thanh tra, kinh lược; TC viếng thăm (những biến cố được coi như là can thiệp để nhấn nhủ, nâng đỡ, như: thiên tai, tai nạn,... an ủi thiêng liêng, ơn đặc biệt...)

*Order of the V.*: x. *Visitandines*

*V. of our Lady*: lễ Đức Bà đi viếng (bà Êlisabét: 31-5)

*pastoral* v.: kinh lý, kinh lược (đk 396)

**Visitator**, *apostolic*: Phái viên Tòa Thánh

**Visual** *hallucination*: Ảo thị

**Vital**: Thuộc sự sống; sống còn/chết, trọng yếu, cốt tử

v. *force*: sinh lực

v. *statistics*: thông kế dân số

**Vitalism**: Thuyết sinh lực (sinh vật học); chủ nghĩa bảo sinh (coi việc bảo toàn sự sống là trên hết)

**ty**: Sinh khí, sinh lực, sức sống

**Vitalize**: Truyền: sinh khí, sức sống; sinh động hóa

**Vitandus**(-i): Phải: xa tránh, đoạn giao (ng. bị vạ tuyệt thông mà các giáo hữu phải tránh giao tiếp; khác với *tolerandus*: x. phần chữ T)

**Vitiate**: Làm: hư hỏng, ô nhiễm; vô hiệu hóa, bất hợp thức hóa

**Vocal**: Thuộc: tiếng nói, âm thanh; lớn tiếng; đoạn xướng âm

v. *prayer*: khẩu nguyện (đọc kinh)

**Vocation**: Ôn: gọi, thiên triệu; thiên hướng

**Vocative**: Hô cách

**Voice**: Giọng nói, âm thanh, thanh âm; tiếng nói, phát biểu; quyền biểu quyết; dạng thể (động từ)

**Void**: Trống, khuyết, bỏ không; không có hiệu lực, vô giá trị

**Volition**: Ý muốn; ý chí

**Voluntarism**: Thuyết ý chí (quá đề cao ý chí); học thuyết duy ý hướng (lấy ý hướng tốt/xấu của ng. hành động làm tiêu chuẩn phán định về giá trị luân lý của việc ng. ấy làm; có ảnh hưởng tới các học thuyết *consequentialism* và *proportionalism*)

**Voluntary**: Tự ý, tự nguyện, tình nguyện; cố tình/ý; khúc nhạc dạo (đầu và cuối lễ)

**Voluntaryism**: Thuyết dân lập (GH độc lập đối với quốc gia)

**Voodoo**: Vuđù [Vôđù] giáo (ở Haiti: giáo thuyết hỗn hợp trộn lẫn các yếu tố tôn giáo Châu Phi -Dahomey- với những lối yêu thuật, thông thiên và lòng đạo

Công giáo bình dân); yêu thuật, ma pháp

**Votive:** Thuộc: lời hứa, khấn nguyện, nguyện ước

*v. candles:* nến nguyện ước

*v. gift:* lễ vật nguyện ước

*v. Mass:* Lễ: có nghi thức riêng, ngoại lịch

*v. object:* di vật tạ ơn

*v. office:* nhật tụng tùy ý

**Votum:** Lời khấn, lời thề; ý kiến/quyết; nguyện ước/vọng

**Vow:** Lời khấn, lời thề; tuyên khấn/thệ (đk 1191)

*final:* *v.:* khấn lần cuối

*first v.:* khấn lần đầu

*mixed v.:* khấn hỗn hợp (đk 1192§3)

*renew (renovation of) the v.:* làm/lặp lại lời khấn

*perpetual v.:* khấn trọn

*personal v.:* khấn tông nhân

*private v.:* khấn tư

*public v.:* khấn công (đk 1192)

*real v.:* khấn tông sự

*simple v.:* khấn đơn

*solemn v.:* khấn trọng

*temporary v.:* khấn tạm

*v. of chastity:* khấn khiết tịnh

*v. of obedience:* khấn vâng lời

*v. of poverty:* khấn khó nghèo

*v. of stability:* khấn cư sở cố định

**Vox populi vox Dei:** Tiếng dân là tiếng Chúa

**Voyeur(-ism):** Nhãn kiến dâm (ng. / chứng ưa nhìn cảnh lỏa lồ/thể, dâm dật...

với chủ đích kích dục)

**Vulgar:** Thông thường, thông tục; bình dân, dung tục; thô鄙, thô tục

*v. era:* công nguyên

*v. tongue*: tiếng bản xứ, thổ ngữ

**Vulgarize(-ation)**: Phổ biến; bình dân hóa; đại chúng hóa; thông tục hóa

**Vulgate**: Bản Phổ thông (KT do thánh Hiêrônimô phiên dịch, tk 4)

## W

**Wafer**: Bánh miến; bánh lễ; niêm [phong] nhĩn

**Wagers**: Đánh cá, đánh cuộc

**Wages**: Tiền công/lương

*w. of sin*: lương bổng

[di/hậu quả, quả báo] của tội lỗi (Rm 6:23)

**Wailing Wall**: Tường than vãn (ở Giêrusalem)

**Wake**: Canh thức tang lễ; lặn nước rã (phía sau tàu, thuyền)

*in the w. of*: tiếp theo sau; theo: chân, gót, gương

**Waldensians**, or *Waldenses*: X. *Vaudois*

**Wali**: Vị thánh (Hồi giáo)

**Wanderer**: Ng.: lang bạt, lang thang, phiêu cư

**War(-fare)**: Chiến tranh

*biological warfare*: ch. tr.: sinh học, vi trùng

*eschatological war*: ch. tr. cánh chung

*holy w*: thánh chiến

*w. of nerves*: chiến tranh cân não

*w. of words*: khẩu chiến

*world w.*: thế chiến

**Warrant**, *retroductive*: Lý chứng hồi nghiệm

**Washing**: Rửa, tắm rửa; giặt rửa

*w. of the feet*: nghi thức rửa chân; x. *mandatum*

*w. of the hands*: nghi thức rửa tay

**Watch Tower Bible and Tract Society**: X. *Jehova's Witnesses*

**Water**: Nước (trong việc cử hành phụng tự và bí tích)

**Way**: Đường, đạo, lộ, lối; chiều, phía; cách thức, cung cách

*illuminative w.*: minh đạo, đường/giai đoạn giác ngộ

*purgative w.*: luyện đạo, đường/g. đoạn thanh luyện

*unitive w.*: hiệp đạo, đường/ giai đoạn kết/nhiệm hiệp

*w. of perfection*: con đường hoàn thiện

*w. of the Cross*: đường Thánh Giá

**Wayfarer**: Người đi đường; lữ khách (ng. đang trên đường đi về đời sau, quê Trời; ng. còn sống)

**W.C.C.:** X. *World Council of Churches*

**Wed(-ding)**: Kết hôn; gả bán; hôn lễ

*wedding-ring*: nhẫn cưới

*w.-tour/-trip*: cuộc đi tuần trăng mật

**Week**: Tuần lễ

*w. day*: ngày trong tuần

**Weekly**: Thuộc về tuần; hằng tuần; tuần báo

*w. lectionary*: sách bài đọc các ngày trong tuần

**Weltanschauung**: Thế giới quan, vũ trụ quan

**Western**: Tây phương

*w. Church*: GH Tây phương (Latinh)

*w. schism*: ly khai Tây phương (1378-1417)

**Westminster confession**: Bản Tuyên tín Westminster (GH Trưởng lão, n. 1643-1647)

**Wheat bread**: Bánh miến (bột mì)

**White**: Trắng, màu trắng

*w. Fathers*: LM Dòng Trắng (thừa sai bên Châu Phi)

*w. Friars*: tu sĩ Dòng Camêlô (Cát Minh)

*w. Ladies*: nữ tu: 1. Dòng Đức Maria tận hiến (dâng mình trong Đền thờ); 2. Dòng Xitô; 3. Dòng Mađalêna

*w. Monks*: tu sĩ Dòng Xitô

*w. Sisters*: nữ tu Dòng Trắng

**Whited sepulchre**: Mả tô vôi (giả hình: Mt 23:27)

**Whitsunday:** Chúa nhật Hiện xuống

**Whitsuntide:** Tuần sau Chúa nhật Hiện xuống

**Wholeness:** Toàn vẹn, trọn vẹn; toàn thể

**Wicked:** Độc ác, hung ác, xấu xa, đồi trụy; nguy hiểm

**Widow:** Góa phụ

*w.'s mite:* đồng xu [dâng cúng của] bà góa, của ít lòng nhiều

**Will:** Ý chí; ý lực; ý muốn, quyết tâm; thái độ cư xử; chúc thư, di chúc

*antecedent w.:* ý muốn dĩ tiền

*consequent w.:* ý muốn dĩ hậu

*good w.:* thiện chí/tâm, lòng tốt, tốt bụng

*ill w.:* ác ý/tâm, xấu bụng

*pious w.:* thiện ý (đk 1299)

*w. of God:* thánh ý Chúa

*w.-power:* sức mạnh ý chí, ý lực

*w. to power:* tham vọng quyền bính

**Wine:** Rượu nho/vang (dùng trong bí tích Thánh Thể)

*Adam's w.:* nước

*w.-skin/-bag:* bầu [da] đựng rượu

**Wisdom:** Khôn ngoan, đức khôn; từng trải; Sách Khôn ngoan, Kn

*w. literature:* văn chương khôn ngoan

**Wise:** Khôn ngoan; lịch duyệt, thông thạo, uyên bác, uyên thâm

*The three W. men:* Ba hiền nhân, Ba vua

**Witchcraft:** Ma thuật, yêu thuật, phép phù thủy; sức: quyến rũ, mê hoặc

**Witch-hunting:** Tầm/truy nã phù thủy; khủng bố

**Witness:** Chứng cố, chứng từ, bằng chứng; chứng tá, chứng nhân, nhân chứng; làm chứng

*eye-w.:* nhân chứng trực kiến (thấy tận mắt)

*w.(s), the three:* x. *Johannine comma*

**Wittenberg concord:** Nghị ước [thỏa hiệp] Wittenberg (giữa phái Luther và Zwingli, n. 1536)

**Woman(-men):** Phụ nữ; nữ giới

*w.'s liberation:* giải phóng nữ giới, phong trào nữ quyền

**Wonder:** Kỳ diệu, kỳ lạ; kỳ quan; ngạc nhiên; kinh ngạc, kinh phục

**Word:** Lời; ngôn từ; Ngôi Lời

*Incarnate W.:* Ngôi Lời nhập thể

*inner w.:* nội ngôn

*w. and sacrament:* ngôn từ và dấu chỉ (bí tích)

*w. of God:* Lời TC

*W. of life:* Lời sự sống (1Ga 1:1)

*w.(s) of Absolution:* công thức giải tội

*w.(s) of Institution:* công thức (những lời ĐK) thành lập Thánh Thể

**Work:** Công việc/tác; công trình; lao động, nhân công

*Pontifical Missionary Works:* Hội giáo hoàng truyền giáo

*w. of mercy:* công tác/việc từ thiện

**Worker priest:** Linh mục công nhân

**Working:** Làm việc, hành, động, hoạt động; tác động; lên men; tác dụng

*w. document:* tài liệu: làm việc, tham khảo

**World:** Thế giới, thế gian, vũ trụ; thiên hạ; trần thế

*w. religions:* các tôn giáo lớn, tôn giáo thế giới

*w. soul:* linh khí thế giới, hồn vũ trụ (sức năng động điều kết sự vật trong vũ trụ)

*w.-view:* vũ trụ quan

**World Council of Churches:** Hội đồng đại kết các Giáo hội Kitô

**Wordliness:** Thế/phàm tục tính, trần tục tính

**Worm of conscience:** Ấy náy/ cắn rứt lương tâm; hối hận, hối tiếc

**Worship:** Thờ phượng, phụng tự; sùng bái

*freedom of w.:* tự do: tín ngưỡng, phụng tự

**Wounds, five sacred:** Năm dấu thánh; năm thương tích (ĐK)

**Wrath of God:** Thịnh nộ của TC (nói theo nhân hình cách)

*vessels/children of w.:* "bình của cơn thịnh nộ" (những kẻ đáng hứng chịu cơn...:

Rm 9:22)



**Wreath:** Vành/vòng: lá, hoa

*advent w.:* vòng lá Mùa Vọng

**Writ:** Lệnh truyền, pháp lệnh, trát

*Holy w.:* Kinh thánh

**Writings:** Thánh thư, tác phẩm thánh, x. *Hagiographa*

**Wycliffianism:** Thuyết Wycliffe († 1384, phủ nhận mọi thứ cơ cấu, tổ chức quyền bính trong GH; coi thế quyền có quyền trên GH; x. *Lollards*)

## X

**Xaverian Brothers:** Tu huynh Dòng thánh Phanxicô Xaviê (CEX, 1839)

**Xenophobia(-bia):** Óc bài ngoại

**Xmas:** x. *Christmas*

**Xylolatria:** Mộc sùng, thờ tượng gỗ

## Y

**Yahweh:** Gia-vê

**Yahwism:** Đạo Gia-vê

**Yashmak:** Khăn [thửa] che mặt (nữ tín đồ Hồi giáo)

**Yawist:** Thuộc nguồn (truyền thống) *Giavê* hoặc *Yavít* (J: gọi TC bằng Giavê trong các văn bản gốc của KT); tác giả nguồn *Yavít*

**Year:** Năm, niên; tuổi

*liturgical y.:* năm phụng vụ

y.-book: niên giám

y. of grace/of our Lord: năm... sau ĐK. (theo: dương lịch, công nguyên)

y.'s mind: lễ giỗ đầu năm

**Yearning:** Mong mỏi, khát khao, ao ước, kỳ vọng

**Yehowah:** X. *Yahweh*

**Yew Sunday:** Lễ Lá (xưa)

**Yiddish:** Tiếng Y-đish (Do thái Đông Âu)

**Yin-yang:** Âm dương

**YMCA** (*Young Men's Christian Asociation*): Hiệp hội thanh niên kitô

**Yoga:** Phối hiệp, tương ứng, thuật yoga

**Yogi:** Thầy dạy yoga

**Yogism:** Phái Yoga

**Yom Kippur:** Ngày Thục tội (Do thái)

**Younger churches:** Các Giáo Hội: trẻ, tân lập

**Youth, impediment of:** Ngăn trở vì thiếu tuổi (đk 1083)

**Yule:** Lễ Giáng Sinh

**YWCA** (*Young Women's Christian Association*): Hiệp hội Thiếu nữ Kitô

## Z

**Zacchaeus:** Da-kêu

**Zadokite Documents:** Tài liệu [phái] Sa-đóc (một phần trong các văn kiện Biển Chết; x. *qumrân*)

**Zeal(-ous):** Nhiệt tâm/thành, hăng say, sốt sắng

**Zealots:** Ng. thuộc phái Zêlota; ng. cuồng tín/nhiệt

**Zechariah:** Da-ca-ri-a, Dcr

**Zeitgeist:** Náo trạng thời đại

**Zen:** Thiền

**Zenonism:** Học thuyết Zenon (tk 5-4)

**Zephaniah:** Xô-phô-ni-a, Xp

**Ziggurat:** Tháp lầu (Babel: tựa như kim tự tháp có sân thượng)

**Zimarra:** Áo dòng (có phần áo khoác ngắn để choàng thêm ngoài) ; x. *soutane*

**Zion:** Si-on (thành Giêru salem)

*daughter of Sion:* Con gái/ nữ tử Si-on (Giêrusalem; Đức Maria)

**Zionism:** Chủ nghĩa phục quốc Do thái

**Zone:** Dải lưng (áo lễ Byzantinô)

**Zoology:** Động vật học

**Zoomorphic:** Hình dạng động vật

**Zoroastrianism:** Đạo Zô rô a strô (tk 7-6 trước công nguyên); bái hỏa giáo (lửa tượng trưng cho TC)

**Zucchetto:** Mũ sọ (GM, Giáo Hoàng...)

**Zwinglians:** Ng. theo học phái Zwingli (Tin lành)

**Zygote:** Hợp tử (trứng đã thụ tinh để trở thành phôi thai)